



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3013

2014

I. Nos. 52345-52374

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3013

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900979-0
e-ISBN: 978-92-1-005079-1
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2014
Nos. 52345 to 52374*

No. 52345. Greece and United Arab Emirates:

Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories (with annex). Abu Dhabi, 16 December 1991..... 3

No. 52346. International Development Association and Benin:

Financing Agreement (Ninth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 10 April 2014..... 71

No. 52347. International Development Association and Benin:

Financing Agreement (Multisectoral Food Health Nutrition Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Cotonou, 11 February 2014..... 73

No. 52348. International Development Association and Burkina Faso:

Financing Agreement (Youth Employment and Skills Development Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 18 July 2013 75

No. 52349. International Development Association and Burkina Faso:

Financing Agreement (Social Safety Net Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 17 June 2014..... 77

No. 52350. International Development Association and Burkina Faso:

- Financing Agreement (Third Growth and Competitiveness Credit and Grant) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 9 December 2013 79

No. 52351. International Development Association and Benin:

- Financing Agreement (Benin Cities Support Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 9 October 2013..... 81

No. 52352. International Development Association and Armenia:

- Financing Agreement (Social Protection Administration II Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yerevan, 23 May 2014 83

No. 52353. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- Loan Agreement (Financial Sector Reform and Modernization Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 13 August 2014 85

No. 52354. International Bank for Reconstruction and Development and Azerbaijan:

- Loan Agreement (Judicial Services and Smart Infrastructure Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Baku, 22 October 2014..... 87

No. 52355. International Development Association and Maldives:

- Financing Agreement (Public Financial Management Systems Strengthening Project) between the Republic of Maldives and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Malé, 17 August 2014 89

No. 52356. International Development Association and Sri Lanka:

Financing Agreement (Skills Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 12 September 2014..... 91

No. 52357. International Development Association and Myanmar:

Financing Agreement (Electric Power Project) between the Republic of the Union of Myanmar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 12 October 2013 93

No. 52358. International Development Association and Myanmar:

Financing Agreement (Telecommunications Sector Reform Project) between the Republic of the Union of Myanmar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nay Pyi Taw, 4 April 2014 95

No. 52359. International Development Association and Myanmar:

Financing Agreement (Modernization of Public Finance Management Project) between the Republic of the Union of Myanmar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nay Pyi Taw, 4 September 2014..... 97

No. 52360. International Development Association and Myanmar:

Myanmar Partnership Multi-Donor Trust Fund Grant Agreement (Modernization of Public Finance Management Project) between the Republic of the Union of Myanmar and the International Development Association, acting as administrator of the Myanmar Partnership Multi-Donor Trust Fund (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Nay Pyi Taw, 4 September 2014..... 99

No. 52361. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Financing Agreement (Small and Medium Enterprise Access to Finance Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Vientiane, 14 August 2014 101

No. 52362. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Financing Agreement (Early Childhood Education Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Vientiane, 14 May 2014 103

No. 52363. International Development Association and India:

Financing Agreement (Mizoram State Roads II – Regional Transport Connectivity Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 28 August 2014..... 105

No. 52364. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Strengthening Public Sector Management Technical Assistance Project – Projeto de Promoção da Excelência na Gestão Pública do Município do Rio de Janeiro – Projeto Rio de Excelência) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rio de Janeiro, 26 August 2014..... 107

No. 52365. Philippines and Myanmar:

Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of the Union of Myanmar on visa exemption for holders of ordinary passports. Manila, 5 December 2013..... 109

No. 52366. Germany and Malawi:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial cooperation in 2013. Lilongwe, 13 November 2014..... 117

No. 52367. Germany and Namibia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation – Financial Contributions in 2013. Windhoek, 28 July 2014..... 119

No. 52368. Spain and France:

Framework Agreement between the French Republic and the Kingdom of Spain on cross-border cooperation in the health sector. Zaragoza, 27 June 2008..... 121

No. 52369. Belarus and Lao People's Democratic Republic:

Treaty on friendship and cooperation between the Republic of Belarus and the Lao People's Democratic Republic. Minsk, 1 July 2013..... 137

No. 52370. Turkey and Spain:

Agreement on cooperation in the field of education between the Republic of Turkey and the Kingdom of Spain. Istanbul, 3 October 2013..... 165

No. 52371. Turkey and Georgia:

Agreement between the Republic of Turkey and Georgia concerning cross-border electricity trade via Borcka-Akhalsikhe interconnection line. Tbilisi, 20 January 2012..... 183

No. 52372. Multilateral:

Convention creating the Pan-African Agency of the Great Green Wall. N'Djamena, 17 June 2010..... 239

No. 52373. Multilateral:

Arms Trade Treaty. New York, 2 April 2013..... 269

No. 52374. Poland and Moldova:

Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Moldova on social insurance (with administrative arrangement). Warsaw, 9 September 2013 385

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2014
N^{os} 52345 à 52374*

N^o 52345. Grèce et Émirats arabes unis :

Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement des Émirats arabes unis relatif à l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Abou Dhabi, 16 décembre 1991..... 3

N^o 52346. Association internationale de développement et Bénin :

Accord de financement (Neuvième financement pour la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 10 avril 2014..... 71

N^o 52347. Association internationale de développement et Bénin :

Accord de financement (Projet multisectoriel de l'alimentation, de la santé et de la nutrition) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Cotonou, 11 février 2014..... 73

N^o 52348. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de financement (Projet pour l'emploi des jeunes et le développement des compétences) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 18 juillet 2013..... 75

N^o 52349. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de financement (Projet relatif au filet de protection sociale) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 17 juin 2014..... 77

N° 52350. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de financement (Troisième crédit et don relatif à la croissance et à la compétitivité) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 9 décembre 2013..... 79

N° 52351. Association internationale de développement et Bénin :

Accord de financement (Projet d'appui aux villes du Bénin) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 octobre 2013..... 81

N° 52352. Association internationale de développement et Arménie :

Accord de financement (Projet II relatif à l'administration de la protection sociale) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 23 mai 2014 83

N° 52353. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement pour la réforme et la modernisation du secteur financier) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 13 août 2014..... 85

N° 52354. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Azerbaïdjan :

Accord de prêt (Projet relatif à l'infrastructure intelligente et des services judiciaires) entre la République d'Azerbaïdjan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bakou, 22 octobre 2014 87

N° 52355. Association internationale de développement et Maldives :

Accord de financement (Projet de renforcement des systèmes de gestion des finances publiques) entre la République des Maldives et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Malé, 17 août 2014..... 89

N° 52356. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de financement (Projet de développement des compétences) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 12 septembre 2014 91

N° 52357. Association internationale de développement et Myanmar :

Accord de financement (Projet relatif à l'énergie électrique) entre la République de l'Union du Myanmar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 12 octobre 2013 93

N° 52358. Association internationale de développement et Myanmar :

Accord de financement (Projet de réforme du secteur des télécommunications) entre la République de l'Union du Myanmar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Naypyidaw, 4 avril 2014 95

N° 52359. Association internationale de développement et Myanmar :

Accord de financement (Projet de modernisation de la gestion des finances publiques) entre la République de l'Union du Myanmar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Naypyidaw, 4 septembre 2014..... 97

N° 52360. Association internationale de développement et Myanmar :

Accord de don du fonds fiduciaire multidonateurs en partenariat avec le Myanmar (Projet de modernisation de la gestion des finances publiques) entre la République de l'Union du Myanmar et l'Association internationale de développement, agissant en tant qu'administrateur du fonds fiduciaire multidonateurs en partenariat avec le Myanmar (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Naypyidaw, 4 septembre 2014 99

N° 52361. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de financement (Projet relatif à l'accès au financement pour les petites et moyennes entreprises) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Vientiane, 14 août 2014..... 101

N° 52362. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de financement (Projet d'éducation de la petite enfance) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Vientiane, 14 mai 2014..... 103

N° 52363. Association internationale de développement et Inde :

Accord de financement (Projet de connectivité du transport régional – Routes de l'État de Mizoram II) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 28 août 2014..... 105

N° 52364. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet d'assistance technique relatif au renforcement de la gestion du secteur public – Projeto de Promoção da Excelência na Gestão Pública do Município do Rio de Janeiro – Projeto Rio de Excelência) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rio de Janeiro, 26 août 2014..... 107

N° 52365. Philippines et Myanmar :

Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports ordinaires. Manille, 5 décembre 2013..... 109

N° 52366. Allemagne et Malawi :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi concernant la coopération financière en 2013. Lilongwe, 13 novembre 2014 117

N° 52367. Allemagne et Namibie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération financière – Contributions financières en 2013. Windhoek, 28 juillet 2014 119

N° 52368. Espagne et France :

Accord cadre entre la République française et le Royaume d'Espagne sur la coopération sanitaire transfrontalière. Zaragoza, 27 juin 2008 121

N° 52369. Bélarus et République démocratique populaire lao :

Traité d'amitié et de coopération entre la République du Bélarus et la République démocratique populaire lao. Minsk, 1^{er} juillet 2013 137

N° 52370. Turquie et Espagne :

Accord de coopération éducative entre la République turque et le Royaume d'Espagne. Istanbul, 3 octobre 2013 165

N° 52371. Turquie et Géorgie :

Accord entre la République turque et la Géorgie relatif au commerce transfrontalier d'électricité par l'intermédiaire de la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhalsikhe. Tbilissi, 20 janvier 2012..... 183

N° 52372. Multilatéral :

Convention portant création de l'Agence panafricaine de la Grande Muraille Verte. N'Djamena, 17 juin 2010..... 239

N° 52373. Multilatéral :

Traité sur le commerce des armes. New York, 2 avril 2013 269

N° 52374. Pologne et Moldova :

Accord entre la République de Pologne et la République de Moldova relatif à l'assurance sociale (avec arrangement administratif). Varsovie, 9 septembre 2013... 385

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

December 2014

Nos. 52345 to 52374

Traités et accords internationaux

enregistrés en

décembre 2014

N^{os} 52345 à 52374

No. 52345

—
**Greece
and
United Arab Emirates**

Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories (with annex). Abu Dhabi, 16 December 1991

Entry into force: *16 February 2007, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 12 December 2014*

—
**Grèce
et
Émirats arabes unis**

Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement des Émirats arabes unis relatif à l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Abou Dhabi, 16 décembre 1991

Entrée en vigueur : *16 février 2007, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce,
12 décembre 2014*

ملحق

جدول الطرق

- الطرق الجوية التي ستقوم مؤسسة النقل الجوي التابعة لليونان بالتشغيل عليها :

| نقاط الانطلاق | نقاط متوسطة | نقاط الجهة المقصودة | نقاط فيما وراء |
|-----------------|--|---------------------|-----------------------------------|
| نقاط في اليونان | عبر نقاط متوسطة تحددها سلطات الطيران المختمة | أبوظبي دبي | نقاط تحددها سلطات الطيران المختمة |

- الطرق الجوية التي ستقوم مؤسسات النقل الجوي التابعة لدولة الامارات العربية المتحدة بالتشغيل عليها :-

| نقاط الانطلاق | نقاط متوسطة | نقاط الجهة المقصودة | نقاط فيما وراء |
|---------------------------------------|-----------------|---------------------------------------|-----------------------------------|
| نقاط في دولة الامارات العربية المتحدة | عبر نقاط متوسطة | نقطتان في اليونان باستثناء تيسالونيكا | نقاط تحددها سلطات الطيران المختمة |

ملاحظات :

١- لن تمارس حقوق النقل بموجب الحرية الخامسة وكذا حقوق النقل عند التوقف من قبل مؤسسات النقل الجوي التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين بين النقاط المتوسطة والنقاط فيما وراء ما لم يتم الاتفاق على ذلك بين سلطات الطيران التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين .

٢- سوف تحدد فيما بعد النقطة الثانية في اليونان والتي ستقوم الناقلات الوطنية لدولة الامارات العربية المتحدة بالتشغيل عليها وذلك بالاتفاق بين سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين .

٣- سوف تستمر النقاط المتوسطة الحالية التي تقوم الناقلات الوطنية لكلا الطرفين المتعاقدين بالتشغيل عليها كما هي عليه في الوقت الحاضر .

المادة (٢٢)

تاريخ نفاذ الاتفاقية

يتم التصديق على هذه الاتفاقية ، وفقا للاجراءات الدستورية المعمول بها في بلد كل من الطرفين المتعاقدين وتصبح سارية المفعول من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها بين الطرفين المتعاقدين بالطرق الدبلوماسية .

حررت هذه الاتفاقية من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية واليونانية والانجليزية ولها جميعا قوة السند الاولي . ويحتفظ كل طرف بنسخة واحدة للعمل بها .

ووقعت هذه الاتفاقية في الوطاي في الارس عشرين شهر ديسمبر سنة ١٩٩١
بتاريخ : ١٦ / ١٢ / ١٩٩١ الموافق :



محمد يحيى السويدي
الوكيل المساعد للشئون المالية
والادارية والطيران المدني

عن حكومة
دولة الإمارات العربية المتحدة



كريستوس أ. ألكسندريس
مفير اليونان بدولة
امارات العربية المتحدة

عن حكومة
جمهورية اليونان

المادة (٢١)

الملاحق

تعتبر ملاحق هذه الاتفاقية جزءا لا يتجزأ منها ، واية اشارة الى هذه الاتفاقية تعني الاشارة الى الملاحق المذكورة ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك .

المادة (٢٠)

الإنهاء

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر في أي وقت بأنه قرر إنهاء هذه الاتفاقية ، على أن يتم إبلاغ هذا الأخطار في نفس الوقت إلى المنظمة الدولية للطيران المدني . وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذه الاتفاقية بعد مرور اثني عشر شهرا من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر للاخطار ما لم يتم سحب اخطار الانهاء باتفاق الطرفين المتعاقدين قبل انتهاء هذه المدة . واذا لم يقر الطرف المتعاقد الآخر بتسلمه للاخطار فيعتبر أنه قد تسلمه بعد مضي اربعة عشر يوما من تاريخ تسلم المنظمة الدولية للطيران المدني للاخطار .

المادة (١٩)

**التسجيل لدى
المنظمة الدولية للطيران المدني**

تسجل هذه الاتفاقية وآية تعديلات لاحقة لها لدى المنظمة الدولية للطيران المدني .

المادة (١٨)

المعاهدات متعددة الأطراف

تعديل هذه الاتفاقية وملاحقتها لتتماشى مع أية معاهدة متعددة الأطراف يمكن أن تصبح ملزمة للطرفين المتعاقدين .

المادة (١٧)

التعديلات

- ١ - اذا رغب أي من الطرفين المتعاقدين في تعديل أي نص من نصوص هذه الاتفاقية بما في ذلك جداول الطرق الملحقة بها ، فعليه أن يطلب اجراء مشاورات وفقا لاحكام المادة (١٥) من هذه الاتفاقية .
- ٢ - اذا كان التعديل متعلقا باحكام الاتفاقية وليس بجداول الطرق الملحقة بها ، فيجب أن تتم الموافقة عليه من جانب كل من الطرفين المتعاقدين وفقا للاجراءات الدستورية المتبعة في كل منهما ، ويصبح التعديل نافذ المفعول من تاريخ تبادل وشائق التصديق عليه بين الطرفين المتعاقدين بالطرق الدبلوماسية .
- ٣ - اذا اقتصر التعديل على الأحكام الواردة بجداول الطرق الملحقة بهذه الاتفاقية فيتم الاتفاق عليه بين سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين ، ويصبح التعديل نافذ المفعول من تاريخ موافقة سلطات الطيران المشار اليها عليه .

المادة (١٦)

تسوية المنازعات

- ١ - إذا نشأ أي خلاف بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية وجب عليهما أولاً محاولة تسويته بالتفاوض .
- ٢ - فإذا لم يصل الطرفان المتعاقدان إلى تسوية للخلاف عن طريق المفاوضات جاز لهما الاتفاق على إحالته إلى شخص أو هيئة للفصل فيه أو يحال النزاع بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين إلى هيئة مؤلفة من ثلاثة محكمين يعين كل طرف متعاقد عضواً واحداً ويختار العضوان المعينان العضو الثالث . وعلى كل من الطرفين المتعاقدين أن يعين محكماً له خلال فترة (٦٠) ستين يوماً من تاريخ تسلم أحد الطرفين المتعاقدين مذكرة الاخطار بالطرق الدبلوماسية من الطرف الآخر يطلب فيها إحالة النزاع إلى التحكيم ويتم تعيين المحكم الثالث خلال فترة (٦٠) ستين يوماً أخرى . فإذا تعذر على أي من الطرفين المتعاقدين تعيين محكم خلال الفترة المحددة ، أو إذا تعذر تعيين المحكم الثالث في الفترة المحددة ، يقوم رئيس مجلس المنظمة الدولية للطيران المدني بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين بتعيين المحكم أو المحكمين بحسب الأحوال . وفي كل الحالات يجب أن يكون المحكم الثالث من رعايا دولة ثالثة وأن يرأس هيئة التحكيم وأن يحدد المكان الذي سينعقد فيه التحكيم .
- ٣ - يتعهد الطرفان المتعاقدان بتنفيذ أي قرار صادر بموجب الفقرة (٢) من هذه المادة .
- ٤ - يتحمل الطرفان المتعاقدان نفقات هيئة التحكيم مناصفة بينهما .
- ٥ - إذا استمر أي من الطرفين المتعاقدين في عدم امتثاله للقرارات الصادرة بموجب الفقرة (٢) من هذه المادة ، جاز للطرف المتعاقد الآخر أن يحدد أو يجمد أو يلغى أية حقوق أو امتيازات منحت بموجب هذه الاتفاقية للطرف المتعاقد المتخلف أو لمؤسسة النقل الجوي المعينة المتخلفة .

المادة (١٥)

المشاورات

- ١ - تقوم سلطات الطيران المدني التابعة للطرفين المتعاقدين بالتشاور فيما بينها من وقت لآخر وبروح التعاون الوثيق لضمان تنفيذ احكام هذه الاتفاقية والجداول الملحقه بها ومراعاة تطبيقها بصورة مرفقيه ، كما تقوم تلك السلطات بالتشاور فيما بينها لتعديل تلك الاحكام اذا اقتضى الامر ذلك .
- ٢ - يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب من الطرف المتعاقد الآخر الدخول في مشاورات ، شفاهه أو كتابه ، وتبدأ هذه المشاورات خلال فترة ستين يوما من تاريخ تسلم الطلب ، الا اذا اتفق كلا الطرفين المتعاقدين على مد أو تقصير هذه الفترة .

المادة (١٤)

النشاطات التجارية

يسمح لمؤسسات النقل الجوي التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين أن تحضر وتستبقي في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، موظفي جهازها الإداري والفني والعمليات وغيرهم من المتخصصين اللّازمين لإدارة وتشغيل خطوطها الجوية ، وذلك وفقا لقوانين ولوائح هذا الطرف الخاصة بالدخول والإقامة والعمل .

المادة (١٣)

تحويل فائض الإيرادات

١- يمنح كل طرف متعاقد مؤسسة / مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر حق التحويل الحر لفائض الإيرادات عن المصروفات الذي تحققه في اقليم الطرف المتعاقد الآخر . وتتسم هذه التحويلات طبقا للوائح الصرف الأجنبي للطرف المتعاقد الذي تم تحقيق تلك الإيرادات في اقليمه . ويتم التحويل على أساس أسعار الصرف الرسمية ، وفي حالة عدم وجود أسعار صرف رسمية يتم التحويل على أساس الأسعار السائدة في سوق الصرف الأجنبي للمدفوعات الجارية .

٢- إذا فرض أحد الطرفين المتعاقدين أية قيود على تحويل فائض الإيرادات عن المصروفات الذي تحققه مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر ، كان لهذا الطرف الحق في فرض قيود مماثلة على مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الذي فرض تلك القيود .

وقد اتفق الطرفان المتعاقدان على الطلب من السلطات المعنية في كلا البلدين إبرام اتفاقية خاصة بتجنب ازدواج التبريد على الأرباح الناتجة عن نشاطات مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرفين .

المادة (١٢)

تقديم الإحصاءات

تزود سلطات الطيران التابعة لطرف متعاقد ، سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر ببناء على طلبها بالبيانات الإحصائية الدورية وغيرها التي قد تكون مطلوبة بمورة معقولة من أجل إعادة النظر في الحمولة التي تقلها على الخطوط المتفق عليها مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد والمشار اليه بالطرف الأول في هذه المادة . ويجب أن تشمل هذه البيانات جميع المعلومات اللازمة لتحديد كمية الحركة التي نقلتها هذه المؤسسات على الخطوط المتفق عليها وكذا منبع هذه الحركة وجهتها المقمودة .

المادة (١١)

التعريفات

- ١- يقدم بامطلاح "تعرفة" في الفقرات التالية الاسعار التي تدفع لنقل الركاب والامتعة والبضائع وشروط تطبيقها بما في ذلك اجور وشروط الوكالة والخدمات المساعدة الأخرى ، ولا يدخل في ذلك مقابل وشروط نقل البريد .
- ٢- تحدد التعريفات التي تتقاضاها المؤسسات التابعة لطرف متعاقد للنقل الى ومن اقليم الطرف المتعاقد الآخر في مستويات معقولة مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بذلك بما فيها تكلفة التشغيل والربح المعقول والتعريفات التي تتقاضاها مؤسسات النقل الجوي الأخرى .
- ٣- تحدد التعريفات المشار اليها في الفقرة (٢) من هذه المادة ، ان أمكن ، بالاتفاق بين مؤسسات النقل الجوي المعينة لكلا الطرفين المتعاقدين بعد التشاور مع مؤسسات النقل الجوي الأخرى التي تعمل على الطريق كله أو جزء منه ، ويتم هذا الاتفاق كلما أمكن باستخدام اجراءات الاتحاد الدولي للنقل الجوي الخاصة بتحديد التعريفات .
- ٤- يجب تقديم التعريفات التي يتم الاتفاق عليها الى سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين لاعتمادها وذلك قبل الموعد المقترح لبدء العمل بها بتسعين يوما (٩٠) على الأقل ، ويجوز انقاص هذه المدة في الحالات التي تقتضي ذلك بشرط موافقة السلطات المذكورة .
- ٥- يجوز أن تصدر الموافقة على التعريفات مراحة ، وفي حالة عدم اعلان أي من سلطات الطيران عن عدم موافقتها خلال ثلاثين يوما من تاريخ تقديم التعريفات طبقا للفقرة (٤) من هذه المادة ، تعتبر هذه التعريفات أنها قد اعتمدت . وفي حالة انقاص المدة المحددة لتقديم التعريفات طبقا للفقرة (٤) يجوز لسلطات الطيران أن تشلق على تقليل المدة التي يلزم فيها الاخطار بعدم الموافقة عن ثلاثين يوما .
- ٦- اذا لم يتم الاتفاق على تعرفه وفقا للفقرة (٣) من هذه المادة ، أو اذا قامت احدى سلطات الطيران خلال المدة المقررة وفقا للفقرة (٥) من هذه المادة باخطار سلطات الطيران الأخرى بعدم موافقتها على تعرفه حددت طبقا لاحكام الفقرة (٣) المذكورة ، وجب على سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين تحديد التعرفة بالاتفاق المشترك بينهما بعد التشاور مع سلطات الطيران التابعة لاية دولة أخرى تعتبر مشورتها مفيدة لهما .
- ٧- اذا لم تتمكن سلطات الطيران من الاتفاق على أية تعرفه تقدم لها وفقا للفقرة (٤) من هذه المادة أو تحديد أية تعرفه وفقا للفقرة (٦) من هذه المادة ، وجب فض النزاع بينهما وفقا لاحكام المادة (١٦) من هذه الاتفاقية .

المادة (١٠)

أمن الطيران

يوافق الطرفان المتعاقدان على أن يقدم كل منهما للأخر أقصى مساعدة لمنع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات والأفعال الأخرى غير المشروعة التي تهدد أمن الطيران أو المطارات وتسهيلات الملاحة الجوية ، ويتعهد الطرفان بالتزام كل منهما بأحكام المعاهدة الخاصة بالجرائم وبعض الأفعال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات والموقعة في طوكيو في ١٤ سبتمبر ١٩٦٣م ، والمعاهدة الخاصة بقمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات والموقعة في لاهاي في ١٦ ديسمبر ١٩٧٠م ، ومعاهدة قمع الأفعال غير المشروعة ضد سلامة الطيران المدني والموقعة في مونتريال في ٢٣ سبتمبر ١٩٧١م .

ويجب على الطرفين المتعاقدين مراعاة أحكام أمن الطيران المشروعة من قبل المنظمة الدولية للطيران المدني . وفي حالة حدوث أو تهديد بحدوث استيلاء غير مشروع على الطائرات أو وقوع أفعال أخرى غير مشروعة ضد الطائرات والمطارات أو تسهيلات الملاحة الجوية ، يتوجب على الطرفين المتعاقدين أن يساعد كل منهما الآخر بتسهيل الاتصالات والإجراءات المناسبة لإنهاء مثل تلك الحادثة أو التهديد بحدوثها بسرعة وأمان .

المادة (٩)

توفير معلومات التشفيل

- ١- على مؤسسة النقل الجوي المعينة من كل من الطرفين المتعاقدين أن تعرض مسبقا على سلطات الطيران في الطرف المتعاقد الآخر جداول الرحلات متضمنة معلومات عن طراز الطائرات التي سيتم استخدامها للموافقة عليها وذلك قبل البدء في تسيير الخطوط المتفق عليها بوقت كاف .
- ٢- ويسري الحكم المشار اليه في هذه المادة على أية تغييرات لاحقة على الخطوط المتفق عليها .

المادة (٨)

المبادئ التي تحكم تشغيل الخطوط المتفق عليها

- ١- يجب أن تتاح لمؤسسات النقل الجوي المعينة من كل من الطرفين المتعاقدين فرص عادلة ومتكافئة لتشغيل الخطوط المتفق عليها على الطرق المحددة بين اقليميهما .
- ٢- على مؤسسات النقل الجوي المعينة من كل من الطرفين المتعاقدين أن تراعي مصالح مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر عند تشغيلها الخطوط المتفق عليها حتى لا تؤثر بلا مبرر على الخطوط التي تشغيلها على نفس الطرق كلها أو جزء منها .
- ٣- يجب أن تتناسب الخطوط المتفق عليها التي تقوم بتشغيلها مؤسسات النقل الجوي المعينة من كل من الطرفين المتعاقدين مع احتياجات الجمهور للنقل على الطرق المحددة ، وأن يكون هدفها الرئيسي توفير حمولة بمعامل معقول تتناسب مع الاحتياجات القائمة والمتوقعة بطريقة معقولة لنقل الركاب والبضائع بما فيها البريد من أو الى اقليم الطرف المتعاقد الذي عين مؤسسة النقل الجوي . ويجب أن يتم نقل الركاب والبضائع بما في ذلك البريد سواء في حالة الأخذ من أو الإنزال في نقاط واردة في الطرق المحددة في اقليم دول غير تلك التي عينت المؤسسة وفقا للمبادئ العامة التي تقضي بأن تتناسب الحمولة مع :-
 - أ) احتياجات الحركة من وإلى اقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة .
 - ب) احتياجات الحركة في المنطقة التي تمر خلالها الخطوط المتفق عليها وذلك بعد مراعاة خطوط النقل الأخرى التي تسيروها مؤسسات النقل الجوي التابعة للدول التي تشملها المنطقة .
 - ج) احتياجات مؤسسة النقل الجوي في عملياتها العابرة .

المادة (٧)

تطبيق التشريعات الوطنية

- ١- تسري قوانين ولوائح أحد الطرفين المتعاقدين المتعلقة بدخول أو مغادرة الركاب وأطقم الطائرات والبضائع إلى إقليمه ومنه، وبصفة خاصة اللوائح المتعلقة بالدخول والتخليص والهجرة وجوازات السفر والجمارك والنقد المتداول والجراءات الطبية وجراءات الحجر الصحي على ما يحد إلى إقليم الطرف المتعاقد أو يغادرة أو يتواجد فيه من ركاب وأطقم طائرات وبضائع .
- ٢- تسري قوانين ولوائح أحد الطرفين المتعاقدين المتعلقة بدخول أو مغادرة الطائرات المستخدمة في خطوط جوية دولية إلى إقليمه ومنه، أو المتعلقة بملاحة وتشغيل طائرات مؤسسة النقل الجوي المعينة من الطرف المتعاقد الآخر عند تواجدها في إقليمه .
- ٣- للملطات المختصة لدى أحد الطرفين المتعاقدين أن تفتش ، بدون أن تسبب تأخيرا غير معقول ، طائرات الطرف المتعاقد الآخر عند هبوطها أو إقلاعها ، كما أن لها أن تفحص الشهادات والمستندات الأخرى المنصوص عليها في المعاهدة .

المادة (٦)

الإعفاء من الرسوم الجمركية وغيرها من الفرائض

- ١- تتعفى من كافة الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الفرائض والرسوم المشابهة الأخرى طائرات مؤسسة النقل الجوي المعينة من أي طرف متعاقد التي تسييرها هذه المؤسسة على الخطوط الجوية الدولية وكذلك المعدات المعتمدة وكميات الوقود وزيوت التشحيم وخزین الطائرات (بما في ذلك المواد الغذائية والمشروبات والدخان) لدى وصولها اقليم الطرف المتعاقد الآخر بشرط أن تظل هذه المعدات والمؤن على متن الطائرة حتى إعادة تصديرها أو استخدامها على الجزء من الرحلة الذي يتم فوق ذلك الاقليم .
- ٢- تتعفى كذلك من الرسوم والفرائض المشار إليها في الفقرة (١) باستثناء الرسوم التي يتم تحميلها. مقابل الخدمة المقدمة ، المواد الآتية :-
 - (أ) خزین الطائرات الذي تمول به في اقليم أي طرف متعاقد وفي الحدود التي تحددها السلطات التابعة لهذا الطرف المتعاقد وذلك لاستعماله على متن الطائرات المغادرة والمستخدم في خط جوي دولي يسيره الطرف المتعاقد الآخر .
 - (ب) قطع الغيار التي يتم ادخالها الى اقليم أي من الطرفين المتعاقدين لميانة أو اصلاح الطائرات المستخدمة في خطوط جوية دولية بواسطة مؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرف المتعاقد الآخر .
 - (ج) الوقود وزيوت التشحيم المخزنة لتأمين الطائرات المغادرة والتابعة لمؤسسة النقل الجوي المعينة من الطرف المتعاقد الآخر والمستخدم في خط جوي دولي حتى ولو تم استعمالها على جزء من الرحلة الذي يتم فوق اقليم الطرف المتعاقد الآخر الذي تزودت منه الطائرات بها .
- ويجوز طلب وضع المواد المشار إليها في البنود (١) ، (ب) ، (ج) ، تحت اشراف أو رقابة السلطات الجمركية .
- ٣- لا يجوز انزال المعدات التي تحملها الطائرات عادة ، وكذلك المواد والمؤن الموجودة على متن الطائرات التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف المتعاقد الآخر الا بعد موافقة السلطات الجمركية في هذا الاقليم . وفي هذه الحالة ، يجوز وضع تلك المعدات وهذه المواد والمؤن تحت اشراف السلطات المذكورة الى أن يعاد تصديرها أو الى أن يتم التصرف فيها وفقا للوائح الجمركية .
- ٤- الرسوم التي يفرضها أي من الطرفين المتعاقدين أو تلك التي يسمح بفرضها على مؤسسة النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر مقابل استخدام المطارات وتسهيلات الملاحة الجوية - يجب ألا تكون أعلى من الرسوم التي تدفع من قبل مؤسسة النقل الجوي لذلك الطرف المتعاقد التي تقوم بتشغيل خطوط جوية دولية منتظمة .

المادة (٥)

الغاء أو وقف تراخيص التشغيل

- ١- يحق لكل طرف متعاقد الغاء ترخيص التشغيل أو وقف ممارسة مؤسسة النقل الجوي المعيّنة من قبل الطرف المتعاقد الآخر للحقوق المبينة في المادة (٣) من هذه الاتفاقية ، أو فرض ما قد يراه ضروريا من شروط على ممارسة هذه الحقوق وذلك في أية حالة من الحالات الآتية :-
- (أ) إذا ثبت أن الملكية الجوهرية لهذه المؤسسة وادارتها الفعلية ليست في يد الطرف المتعاقد الآخر الذي عينها أو ليست في يد رعاياه .
- (ب) إذا قصرت المؤسسة في اتباع القوانين أو اللوائح المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق .
- (ج) إذا لم تقم المؤسسة بالتشغيل طبقا للشروط المقررة في هذه الاتفاقية .
- ٢- إذا لم يكن الالغاء الفوري أو الوقف أو فرض الشروط الواردة في الفقرة (١) من هذه المادة ضروريا لمنع وقوع مخالفات جديدة للقوانين أو اللوائح ، فلا يجوز ممارسة هذا الحق الا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر .

المادة (٤)

تعيين مؤسسات النقل الجوي

- ١- يحق لكل طرف متعاقد أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر كتابة بتعيين مؤسستي نقل جوي على الأكثر لتشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها على الطرق المحددة .
- ٢- على الطرف المتعاقد الآخر عند تسلم الاخطار المشار اليه في الفقرة السابقة أن يصدر بدون تأخير ترخيص التشغيل اللازم لمؤسسة النقل الجوي المعينة مع مراعاة أحكام الفقرتين (٣) و (٤) من هذه المادة .
- ٣- يجوز لسلطات الطيران المدني لدى أحد الطرفين المتعاقدين أن تطلب من مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر اثبات أنه تتوفر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين والقواعد التي تنطبقها هذه السلطات بصورة مألوفة ومعقولة على تشغيل الخطوط الجوية الدولية والتي تكون متفقة مع أحكام المعاهدة .
- ٤- يحق لكل طرف متعاقد أن يرفض منح ترخيص التشغيل المشار اليه في الفقرة (٢) من هذه المادة أو فرض ما قد يراه ضروريا من شروط على ممارسة مؤسسة النقل الجوي المعينة للحقوق المبينة في المادة (٣) من هذه الاتفاقية ، وذلك في أية حالة لا يقتنع فيها هذا الطرف المتعاقد بأن الملكية الجوهرية لهذه المؤسسة وإدارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الذي عينها أو في يد رعاياه .
- ٥- يجوز لمؤسسة النقل الجوي التي يتم تعيينها وإصدار ترخيص تشغيل لها أن تقوم في أي وقت بتشغيل الخطوط المتفق عليها ، بشرط أن تكون التعرفة / التعرفات التي تم تحديدها وفقا لأحكام المادة (١١) من هذه الاتفاقية سارية المفعول بالنسبة الى هذا الخط .

المادة (٢)

حقوق النقل

١ - يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر الحقوق التالية فيما يتعلق بتشغيل خطوطه الجوية الدولية المنتظمة :-

- (أ) الحق في عبور اقليمه دون الهبوط فيه .
- (ب) الحق في الهبوط في اقليمه لأغراض غير تجارية .

٢ - يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المبينة في هذه الاتفاقية بغرض انشاء خطوط جوية دولية منتظمة على الطرق المحددة في القسم المخصص لذلك من جدول / جداول الطرق الملحقة بهذه الاتفاقية . ويطلق على هذه الخطوط والطرق "الخطوط المتفق عليها" و "الطرق المحددة" على التوالي .

وتتمتع مؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب كل طرف متعاقد في انشاء تشغيلها خطا متفقا عليه على أي طريق محدد بالاضافة الى الحقوق الموضحة في الفقرة (١) من هذه المادة بالحق في الهبوط في اقليم الطرف المتعاقد الآخر في النقاط المحددة لهذا الطريق في جدول الطرق الجوية الملحق بهذه الاتفاقية وذلك لغرض أخذ وانزال ركاب وبضائع بما فيها البريد .

٣ - ليس في نص الفقرة (٢) من هذه المادة ما يخول مؤسسة النقل الجوي التابعة لطرف متعاقد حق نقل ركاب وبضائع وبريد نظير أجر أو مكافأة من اقليم الطرف المتعاقد الآخر الى نقطة أخرى داخل اقليم ذلك الطرف .

المادة (٢)

تطبيق معاهدة شيكاغو

تخضع أحكام هذه الاتفاقية للأحكام الواردة بالمعاهدة بقدر ما يمكن تطبيق هذه الأحكام على الخطوط الجوية الدولية .

المادة (١)

تعاريف

في تطبيق هذه الاتفاقية يقدم بالكلمات والعبارات التالية المعاني الموضحة قرين كل منها ما لم يدل سياق النص على غير ذلك :-

- ١- " المعاهدة " : تعني معاهدة الطيران المدني الدولي التي عرفت للتوقيع عليها في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر سنة ١٩٤٤ بما في ذلك أي ملحق معتمد طبقا للمادة (٩٠) من تلك المعاهدة وأي تعديل للملاحق أو المعاهدة يتم طبقا للمادتين (٩٠) و (٩٤) منهما طالما أن هذه الملاحق والتعديلات قد أصبحت نافذة المفعول أو صدق عليها الطرفان المتعاقدان .
- ٢- " سلطات الطيران " : تعني بالنسبة الى حكومة جمهورية اليونان مدير هيئة الطيران المدني وأي شخص أو هيئة يعهد اليها القيام بأية مهام تمارسها السلطات المذكورة . وبالنسبة الى حكومة دولة الامارات العربية المتحدة وزير المواصلات أو أي شخص أو هيئة يعهد اليها القيام بمباشرة ما يمارسه وزير المواصلات فيما يخص الطيران المدني .
- ٣- " مؤسسة النقل الجوي المعينة " : تعني مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التي يتم تعيينها والترخيص لها طبقا للمادة (٤) من هذه الاتفاقية .
- ٤- " الاقليم " : بالنسبة الى دولة ما يكون له نفس المعنى المحدد له في المادة (٢) من المعاهدة .
- ٥- " خط جوي " و " خط جوي دولي " و " مؤسسة نقل جوي " و " الهبوط لأغراض غير تجارية " : تكون لها نفس المعاني المحددة لها في المادة (٩٦) من المعاهدة .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE] *

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية اليونان

و

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

في شأن

الخطوط الجوية بين اقليميهما وما وراءهما

لما كانت حكومة جمهورية اليونان وحكومة دولة الامارات العربية المتحدة طرفين في معاهدة الطيران المدني الدولي التي عرضت للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر ١٩٤٤م .

ورغبة منهما في عقد اتفاق مكمل للمعاهدة المذكورة ، بغرض انشاء خطوط جوية بين اقليميهما وما وراءهما .

فقد اتفقتا على ما يأتي :-

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
FOR THE PURPOSE OF ESTABLISHING AIR SERVICES
BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Hellenic Republic and the
Government of the United Arab Emirates,

Being Parties to the Convention on International Civil
Aviation opened for signature at Chicago, on the seventh
day of December 1944,

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the
said Convention, for the purpose of establishing air services
between and beyond their respective territories,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context
otherwise requires:

1. The term "Convention" means the Convention on Inter-
national Civil Aviation opened for signature at Chicago on
the seventh day of December 1944, and includes any annex
adopted under Article 90 of that Convention and any amend-
ment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94
thereof, so far as those Annexes and amendments have become
effective for or been ratified by both Contracting Parties.

2. The term "aeronautical authorities" means in the case of the United Arab Emirates the Minister of Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the Minister in respect of Civil Aviation and in the case of the Hellenic Republic, the Governor of the Civil Aviation Authority and any person or body, authorised to perform any functions exercised by the said Authorities.

3. The term "designated airline" means an airline or airlines which have been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement.

4. The term "territory" in relation to State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.

5. The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for nontraffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

ARTICLE 2

APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- a) the right to fly across its territory without landing;
- b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule/ Schedules annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

3. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, and mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party up to two airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of International air services by such authorities in accordance with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that tariff/tariffs established in accordance with Article 11 of this Agreement is/are in force in respect of this service.

ARTICLE 5

REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights in any of the following cases:

- a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;
- b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights;
- c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on board aircraft on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempted from the same duties, fees and charges with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- c) fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party on which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

3. Regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Any charges that may be imposed or permitted to be imposed by a Contracting State for the use of such airports and air navigation facilities by the aircraft of any other Contracting State shall not be higher than those that would be paid by its national aircraft engaged in scheduled international air services.

ARTICLE 7

APPLICABILITY OF NATIONAL LEGISLATION

1. The laws and regulations of a Contracting State as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, currency, health and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within the territory of that State.

2. The laws and regulations of a Contracting State relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft of the other Contracting State while within its territory shall be applied.

3. The appropriate authorities of a Contracting State shall have the right, without unreasonable delay, to search aircraft of the other Contracting State on landing or departure, and to inspect the certificates and other documents prescribed by the Convention.

ARTICLE 8

PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services, which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline
- b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area and
- c) the requirements of passing through airline operation.

ARTICLE 9

PROVISION OF OPERATING INFORMATION

1. The designated airline of a Contracting Party shall provide for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as long in advance as practicable prior to the inauguration of the agreed services, flight schedules including information on the type of aircraft to be used.

2. The requirements of this Article shall likewise apply to any change concerning the agreed services.

ARTICLE 10

AVIATION SECURITY

The Contracting Parties agree to provide maximum aid to each other to prevent hijackings and sabotage to aviation security or airports and air navigation facilities, and undertake to observe provisions of Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft, done at Tokyo on 14th September, 1963, and Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at the Hague on 16th December 1970, and Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23rd September, 1971.

The two Contracting Parties shall have regard to security provisions established by the International Civil Aviation Organisation. When incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating the communication of measures intended to terminate such incidents or threats rapidly and safely.

ARTICLE 11

TARIFFS

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and those prices to be applied including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, and if possible, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State, whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article (16) of this Agreement.

8. A tariff established in accordance with provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it would otherwise have expired.

ARTICLE 12

PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 13

TRANSFER OF EARNINGS

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline(s) of the other Contracting Party, the right of transfer of the excess of receipts over expenditure earned in the territory of respective Contracting Party. Such remittances, however, shall be made in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued. Such transfer shall be effected on the basis of official exchange rates or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payment.

2. If a Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the designated airlines of the other Contracting Party, the latter shall have the right to impose reciprocal restrictions on the designated airlines of the First Contracting Party.

The Contracting Parties have agreed to request the concerned authorities in both countries to conclude an agreement for the avoidance of Double Taxation on revenues arising from the activities of their airlines.

ARTICLE 14

COMMERCIAL ACTIVITIES

The designated airlines of one Contracting Party shall be permitted to bring and maintain in the territory of the other Contracting Party, employees and other responsible personnel for the administration, technical and operational of their air services activities in accordance with their entry, residence, and employment rules and regulations of the other Contracting Party.

ARTICLE 15

CONSULTATIONS

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and the annexed Schedule and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension or reduction of this period.

ARTICLE 16

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

ARTICLE 17

AMENDMENT

1. If either of the Contracting Parties desires to modify any provision of this Agreement including the annexed Schedule it should be after consultation in accordance with Article (15) of this Agreement.

2. . If the amendment relates to the provisions of the agreement other than those of the annexed Schedule, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall come into effect on the date of the exchange of notes through diplomatic channels.

3. If the amendment relates only to the provisions of the annexed Schedule, it shall be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties and would be effective from the date of the approval of the aeronautical authorities.

**ARTICLE 18
MULTILATERAL CONVENTIONS**

This Agreement and its Annexes will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding upon Contracting Parties.

**ARTICLE 19
REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL
CIVIL AVIATION ORGANISATION**

This Agreement and any subsequent amendments shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

**ARTICLE 20
TERMINATION**

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 21

ANNEXES

Annexes to the present Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to it shall include reference to the Annexes, except where otherwise expressly provided.

ARTICLE 22

DATE OF ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be approved according to the Constitutional requirements in the country of each Contracting Party and shall come into force on the day of an Exchange of Diplomatic Notes by the Contracting Parties.

This Agreement is drawn in three originals in Arabic, Greek, and English languages, all texts being equally authentic and each Party retains one copy for implementation.

Done in Abu Dhabi U.A.E this 16th
day of December the year 1991

For the Government of
the Hellenic Republic



CHRISTOS G. ALEXANDRIS
AMBASSADOR OF GREECE TO
THE UNITED ARAB EMIRATES

For the Government of
the United Arab Emirates



MOHAMED YAHYA AL-SUWEIDI
ASSISTANT UNDERSECRETARY
FOR FINANCE ADMINISTRATION
AND CIVIL AVIATION

A N N E X

ROUTE SCHEDULES

Routes to be operated by the airline of Greece:

| <u>POINTS OF ORIGIN</u> | <u>INT.POINTS</u> | <u>DEST.</u> | <u>POINTS BEYOND</u> |
|-------------------------|---|--------------------|---|
| POINTS IN GREECE | VIA INTERMEDIATE POINTS TO BE DETERMINED BY THE COMPETENT AERONAUTICAL AUTHORITIES | ABU DHABI DUBAI | POINTS TO BE DETERMINED BY THE COMPETENT AERONAUTICAL AUTHORITIES |

Routes to be operated by the airlines of the United Arab Emirates:

| <u>POINTS OF ORIGIN</u> | <u>INT.POINTS</u> | <u>DEST.</u> | <u>POINTS BEYOND</u> |
|-------------------------|----------------------------|--|--|
| POINTS IN UAE | VIA INTERMEDIATE POINTS | TWO POINTS IN GREECE (EXCLUDING LATER THESSALONIKI NIKA) | POINTS TO BE DETERMINED LATER BY THE COMPETENT AERONAUTICAL AUTHORITIES |

NOTES:

- (1) No fifth freedom traffic rights as well as stop over rights will be exercised by the airlines of either Contracting Party between intermediate points and points beyond unless otherwise agreed to by Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.
- (2) The second point in Greece to be served by the national carriers of UAE will be determined later by the two Aeronautical Authorities.
- (3) The present Intermediate points served by national carriers of both Contracting Parties will continue as at present.

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΙΡΑΤΩΝ
ΜΕ ΣΚΟΠΟ ΤΗΝ ΕΓΚΛΤΑΞΤΑΣΗ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ ΚΑΙ ΠΕΡΑΝ ΤΩΝ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΩΝ ΕΔΑΦΩΝ ΤΟΥΣ.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση των Ην. Αραβικών Εμιράτων, έχοντας επικυρώσει την Σύμβαση περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας που ανοίχθηκε για υπογραφή στο Σικάγο στις 7 Δεκεμβρίου 1944,

Επιθυμώντας την σύναψη Συμφωνίας, συμπληρωματικής προς την εν λόγω Σύμβαση, με σκοπό την εγκατάσταση αεροπορικών δρομολογίων μεταξύ και πέρα των αντιστοίχων εδαφών τους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ 1
ΟΡΙΣΜΟΙ

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν άλλως ορίζει το κείμενο :

1. Ο όρος "Σύμβαση" σημαίνει την Σύμβαση περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας που ανοίχθηκε για υπογραφή στο Σικάγο στις 7 Δεκεμβρίου 1944 και περιλαμβάνει κάθε Παράρτημα που εγκρίθηκε σύμφωνα με το Άρθρο 90 αυτής της Σύμβασης και κάθε τροποποίηση των Παραρτημάτων ή της Σύμβασης σύμφωνα με τα Άρθρα 90 και 94 αυτής, εφόσον τα Παραρτήματα αυτά και οι τροποποιήσεις έχουν τεθεί σε ισχύ ή επικυρωθεί και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.
2. Ο όρος "Αεροπορικές Αρχές" σημαίνει στην περίπτωση των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων τον Υπουργό Επικοινωνιών και οποιοδήποτε πρόσωπο ή σώμα εξουσιοδοτημένο να ασκεί οποιοσδήποτε αρμοδιότητες που δύνανται ασκούνται προς το παρόν από τον Υπουργό σχετικά με την Πολιτική Αεροπορία και στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας τον Διοικητή της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας και οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο ή σώμα εξουσιοδοτημένο να ασκεί αρμοδιότητες που ασκούνται απ'τις εν λόγω αρχές.
3. Ο όρος "ορισθείσα αεροπορική επιχείρηση" σημαίνει την επιχείρηση ή τις επιχειρήσεις που έχουν ορισθεί και εξουσιοδοτηθεί σύμφωνα με το Άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας.

4. Ο όρος "έδαφος" αναφορικά προς Κράτος έχει την έννοια που του δίδεται στο Άρθρο 2 της Σύμβασης,
5. Οι όροι "αεροπορικό δρομολόγιο, διεθνές αεροπορικό δρομολόγιο, αεροπορική επιχείρηση και στάθμευση για μη εμπορικούς σκοπούς" έχουν τις έννοιες αντιστοίχως που τους δίδονται στο Άρθρο 96 της Σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 2

ΙΣΧΥΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΙΚΑΓΟΥ

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας υπόκεινται στις διατάξεις της Συμβάσεως κατά το μέτρο που αυτές οι διατάξεις εφαρμόζονται στα διεθνή αεροπορικά δρομολόγια.

ΑΡΘΡΟ 3

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΕΩΣ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος χορηγεί στο έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος τα ακόλουθα δικαιώματα σε σχέση με τα τακτικά διεθνή αεροπορικά δρομολόγιά του :
 - α) το δικαίωμα να υπερίπταται του εδάφους του άνευ προσγειώσεως,
 - β) το δικαίωμα να σταθμεύει στο έδαφός του για μη εμπορικούς σκοπούς.
2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος χορηγεί στο έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος τα δικαιώματα που καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία με σκοπό την εγκατάσταση τακτικών διεθνών αεροπορικών δρομολογίων επί των καθορισμένων διαδρομών στον αντίστοιχο ταμείο δρομολογίου/δρομολογίων που επισυνάπτεται ως Παράρτημα στην παρούσα Συμφωνία. Αυτά τα δρομολόγια και-οι διαδρομές εφεξής καλούνται "τα συμφωνηθέντα δρομολόγια" και οι "καθορισθείσες διαδρομές" αντιστοίχως.

Κατά την εκτέλεση συμφωνηθέντος δρομολογίου επί καθορισμένης διαδρομής η αεροπορική επιχείρηση που έχει ορισθεί από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος απολαμβάνει εκτός από τα δικαιώματα που καθορίζονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου και του δικαιώματος να σταθμεύει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στα σημεία που έχουν καθορισθεί για αυτή την διαδρομή στον Πίνακα Διαδρομών της παρούσας Συμφωνίας με σκοπό την επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών και φορτίου συμπεριλαμβανομένου και Ταχυδρομείου.

3. Τίποτα στην παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου δεν δύναται να θεωρηθεί ότι παρέχει στην αεροπορική επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Μέρους το προνόμιο της επιβιβάσεως επί του αεροσκάφους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επιβατών, φορτίου και Ταχυδρομείου μεταφερομένων επί μισθώσει ή αμοιβή και προοριζομένων για ένα άλλο ση-

με το εντός του εδάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 4

ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει το δικαίωμα να εξουσιοδοτήσει εγγράφως προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέχρι δύο αεροπορικές επιχειρήσεις με σκοπό την εκμετάλλευση των συμφωνηθέντων δρομολογίων επί των καθορισμένων διαδρομών.
2. Με την λήψη αυτής της εξουσιοδότησης, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, με την προϋπόθεση της τηρήσεως των διατάξεων των παραγράφων 3 και 4 του παρόντος Αρθρου, χορηγεί χωρίς καθυστέρηση προς την εξουσιοδοτηθείσα αεροπορική επιχείρηση την αντίστοιχη άδεια εκμεταλλεύσεως
3. Οι αεροπορικές αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να ζητήσουν από την αεροπορική επιχείρηση που ορίσθηκε από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος να παράσχει επαρκή στοιχεία για την ικανότητά της να εκπληρώσει τους όρους που υπαγορεύονται από τους νόμους και κανονισμούς που συνήθως και λογικά εφαρμόζονται στην εκμετάλλευση διεθνών αεροπορικών δρομολογίων από τις αρχές αυτές σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμβάσεως.
4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει το δικαίωμα να αρνηθεί την χορήγηση της άδειας εκμεταλλεύσεως που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του παρόντος Αρθρου ή να επιβάλλει τους, κατά την κρίση του, αναγκαίους όρους για την άσκηση από την εξουσιοδοτημένη αεροπορική επιχείρηση των δικαιωμάτων που ορίζονται στο άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας, εν πάση περιπτώσει όπου το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος δεν έχει πεισθεί ότι η ουσιαστική κυριότητα και ο πραγματικός έλεγχος της επιχειρήσεως αυτής ευρισκονται στα χέρια του Συμβαλλόμενου Μέρους που ορίζει την αεροπορική επιχείρηση ή των υπηκόων του.
5. Όταν μια αεροπορική επιχείρηση έχει, μ'αυτον τον τρόπο, ορισθεί και εξουσιοδοτηθεί μπορεί να κάνει έναρξη εκμεταλλεύσεως των συμφωνηθέντων δρομολογίων οποτεδήποτε, εφόσον το Τιμολόγιο/Τιμολόγια που έχουν καθορισθεί σύμφωνα με το Αρθρο 11 της παρούσας Συμφωνίας είναι σε ισχύ αναφορικά προς το δρομολόγιο αυτό.

ΑΡΘΡΟ 5

ΑΝΑΚΛΗΣΗ Ή ΑΝΑΣΤΟΛΗ ΤΗΣ ΑΔΕΙΑΣ ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΕΩΣ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει το δικαίωμα να ανακαλεί την άδεια εκμεταλλεύσεως ή να αναστέλλει την άσκηση των δικαιωμάτων που καθο-

ρίζονται στο Άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας από την αεροπορική επιχείρηση που έχει ορισθεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, ή να επιβάλλει τους, κατά την κρίση του, αναγκαίους όρους επί της ασκήσεως αυτών των δικαιωμάτων σε οποιαδήποτε από τις ακόλουθες περιπτώσεις:

- α) Σε κάθε περίπτωση που δεν έχει πεισθεί ότι η ουσιαστική κυριότητα και ο πραγματικός έλεγχος της επιχείρησής αυτής βρίσκονται στα χέρια του Συμβαλλόμενου Μέρους που ορίζει την αεροπορική επιχείρηση ή των υπηκόων αυτού.
 - β) Σε περίπτωση αδυναμίας της αεροπορικής αυτής επιχείρησής να συμμορφωθεί προς τους νόμους ή κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους που χορηγεί αυτά τα δικαιώματα,
 - γ) Σε περίπτωση που η αεροπορική επιχείρηση αδυνατεί καθ' οιονδήποτε άλλο τρόπο να σκήσει την εκμετάλλευσή σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται από την παρούσα Συμφωνία.
2. Εκτός της περιπτώσεως όπου άμεση ανάκληση, αναστολή ή επιβολή των όρων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου είναι ουσιώδους σημασίας για την πρόληψη περαιτέρω παραβιάσεων, νόμων ή κανονισμών, αυτό το δικαίωμα ασκείται μόνο κατόπιν συνεννοήσεως με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 6

ΑΠΑΛΛΑΓΗ ΑΠΟ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΟΥΣ ΚΑΙ ΑΛΛΟΥΣ ΔΑΣΜΟΥΣ

1. Αεροσκάφη που χρησιμοποιούνται σε διεθνή αεροπορικά δρομολόγια από την ορισθείσα αεροπορική επιχείρηση του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς και ο κανονικός εξοπλισμός τους, τα εφόδια σε καύσιμα και λιπαντικά και οι προμήθειες αεροσκάφους (συμπεριλαμβανομένων φαγητών, ποτών και καπνού) επί αυτών των αεροσκαφών απαλλάσσονται από όλους τους τελωνειακούς δασμούς, τέλη επιθεωρήσεως και άλλες παρόμοιες επιβαρύνσεις με την άφιξη στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εφόσον ο εξοπλισμός αυτός και τα εφόδια παραμείνουν επί του αεροσκάφους μέχρι να επανεξαχθούν ή χρησιμοποιούνται επί του αεροσκάφους κατά το μέρος του ταξιδιού που εκτελείται υπεράνω αυτού του εδάφους.
2. Επίσης απαλλάσσονται από τους αυτούς δασμούς, τέλη και επιβαρύνσεις με εξαίρεση επιβαρύνσεις που αντιστοιχούν προς την παρασχεθείσα υπηρεσία :
 - α) Εφόδια αεροσκαφών φορτωθέντα στο έδαφος Συμβαλλόμενου Μέρους, εντός ορίων καθοριζομένων από τις αρχές του ανωτέρω Συμβαλλόμενου Μέρους και προοριζόμενα για χρήση σε αεροσκάφη δρομολογημένα σε διεθνείς αεροπορικές γραμμές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

- β) Ανταλλακτικά που εισήχθησαν στο έδαφος του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους προς τον σκοπό της συντήρησης ή επισκευής αεροσκαφών χρησιμοποιούμενων σε διεθνή αεροπορικά δρομολόγια από τις καθορισμένες αεροπορικές επιχειρήσεις του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
- γ) Κούσιμα και λιπαντικά προοριζόμενα για τον ανεφοδιασμό στο έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους αεροσκάφους καθορισμένης αεροπορικής επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δρομολογημένου σε διεθνή αεροπορική γραμμή, έστω και αν αυτά τα εφόδια πρόκειται να χρησιμοποιηθούν στο τμήμα εκείνο της διαδρομής που εκτελείται υπεράνω του εδάφους Συμβαλλόμενου Μέρους εκ του οποίου παρελήφθησαν. Υλικά αναφερόμενα στις παραπάνω υποπαραγράφους α, β και γ είναι δυνατόν να απαιτηθεί όπως τεθούν υπό τελωνειακή επίβλεψη ή έλεγχο.
3. Ο κανονικός εξοπλισμός πτήσεως του αεροσκάφους, καθώς και τα εναπομένοντα στα αεροσκάφη του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους υλικά και εφόδια, δύνανται να εκφορτώνονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μόνο με την έγκριση των τελωνειακών αρχών αυτού. Στην περίπτωση αυτή δύνανται αυτά να τεθούν υπό την επίβλεψη των παραπάνω αρχών μέχρι της επανεξαγωγής τους ή της κατ' άλλον τρόπο διαθέσεώς τους σύμφωνα με τους τελωνειακούς κανονισμούς.
4. Οποιοσδήποτε επιβαρύνσεις που είναι δυνατόν να επιβληθούν ή επιτρέπεται να επιβληθούν από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος για την χρησιμοποίηση αερολιμένων και εγκαταστάσεων αεροναυτιλίας από αεροσκάφη οποιουδήποτε άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους δεν θα είναι μεγαλύτερες από εκείνες που θα καταβάλλονταν από τα εθνικά του αεροσκάφη δρομολογημένα σε τακτικές διεθνείς αεροπορικές γραμμές.

ΑΡΘΡΟ 7

ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΕΘΝΙΚΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ

1. Οι νόμοι και κανονισμοί Συμβαλλόμενου Κράτους αναφορικά με την είσοδο εις ή αναχώρηση από το έδαφός του επιβατών, πληρώματος ή φορτίου αεροσκάφους, όπως κανονισμοί αναφερόμενοι στην είσοδο, την Τελωνειακή διασάφηση, μεταναστευτικές διατυπώσεις, διαβατήρια, τελωνεία, συνάλλαγμα, υγεία και θέση σε каранτίνα θα τηρούνται από ή για λογαριασμό εκείνων των επιβατών του πληρώματος ή του φορτίου κατά την είσοδό τους εις ή την αναχώρησή τους από, ή καθ' όν χρόνον ευρίσκονται εντός του εδάφους του Κράτους αυτού.
2. Οι νόμοι και κανονισμοί Συμβαλλόμενου Κράτους που αναφέρονται στην είσοδο ή αναχώρηση από το έδαφός του αεροσκαφών δρομολογημένων σε διεθνείς αεροπορικές γραμμές ή την λειτουργία και πλοήγηση εκείνου του αεροσκάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους καθ' όν χρόνο ευρίσκεται στο έδαφός του, θα τυγχάνουν εφαρμογής.
3. Οι αρμόδιες αρχές Συμβαλλόμενου Κράτους θα έχουν το δικαίωμα, χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση να προβούν σε έρευνα του αεροσκάφους του

άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους κατά την προσέγωση ή αναχώρησή του, και να επιθεωρήσουν τα πιστοποιητικά και άλλα έγγραφα που διαλαμβάνονται στην Σύμβαση.

ΑΡΘΡΟ Β

ΑΡΧΕΣ ΔΙΕΠΟΥΣΕΣ ΤΗΝ ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΗ ΤΩΝ ΣΥΜΦΩΝΗΜΕΝΩΝ ΑΕΡΟΓΡΑΜΜΩΝ

1. Θα παρέχονται δίκαιες και ίσες ευκαιρίες στις ορισθείσες αεροπορικές επιχειρήσεις κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους να εκμεταλλεύονται τα Συμφωνηθέντα δρομολόγια στις καθορισμένες διαδρομές μεταξύ των αντίστοιχων εδαφών τους.
2. Κατά την εκμετάλλευση των συμφωνημένων γραμμών, οι ορισμένες αεροπορικές επιχειρήσεις κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα λαμβάνουν υπ' όψη τα συμφέροντα των αεροπορικών επιχειρήσεων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έτσι ώστε να μη θίγουν αδικαιολόγητα τα δρομολόγια που το τελευταίο εκτελεί σε όλη την έκταση ή σε τμήμα των ιδίων διαδρομών.
3. Τα συμφωνημένα δρομολόγια που εκτελούνται από τις ορισθείσες αεροπορικές επιχειρήσεις των Συμβαλλομένων Μερών θα βρίσκονται σε στενή συνάφεια προς τις ανάγκες του επιβατικού κοινού για μεταφορές στις καθορισμένες διαδρομές και θα έχουν ως πρωταρχικό αντικειμενικό τους σκοπό τη διάθεση, σε λογικό συντελεστή πληρότητας, χωρητικότητας επαρκούς για την εξυπηρέτηση των τρεχουσών και λογικών αναμενόμενων αναγκών για μεταφορά επιβατών και φορτίου συμπεριλαμβανομένου και του ταχυδρομείου που προέρχεται από ή προορίζεται για το έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έχει ορίσει την αεροπορική επιχείρηση. Μέριμνα για την μεταφορά επιβατών και φορτίου περιλαμβανομένου του Ταχυδρομείου που παραλαμβάνεται σε αεροσκάφος και αποβιβάζεται σε σημεία στις καθορισμένες διαδρομές σε εδάφη Κρατών άλλων από εκείνα που ορίζουν την αεροπορική επιχείρηση θα πραγματοποιείται σύμφωνα με τις γενικές αρχές κατά τις οποίες η χωρητικότητα θα είναι ανάλογη με :
 - α) τις ανάγκες της κίνησης επιβατών και εμπορευμάτων προς και από το έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έχει ορίσει την αεροπορική επιχείρηση.
 - β) τις ανάγκες κίνησης της περιοχής μέσω της οποίας διέρχονται τα συμφωνημένα δρομολόγια λαμβανομένων υπ' όψη των άλλων δρομολογίων μεταφοράς που καθιερώνονται από αεροπορικές επιχειρήσεις των Κρατών που αποτελούν την περιοχή και
 - γ) τις ανάγκες της διαβατικής αεροπορικής κίνησης.

ΑΡΘΡΟ 9

ΜΕΡΙΜΝΑ ΠΑΡΟΧΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ
ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΗΣ

1. Η ορισθείσα αεροπορική επιχείρηση Συμβαλλόμενου Μέρους θα υποβάλει προς έγκριση στις αεροπορικές αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους όσο το δυνατόν νωρίτερα πριν από την εγκατάσταση των συμφωνημένων γραμμών πίνακες δρομολογίων που θα περιλαμβάνουν και πληροφορίες σχετικές με τον τύπο των αεροσκαφών που θα χρησιμοποιηθούν.
2. Οι απαιτήσεις του παρόντος Άρθρου θα εφαρμόζονται κατ' αναλογίαν και για οποιαδήποτε αλλαγή που έχει σχέση με τα συμφωνημένα δρομολόγια.

ΑΡΘΡΟ 10

ΕΝΔΕΡΙΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παράσχουν την μέγιστη συνδρομή το ένα στο άλλο με σκοπό την πρόληψη αεροπειρατιών και δολιοφθορών στρεφόμενων κατά της εναέριας ασφάλειας ή αεροδρομίων και εγκαταστάσεων αεροναυτιλίας και αναλαμβάνουν την υποχρέωση τηρήσεως των διατάξεων της Σύμβασης, περί αδικημάτων και ορισμένων άλλων πράξεων που διαπράττονται επί αεροσκαφών, που συνάφθηκε στο Τόκυο στις 14 Σεπτεμβρίου 1963 και της Σύμβασης για την καταστολή παρανόμου καταλήψεως αεροσκάφους που συνάφθηκε στην Χάγη στις 16 Δεκεμβρίου 1970 και της Σύμβασης για την καταστολή παράνομων ενεργειών κατά της ασφάλειας της Πολιτικής Αεροπορίας που συνάφθηκε στο Μόντρεαλ στις 23 Σεπτεμβρίου 1971.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν υπ' όψη τις διατάξεις ασφαλείας που καθιερώθηκαν από τον Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας. Σε περίπτωση εμφανίσεως περιστατικών ή απειλών αεροπειρατίας ή δολιοφθοράς κατά αεροσκάφους, αερολιμένων ή εγκαταστάσεων εναέριας πλοήγησης, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα βοηθούν το ένα το άλλο μέσω της διευκολύνσεως της γνωστοποίησεως μέτρων προορισμένων να τερματίσουν αυτά τα περιστατικά ή τις απειλές με ταχύτητα και ασφάλεια.

ΑΡΘΡΟ 11

ΤΙΜΟΛΟΓΙΑ

1. Προς τους σκοπούς των ακολούθων παραγράφων, ο όρος "τιμολόγιο"

υποδηλώσει τα προσά που θα καταβάλλονται για την μεταφορά επιβατών, αποσκευών και φορτίου καθώς επίσης και τα κόμιστρα που θα ισχύουν συμπεριλαμβανομένων των τιμών και όρων για τις πρακτορειακές εξυπηρετήσεις και άλλες βοηθητικές υπηρεσίες με εξαίρεση τις αμοιβές και τους όρους για την μεταφορά ταχυδρομείου.

2. Τα τιμολόγια προς χρέωση από τις αεροπορικές επιχειρήσεις του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους για μεταφορά προς ή από το έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα καθιερώνονται σε λογικά επίπεδα, λαμβανομένων απαραιτήτως υπ' όψη όλων των άλλων συναφών παραγόντων περιλαμβανομένου του κόστους εκμετάλλευσης, του εύλογου κέρδους και των τιμολογίων των άλλων αεροπορικών επιχειρήσεων.
3. Τα τιμολόγια που αναφέρονται στην παράγραφο (2) του παρόντος Άρθρου θα συμφωνηθούν από τις ορισθείσες αεροπορικές επιχειρήσεις των δύο Συμβαλλομένων Μερών και, ει δυνατόν, μετά από διαβουλεύσεις με τις άλλες αεροπορικές επιχειρήσεις που εκμεταλλεύονται ολόκληρη ή τμήμα της διαδρομής.
Η Συμφωνία αυτή θα πραγματοποιείται εφόσον είναι δυνατόν σύμφωνα με τη διαδικασία καθορισμού τιμολογίων της Διεθνούς Ένωσης Αερομεταφορέων.
4. Τα συμφωνημένα Τιμολόγια θα υποβάλλονται προς έγκριση στις Αεροπορικές αρχές των δύο Συμβαλλομένων Μερών τουλάχιστον ενενήντα (90) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία καθιέρωσής τους. Σε ειδικές περιπτώσεις, η περίοδος αυτή δύναται να συντομευθεί κατόπιν Συμφωνίας των παραπάνω αρχών.
5. Η έγκριση αυτή δύναται να δοθεί ρητώς : Εάν καμμία από τις αεροπορικές αρχές δεν έχει εκφράσει άρνηση αποδοχής εντός τριάντα (30) ημερών από την ημερομηνία υποβολής, σύμφωνα με την παράγραφο (4) του παρόντος Άρθρου, τα τιμολόγια αυτά θα θεωρούνται εγκεκριμένα. Σε περίπτωση συντομεύσεως της περιόδου υποβολής τους, όπως προβλέπεται στην παράγραφο (4), οι Αεροπορικές αρχές δύνανται να συμφωνήσουν ότι η περίοδος εντός της οποίας πρέπει να γνωστοποιηθεί οποιαδήποτε άρνηση αποδοχής των θα είναι μικρότερη από τριάντα (30) ημέρες.
6. Σε περίπτωση που δεν επιτευχθεί συμφωνία αναφορικά με τιμολόγιο σύμφωνα με την παράγραφο 3 του παρόντος Άρθρου ή αν κατά την διάρκεια της περιόδου εφαρμογής της παραγράφου (5) του παρόντος Άρθρου, η μία αεροπορική αρχή γνωστοποιήσει στην άλλη αεροπορική αρχή την μη έγκριση τιμολογίου που συμφωνήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου (3) του παρόντος Άρθρου, οι αεροπορικές αρχές των δύο Συμβαλλομένων Μερών, μετά από δια-

βουλεύσεις με τις αεροπορικές αρχές οποιουδήποτε άλλου Κράτους του οποίου την συμβουλή θεωρούν χρήσιμη, θα επιδιώξουν τον καθορισμό τιμολογίου με αμοιβαία συμφωνία.

7. Εάν οι αεροπορικές αρχές δεν μπορούν να συμφωνήσουν επί οποιουδήποτε τιμολογίου που τις υποβάλλεται σύμφωνα με την παράγραφο 4 του παρόντος Άρθρου ή επί του καθορισμού οποιουδήποτε τιμολογίου σύμφωνα με την παράγραφο 6 του παρόντος Άρθρου, η διαφορά θα ρυθμίζεται σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 16 της παρούσας Συμφωνίας.
8. Τιμολόγιο που έχει καθιερωθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου παραμένει σε ισχύ μέχρι της καθιερώσεως νέου τιμολογίου. Εν τούτοις, ένα τιμολόγιο δεν δύναται να παραταθεί δυνάμει της παρούσας παραγράφου περισσότερο από 12 μήνες μετά την ημερομηνία κατά την οποία θα είχε άλλως εκπνεύσει.

ΑΡΘΡΟ 12

ΠΑΡΟΧΗ ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΩΝ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ

1. Οι αεροπορικές αρχές Συμβαλλόμενου Μέρους παρέχουν στις αεροπορικές αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατόπιν αιτήσεώς τους περιοδικές και άλλες καταστάσεις στατιστικών στοιχείων που λογικά μπορεί να είναι αναγκαία για τον σκοπό της εξετέσεώς της χωρητικότητας που προσφέρεται στα συμφωνηθέντα δρομολόγια από τις εξουσιοδοτημένες αεροπορικές επιχειρήσεις του Συμβαλλόμενου Μέρους που αναφέρεται πρώτο στο παρόν άρθρο. Οι καταστάσεις αυτές περιλαμβάνουν όλα τα πληροφοριακά στοιχεία που απαιτούνται για τον καθορισμό του όγκου κινήσεως που πραγματοποιήθηκε απ' αυτές τις αεροπορικές επιχειρήσεις επί των συμφωνημένων δρομολογίων και την πρόβλευσή και προορισμό αυτής της κινήσεως.

ΑΡΘΡΟ 13

ΜΕΤΑΒΙΒΑΣΗ ΚΕΡΔΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος χορηγεί στην εξουσιοδοτημένη αεροπορική εταιρεία ή εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

το δικαίωμα μεταβιβάσεως του πλεονάσματος των εισπράξεων, μετά την αφαίρεση των δαπανών, που πραγματοποιήθηκαν στο έδαφος του αντίστοιχου Συμβαλλόμενου Μέρους. Τα εμβάσματα αυτά πάντως θα γίνονται σύμφωνα με τους συναλλαγματικούς κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου το εισόδημα πραγματοποιήθηκε. Αυτή η μεταβίβαση θα γίνεται επί τη βάση επισήμων συναλλαγματικών ισοτιμιών ή όπου δεν υπάρχει επίσημη ισοτιμία στις ισχύουσες συναλλαγματικές ισοτιμίες για τρέχουσες πληρωμές.

2. Εάν Συμβαλλόμενο Μέρος επιβάλλει περιορισμούς πάνω στην μεταβίβαση του πλεονάσματος των εισπράξεων μετά την αφαίρεση των δαπανών από τις καθορισμένες αεροπορικές εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το τελευταίο έχει το δικαίωμα να επιβάλλει ανταποδοτικούς περιορισμούς στις εξουσιοδοτημένες αεροπορικές εταιρείες του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν να ζητήσουν από τις αντίστοιχες αρχές στις δύο χώρες να συνάψουν συμφωνία για την αποφυγή διπλής φορολογίας επί εισοδημάτων που προκύπτουν από τις δραστηριότητες των εταιρειών αυτών.

ΑΡΘΡΟ 14

ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

Στις καθορισμένες αεροπορικές εταιρείες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους επιτρέπεται να φέρνουν και να διατηρούν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους υπαλλήλους και άλλο υπεύθυνο προσωπικό για την διοίκηση, τις τεχνικές και λειτουργικές δραστηριότητες για τα αεροπορικά τους δρομολόγια σύμφωνα με τους κανόνες και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους αναφορικά με την είσοδο, παραμονή και απασχόληση.

ΑΡΘΡΟ 15

ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ

1. Μέσα στο πνεύμα στενής συνεργασίας, οι αεροπορικές αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα συσκέπτονται από καιρού εις καιρόν με σκοπό την εξασφάλιση της εφαρμογής των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας και του Πίνακα δρομολογίων που επι-

συνάπτεται ως Παράρτημα ως και την ικανοποιητική συμμόρφωση προς αυτές και θα συσκέπτονται όποτε είναι αναγκαίο για να πραγματοποιούν τροποποιήσεις επ' αυτών.

2. Το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει διαβουλεύσεις οι οποίες μπορεί να είναι προφορικές ή γραπτές και να αρχίζουν μέσα σ' ένα διάστημα εξήντα (60) ημερών από τις ημερομηνίες της παραλαβής της αιτήσεως εκτός εάν και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνήσουν σε παράταση ή συντόμευση αυτού του διαστήματος.

ΑΡΘΡΟ 16

ΡΥΘΜΙΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

1. Εάν ανακύψει διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών αναφορικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν κατ' αρχάς να την διευθετήσουν με διαπραγματεύσεις.
2. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν επιτύχουν τη διευθέτηση δια διαπραγματεύσεων μπορούν να συμφωνήσουν για να παραπέμψουν την διαφορά προς εκδίκαση πρόσωπο ή σώμα, ή οποιοδήποτε των Συμβαλλομένων Μερών μπορεί να υποβάλλει την διαφορά προς εκδίκαση Δικαστήριο αποτελούμενο από τρεις (3) διαιτητές, ένας από τους οποίους ορίζεται από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ενώ ο τρίτος θα διορίζεται από τους δύο διαιτητές. Έκαστο των Συμβαλλομένων Μερών ορίζει διαιτητή εντός διαστήματος εξήντα (60) ημερών από της ημερομηνίας παραλαβής από το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ειδοποίησης μέσω της διπλωματικής οδού από το άλλο που να ζητά διαιτησία της διαφοράς, και ο τρίτος διαιτητής θα διορίζεται εντός ενός περαιτέρω διαστήματος εξήντα (60) ημερών. Εάν το ένα ή το άλλο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν ορίσει διαιτητή μέσα στο καθορισμένο διάστημα ή εάν ο τρίτος διαιτητής δεν διορισθεί μέσα στο καθορισμένο διάστημα, μπορεί να ζητηθεί από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου, του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας από το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος να ορίσει διαιτητή ή διαιτητές όπως το απαιτεί η περίπτωση. Σε όλες τις περιπτώσεις ο τρίτος διαιτητής θα είναι υπήκοος τρίτης χώρας, θα ενεργεί ως Πρόεδρος του Διαιτητικού Δικαστηρίου και θα προσδιορίζει τον τόπο όπου θα πραγματοποιείται η Διαιτησία.
3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να συμμορφωθούν με κάθε

απόφαση που εκδίδεται σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου.

4. Οι δαπάνες του διαιτητικού Δικαστηρίου μοιράζονται ισόποσα μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.
5. Εάν και εφόσον το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν συμμορφωθεί προς απόφαση που εκδόθηκε σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να περιορίσει, να αναστείλει ή να ανακαλέσει οποιαδήποτε δικαιώματα ή προνόμια τα οποία έχει παραχωρήσει δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας στο Συμβαλλόμενο Μέρος που βρίσκεται εν αδίκω ή προς την εξουσιοδοτημένη αεροπορική εταιρεία που βρίσκεται εν αδίκω.

ΑΡΘΡΟ 17

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

1. Εάν το ένα ή το άλλο των Συμβαλλομένων Μερών επιθυμεί να τροποποιήσει οποιαδήποτε διάταξη της παρούσας Συμφωνίας συμπεριλαμβανομένου και του επισυναπτόμενου Πίνακα δρομολογίων, αυτό θα πρέπει να γίνει κατόπιν διαβουλεύσεων σύμφωνα με το Άρθρο 15 της παρούσας Συμφωνίας.
2. Εάν η τροποποίηση έχει σχέση με διατάξεις της Συμφωνίας άλλες από εκείνες του επισυναπτόμενου Πίνακα δρομολογίων, η τροποποίηση εγκρίνεται από έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος σύμφωνα με τις ρυθμιστικές του διαδικασίες και ισχύει από την ημερομηνία ανταλλαγής διακοινώσεων μέσω της διπλωματικής οδού.
3. Εάν η τροποποίηση έχει να κάνει μόνο με τις διατάξεις του επισυναπτόμενου Πίνακα δρομολογίων, συμφωνείται μεταξύ των αεροπορικών αρχών των δύο Συμβαλλομένων Μερών και αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία έγκρισεως των αεροπορικών αρχών.

ΑΡΘΡΟ 18

ΠΟΛΥΜΕΡΕΙΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

Η παρούσα Συμφωνία και τα Παραρτήματά της θα τροποποιούνται έτσι ώστε να εναρμονίζονται με οποιαδήποτε πολυμερή Σύμβαση

η οποία μπορεί να δεσμεύει τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 19

ΚΑΤΑΧΩΡΗΣΗ ΣΤΟΝ ΔΙΕΘΝΗ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟ
ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ

Η παρούσα Συμφωνία και οποιεσδήποτε επόμενες τροποποιήσεις καταχωρούνται στον Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

ΑΡΘΡΟ 20

ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΑ

Το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορούν καθ' οιονδήποτε χρόνο να γνωστοποιήσουν προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την απόφασή τους να τερματίσουν αυτή την Συμφωνία. Η γνωστοποίηση αυτή θα ανακοινώνεται ταυτόχρονα και στον Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας. Στη περίπτωση αυτή η Συμφωνία τερματίζεται δώδεκα μήνες μετά την ημερομηνία λήψης της γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος εκτός εάν η καταγγελία αποσυρθεί δια συμφωνίας πριν από την εκπνοή αυτού του διαστήματος. Εάν το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν γνωρίσει λήψη, η γνωστοποίηση θεωρείται ότι ελήφθη δέκα τέσσερις ημέρες μετά την λήψη της γνωστοποίησης από τον Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

ΑΡΘΡΟ 21

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ

Τα Παραρτήματα της παρούσας Συμφωνίας θα θεωρούνται ότι αποτελούν τμήμα της Συμφωνίας και όλες οι πυραυλομηκές σ' αυτήν θα περιλαμβάνουν παραπομπές στα Παραρτήματα, εκτός αν ρητώς διαλαμβάνεται άλλως.

ΑΡΘΡΟ 22

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΘΕΣΕΩΣ ΣΕ ΙΣΧΥ
ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

Η παρούσα Συμφωνία θα εγκριθεί σύμφωνα με τις Συνταγματικές

επιταγές της χώρας κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους και θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της ανταλλαγής των διπλωματικών διακοινώσεων από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Η παρούσα Συμφωνία καταρτίσθηκε σε τρία πρωτότυπα στην Αραβική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά και κάθε Μέρος διατηρεί ένα αντίγραφο για εφαρμογή.

Έγινε την 16η Δεκεμβρίου του έτους 1991 εις Α. Ντάβου

Για την Κυβέρνηση των Ηνωμένων
Αραβικών Εμιράτων



ΜΟΧΑΜΕΤ ΓΙΑΧΓΙΑ ΑΛ-ΣΟΥΕΪΝΤΙ
ΒΟΗΘΟΣ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΔΙΟΙΚΗΣΕΩΣ ΚΑΙ
ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας



ΧΡΗΣΤΟΣ Γ. ΑΛΕΞΑΝΔΡΗΣ
ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΕΙΣ
ΗΝΩΜΕΝΑ ΑΡΑΒΙΚΑ ΕΜΙΡΑΤΑ

Π Α Ρ Α Τ Η Μ Α

ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ

Διαδρομές που θα εκμεταλλεύονται οι αεροπορικές επιχειρήσεις των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων :

| <u>ΣΗΜΕΙΑ ΠΡΟΕΛΕΥΣΗΣ</u> | <u>ΕΝΔΙΑΜΕΣΑ ΣΗΜΕΙΑ</u> | <u>ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΣ</u> | <u>ΣΗΜΕΙΑ ΠΕΡΑΝ</u> |
|--------------------------|-------------------------|---|--|
| ΣΗΜΕΙΑ ΣΤΑ ΗΝ.Α.Ε. | ΜΕΣΩ ΕΝΔΙΑΜΕΣΩΝ ΣΗΜΕΙΩΝ | ΔΥΟ ΣΗΜΕΙΑ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ (ΕΞΑΙΡΟΥ-ΘΑ ΚΑΘΟΡΙΣΘΟΥΝ ΜΕΝΗΣ ΤΗΣ ΘΕΣ-ΣΑΛΟΝΙΚΗΣ) | ΣΗΜΕΙΑ ΠΟΥ ΑΡΓΟΤΕΡΑ ΑΠΟ ΤΙΣ ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ |

Διαδρομές που θα εκμεταλλεύεται η αεροπορική επιχείρηση της Ελλάδας:

| <u>ΣΗΜΕΙΑ ΠΡΟΕΛΕΥΣΗΣ</u> | <u>ΕΝΔΙΑΜΕΣΑ ΣΗΜΕΙΑ</u> | <u>ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΣ</u> | <u>ΣΗΜΕΙΑ ΠΕΡΑΝ</u> |
|--------------------------|---|-----------------------|--|
| ΣΗΜΕΙΑ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ | ΜΕΣΩ ΕΝΔΙΑΜΕΣΩΝ ΠΟΥ ΘΑ ΚΑΘΟΡΙΣΘΟΥΝ ΑΠΟ ΤΙΣ ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ | ΑΜΠΟΥ ΝΤΑΜΠΙ ΝΤΟΥΜΠΑΙ | ΣΗΜΕΙΑ ΠΟΥ ΘΑ ΚΑΘΟΡΙΣΘΟΥΝ ΑΠΟ ΤΙΣ ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ |

ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ

- (1) Κανένα δικαίωμα εκμετάλλευσης της Πέμπτης ελευθερίας καθώς και δικαιώματα στάθμευσης δεν θα ασκούνται από τις αεροπορικές επιχειρήσεις του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μεταξύ ενδιάμεσων σημείων και σημείων πέραν εκτός εάν έχουν διαφορετικά συμφωνηθεί από τις αεροπορικές αρχές των δύο Συμβαλλομένων Μερών.
- (2) Το δεύτερο σημείο στην Ελλάδα που θα εξυπηρετείται από τους εθνικούς αερομεταφορείς των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων θα καθορισθεί αργότερα από τις δύο αεροπορικές αρχές.
- (3) Τα παρόντα ενδιάμεσα σημεία που εξυπηρετούνται από τους εθνικούς αερομεταφορείς των δύο Συμβαλλομένων Μερών θα συνεχίσουν όπως και επί του παρόντος.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS RELATIF À
L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES
RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement des Émirats arabes unis,
Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à
Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite convention en vue d'établir des
services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définition

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite convention et tout amendement aux annexes ou à ladite convention adopté conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par celles-ci.

2. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas des Émirats arabes unis, le Ministre des communications ainsi que toute personne ou tout organisme habilité à exercer ses fonctions en matière d'aviation civile et, dans le cas de la République hellénique, le Gouverneur de la Direction de l'aviation civile ainsi que toute personne ou tout organisme habilité à exercer ses fonctions.

3. L'expression « entreprise de transport aérien désignée » désigne une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées et agréées conformément à l'article 4 du présent Accord.

4. Le terme « territoire », appliqué à un État, a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention.

5. Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont respectivement le sens que leur confère l'article 96 de la Convention.

Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention, dans la mesure où celles-ci sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Droits de trafic

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section correspondante de l'annexe du présent Accord. Ces services et routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ».

Dans le cadre de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante a, outre les droits prévus au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués dans l'annexe du présent Accord, en vue d'y embarquer et débarquer des passagers et du fret, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est réputée conférer à l'entreprise de transport aérien d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret et du courrier transportés contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location vers un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4. Désignation des entreprises de transport aérien

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante un maximum de deux entreprises de transport aérien aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées.

2. Suite à la réception de ces désignations, l'autre Partie contractante accorde sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les autorisations d'exploitation appropriées aux entreprises de transport aérien désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie la preuve qu'elle satisfait aux conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle estime nécessaires à l'exercice par l'entreprise de transport aérien désignée des droits visés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'est pas convaincue que la propriété substantielle et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de celle-ci.

5. Une entreprise de transport aérien ainsi désignée et agréée peut commencer à exploiter les services convenus dès lors que des tarifs établis conformément à l'article 11 du présent Accord sont appliqués à ces services.

Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits visés par l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou d'imposer les conditions qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ces droits si :

a) Elle n'est pas convaincue que la propriété substantielle et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de celle-ci;

b) L'entreprise de transport aérien ne respecte pas les lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits;

c) L'entreprise de transport aérien déroge de toute autre manière aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. À moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soit essentielle pour empêcher d'autres violations des lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6. Exonération des droits de douane et d'autres redevances

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante, de même que leur équipement normal, le carburant, les lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord de ces aéronefs sont exonérés de droits de douane, de redevances d'inspection et d'autres redevances similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve que de tels équipements et fournitures demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation ou qu'ils y soient utilisés durant une partie du vol effectuée au-dessus dudit territoire.

2. Sont également exonérés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant au service fourni :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de celle-ci, et destinées à être consommées à bord d'aéronefs en partance, exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire d'une Partie contractante aux fins de la maintenance ou de la réparation des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et les lubrifiants fournis sur le territoire d'une Partie contractante aux aéronefs en partance, exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, même lorsqu'ils sont destinés à être utilisés durant une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Il peut être exigé que le matériel visé aux alinéas a), b) et c) du présent paragraphe soit placé sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

3. L'équipement normal de bord ainsi que le matériel et les fournitures restant à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières de celle-ci. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou cédés conformément aux règlements douaniers.

4. Les redevances qu'un État contractant peut imposer ou permettre d'imposer pour l'utilisation des aéroports et des installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'autre État contractant ne sont pas supérieures aux redevances qui seraient payées par ses aéronefs nationaux assurant des services aériens internationaux réguliers.

Article 7. Applicabilité de la législation nationale

1. Les lois et règlements d'un État contractant relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de celui-ci des passagers, de l'équipage ou du fret des aéronefs, tels que les règlements relatifs à l'entrée, au dédouanement, à l'immigration, aux passeports, à la douane, aux devises, à la santé et à la quarantaine, sont observés par les passagers, l'équipage ou le fret ou pour leur compte lors de l'entrée ou du séjour sur le territoire de cet État ou à la sortie de celui-ci.

2. Les lois et règlements d'un État contractant relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de celui-ci d'aéronefs engagés dans la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la navigation de tels aéronefs de l'autre État contractant lorsqu'ils se trouvent sur son territoire, s'appliquent.

3. Les autorités compétentes d'un État contractant ont le droit de fouiller, sans causer de retard déraisonnable, les aéronefs de l'autre État contractant à l'atterrissage ou au départ et d'examiner les certificats et autres documents prescrits par la Convention.

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont la possibilité d'exploiter dans des conditions justes et équitables les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Dans le cadre de leur exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante prennent en considération les intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assurent les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sont adaptés aux besoins des usagers du transport sur les routes indiquées et ont pour objectif premier de fournir, à un coefficient de chargement raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins effectifs et raisonnablement prévisibles de transport des passagers et du fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien. Le transport des passagers et du fret, y compris le courrier, embarqués et débarqués le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien, est assuré conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée :

a) Aux besoins du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

- b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9. Communication de renseignements relatifs à l'exploitation

1. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante soumet à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, dès que possible avant l'inauguration des services convenus, les tableaux des vols indiquant notamment le type d'aéronef utilisé.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent également à toute modification des services convenus.

Article 10. Sûreté de l'aviation

Les Parties contractantes conviennent de s'offrir toute l'assistance possible en vue de prévenir les détournements et les sabotages d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne portant atteinte à la sûreté de l'aviation, et s'engagent à respecter les dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963; de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970; et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

Les deux Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). En cas d'acte ou de menace de détournement ou de sabotage d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant la communication des mesures visant à mettre fin rapidement et en toute sécurité à l'acte ou à la menace en question.

Article 11. Tarifs

1. Aux fins des paragraphes suivants, le terme « tarif » désigne les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et du fret, ainsi que la tarification, y compris les prix et les conditions des services d'agence et d'autres services auxiliaires, à l'exception de la rémunération et des conditions de transport du courrier.

2. Les tarifs qu'appliquent les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont établis à des niveaux raisonnables, en prenant en considération tous les facteurs pertinents, y compris les coûts d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article sont fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées concernées des deux Parties contractantes, dans la mesure du possible après consultation des autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de la même route. Cet accord est conclu, dans la mesure du possible, suivant la procédure de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 90 jours avant la date proposée de leur entrée en vigueur, à moins que lesdites autorités conviennent de réduire ce délai.

5. L'approbation peut être donnée expressément ou, si aucune des autorités aéronautiques n'exprime son refus dans un délai de 30 jours à compter de la date de la proposition conformément au paragraphe 4 du présent article, ces tarifs sont considérés comme approuvés. Si le délai d'entrée en vigueur est réduit conformément au paragraphe 4, les autorités aéronautiques peuvent convenir de ramener à moins de 30 jours le délai de refus.

6. S'il ne peut être convenu d'un tarif conformément au paragraphe 3 du présent article, ou si une autorité aéronautique avise l'autre autorité aéronautique, dans le délai prévu au paragraphe 5 du présent article, de son refus d'un tarif convenu conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre État dont elles jugent les conseils utiles, de fixer le tarif d'un commun accord.

7. Si les autorités aéronautiques ne peuvent parvenir à un accord sur un tarif proposé conformément au paragraphe 4 du présent article, ou sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 6 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

8. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Cependant, la validité du tarif ne peut être prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de 12 mois après la date à laquelle le tarif aurait normalement expiré.

Article 12. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres pouvant être raisonnablement requis pour vérifier la capacité offerte, dans le cadre des services convenus, par les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante. Ces relevés comprennent tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume de trafic assuré par les entreprises de transport aérien dans le cadre des services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 13. Transfert des bénéfices

1. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer l'excédent des recettes sur les dépenses accumulé sur son territoire. Ces transferts sont toutefois effectués conformément aux règlements des changes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les recettes ont été réalisées. Ils sont effectués au taux de change officiel ou, en l'absence d'un tel taux, au taux du marché des changes en vigueur pour les transactions courantes.

2. Si une Partie contractante impose des restrictions au transfert de l'excédent des recettes sur les dépenses par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, celle-ci a le droit d'imposer les mêmes restrictions aux entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante.

Les Parties contractantes conviennent de demander aux autorités concernées des deux pays la conclusion d'un accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant des activités de leurs entreprises de transport aérien.

Article 14. Activités commerciales

Les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante sont autorisées à faire entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante leurs employés et d'autres membres du personnel administratif, technique et opérationnel chargés de l'exploitation de leurs services aériens, conformément aux règlements de l'autre Partie contractante régissant l'entrée, le séjour et le travail sur son territoire.

Article 15. Consultations

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue d'assurer l'application et le respect satisfaisant des dispositions du présent Accord et de son annexe et, si nécessaire, en vue d'y apporter des modifications.

2. Une Partie contractante peut demander la tenue de consultations, orales ou écrites, qui débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes conviennent de prolonger ou de réduire ce délai.

Article 16. Règlement des différends

1. En cas de différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation, elles peuvent convenir de le soumettre à la décision d'une personne ou d'un organe, ou l'une des Parties contractantes peut le soumettre à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties désignant un arbitre tandis que le troisième arbitre est désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante désigne un arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une demande d'arbitrage par la voie diplomatique, et le troisième arbitre est désigné dans un délai de 60 jours à compter de la date d'expiration de ce délai. Si l'une des Parties contractantes ne désigne pas un arbitre dans le délai indiqué, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai indiqué, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au président du Conseil de l'OACI de procéder à la désignation ou aux désignations. Dans tous les cas, le troisième arbitre, ressortissant d'un État tiers, préside le tribunal et détermine le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à observer toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

4. Les frais du tribunal sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes.

5. Si et tant qu'une Partie contractante ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut restreindre, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège qu'elle a accordé en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise de transport aérien désignée en défaut.

Article 17. Modification

1. Si une Partie contractante souhaite modifier une disposition du présent Accord ou de son annexe, elle consulte d'abord l'autre Partie contractante conformément à l'article 15 du présent Accord.

2. Les modifications visant des dispositions de l'Accord autres que celles de l'annexe sont approuvées par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles et entrent en vigueur à la date de l'échange de notes par la voie diplomatique.

3. Les modifications ne visant que des dispositions de l'annexe sont convenues par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et entrent en vigueur à la date de leur approbation par lesdites autorités.

Article 18. Conventions multilatérales

Le présent Accord et ses annexes sont modifiés de façon à concorder avec toute convention multilatérale qui pourrait lier les Parties contractantes.

Article 19. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification pouvant y être apportée sont enregistrés auprès de l'OACI.

Article 20. Dénonciation

L'une ou l'autre Partie contractante peut notifier à tout moment à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est transmise simultanément à l'OACI. L'Accord prend alors fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'OACI.

Article 21. Annexes

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante et, sauf indication contraire, tout renvoi au présent Accord comprend les annexes.

Article 22. Date d'entrée en vigueur de l'Accord

Le présent Accord est adopté conformément aux exigences constitutionnelles de chaque Partie contractante et entre en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes.

Le présent Accord est rédigé en trois exemplaires originaux, en langues arabe, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi, et chaque Partie en conserve un exemplaire aux fins de la mise en œuvre.

FAIT à Abou Dhabi, aux Émirats arabes unis, le 16 décembre 1991.

Pour le Gouvernement de la République hellénique :
CHRISTOS G. ALEXANDRIS
Ambassadeur de la Grèce auprès des Émirats arabes unis

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :
MOHAMED YAHYA AL-SUWEIDI
Sous-Secrétaire adjoint aux finances, à l'administration et à l'aviation civile

ANNEXE

TABLEAUX DES ROUTES

Routes devant être exploitées par l'entreprise de transport aérien de la Grèce :

| Points de départ : | Points intermédiaires : | Points d'arrivée : | Points au-delà : |
|--------------------|--|---------------------|--|
| Points en Grèce | À déterminer par les autorités aéronautiques compétentes | Abou Dhabi Dubai | À déterminer par les autorités aéronautiques compétentes |

Routes devant être exploitées par l'entreprise de transport aérien des Émirats arabes unis :

| Points de départ : | Points intermédiaires : | Points d'arrivée : | Points au-delà : |
|--------------------------------|-------------------------|---|---|
| Points aux Émirats arabes unis | Points intermédiaires | Deux points en Grèce (à l'exclusion de Thessalonique) | À déterminer ultérieurement par les autorités aéronautiques compétentes |

Notes :

(1) Aucun droit de trafic de cinquième liberté ni droit d'escale n'est exercé par les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante entre les points intermédiaires et les points au-delà, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

(2) Le deuxième point desservi en Grèce par les transporteurs nationaux des Émirats arabes unis sera déterminé ultérieurement par les deux autorités aéronautiques.

(3) Les points intermédiaires actuellement desservis par les transporteurs nationaux des deux Parties contractantes demeurent les mêmes.

No. 52346

**International Development Association
and
Benin**

Financing Agreement (Ninth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 10 April 2014

Entry into force: 22 July 2014 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 December 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de financement (Neuvième financement pour la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 10 avril 2014

Entrée en vigueur : 22 juillet 2014 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 décembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52347

**International Development Association
and
Benin**

Financing Agreement (Multisectoral Food Health Nutrition Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Cotonou, 11 February 2014

Entry into force: 8 April 2014 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 December 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de financement (Projet multisectoriel de l'alimentation, de la santé et de la nutrition) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Cotonou, 11 février 2014

Entrée en vigueur : 8 avril 2014 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 décembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52348

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Financing Agreement (Youth Employment and Skills Development Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 18 July 2013

Entry into force: *3 March 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 December 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de financement (Projet pour l'emploi des jeunes et le développement des compétences) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 18 juillet 2013

Entrée en vigueur : *3 mars 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 décembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52349

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Financing Agreement (Social Safety Net Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 17 June 2014

Entry into force: *26 September 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 December 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de financement (Projet relatif au filet de protection sociale) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 17 juin 2014

Entrée en vigueur : *26 septembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 décembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52350

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Financing Agreement (Third Growth and Competitiveness Credit and Grant) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 9 December 2013

Entry into force: *20 December 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 December 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de financement (Troisième crédit et don relatif à la croissance et à la compétitivité) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 9 décembre 2013

Entrée en vigueur : *20 décembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 décembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52351

**International Development Association
and
Benin**

Financing Agreement (Benin Cities Support Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 9 October 2013

Entry into force: *6 June 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 December 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de financement (Projet d'appui aux villes du Bénin) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 octobre 2013

Entrée en vigueur : *6 juin 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 décembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52352

**International Development Association
and
Armenia**

Financing Agreement (Social Protection Administration II Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yerevan, 23 May 2014

Entry into force: 29 October 2014 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 December 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Arménie**

Accord de financement (Projet II relatif à l'administration de la protection sociale) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 23 mai 2014

Entrée en vigueur : 29 octobre 2014 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 décembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52353

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Financial Sector Reform and Modernization Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 13 August 2014

Entry into force: *8 October 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 December 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement pour la réforme et la modernisation du secteur financier) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 13 août 2014

Entrée en vigueur : *8 octobre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 décembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52354

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Azerbaijan**

Loan Agreement (Judicial Services and Smart Infrastructure Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Baku, 22 October 2014

Entry into force: *31 October 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 December 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Azerbaïdjan**

Accord de prêt (Projet relatif à l'infrastructure intelligente et des services judiciaires) entre la République d'Azerbaïdjan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bakou, 22 octobre 2014

Entrée en vigueur : *31 octobre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 décembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52355

**International Development Association
and
Maldives**

Financing Agreement (Public Financial Management Systems Strengthening Project) between the Republic of Maldives and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Malé, 17 August 2014

Entry into force: *2 October 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 December 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Maldives**

Accord de financement (Projet de renforcement des systèmes de gestion des finances publiques) entre la République des Maldives et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Malé, 17 août 2014

Entrée en vigueur : *2 octobre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 décembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52356

**International Development Association
and
Sri Lanka**

Financing Agreement (Skills Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 12 September 2014

Entry into force: *23 October 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 December 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Sri Lanka**

Accord de financement (Projet de développement des compétences) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 12 septembre 2014

Entrée en vigueur : *23 octobre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 décembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52357

**International Development Association
and
Myanmar**

Financing Agreement (Electric Power Project) between the Republic of the Union of Myanmar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 12 October 2013

Entry into force: *14 January 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 December 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Myanmar**

Accord de financement (Projet relatif à l'énergie électrique) entre la République de l'Union du Myanmar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 12 octobre 2013

Entrée en vigueur : *14 janvier 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 décembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52358

**International Development Association
and
Myanmar**

Financing Agreement (Telecommunications Sector Reform Project) between the Republic of the Union of Myanmar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nay Pyi Taw, 4 April 2014

Entry into force: 27 May 2014 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 December 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Myanmar**

Accord de financement (Projet de réforme du secteur des télécommunications) entre la République de l'Union du Myanmar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Naypyidaw, 4 avril 2014

Entrée en vigueur : 27 mai 2014 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 décembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52359

**International Development Association
and
Myanmar**

Financing Agreement (Modernization of Public Finance Management Project) between the Republic of the Union of Myanmar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nay Pyi Taw, 4 September 2014

Entry into force: 9 October 2014 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 December 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Myanmar**

Accord de financement (Projet de modernisation de la gestion des finances publiques) entre la République de l'Union du Myanmar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Naypyidaw, 4 septembre 2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 décembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52360

**International Development Association
and
Myanmar**

Myanmar Partnership Multi-Donor Trust Fund Grant Agreement (Modernization of Public Finance Management Project) between the Republic of the Union of Myanmar and the International Development Association, acting as administrator of the Myanmar Partnership Multi-Donor Trust Fund (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Nay Pyi Taw, 4 September 2014

Entry into force: *9 October 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 December 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Myanmar**

Accord de don du fonds fiduciaire multidonateurs en partenariat avec le Myanmar (Projet de modernisation de la gestion des finances publiques) entre la République de l'Union du Myanmar et l'Association internationale de développement, agissant en tant qu'administrateur du fonds fiduciaire multidonateurs en partenariat avec le Myanmar (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Naypyidaw, 4 septembre 2014

Entrée en vigueur : *9 octobre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 décembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52361

**International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic**

Financing Agreement (Small and Medium Enterprise Access to Finance Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Vientiane, 14 August 2014

Entry into force: *15 September 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 December 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao**

Accord de financement (Projet relatif à l'accès au financement pour les petites et moyennes entreprises) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Vientiane, 14 août 2014

Entrée en vigueur : *15 septembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 décembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52362

**International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic**

Financing Agreement (Early Childhood Education Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Vientiane, 14 May 2014

Entry into force: *31 July 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 December 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao**

Accord de financement (Projet d'éducation de la petite enfance) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Vientiane, 14 mai 2014

Entrée en vigueur : *31 juillet 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 décembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52363

**International Development Association
and
India**

Financing Agreement (Mizoram State Roads II – Regional Transport Connectivity Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 28 August 2014

Entry into force: *10 October 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 December 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de financement (Projet de connectivité du transport régional – Routes de l'État de Mizoram II) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 28 août 2014

Entrée en vigueur : *10 octobre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 décembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52364

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Strengthening Public Sector Management Technical Assistance Project – Projeto de Promoção da Excelência na Gestão Pública do Município do Rio de Janeiro – Projeto Rio de Excelência) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rio de Janeiro, 26 August 2014

Entry into force: 27 October 2014 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 December 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet d'assistance technique relatif au renforcement de la gestion du secteur public – Projeto de Promoção da Excelência na Gestão Pública do Município do Rio de Janeiro – Projeto Rio de Excelência) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rio de Janeiro, 26 août 2014

Entrée en vigueur : 27 octobre 2014 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 décembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52365

**Philippines
and
Myanmar**

Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of the Union of Myanmar on visa exemption for holders of ordinary passports. Manila, 5 December 2013

Entry into force: *4 January 2014, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 2 December 2014*

**Philippines
et
Myanmar**

Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports ordinaires. Manille, 5 décembre 2013

Entrée en vigueur : *4 janvier 2014, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Philippines, 2 décembre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
between
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNION OF
MYANMAR
on
VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF ORDINARY PASSPORTS

The **GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES** and the **GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNION OF MYANMAR**; hereinafter collectively referred to as “Parties”;

CONSIDERING the ASEAN Framework Agreement on Visa Exemption signed in Kuala Lumpur on 25 July 2006, and with the view to further strengthen friendly relations between the two Governments and peoples;

DESIRING to streamline the procedure for mutual travel of their citizens holding ordinary passports;

PURSUANT to the prevailing laws and regulations of the respective countries;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Citizens of either Party to this Agreement traveling with ordinary passports with at least 6 months validity will be exempted from any visa requirement to enter or depart from and transit through the territory of the other Party as provided under this Agreement.

ARTICLE 2

1. Citizens of either Party exempted from entry and transit visa requirements under Article 1 of this Agreement shall be entitled to stay in the territory of the other Party for no more than 14 days from the date of entry. In case of casual

obstacles, an extension of stay may be requested from the competent authorities of the other Party.

2. Citizens of either Party intending to enter the territory of the other Party and stay in excess of 14 days will require visas issued by the competent offices of that Party, subject to its national laws and regulations. Upon their entry into the other Party's country, an extension of stay may be requested from the competent authorities of that Party and pay the fee of extension of stay in accordance with the law and regulation of that Party.

ARTICLE 3

Citizens of either Party shall abide by the laws and regulations in effect in the other Party's country during their stay.

ARTICLE 4

Citizens of either Party traveling with ordinary passports may enter, depart from and transit through the territory of the other Party through international or local border cross-points.

ARTICLE 5

Either Party shall notify through diplomatic channels any changes to passports and provide specimen of new passports to the other Party at least 30 days prior to its use.

ARTICLE 6

Either Party may deny entry or shorten the permitted stay for citizens of the other Party if the competent authorities believe that is reasonable.

ARTICLE 7

1. Either Party may temporarily suspend the implementation of this Agreement either in full or in part for security, national defense, social orderliness and public health reasons.

2. Any temporary suspension or resumption of this Agreement's implementation shall be mutually notified in writing through diplomatic channels.

ARTICLE 8

1. This Agreement may be amended or added as agreed upon between the Parties.
2. Either Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party through diplomatic channels. In such case, the Agreement shall be terminated and will no longer be in effect within 3 months after the receipt of such written notice.

ARTICLE 9

This Agreement shall be effective thirty days following its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Manila on this 5th day of December, in the year 2013, in two original texts, in English, all texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**



ALBERT F. DEL ROSARIO
Secretary of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF THE UNION
OF MYANMAR**



WUNNA MAUNG LWIN
Union Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UNION DU MYANMAR
RELATIF À L'EXEMPTION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE
PASSEPORTS ORDINAIRES

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar, ci-après dénommés conjointement « Parties »,

Considérant l'Accord-cadre de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ANASE) relatif à l'exemption de visas signé à Kuala Lumpur le 25 juillet 2006, et en vue de renforcer les relations amicales entre les deux Gouvernements et leurs peuples,

Désireux de rationaliser la procédure de voyage mutuel de leurs citoyens titulaires de passeports ordinaires,

En vertu des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les citoyens de l'une ou l'autre Partie au présent Accord voyageant avec des passeports ordinaires dont la validité est d'au moins six mois sont exemptés par l'autre Partie de toute exigence de visa d'entrée, de sortie ou de transit, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2

1. Les citoyens de l'une ou l'autre Partie qui sont exemptés des exigences de visa d'entrée et de transit en vertu de l'article premier du présent Accord ont le droit de séjourner sur le territoire de l'autre Partie pour une durée maximale de 14 jours à compter de la date d'entrée. En cas d'imprévu, une demande de prolongation du séjour peut être introduite auprès des autorités compétentes de l'autre Partie.

2. Les citoyens de l'une ou l'autre Partie qui ont l'intention d'entrer sur le territoire de l'autre Partie et d'y séjourner pendant une durée supérieure à 14 jours doivent obtenir des visas délivrés par les autorités compétentes de cette Partie, sous réserve des lois et règlements internes de celle-ci. Une fois sur le territoire de l'autre Partie, ils peuvent introduire une demande de prolongation de la durée du séjour auprès des autorités compétentes de cette Partie, moyennant règlement des montants prévus par les lois et règlements en vigueur sur le territoire de celle-ci.

Article 3

Les citoyens de l'une ou l'autre Partie respectent les lois et règlements en vigueur dans le pays de l'autre Partie lorsqu'ils séjournent sur son territoire.

Article 4

Les citoyens de l'une ou l'autre Partie voyageant avec des passeports ordinaires peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, le quitter et le traverser en passant par les points de passage frontaliers internationaux ou locaux.

Article 5

L'une ou l'autre Partie notifie à l'autre Partie, par la voie diplomatique, tout changement apporté aux passeports qu'elle émet, et lui transmet un spécimen des nouveaux passeports au moins 30 jours avant leur mise en circulation.

Article 6

L'une ou l'autre Partie peut refuser l'entrée ou raccourcir le séjour autorisé des citoyens de l'autre Partie si les autorités compétentes l'estiment raisonnable.

Article 7

1. L'une ou l'autre Partie peut temporairement suspendre la mise en œuvre du présent Accord, intégralement ou partiellement, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public et de santé publique.

2. Toute suspension provisoire ou reprise de la mise en œuvre du présent Accord est notifiée à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique.

Article 8

1. Le présent Accord peut être modifié ou faire l'objet d'un ajout par consentement mutuel des Parties.

2. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. En pareil cas, le présent Accord est réputé dénoncé et cesse de produire ses effets trois mois après la réception de ladite notification écrite.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, le 5 décembre 2013, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

ALBERT F. DEL ROSARIO
Secrétaire des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar :

WUNNA MAUNG LWIN
Ministre des affaires étrangères de l'Union

No. 52366

**Germany
and
Malawi**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial cooperation in 2013. Lilongwe, 13 November 2014

Entry into force: *13 November 2014 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 December 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Malawi**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi concernant la coopération financière en 2013. Lilongwe, 13 novembre 2014

Entrée en vigueur : *13 novembre 2014 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 18 décembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52367

—
**Germany
and
Namibia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation – Financial Contributions in 2013. Windhoek, 28 July 2014

Entry into force: 28 July 2014 by signature, in accordance with article 4

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 December 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
Namibie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération financière – Contributions financières en 2013. Windhoek, 28 juillet 2014

Entrée en vigueur : 28 juillet 2014 par signature, conformément à l'article 4

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 18 décembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52368

**Spain
and
France**

Framework Agreement between the French Republic and the Kingdom of Spain on cross-border cooperation in the health sector. Zaragoza, 27 June 2008

Entry into force: *1 December 2014, in accordance with article 9*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 23 December 2014*

**Espagne
et
France**

Accord cadre entre la République française et le Royaume d'Espagne sur la coopération sanitaire transfrontalière. Zaragoza, 27 juin 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2014, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 23 décembre 2014*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**Accord cadre
entre la République française
et le Royaume d'Espagne
sur la coopération sanitaire transfrontalière**

La République française d'une part, et

Le Royaume d'Espagne d'autre part,

ci-après dénommés les Parties,

Conscients de la tradition de mobilité des populations entre la France et l'Espagne, ainsi que de la mise en place des différents projets de coopération transfrontalière entre ces territoires,

Conscients des enjeux d'amélioration permanente de la qualité des soins et de l'organisation des systèmes de soins,

Désireux de jeter les bases d'une coopération sanitaire transfrontalière approfondie entre les Parties afin d'améliorer l'accès aux soins et de garantir leur continuité pour les populations de la zone frontalière,

Désireux de faciliter le recours aux services mobiles d'urgence pour les populations de la zone frontalière,

Désireux de simplifier les procédures administratives et financières, en tenant compte des dispositions du droit communautaire applicable,

Décidés à faciliter et à promouvoir cette coopération par la conclusion de conventions de coopération, dans le respect du droit interne et des engagements internationaux des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Objet

Le présent accord cadre a pour objet de préciser le cadre juridique dans lequel s'inscrit la coopération sanitaire transfrontalière entre la France et l'Espagne dans la perspective :

- d'assurer un meilleur accès à des soins de qualité pour les populations de la zone frontalière telle que définie à l'art. 2,
- de garantir une continuité des soins à ces mêmes populations
- d'optimiser l'organisation de l'offre de soins en facilitant l'utilisation ou le partage des moyens humains et matériels,
- de favoriser la mutualisation des connaissances et des pratiques.

Article 2

Champ d'application

1. Le présent accord cadre est applicable:

- a) en République française, aux zones frontalières de la région Aquitaine, de la région Languedoc-Roussillon et la région Midi-Pyrénées ;
- b) dans le Royaume d'Espagne, aux zones frontalières des Communautés Autonomes du Pays Basque, de Catalogne, d'Aragon et de la Communauté Forale de Navarre;

Les conventions de coopération sanitaire visées à l'article 3 préciseront le champ territorial spécifique dans lequel elles seront appliquées.

2. Les autorités compétentes en matière d'organisation de l'accès aux soins et de sécurité sociale mettent en œuvre le présent accord cadre.

3. Le présent accord cadre s'applique à toute personne qui, pouvant bénéficier des prestations de soins de santé et de maternité au titre de la législation de l'une des deux Parties, réside habituellement ou séjourne temporairement dans les zones frontalières visées au paragraphe 1^{er}.

Article 3

Conventions de coopération sanitaire

1. Pour l'application du présent accord cadre, les deux Parties désignent dans l'arrangement administratif visé à l'article 8, les personnes ou autorités qui peuvent conclure, dans leur domaine de compétence interne, des conventions de coopération.

2. Ces conventions organisent la coopération entre des structures et ressources sanitaires situées dans la zone frontalière, qui peuvent faire partie d'un réseau de soins. Elles peuvent prévoir à cette fin des complémentarités entre structures et ressources sanitaires existantes, ainsi que la création et le financement d'organismes de coopération, d'établissements de santé transfrontaliers ou de structures communes.

3. Ces conventions prévoient les conditions et les modalités obligatoires d'intervention des structures de soins, des organismes de sécurité sociale et des professionnels de santé, ainsi que de prise en charge des patients. Ces conditions et modalités concernent, notamment, en fonction de l'objet, les domaines suivants :

- les champs territorial et personnel dans lesquels s'appliquent ces conventions;
- l'intervention transfrontalière des professionnels de santé, y compris ses aspects statutaires
- l'organisation du transport sanitaire des patients;
- la garantie d'une continuité des soins incluant en particulier l'accueil et l'information des patients;
- les critères d'évaluation et de contrôle de la qualité et de la sécurité des soins,
- les moyens financiers nécessaires à la mise en œuvre des coopérations.
- les mécanismes de paiement, facturation et remboursement, entre institutions responsables, des soins objet de la convention.
- la durée et les conditions de renouvellement et de dénonciation de la convention

4. Les conventions déjà existantes doivent se conformer au présent accord cadre selon les modalités définies dans l'accord d'application visé à l'article 8.

Article 4

Franchissement de la frontière commune

1. En lien avec les autorités compétentes en la matière, les Parties prennent toutes mesures éventuellement nécessaires en vue de faciliter le franchissement de la frontière commune pour la mise en œuvre du présent accord, dans le respect des règles internationales applicables.
2. En cas d'urgence sanitaire notifiée dans le cadre de l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS), le présent accord cadre ne fait pas obstacle à la mise en œuvre de part et d'autre de la frontière des dispositions prévues par le Règlement Sanitaire International.

Article 5

Mécanismes de prise en charge des soins

1. Les conventions de coopération prévoient la coordination nécessaire entre les institutions compétentes en France et en Espagne pour assurer l'envoi des patients vers le lieu de leurs soins et la prise en charge de la dépense occasionnée.
2. Lorsqu'une autorisation préalable est requise pour les soins destinés aux personnes résidant dans les zones frontalières, les conventions de coopération prévoient la coordination nécessaire entre les institutions compétentes en France et en Espagne pour que celle-ci soit délivrée automatiquement et que la dépense occasionnée soit prise en charge.

3. Les conventions de coopération où il est prévu que l'institution compétente prenne directement en charge les soins dispensés aux patients dans les conditions visées au paragraphe 2 de l'article 3, peuvent prévoir, en cas de besoin, une tarification spécifique des actes et soins médicaux selon les modalités définies dans l'arrangement administratif visé à l'article 8.
4. Les dispositions de la législation communautaire relatives à la coordination des régimes de sécurité sociale sont applicables pour la mise en oeuvre des conventions de coopération, dans les conditions précisées par l'accord d'application visé à l'article 8.
5. Les conventions de coopération prévoient des dispositions spécifiques pour les personnes résidant légalement en Espagne ou en France et auxquelles n'est pas applicable la législation communautaire.

Article 6 **Responsabilité**

1. Le droit applicable en matière de responsabilité médicale est celui de l'Etat sur le territoire duquel ont été prodigués les soins.

Les Parties s'obligent à garantir les indemnités aux patients ayant subi des dommages, conformément à leurs législations respectives.

2. Une obligation d'assurance responsabilité civile qui couvre les éventuels dommages qui pourraient être causés par leur activité dans le cadre de la coopération sanitaire transfrontalière, est imposée aux professionnels du système français de santé et aux établissements et services français de santé dispensant des soins dans le cadre d'une convention de coopération.

Article 7 **Commission mixte**

1. Une commission mixte intergouvernementale composée des représentants de chaque Partie, est chargée de suivre l'application du présent accord cadre et d'en proposer les éventuelles modifications. Elle se réunit une fois par an et, en tant que de besoin, à la demande de l'une ou l'autre Partie.

2. Les difficultés relatives à l'application ou à l'interprétation du présent accord cadre sont réglées par ladite commission mixte.

3. Chaque année, la commission mixte élabore, sur base des éléments fournis notamment par les autorités mentionnées à l'article 3, un rapport d'évaluation sur la mise en oeuvre du dispositif de coopération.

Article 8
Arrangement administratif

Un accord d'application conclu par les autorités compétentes des Parties, fixe les modalités d'application du présent accord cadre.

Article 9
Entrée en vigueur

Chaque Partie notifie à l'autre l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord cadre. Celui-ci entre en vigueur au premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 10
Durée et dénonciation

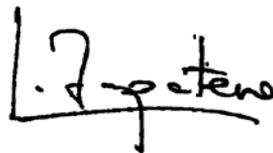
1. Le présent accord cadre est conclu pour une durée indéterminée.
2. Chaque Partie au présent accord cadre peut le dénoncer à tout moment par notification écrite adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. Cette dénonciation prend effet douze mois après ladite notification.
3. La dénonciation du présent accord cadre ne préjuge pas de l'efficacité des conventions de coopération en vigueur.

Fait à, ...*Zaragoza*... le *27 juin 2002*, en deux exemplaires, en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française,



Pour le Royaume d'Espagne,



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**Acuerdo marco
entre la República Francesa
y el Reino de España
sobre cooperación sanitaria transfronteriza**

El Reino de España, por una parte, y

La República Francesa, por otra parte.

En lo sucesivo, las Partes.

Conscientes de la tradición de movilidad de las poblaciones entre España y Francia, así como de la puesta en marcha de diferentes proyectos de cooperación transfronteriza,

Conscientes de los retos planteados por la mejora permanente de la calidad en la atención sanitaria y de la organización de los sistemas de atención sanitaria,

Deseosos de reforzar las bases de la cooperación sanitaria transfronteriza entre España y Francia, con el fin de mejorar el acceso a la asistencia sanitaria y garantizar su continuidad para las poblaciones de la zona fronteriza,

Deseosos de facilitar el acceso a los servicios móviles de urgencia de las poblaciones de la zona fronteriza,

Deseosos de simplificar los procedimientos administrativos y financieros, tomando en consideración las disposiciones del Derecho comunitario aplicable,

Decididos a facilitar y promover dicha cooperación mediante la firma de convenios de cooperación, en el respeto de la legislación interna y de los compromisos internacionales adquiridos por las Partes,

Acuerdan lo siguiente:

**Artículo 1
*Objeto***

El presente acuerdo marco tiene como objeto precisar el marco jurídico en el que se inscribe la cooperación sanitaria transfronteriza entre España y Francia, con el fin de:

- Asegurar un mejor acceso a una atención sanitaria de calidad para las poblaciones de la zona fronteriza tal como se define en el artículo 2,
- garantizar la continuidad de la asistencia sanitaria para estas mismas poblaciones,
- optimizar la organización de la oferta de atención sanitaria, facilitando la utilización o el reparto de los recursos humanos y materiales,
- promover la complementariedad de los conocimientos y prácticas.

Artículo 2
Campo de aplicación

1. El presente acuerdo marco se aplicará:

- a) en el Reino de España, a las zonas fronterizas de las Comunidades Autónomas del País Vasco, de Cataluña, de Aragón, y de la Comunidad Foral de Navarra;
- b) en la República Francesa, a las zonas fronterizas de la región de *Aquitaine*, de la región de *Languedoc-Roussillon* y de la región de *Midi-Pyrénées* ;

Los convenios de cooperación sanitaria a los que se refiere el artículo 3 precisarán el campo territorial específico al que se aplicarán los mismos.

2. Las autoridades competentes en materia de organización del acceso a la atención sanitaria y de seguridad social llevarán a cabo la ejecución del presente acuerdo marco.

3. El presente acuerdo marco se aplicará a cualquier persona que, pudiendo beneficiarse de las prestaciones de asistencia sanitaria y de maternidad, de acuerdo con la legislación de una de las dos Partes, resida habitualmente o permanezca temporalmente en la zona fronteriza a que se refiere el párrafo 1.

Artículo 3
Convenios de cooperación sanitaria

1. En aplicación del presente acuerdo marco, ambas Partes designarán en el acuerdo administrativo al que se refiere el artículo 8 a las personas o autoridades habilitadas para concertar, dentro de su ámbito de competencia interna, convenios de cooperación.

2. Estos convenios organizarán la cooperación entre estructuras y recursos sanitarios situados en la zona fronteriza, que formen parte de una red de atención sanitaria. Con este propósito podrán prever acciones de complementariedad entre las estructuras y recursos sanitarios existentes, así como la creación y financiación de organismos de cooperación, de establecimientos de salud transfronterizos o de estructuras comunes.

3. Estos convenios preverán las condiciones y modalidades obligatorias de intervención de las estructuras de atención sanitaria, de los organismos de seguridad social y de los profesionales de salud, así como las de atención a los pacientes. Estas condiciones y modalidades se referirán, particularmente, en función de su objeto, a los siguientes campos:

- ámbitos territorial y personal a los que se aplicarán estos convenios
- intervención transfronteriza de los profesionales de salud, incluidos los aspectos estatutarios;
- organización del transporte sanitario de los pacientes;
- garantía de la continuidad de la atención sanitaria, incluidas en particular la acogida e información a los pacientes;
- criterios de evaluación y de control de calidad y seguridad de la atención sanitaria
- medios financieros necesarios para la realización de las acciones de cooperación.

- mecanismos de pago, facturación y reembolso entre instituciones responsables de la atención sanitaria objeto del convenio.
- duración y condiciones de renovación y denuncia del convenio.

4. Los convenios preexistentes deberán adecuarse al presente acuerdo marco según las modalidades definidas en el acuerdo administrativo al que se refiere el artículo 8.

Artículo 4

Paso de la frontera común

1. En relación con las autoridades competentes en la materia, las Partes tomarán todas las medidas que sean necesarias con el fin de facilitar el paso de la frontera común para la ejecución del presente acuerdo, respetando las reglas internacionales aplicables.

2.- En caso de emergencia sanitaria notificada en el marco de la Organización Mundial de la Salud (OMS), el presente acuerdo marco no será óbice para la aplicación, a ambos lados de la frontera, de las disposiciones previstas por el Reglamento Sanitario Internacional.

Artículo 5

Mecanismos de cobertura de la atención sanitaria a los pacientes

1. Los convenios de cooperación preverán la coordinación necesaria entre las instituciones competentes en España y en Francia para dirigir de manera segura a los pacientes hacia el lugar de atención sanitaria y asumir el gasto originado.

2. Cuando la atención sanitaria de las personas residentes en la zona fronteriza requiera una autorización previa, los convenios de cooperación preverán la necesaria coordinación entre las instituciones competentes en España y Francia de cara a su expedición automática y a la asunción del gasto originado.

3. Los convenios de cooperación en los cuales esté previsto que la institución competente se haga cargo directamente de la atención sanitaria dispensada a los pacientes en las condiciones referidas en el párrafo 2 del Artículo 3, podrán prever, en caso de necesidad, una tarificación específica de los actos y atención sanitaria, según las modalidades definidas en el acuerdo administrativo al que se refiere el artículo 8.

4. Las disposiciones de la legislación comunitaria relativas a la coordinación de los regímenes de la seguridad social serán aplicables para la realización de los convenios de cooperación, en las condiciones detalladas por el acuerdo administrativo al que se refiere el artículo 8.

5. Los convenios de cooperación preverán disposiciones específicas para las personas con residencia legal en España o en Francia a las que no sea de aplicación la legislación comunitaria.

Artículo 6
Responsabilidad

1. La legislación aplicable en materia de responsabilidad médica será la del Estado en cuyo territorio se haya dispensado la atención sanitaria.

Las Partes se obligan a garantizar la indemnización de los pacientes perjudicados, de acuerdo con sus respectivas legislaciones.

2. Se obliga a los profesionales del Sistema sanitario francés y a los establecimientos y servicios franceses de salud que dispensan atención sanitaria en el marco de un convenio de cooperación, a suscribir un seguro de responsabilidad civil que cubra los daños eventualmente ocasionados por su actividad relacionada con la cooperación sanitaria transfronteriza.

Artículo 7
Comisión mixta

1. Una comisión mixta intergubernamental, compuesta por representantes de cada Parte, se encargará de hacer el seguimiento de la aplicación del presente acuerdo marco y, en su caso, de proponer modificaciones. Se reunirá una vez al año, y tantas veces como sea necesario, a petición de una u otra de las Partes.

2. Las dificultades relativas a la aplicación o la interpretación del presente acuerdo marco se resolverán por dicha comisión mixta.

3. Cada año, la comisión mixta elaborará, sobre la base de los elementos proporcionados en particular por las autoridades mencionadas en el Artículo 3, un informe de evaluación sobre el funcionamiento del dispositivo de cooperación.

Artículo 8
Acuerdo administrativo

Un acuerdo administrativo concluido entre las autoridades competentes de las Partes fijará las modalidades de aplicación del presente acuerdo marco:

Artículo 9
Entrada en vigor

Cada Parte notificará a la otra el cumplimiento de las formalidades internas necesarias para la entrada en vigor del presente acuerdo marco. Este entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación.

Artículo 10
Vigencia y denuncia

1. El presente acuerdo marco se concluye por una duración indeterminada.
2. Cada una de las Partes del presente acuerdo marco podrá denunciarlo en cualquier momento mediante notificación escrita a la otra Parte por vía diplomática. Esta denuncia surtirá efectos doce meses después de dicha notificación.
3. La denuncia del presente acuerdo marco no afectará a la eficacia de los convenios de cooperación que estén en vigor.

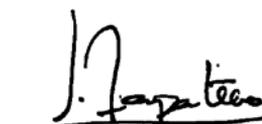
Hecho en Zaragoza, el 27 de junio de 2008, en dos ejemplares, en lengua española y francesa, dando ambos textos fe.

Por la República Francesa,



**EL PRIMER MINISTRO,
FRANÇOIS FILLON**

Por el Reino de España,



**EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO,
JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE KINGDOM OF SPAIN ON CROSS-BORDER COOPERATION IN THE HEALTH SECTOR

The French Republic, on the one hand, and the Kingdom of Spain, on the other,
Hereinafter referred to as “the Parties”,

Cognizant of the tradition of population mobility between France and Spain, and the establishment of various cross-border cooperation projects between these territories,

Aware of the challenges of constantly improving the quality of care and the organization of care systems,

Desirous to lay the foundations for a more extensive cross-border health cooperation between the Parties in order to improve access to care and guarantee its continuity on behalf of the populations of the border area,

Desirous to facilitate access to mobile emergency services on behalf of the populations of the border area,

Desirous to simplify administrative and financial procedures, bearing in mind the provisions of applicable European Community legislation,

Resolved to facilitate and promote such cooperation through the conclusion of cooperation agreements, in a manner consistent with the domestic law and the international commitments of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

The purpose of this Framework Agreement is to define the legal framework for cross-border health cooperation between France and Spain, with a view to:

1. Ensuring better access to quality care for border-area populations, as defined in article 2;
2. Guaranteeing continuity of care on behalf of those populations;
3. Optimizing the organization of care provision by facilitating the use or sharing of human and material resources;
4. Promoting the sharing of knowledge and practices.

Article 2. Scope

1. This Framework Agreement shall apply:

(a) In the French Republic, to the border areas of the Aquitaine, Languedoc-Roussillon and Midi-Pyrénées regions;

(b) In the Kingdom of Spain, to the border areas of the Autonomous Communities of the Basque Country, Catalonia and Aragon and the Chartered Community of Navarre.

The health cooperation agreements referred to in article 3 shall specify the particular territory to which they apply.

2. This Framework Agreement shall be implemented by the authorities responsible for organizing access to health care and social security.

3. This Framework Agreement shall apply to all persons entitled to health care and maternity benefits under the legislation of either Party who habitually reside or temporarily stay in the border areas referred to in paragraph 1.

Article 3. Health cooperation agreements

1. For the implementation of this Framework Agreement, the two Parties shall designate, under the administrative arrangement referred to in article 8, the individuals or authorities that may conclude cooperation agreements within their domestic field of competence.

2. Such agreements shall organize cooperation between health care structures and resources situated in the border area, which may belong to a health care network. To this end, they may provide for complementarities between existing health care structures and resources, as well as the creation and financing of cooperation agencies, cross-border health care establishments or common structures.

3. Such agreements shall set out the obligatory terms and conditions for intervention by health care structures, social security agencies and health care professionals, as well as for patient coverage. Such terms and conditions shall relate, in particular, to the following areas, depending on the circumstances:

- The territorial and personal scope of such agreements;
- Cross-border intervention by health care professionals, including the statutory aspects thereof;
- The organizing of medical transport for patients;
- Measures to guarantee continuity of care, including, in particular, patient intake and information;
- Criteria for health care safety and quality control and assessment;
- The financial resources necessary for the implementation of cooperation initiatives;
- Payment, billing and reimbursement mechanisms among the institutions responsible for the care services covered by the agreement;
- The duration and the conditions for extension and termination of the agreement.

4. Existing agreements shall be brought into conformity with this Framework Agreement under the terms of the implementation agreement referred to in article 8.

Article 4. Crossing of the common border

1. In liaison with the competent authorities, the Parties shall take such measures as may be necessary to facilitate the crossing of the common border for the purpose of implementing this Agreement, in compliance with applicable international rules.

2. In the event of a health emergency notified to the World Health Organization (WHO), this Framework Agreement shall not obstruct the implementation, on either side of the border, of the provisions set out in the International Health Regulations.

Article 5. Health care coverage mechanisms

1. The cooperation agreements shall provide for the necessary coordination between the competent institutions in France and Spain for the referral of patients to the appropriate care facility and for the coverage of the expenses incurred.

2. Where prior authorization is required for care services provided to persons resident in the border areas, the cooperation agreements shall provide for the necessary coordination between the competent institutions in France and Spain for the automatic issuance of such authorization and for the coverage of the expenses incurred.

3. Cooperation agreements providing for direct payment by the competent institution for care given to patients under the conditions referred to in article 3, paragraph 2, may provide, where necessary, for a specific fee schedule for medical care services and procedures, under the terms of the administrative arrangement referred to in article 8.

4. The provisions of European Community legislation on the coordination of social security schemes shall apply to the implementation of cooperation agreements, under the conditions set out in the implementation agreement referred to in article 8.

5. The cooperation agreements shall include specific provisions in respect of individuals legally residing in Spain or France to whom European Community legislation does not apply.

Article 6. Liability

1. The applicable law with respect to medical liability shall be that of the State in whose territory the care was provided.

The Parties undertake to guarantee the payment of compensation to patients who have suffered harm, in accordance with their respective laws.

2. Professionals of the French health care system and French health care establishments and services providing care under a cooperation agreement shall be required to carry civil liability insurance covering any harm that might be caused by their activities within the framework of cross-border health cooperation.

Article 7. Joint Commission

1. An intergovernmental Joint Commission comprised of representatives of each Party shall be responsible for monitoring the implementation of this Framework Agreement and proposing any amendments thereto. It shall meet once a year and, as necessary, at the request of either Party.

2. Any difficulties relating to the implementation or interpretation of this Framework Agreement shall be settled by the Joint Commission.

3. Every year, on the basis of material provided inter alia by the authorities referred to in article 3, the Joint Commission shall prepare an evaluation report on the implementation of the cooperation arrangements.

Article 8. Administrative arrangement

The modalities for the implementation of this Framework Agreement shall be established by means of an implementation agreement concluded by the competent authorities of the Parties.

Article 9. Entry into force

Each Party shall notify the other of the completion of the domestic formalities required for the entry into force of this Framework Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.

Article 10. Duration and termination

1. This Framework Agreement is concluded for a period of indefinite duration.
2. Either Party to this Framework Agreement may terminate it at any time by means of a written notification addressed to the other Party through the diplomatic channel. This termination shall take effect 12 months after such notification.
3. Termination of this Framework Agreement shall be without prejudice to the effectiveness of cooperation agreements that are in force.

DONE at Zaragoza on 27 June 2008 in two originals in French and Spanish, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

FRANÇOIS FILLON
Prime Minister

For the Kingdom of Spain:

JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO
Prime Minister

No. 52369

**Belarus
and
Lao People's Democratic Republic**

Treaty on friendship and cooperation between the Republic of Belarus and the Lao People's Democratic Republic. Minsk, 1 July 2013

Entry into force: *21 April 2014 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Belarusian, English, Lao and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 3 December 2014*

**Bélarus
et
République démocratique populaire lao**

Traité d'amitié et de coopération entre la République du Bélarus et la République démocratique populaire lao. Minsk, 1^{er} juillet 2013

Entrée en vigueur : *21 avril 2014 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *biélorusse, anglais, lao et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Bélarus, 3 décembre 2014*

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

**ДАГАВОР
АБ ДРУЖАЛЮБНЫХ АДНОСІНАХ І СУПРАЦОЎНІЦТВЕ
ПАМІЖ РЭСПУБЛІКАЙ БЕЛАРУСЬ
І ЛАОСКАЙ НАРОДНА-ДЭМАКРАТЫЧНАЙ РЭСПУБЛІКАЙ**

Рэспубліка Беларусь і Лаоская Народна-Дэмакратычная Рэспубліка, якія далей называюцца Дагаворнымі Бакамі,

абапіраючыся на традыцыі дружалюбных адносін паміж народамі дзвюх краін,

пацвярджаючы прыхільнасць мэтам і прынцыпам Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый,

перакананыя ў тым, што развіццё раўнапраўнага і ўзаемавыгаднага супрацоўніцтва паміж Рэспублікай Беларусь і Лаоскай Народна-Дэмакратычнай Рэспублікай адпавядае інтарэсам іх народаў,

жадаючы надаць якасна новы ўзровень двухбаковым адносінам і ўмацаваць іх прававую базу,

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Дагаворныя Бакі развіваюць свае адносіны як дружалюбныя дзяржавы і кіруюцца прынцыпамі ўзаемнай павагі, незалежнасці, дзяржаўнага суверэнітэту, тэрытарыяльнай цэласнасці, раўнапраўя і неўмяшання ва ўнутраныя справы, непрымянення сілы або пагрозы сілай, мірнага ўрэгулявання спрэчак і добрасумленнага выканання міжнародных абавязацельстваў.

Артыкул 2

Дагаворныя Бакі развіваюць раўнапраўнае і ўзаемавыгаднае супрацоўніцтва ў палітычнай, эканамічнай, навукова-тэхнічнай, сацыяльнай, культурнай, гуманітарнай і іншых галінах.

Артыкул 3

Дагаворныя Бакі будуць садзейнічаць развіццю сувязей і кантактаў паміж парламентамі і іншымі органамі ўлады дзвюх краін.

Артыкул 4

Дагаворныя Бакі будуць рэгулярна праводзіць абмен думкамі на розных узроўнях па пытаннях развіцця і паглыблення двухбаковых адносін, якія ўяўляюць узаемны інтарэс.

Артыкул 5

Дагаворныя Бакі будуць спрыяць пашырэнню прамых сувязей і супрацоўніцтва на ўзроўні адміністрацыйных адзінак у межах іх кампетэнцыі.

Дагаворныя Бакі будуць садзейнічаць развіццю кантактаў паміж іх грамадзянамі і грамадскімі арганізацыямі.

Артыкул 6

Дагаворныя Бакі будуць развіваць супрацоўніцтва ў рамках Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і іншых міжнародных арганізацый,

у тым ліку рэгіянальных, у інтарэсах умацавання міру і бяспекі, вырашэння эканамічных, экалагічных і іншых актуальных міжнародных праблем.

Артыкул 7

Дагаворныя Бакі ў адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам і зыходзячы з сваіх міжнародных абавязацельстваў будучы стымуляваць і абараняць узаемныя інвестыцыі, развіваць гандаль і ствараць сумесныя арганізацыі, у тым ліку з удзелам партнёраў з трэціх краін.

Артыкул 8

Кожны з Дагаворных Бакоў узаемна прадастаўляе другому Дагаворнаму Боку рэжым найбольшага спрыяння ў галіне гандлёва-эканамічнага супрацоўніцтва і спрыяе адкрыццю і дзейнасці на сваёй тэрыторыі прадстаўніцтваў знешнегандлёвых арганізацый другога Дагаворнага Боку.

Артыкул 9

Кожны з Дагаворных Бакоў садзейнічае транзіту праз сваю тэрыторыю транспартных сродкаў, пасажыраў і грузаў другога Дагаворнага Боку.

Артыкул 10

Дагаворныя Бакі развіваюць супрацоўніцтва ў мэтах паляпшэння ўзаемадзеяння ў выпадку ўзнікнення надзвычайных сітуацый прыроднага і тэхнагеннага характару, прыродных катастроф і мінімізацыі іх наступстваў.

Артыкул 11

Дагаворныя Бакі супрацоўнічаюць у барацьбе з арганізаванай злачыннасцю, тэрарызмам, незаконнымі актамі, накіраванымі супраць бяспекі грамадзянскай авіяцыі, незаконным абаротам наркатычных сродкаў і псіхатропных рэчываў, зброі, кантрабанды, уключаючы незаконныя перамяшчэнні праз граніцу твораў мастацтва і прадметаў, якія ўяўляюць культурную і гістарычную каштоўнасць, а таксама ствараюць умовы для аказання ўзаемнай прававой дапамогі па грамадзянскіх, сямейных і крымінальных справах.

Артыкул 12

Па пытаннях, закранутых у гэтым Дагаворы, а таксама па іншых пытаннях, што ўяўляюць узаемны інтарэс, Дагаворныя Бакі і іх кампетэнтныя органы заключаць адпаведныя пагадненні.

Артыкул 13

Кожны з Дагаворных Бакоў абавязваецца не ўдзельнічаць у якім-небудзь саюзе, накіраваным супраць другога Дагаворнага Боку, і не дапусціць выкарыстання якім-небудзь трэцім бокам сваёй

тэрыторыі для ажыццяўлення варожай дзейнасці супраць другога Дагаворнага Боку.

Артыкул 14

Гэты Дагавор не закранае правоў і абавязацельстваў Дагаворных Бакоў, якія вынікаюць з іншых міжнародных дагавораў, удзельнікамі якіх яны з'яўляюцца.

Артыкул 15

Спрэчкі адносна тлумачэння і прымянення палажэнняў гэтага Дагавора падлягаюць вырашэнню шляхам кансультацый і перагавораў паміж Дагаворнымі Бакамі.

Артыкул 16

У гэты Дагавор могуць быць унесены змяненні і дапаўненні па згодзе Дагаворных Бакоў.

Артыкул 17

Гэты Дагавор падлягае ратыфікацыі і ўступае ў сілу ў дзень абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

Артыкул 18

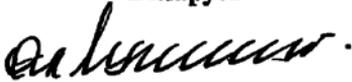
Гэты Дагавор заключаецца тэрмінам на дзесяць гадоў. Яго дзеянне будзе аўтаматычна працягвацца на наступныя

пяцігадовыя тэрміны, калі ні адзін з Дагаворных Бакоў шляхам пісьмовага паведамлення не заявіць аб сваім жаданні дэансаваць яго, але не пазней чым за шэсць месяцаў да сканчэння адпаведнага тэрміну яго дзеяння.

Гэты дагавор будзе зарэгістраваны ў Сакратарыяце Арганізацыі Аб'яднаных Нацый у адпаведнасці з Артыкулам 102 яе Статута.

Здзейснена ў горадзе Мінску 1 ліпеня 2013 года ў двух экзэмплярах, кожны на беларускай, рускай, лаоскай і англійскай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку ўзнікнення рознагалоссяў у тлумачэнні палажэнняў гэтага Дагавора перавагу мае тэкст на англійскай мове.

**За Рэспубліку
Беларусь**



**За Лаоскую Народна-
Дэмакратычную Рэспубліку**



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY
ON FRIENDSHIP AND COOPERATION
BETWEEN THE REPUBLIC OF BELARUS AND
THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

The Republic of Belarus and the Lao People's Democratic Republic, hereinafter referred to as «the Contracting Parties»,

Relying on the traditions of friendly relations between the peoples of the two countries,

Confirming the commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Convinced that the development of equal and mutually beneficial cooperation between the Republic of Belarus and the Lao People's Democratic Republic meets the interests of their peoples,

Desiring to provide a new level for the bilateral relations and to strengthen their legal framework,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop their relations as friendly states and shall follow the principles of mutual respect, independence, state sovereignty, territorial integrity, equality and non-interference into internal affairs, non-use of force or threat of force, peaceful settlement of disputes and faithful fulfillment of international obligations.

Article 2

The Contracting Parties shall develop equal and mutually beneficial cooperation in the political, economic, scientific and technological, social, cultural, humanitarian and other spheres.

Article 3

The Contracting Parties shall promote the development of relations and contacts between the parliaments and other authorities of the two countries.

Article 4

The Contracting Parties shall exchange, on a regular basis and at various levels, their views on the issues of mutual interest in regard to development and deepening of bilateral relations.

Article 5

The Contracting Parties shall foster the expanded direct ties and cooperation at the level of administrative units within their competence.

The Contracting Parties shall promote the development of contacts between their citizens and public organizations.

Article 6

The Contracting Parties shall develop cooperation within the framework of the United Nations and other international organizations, including regional, in the interests of strengthening peace and security as well as solving economic, environmental and other current international issues.

Article 7

In accordance with their international obligations and national legislations the Contracting Parties shall promote and protect mutual investments, develop trade and establish joint ventures, including those with the participation of partners from third countries.

Article 8

Each of the Contracting Parties shall mutually grant treatment of the Most Favored Nation in trade and economic activities to the other Contracting Party and shall promote the setting-up and operation on its territory of representative offices of foreign trade organizations of the other Contracting Party.

Article 9

Each of the Contracting Parties shall facilitate the transit through its territory of vehicles, passengers and goods of the other Contracting Party.

Article 10

The Contracting Parties shall promote cooperation in order to improve interaction should the emergency situations of natural and technogenic character and natural disasters appear as well as to minimize their effects.

Article 11

The Contracting Parties shall cooperate in fighting against organized crime, terrorism, unlawful acts against civil aviation safety, illicit trafficking of drugs, psychotropic substances and weapons, smuggling, including illegal cross-border movement of works of art and items of cultural and historical value, as well as shall create conditions for mutual legal assistance in civil, family and criminal matters.

Article 12

The Contracting Parties and their authorized bodies shall conclude appropriate agreements on the issues raised in this Treaty, as well as on other issues of mutual interest.

Article 13

Each of the Contracting Parties shall undertake not to participate in any alliance against the other Contracting Party and to prevent the use by a third party of its territory for hostile activities against the other Contracting Party.

Article 14

This Treaty shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under other international agreements to which they are party.

Article 15

Any dispute regarding the interpretation and application of the provisions of this Treaty shall be resolved by consultations and negotiations between the Contracting Parties.

Article 16

Amendments to this Treaty may be made by consent of the Contracting Parties.

Article 17

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the notes of ratification.

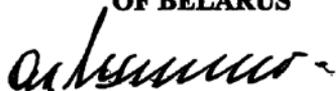
Article 18

This Treaty is concluded for a period of ten years. It shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless either Contracting Party declares by written notice its intention to denounce it but not later than six months before the expiry of its term.

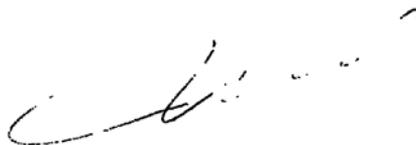
This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of its Charter.

Done at Minsk on this 1st day of July 2013 in duplicate, each in the Belarusian, Russian, Lao and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the provisions of this Treaty, the English text shall prevail.

**FOR THE REPUBLIC
OF BELARUS**



**FOR THE LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC**



[LAO TEXT – TEXTE LAO]

ສັນຍາ

ວ່າດ້ວຍການພົວພັນມິດຕະພາບ ແລະ ການຮ່ວມມື ລະຫວ່າງ

ສາທາລະນະລັດ ເບລາຣຸສ ແລະ

ທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ສາທາລະນະລັດ ເບລາຣຸສ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນ
ວ່າ ຄູ່ສັນຍາ,

ໂດຍອີງໃສ່ມູນເຊື້ອແຫ່ງການພົວພັນມິດຕະພາບ ລະຫວ່າງ ປະຊາຊົນສອງຊາດ,

ໂດຍຍືນຍັນຄວາມໝັ້ນໝາຍ ຕໍ່ເປົ້າໝາຍ ແລະ ບັນດາຫລັກການຂອງກົດບັດສະຫະປະຊາຊາດ,

ດ້ວຍຄວາມໝັ້ນໃຈວ່າ ການເສີມຂະຫຍາຍການຮ່ວມມືຢ່າງສະເໝີພາບ ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມິຕິນປະ
ໂຫຍດ ລະຫວ່າງ ສາທາລະນະລັດ ເບລາຣຸສ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຈະ
ຕອບສະໜອງສິດພົນປະໂຫຍດຂອງປະຊາຊົນຂອງປະເທດທັງສອງ,

ດ້ວຍຄວາມປາດຖະໜາຢາກໃຫ້ການພົວພັນສອງຝ່າຍມີຄຸນນະພາບໃໝ່ ແລະ ປັບປຸງພື້ນຖານ
ທາງດ້ານກົດໝາຍຂອງການພົວພັນສອງຝ່າຍ,

ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງລຸ່ມນີ້:

ມາດຕາ 1

ຄູ່ສັນຍາ ຈະເສີມຂະຫຍາຍການພົວພັນຂອງຕົນ ຖານປະເທດເພື່ອນມິດ ແລະ ປະຕິບັດຕາມ
ບັນດາຫລັກການເຄົາລົບເຊິ່ງກັນແລະກັນ, ນັບຖືຄວາມເປັນເອກະລາດ, ອະທິປະໄຕແຫ່ງຊາດ, ຜົນ
ແຜ່ນດິນອັນຄົບຖ້ວນ, ສະເໝີພາບ ແລະ ບໍ່ແຊກແຊງເຂົ້າກິດຈະການພາຍໃນ, ບໍ່ໃຊ້ກຳລັງ ຫລື ຂົ່ມຂູ່
ດ້ວຍກຳລັງ, ແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງດ້ວຍສັນຕິວິທີ ແລະ ການປະຕິບັດພັນທະສາກົນຢ່າງມີສະຕິຊອບທຳ.

ມາດຕາ 2

ຄູ່ສັນຍາ ຈະເສີມຂະຫຍາຍການຮ່ວມມືຢ່າງສະເໝີພາບ ແລະ ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມິຕິນປະໂຫຍດ ໃນ
ຂົງເຂດການເມືອງ, ເສດຖະກິດ, ເຕັກນິກ-ວິທະຍາສາດ, ສັງຄົມ, ວັດທະນະທຳ, ມະນຸດສະທຳ ແລະ ຂົງ
ເຂດອື່ນໆອີກ.

ມາດຕາ 3

ຄູ່ສັນຍາ ຈະຊຸກຍູ້ໃຫ້ມີການເສີມຂະຫຍາຍການຕິດຕໍ່ພົວພັນ ລະຫວ່າງ ສະພາ ແລະ ບັນດາອົງການອຳນາດແຫ່ງລັດທັງສອງ.

ມາດຕາ 4

ຄູ່ສັນຍາ ຈະດຳເນີນການແລກປ່ຽນຄວາມຄິດຄວາມເຫັນໃນລະດັບຕ່າງໆຢ່າງເປັນປົກກະຕິນຳກັນ ກ່ຽວກັບການເສີມຂະຫຍາຍ ແລະ ຮັດແໜ້ນການພົວພັນສອງຝ່າຍ ທີ່ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດ.

ມາດຕາ 5

ຄູ່ສັນຍາ ຈະຊຸກຍູ້ການຂະຫຍາຍການພົວພັນ ແລະ ການຮ່ວມມືໂດຍກົງ ໃນລະດັບອົງກອນການປົກຄອງໃນຂອບເຂດອຳນາດຂອງຕົນ.

ຄູ່ສັນຍາ ຈະຊຸກຍູ້ໃຫ້ມີການເສີມຂະຫຍາຍການຕິດຕໍ່ພົວພັນນຳກັນ ລະຫວ່າງ ພົນລະເມືອງ ແລະ ບັນດາອົງການຈັດຕັ້ງສັງຄົມຂອງປະເທດທັງສອງ.

ມາດຕາ 6

ຄູ່ສັນຍາ ຈະເສີມຂະຫຍາຍການຮ່ວມມືໃນຂອບຂອງອົງການ ສປຊ ແລະ ອົງການຈັດຕັ້ງສາກົນອື່ນໆ, ຊຶ່ງໃນນັ້ນລວມທັງອົງການຈັດຕັ້ງໃນລະດັບພາກພື້ນ ເພື່ອຜົນປະໂຫຍດໃນການປົກປັນຮັກສາສັນຕິພາບ ແລະ ຄວາມໝັ້ນຄົງ, ການແກ້ໄຂບັນຫາທາງດ້ານເສດຖະກິດ, ສິ່ງແວດລ້ອມ ແລະ ບັນຫາສາກົນອື່ນໆທີ່ສຳຄັນ.

ມາດຕາ 7

ໂດຍສອດຄ່ອງກັບພັນທະກົດໝາຍພາຍໃນຂອງຕົນ ແລະ ສາກົນ, ຄູ່ສັນຍາ ຈະຊຸກຍູ້ໃຫ້ມີການຂະຫຍາຍການຄ້າຮ່ວມກັນ, ຈະສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນຂອງນັກລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາໃນດິນແດນຂອງຕົນ.

ມາດຕາ 8

ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະປະຕິບັດການໃຫ້ສະຖານະພາບບູລິມະສິດຊຶ່ງກັນແລະກັນ ໃນດ້ານ ກິດຈະກຳການຄ້າ ແລະ ເສດຖະກິດ ແລະ ຈະສົ່ງເສີມການສ້າງຕັ້ງຫ້ອງການຜູ້ຕາງໜ້າຂອງອົງການການຄ້າຕ່າງປະເທດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ໃນດິນແດນຂອງຕົນ.

ມາດຕາ 9

ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະອໍານວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ແກ່ຍານພາຫະນະ, ຜູ້ໂດຍສານ ແລະ ການຂົນສົ່ງສິນຄ້າຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ໃນການຜ່ານດິນແດນຂອງຕົນ.

ມາດຕາ 10

ຄູ່ສັນຍາ ຈະເສີມຂະຫຍາຍການຮ່ວມມື ເພື່ອເປົ້າໝາຍເຮັດໃຫ້ການເຄື່ອນໄຫວຮ່ວມກັນດີຂຶ້ນ ໃນກໍລະນີເກີດມີເຫດການສຸກເສີນ ທີ່ເກີດໄພພິບັດຈາກຄວາມບົກຜ່ອງທາງດ້ານເຕັກນິກ, ໄພພິບັດຈາກທຳມະຊາດ ແລະ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ຜົນກະທົບຂອງມັນໜ້ອຍທີ່ສຸດ.

ມາດຕາ 11

ຄູ່ສັນຍາ ຈະຮ່ວມມືກັນໃນການຕໍ່ສູ້ຕ້ານອາດສະຍາກຳ ທີ່ມີການຈັດຕັ້ງ, ການກໍ່ການຮ້າຍ, ການກະທຳທີ່ຜິດກົດໝາຍ ຕ້ານຄວາມປອດໄພຂອງການບິນພົນລະເຮືອນ, ການຄ້າຢາເສບຕິດ, ວັດຖຸທີ່ອອກລິດຕໍ່ຈິດປະສາດ ທີ່ຜິດກົດໝາຍ ແລະ ຕ້ານການຄ້າອາວຸດ, ການຄ້າເຖື່ອນ, ລວມທັງການຂົນຍ້າຍຂ້າມແດນຢ່າງຜິດກົດໝາຍ ເຄື່ອງສິນລະປະກຳ ແລະ ວັດຖຸ ທີ່ມີຄຸນຄ່າທາງດ້ານວັດທະນະທຳ ແລະ ດ້ານປະຫວັດສາດ, ແລະ ສ້າງເງື່ອນໄຂ ເພື່ອຊ່ວຍເຫລືອຊຶ່ງກັນແລະກັນ ທາງດ້ານກົດໝາຍແຜ່ງ, ກົດໝາຍຄອບຄົວ ແລະ ກົດ ໝາຍອາດຍາ.

ມາດຕາ 12

ຄູ່ສັນຍາ ແລະ ບັນດາອົງການຈັດຕັ້ງທີ່ມີສິດອຳນາດຂອງຄູ່ສັນຍາ ຈະສາມາດລົງນາມໃນສັນຍາຮ່ວມກັນກ່ຽວກັບບັນຫາຕ່າງໆ ທີ່ຖືກລະບຸໄວ້ໃນສັນຍາສະບັບນີ້, ແລະ ບັນຫາອື່ນໆທີ່ເປັນຜົນປະໂຫຍດ ຂອງສອງຝ່າຍ.

ມາດຕາ 13

ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະບໍ່ເຂົ້າຮວມເປັນພັນທະມິດທຸກຢ່າງ ເພື່ອຕ້ານກັບຄູຮວມສັນຍາ ແລະ ຈະບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ປະເທດທີສາມນຳໃຊ້ດິນແດນຂອງຕົນ ເພື່ອເຄື່ອນໄຫວເປັນປະຕິກິດຕໍ່ກັບ ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ.

ມາດຕາ 14

ສັນຍາສະບັບນີ້ ບໍ່ແຕະຕ້ອງເຖິງສິດທິ ແລະ ພັນທະຂອງຄູ່ສັນຍາ ທີ່ລະບຸຢູ່ໃນສົນທິສັນຍາ ສາກົນອື່ນໆ ທີ່ຄູ່ສັນຍາເປັນພາຄີ.

ມາດຕາ 15

ບັນດາຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ທີ່ພົວພັນເຖິງການຕີຄວາມໝາຍ ແລະ ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດເນື້ອໃນຂອງສັນຍາ ສະບັບນີ້ ຈະຖືກແກ້ໄຂດ້ວຍວິທີການປົກສາຫາລື ແລະ ການເຈລະຈາ ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາດ້ວຍກັນ.

ມາດຕາ 16

ສັນຍາສະບັບນີ້ ສາມາດປ່ຽນແປງ ແລະ ເພີ່ມເຕີມໄດ້ຕາມການເຫັນດີເຫັນພ້ອມຂອງຄູ່ສັນຍາ.

ມາດຕາ 17

ສັນຍາສະບັບນີ້ຈະໄດ້ຮັບການໃຫ້ສັດຕະຍາບັນ ແລະ ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນວັນແລກປ່ຽນສານໃຫ້ ສັດ ຕະຍາບັນເຊິ່ງກັນ ແລະ ກັນ.

ມາດຕາ 18

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີອາຍຸການນຳໃຊ້ 10 ປີ ແລະ ຈະໄດ້ຮັບການຕໍ່ອາຍຸນຳໃຊ້ອີກ ເທື່ອລະ 5 ປີ ຢ່າງອັດຕະໂນມັດ, ຖ້າຫາກຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ບໍ່ໄດ້ແຈ້ງເຈດຕະນາຂອງຕົນ ເປັນລາຍລັກ ອັກສອນ ເພື່ອປຸດຕິການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດສັນຍາສະບັບນີ້ ໃຫ້ອີກຝ່າຍໜຶ່ງຊາບລ່ວງໜ້າພາຍໃນກຳນົດ 6 ເດືອນ ກ່ອນສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະໝົດອາຍຸ.

ສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະໄດ້ຮັບການຂຶ້ນທະບຽນຢູ່ກອງເລຂາ ຂອງ ສະຫະປະຊາຊາດ ໂດຍ ສອດ ຄ່ອງກັບມາດຕາ 102 ຂອງກົດບັດ ສະຫະປະຊາຊາດ.

ສັນຍາສະບັບນີ້ ໄດ້ເຮັດຂຶ້ນ ແລະ ລົງນາມ ທີ່ ມິນສ, 1 ກໍລະກົດ ປີ 2013 ເປັນສອງສະບັບ ຕົ້ນ ທີ່ເປັນພາສາເບລາຣຸສ, ພາສາຣັດເຊຍ, ພາສາລາວ ແລະ ພາສາອັງກິດ, ເຊິ່ງແຕ່ລະສະບັບມີຄຸນຄ່າ ເທົ່າທຽມກັນ. ໃນກໍລະນີມີຄວາມຄິດເຫັນແຕກຕ່າງກັນໃນການຕີຄວາມໝາຍ ຂອງເນື້ອໃນສັນຍາສະບັບ ນີ້ ໃຫ້ຖືເອົາເນື້ອໃນສະບັບພາສາອັງກິດເປັນຫລັກ.

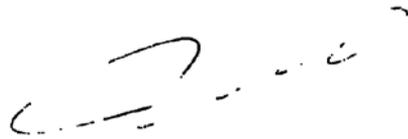
ຕາງໜ້າ

ສາທາລະນະລັດ ເບລາຣຸສ



ຕາງໜ້າ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР
о дружественных отношениях и сотрудничестве
между Республикой Беларусь
и Лаосской Народно-Демократической Республикой

Республика Беларусь и Лаосская Народно-Демократическая Республика, далее именуемые Договаривающимися Сторонами, опираясь на традиции дружественных отношений между народами двух стран, подтверждая приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, убежденные в том, что развитие равноправного и взаимовыгодного сотрудничества между Республикой Беларусь и Лаосской Народно-Демократической Республикой отвечает интересам их народов, желая придать качественно новый уровень двусторонним отношениям и укрепить их правовую базу, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны развивают свои отношения как дружественные государства и руководствуются принципами взаимного уважения, независимости, государственного суверенитета, территориальной целостности, равноправия и невмешательства во внутренние дела, неприменения силы или угрозы силой, мирного урегулирования споров и добросовестного выполнения международных обязательств.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны развивают равноправное и взаимовыгодное сотрудничество в политической, экономической, научно-технической, социальной, культурной, гуманитарной и других областях.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию связей и контактов между парламентами и другими органами власти двух стран.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут регулярно проводить обмен мнениями на различных уровнях по вопросам развития и углубления двусторонних отношений, представляющих взаимный интерес.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут способствовать расширению прямых связей и сотрудничества на уровне административных единиц в рамках их компетенции.

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию контактов между их гражданами и общественными организациями.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество в рамках Организации Объединенных Наций и других международных организаций, в том числе региональных, в интересах укрепления мира и безопасности, решения экономических, экологических и других актуальных международных проблем.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны в соответствии с национальным законодательством и исходя из своих международных обязательств будут стимулировать и защищать взаимные инвестиции, развивать торговлю и создавать совместные организации, в том числе с участием партнеров из третьих стран.

Статья 8

Каждая из Договаривающихся Сторон взаимно предоставляет другой Договаривающейся Стороне режим наибольшего благоприятствования в области торгово-экономического сотрудничества и способствует открытию и деятельности на своей территории представительств внешнеторговых организаций другой Договаривающейся Стороны.

Статья 9

Каждая из Договаривающихся Сторон содействует транзиту через свою территорию транспортных средств, пассажиров и грузов другой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество в целях улучшения взаимодействия в случае возникновения чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера, природных катастроф и минимизации их последствий.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны сотрудничают в борьбе с организованной преступностью, терроризмом, незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, оружия, контрабанды, включая незаконные перемещения через границу произведений искусства и предметов, представляющих культурную и историческую ценность, а также создают условия для оказания взаимной правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам.

Статья 12

По вопросам, затронутым в настоящем Договоре, а также по другим вопросам, представляющим взаимный интерес,

Договаривающиеся Стороны и их компетентные органы заключат соответствующие соглашения.

Статья 13

Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется не участвовать в каком-либо союзе, направленном против другой Договаривающейся Стороны, и не допустить использования какой-либо третьей стороной своей территории для осуществления враждебной деятельности против другой Договаривающейся Стороны.

Статья 14

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 15

Споры относительно толкования и применения положений настоящего Договора подлежат разрешению путем консультаций и переговоров между Договаривающимися Сторонами.

Статья 16

В настоящий Договор могут быть внесены изменения и дополнения по согласию Договаривающихся Сторон.

Статья 17

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами.

Статья 18

Настоящий Договор заключается сроком на десять лет. Его действие будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние сроки, если ни одна из Договаривающихся Сторон путем письменного уведомления не заявит о своем желании денонсировать его, но не позднее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока его действия.

Настоящий договор будет зарегистрирован в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 ее Устава.

Совершено в городе Минске 1 июля 2013 г. в двух экземплярах, каждый на белорусском, русском, лаосском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Договора преимущество имеет текст на английском языке.

За Республику
Беларусь



За Лаосскую Народно-
Демократическую Республику



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU
BÉLARUS ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

La République du Bélarus et la République démocratique populaire lao, ci-après dénommées
« les Parties contractantes »,

S'appuyant sur les relations d'amitié traditionnelles entre les peuples de leurs pays,
Réaffirmant leur attachement aux principes et objectifs de la Charte des Nations Unies,

Convaincues que le développement de relations de coopération mutuellement bénéfiques, sur
un pied d'égalité, entre la République du Bélarus et la République démocratique populaire lao est
conforme aux intérêts de leurs peuples,

Désireuses de rehausser le niveau de leurs relations bilatérales et de renforcer leur cadre
juridique,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développent leurs relations en tant qu'États amis et observent les
principes du respect mutuel, de l'indépendance, de la souveraineté, de l'intégrité territoriale, de
l'égalité, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, du non-recours à la force ou à la menace
de la force, du règlement pacifique de différends et de la stricte exécution de leurs obligations
internationales.

Article 2

Les Parties contractantes développent des relations de coopération mutuellement bénéfiques,
sur un pied d'égalité, notamment dans les domaines politique, économique, scientifique,
technique, social, culturel et humanitaire.

Article 3

Les Parties contractantes favorisent le développement de relations et de contacts entre les
parlements et les autres autorités des deux pays.

Article 4

Les Parties contractantes échangent régulièrement et à divers niveaux leurs opinions sur des
questions d'intérêt mutuel concernant le développement et le renforcement de leurs relations
bilatérales.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent le développement de relations directes et de la coopération entre les unités administratives relevant de leur compétence.

Les Parties contractantes favorisent le développement de contacts entre leurs citoyens et organismes publics.

Article 6

Les Parties contractantes renforcent la coopération dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et des autres organisations internationales, y compris les organisations régionales, dans le but de renforcer la paix et la sécurité et de régler des questions économiques et environnementales et d'autres questions internationales actuelles.

Article 7

Conformément à leurs obligations internationales et à leur législation nationale, les Parties contractantes favorisent et protègent leurs investissements réciproques, développent leurs relations commerciales et établissent des coentreprises, dont certaines avec la participation de partenaires de pays tiers.

Article 8

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée aux fins de leurs activités économiques et commerciales et facilite l'établissement et l'activité sur son territoire de bureaux de représentation des organismes de commerce extérieur de l'autre Partie contractante.

Article 9

Chacune des Parties contractantes facilite le passage par son territoire de véhicules, de passagers et de marchandises de l'autre Partie contractante.

Article 10

Les Parties contractantes favorisent la coopération en vue d'améliorer leurs échanges en cas d'urgence de caractère naturel ou technologique ou de catastrophe naturelle, y compris en vue d'en atténuer les conséquences.

Article 11

Les Parties contractantes coopèrent dans la lutte contre le crime organisé, le terrorisme, les actes illicites portant atteinte à la sûreté de l'aviation civile, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et d'armes, la contrebande, y compris les déplacements transfrontaliers

illicites d'œuvres d'art et d'articles de valeur culturelle et historique, et créent les conditions favorisant l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale.

Article 12

Les Parties contractantes et leurs organismes agréés concluent des accords appropriés relatifs aux questions visées par le présent Traité, ainsi qu'à d'autres questions d'intérêt commun.

Article 13

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas participer à une alliance contre l'autre Partie contractante et à empêcher l'utilisation de son territoire par un tiers aux fins d'activités hostiles à l'encontre de l'autre Partie contractante.

Article 14

Le présent Traité n'a aucune incidence sur les droits et obligations des Parties contractantes en vertu d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 15

Tout différend découlant de l'interprétation et de la mise en œuvre des dispositions du présent Traité est réglé par voie de consultations et de négociations entre les Parties contractantes.

Article 16

Le présent Traité peut être modifié avec le consentement des Parties contractantes.

Article 17

Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur une fois les notes de ratification échangées.

Article 18

Le présent Traité est conclu pour une période de dix ans. Il est reconduit tacitement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, moyennant un préavis écrit d'au moins six mois avant son expiration.

Le présent Traité est enregistré auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de sa Charte.

FAIT à Minsk, le 1^{er} juillet 2013, en double exemplaire, en langues biélorussienne, russe, laotienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République du Biélarus :

[SIGNÉ]

Pour la République démocratique populaire lao :

[SIGNÉ]

No. 52370

—
**Turkey
and
Spain**

Agreement on cooperation in the field of education between the Republic of Turkey and the Kingdom of Spain. Istanbul, 3 October 2013

Entry into force: *27 May 2014 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Spanish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 5 December 2014*

—
**Turquie
et
Espagne**

Accord de coopération éducative entre la République turque et le Royaume d'Espagne. Istanbul, 3 octobre 2013

Entrée en vigueur : *27 mai 2014 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *espagnol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 5 décembre 2014*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA ENTRE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y EL REINO DE ESPAÑA

La República de Turquía y el Reino de España (en adelante denominados "las Partes"),

tomando en consideración el beneficio que la cooperación en el ámbito de la educación proporcionará a ambos países.

en el deseo de fortalecer las relaciones bilaterales entre los dos países y sus pueblos en el campo de la educación,

así como en el respeto a las normativas, leyes y regulaciones vigentes en ambos países en el ámbito educativo.

tomando en consideración como marco el "Acuerdo Cultural entre Turquía y España" de 28 de Marzo de 1956,

han decidido celebrar el presente Acuerdo:

Artículo 1

Objetivo del Acuerdo

El objetivo de este Acuerdo es el desarrollo de las relaciones y el entendimiento entre los dos países y la cooperación en el ámbito de la educación basándose en los principios de igualdad, reciprocidad y beneficio mutuo.

Artículo 2

Alcance de la Cooperación

Las Partes fomentarán y facilitarán la cooperación en las áreas siguientes:

1. Intercambio de información y publicaciones científicas en el campo de la educación reglada y no reglada.
2. Intercambio de expertos, profesores y estudiantes.
3. Intercambio de experiencias en el marco de la educación técnica y profesional.
4. Intercambio de experiencias en el campo de la utilización de las nuevas tecnologías aplicadas a la educación.

5. Desarrollo de hermanamientos de centros escolares e instituciones educativas, programas conjuntos y actividades del alumnado.
6. Intercambio de información y documentación sobre los respectivos sistemas educativos a través de las instituciones competentes, con el objeto de facilitar el reconocimiento mutuo y homologación de los títulos y diplomas expedidos en los dos países.
7. Desarrollo profesional del profesorado, equipos directivos y personal administrativo de los centros, así como de la administración educativa.
8. Reconocimiento de las actividades de formación del profesorado organizadas desde instancias oficiales por uno y otro país.
9. Realización de investigaciones conjuntas en el ámbito de la educación.
10. Promoción de los sistemas de medición y evaluación educativas en ambos países.
11. Organización de programas educativos en el ámbito de la educación técnica y profesional.
12. Cooperación en el terreno del diseño, desarrollo y elaboración de materiales didácticos.
13. Cooperación para la promoción recíproca de métodos y materiales didácticos utilizados en ambos países.

Artículo 3

Enseñanza de los idiomas turco y español

Las Partes se ocuparán de promover el estudio y la enseñanza de la lengua, literatura y cultura del otro país en su sistema educativo.

Las Partes tomarán las medidas necesarias para que los hijos de los ciudadanos de una Parte que residan en el otro país reciban la enseñanza de la lengua y la cultura maternas.

Artículo 4

Becas

1. Las Partes asignarán becas para cursos de lengua, educación superior e investigación teniendo en cuenta las necesidades en esos ámbitos y dentro de sus respectivas disponibilidades presupuestarias. El número y condiciones de las becas estarán sujetos a las respectivas legislaciones de las Partes.
2. A estos efectos, la solicitud, selección y asignación de los estudiantes universitarios e investigadores becados en instituciones de educación superior turcas y españolas, se regirán de acuerdo con la legislación nacional de la Parte que conceda la beca.

3. Las Partes tomarán las medidas necesarias para resolver los problemas de los estudiantes becados en sus respectivos países.

Artículo 5

Órganos ejecutores

A efectos de la aplicación de este Acuerdo, las Partes han acordado que los órganos ejecutores serán:

1. Por parte de la República de Turquía, el Ministerio de Educación Nacional de la República de Turquía.
2. Por parte del Reino de España, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Reino de España.

Artículo 6

Disposiciones técnicas y financieras

La cooperación establecida en el presente Acuerdo se llevará a cabo una vez adoptadas las medidas previas pertinentes por cada Parte.

La puesta en marcha de las actividades citadas en este Acuerdo estará en función de las disponibilidades presupuestarias y de personal de ambas Partes.

Los gastos derivados de los intercambios de expertos, científicos y otros especialistas, en el marco del presente Acuerdo se financiarán según el siguiente criterio: salvo acuerdo en contrario, los gastos relativos al alojamiento, la manutención y los viajes dentro del país correrán a cargo de la Parte receptora, de acuerdo con su legislación nacional.

Artículo 7

Comisión mixta

1. Las Partes acuerdan la constitución de una comisión mixta para facilitar la puesta en marcha, supervisión y evaluación de este Acuerdo y para la presentación periódica de informes a las instituciones pertinentes.
2. En el caso de que no se pudiera realizar la reunión presencial, se realizará el pertinente intercambio de documentación telemáticamente o por cualquier otro medio.
3. La Comisión podrá celebrar acuerdos administrativos en el ámbito del presente Acuerdo y para el desarrollo del mismo.

Artículo 8

Protección de los derechos de propiedad intelectual

Los documentos y materiales elaborados como resultado de la cooperación educativa en el marco de este Acuerdo, estarán sujetos a las respectivas leyes y regulaciones correspondientes de las Partes en materia de protección de derechos de propiedad intelectual.

Artículo 9

Resolución de diferencias

Cualquier desacuerdo que se pudiera derivar de la ejecución y/o interpretación de este Acuerdo, se resolverá mediante acuerdo de las Partes en el seno de la Comisión mixta o por cualquier otro mecanismo que las Partes decidan establecer.

Artículo 10

Disposiciones finales

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción, por vía diplomática, de la última notificación escrita en la que las Partes se informen recíprocamente de la conclusión de sus procedimientos internos pertinentes.
2. El presente Acuerdo tendrá una duración de tres años y se renovará automáticamente por iguales periodos, a menos que una de las Partes notifique a la otra Parte por escrito, por vía diplomática, su intención de denunciarlo. La denuncia surtirá efectos seis meses después de la fecha de dicha notificación.
3. La denuncia del presente Acuerdo no afectará a la conclusión de las acciones de cooperación bilateral que hubieran sido formalizadas durante su aplicación, ni a los proyectos ya iniciados.

Firmado en Estambul, el de octubre de 2013, en dos copias originales en turco y español, siendo ambas igualmente auténticas.

En nombre de la República
de Turquía

En nombre del Reino de España
a.r.

Nabi Avci
Ministro de Educación Nacional

José Ignacio Wert Ortega
Ministro de Educación, Cultura y
Deporte

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
İSPANYA KRALLIĞI
ARASINDA
EĞİTİM ALANINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Bundan böyle “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı,

Eğitim alanında işbirliğinin her iki tarafa sağlayacağı faydayı göz önünde bulundurarak,

İki ülke ve halkları arasında eğitim alanındaki ikili ilişkilerin güçlendirilmesi arzusuyla,

Eğitim alanında iki ülkede yürürlükte bulunan norm, yasa ve yönetmelikleri dikkate alarak,

28 Mart 1956 tarihli “Türkiye ve İspanya arasında Yapılan Kültürel Anlaşma”yı bir Çerçeve Anlaşma olarak göz önünde bulundurarak,

İşbu Anlaşmayı akdetmeye karar vermişlerdir:

MADDE 1

Amaç

İşbu Anlaşmanın amacı, genel olarak iki ülke arasındaki işbirliği ve anlayışı artırmak ve özellikle de eğitim alanındaki işbirliği ve anlayışı eşitli, karşılıklı fayda ve mütakabiliyet temelinde geliştirmektir.

MADDE 2

İşbirliğinin Kapsamı

Taraflar, aşağıda belirtilen alanlarda işbirliğini teşvik edecek şekilde kolaylaştıracaktır:

1. Örgün ve yaygın eğitimde bilgi ve bilimsel yayınların değişimi,
2. Uzman, öğretmen ve öğrenci değişimi,
3. Teknik ve mesleki eğitim çerçevesinde deneyimlerin paylaşımı,
4. Eğitimde uygulanan yeni teknolojiler konusunda tecrübe değişimi,

5. Okullar ve kurumlar arasında, ortak programlar ve öğrenci faaliyetleri konusunda ortaklıklar geliştirilmesi,
6. Tarafların ilgili kurumlarınca verilen unvan ve diplomalar ile bunların denkliklerinin karşılıklı olarak tanınması amacıyla iki ülke arasında eğitim sistemi hakkında anılan kurumlar aracılığıyla bilgi ve belge değişimi yapılması,
7. Öğretmenler, okul yöneticileri ve idari personel ile eğitim alanında yöneticilere yönelik mesleki eğitim verilmesi,
8. Her iki ülkenin resmi organları tarafından düzenlenen eğitimcilerin eğitimi faaliyetlerinin kabul edilip tanınması,
9. Eğitim alanında ortak araştırma faaliyetleri yürütülmesi,
10. Her iki ülkede uygulanan ölçme ve değerlendirme sistemlerinin karşılıklı tanıtılması,
11. Teknik ve mesleki eğitim alanında eğitim programları düzenlenmesi,
12. Öğretim materyalleri tasarımı, geliştirilmesi ve oluşturulması konularında iş birliğine gidilmesi,
13. Her iki ülkede kullanılan öğretim yöntemleri ve materyallerinin karşılıklı tanıtılması konusunda işbirliğine gidilmesi.

MADDE 3

Türkçe ve İspanyolca Dillerinin Öğretilmesi ve Öğrenilmesi

Taraflar kendi eğitim sistemleri içinde, diğer Tarafın dil, edebiyat ve kültürünün öğretilmesini ve öğrenilmesini destekleyeceklerdir.

Taraflar, diğer ülkede ikamet eden vatandaşlarının çocuklarının kendi ana dil ve kültürlerinde eğitim almalarını sağlamak üzere gerekli tedbirleri alacaklardır.

MADDE 4
Burslar

1. Taraflar, imkânları çerçevesinde, ihtiyaç duyulan alanları da dikkate alarak birbirlerine dil kursu, yükseköğrenim ve araştırma burslar tahsis edeceklerdir. Burs sayısı ve şartları Tarafların ilgili mevzuatlarına tabi olacaktır.
2. Bu bağlamda, hem Türkiye hem İspanya'da burslu olarak öğrenim görecektir. yükseköğretim öğrencilerinin ve araştırmacıların başvuru, seçim ve yerleştirme işlemleri bursu sağlayan Tarafın iç mevzuatları çerçevesinde yürütülecektir.
3. Taraflar, kendi ülkelerinde bursla öğrenim gören öğrencilerin sorunlarını çözmek için gerekli tedbirleri alacaklardır.

MADDE 5
Uygulayıcı Kurumlar

İşbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla, Taraflar aşağıdaki kurumların Uygulayıcı Kurumlar olması hususunda anlaşmışlardır:

1. Türkiye Cumhuriyeti adına: Türkiye Cumhuriyeti Milli Eğitim Bakanlığı.
2. İspanya Krallığı adına: İspanya Krallığı Eğitim, Kültür ve Spor Bakanlığı.

MADDE 6
Teknik ve Mali Hususlar

İşbu Anlaşmada belirlenen işbirliği, Tarafların kendi özel düzenlemelerini tamamlamalarını takiben uygulanacaktır.

İşbu Anlaşmada mutabık kalınan faaliyetlerin uygulanması tarafların bütçe ve personel olanaklarına bağlıdır.

İşbu Anlaşmadan kaynaklanan uzman, bilim adamı ve diğer uzmanların değişim masrafları aşağıdaki hususlar temel alınarak karşılanacaktır:

Aksi üzerinde mutabık kalınmadığı sürece, iade ve yurt içi seyahat masrafları Kabul Eden Tarafça kendi ulusal mevzuatına göre karşılanacaktır.

MADDE 7

İzleme Komisyonu

1. Taraflar işbu Anlaşmanın uygulanmasını, denetlenmesini, değerlendirilmesini ve ilgili kurumlara düzenli rapor sunumunu kolaylaştırmak amacıyla bir İzleme Komisyonu kurulması hususunda mutabık kalmışlardır.
2. Toplantıların yapılamadığı durumlarda, telematik yollarla veya başka yollarla belgelerin değişimi yapılacaktır.
3. Komisyon, işbu Anlaşma kapsamında ve gelişimi için idari anlaşmalar yapabilir.

MADDE 8

Fikrî Mülkiyet Haklarının Korunması

İşbu Anlaşmadan kaynaklanan eğitim işbirliği kapsamındaki belge ve materyaller, her bir Tarafın kendi ülkesindeki fikri mülkiyet haklarının korunması ile ilgili kanun ve düzenlemelere tabi olacaktır.

MADDE 9

Uyuşmazlıkların Çözümü

İşbu Anlaşmanın uygulanması ve/veya yorumlanmasından doğabilecek herhangi bir uyuşmazlık, İzleme Komisyonunda Tarafların anlaşmasıyla veya Tarafların kurmaya karar verecekleri herhangi bir başka mekanizma tarafından çözümlenecektir.

MADDE 10

Son Hükümler

1. İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yolların bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşma 3 yıl süre ile yürürlükte kalacak ve Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, müteakip aynı süreler için kendiliğinden uzayacaktır. Fesih, bu bildirim tarihinden altı ay sonra yürürlüğe girecektir.
3. İşbu Anlaşmanın sona ermesi, uygulanması sırasında akdedilmiş ikili işbirliği faaliyetlerini ve resmîyet kazanmış ve başlatılmış olan projeleri etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma 3 Ekim 2013 tarihinde, İstanbul'da Türkçe ve İspanyolca dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde ve her iki metin de eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti

Adına



Nabi AVCI

Millî Eğitim Bakanı

İspanya Krallığı

Adına



José Ignacio WERT ORTEGA

Eğitim, Kültür ve Spor Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE KINGDOM OF SPAIN

The Republic of Turkey and the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as “the Parties”),

Taking into consideration the benefits that cooperation in the field of education will bring to both countries,

Wishing to strengthen bilateral relations between the two countries and their peoples with respect to education,

Adhering to the rules, laws and regulations concerning education that are in force in both countries,

Taking into consideration as a framework the “Cultural Agreement between Turkey and Spain”, signed on 28 March 1956,

Have decided to conclude this Agreement:

Article 1. Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to enhance relations and an understanding between the two countries, and to foster cooperation in the field of education, based on the principles of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2. Scope of cooperation

The Parties shall encourage and facilitate cooperation in the following areas:

1. The exchange of scientific information and publications in the field of formal and non-formal education;
2. The exchange of experts, teachers and students;
3. The sharing of experience in technical and vocational education;
4. The sharing of experience in the use of new technologies applied to education;
5. The twinning of schools and educational institutions and the development of joint programmes and student activities;
6. The exchange of information and documentation on the respective education systems through the competent bodies, with a view to facilitating mutual recognition of degrees and diplomas awarded in the two countries;
7. Professional development programmes for teachers, managers and administrative staff of centres, as well as for educational administration;
8. The mutual recognition of teacher training activities organized by the public bodies of each country;
9. Joint research in the field of education;

10. The promotion of educational measurement and assessment systems in both countries;
11. The organizing of education programmes in the field of technical and vocational education;
12. Cooperation in the design, development and production of teaching materials;
13. Cooperation for the reciprocal promotion of teaching methods and materials used in the two countries.

Article 3. Teaching of the Turkish and Spanish languages

Each Party shall promote the study and teaching of the other country's language, literature and culture in its education system.

The Parties shall take all the necessary steps to ensure that the children of nationals of one Party who reside in the other country are taught their mother tongue and culture.

Article 4. Scholarships

1. The Parties shall grant scholarships for language classes, higher education and research, taking into account their needs in those fields, and as their respective budgetary resources permit. The number of scholarships and the conditions for granting them shall be subject to the Parties' respective laws.

2. To this end, the application, selection and placement processes for scholarship college students and researchers at Turkish and Spanish institutions of higher education shall be governed by the domestic legislation of the Party granting the scholarship.

3. The Parties shall take the necessary steps to resolve any problems that scholarship students may face in their respective countries.

Article 5. Executive bodies

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties have agreed that the executive bodies shall be:

1. For the Republic of Turkey, the Ministry of Education of the Republic of Turkey;
2. For the Kingdom of Spain, the Ministry of Education, Culture and Sport of the Kingdom of Spain.

Article 6. Technical and financial arrangements

The cooperation established under this Agreement shall be carried out once all the relevant prerequisites have been fulfilled by each Party.

The activities mentioned in this Agreement shall be implemented subject to the budgetary and human resources available to both Parties.

The expenses arising from exchanges of experts, scientists and other specialists carried out under this Agreement shall be financed in the following manner: unless otherwise agreed,

accommodation, maintenance and domestic travel expenses shall be covered by the receiving Party, in accordance with its domestic legislation.

Article 7. Joint Commission

1. The Parties agree to establish a Joint Commission to facilitate the implementation, monitoring and evaluation of this Agreement and submit periodic reports to the relevant institutions.

2. In the event that the meeting cannot be held in person, all relevant documents shall be exchanged electronically or by any other means available.

3. Within the scope of this Agreement, the Commission may conclude administrative agreements to facilitate its implementation.

Article 8. Protection of intellectual property rights

The documents and materials produced through educational cooperation under the terms of this Agreement shall be subject to the relevant laws and regulations of the Parties concerning the protection of intellectual property rights.

Article 9. Settlement of disputes

Any dispute arising from the implementation and/or interpretation of this Agreement shall be settled by mutual agreement between the Parties through the Joint Commission or any other mechanism that the Parties may establish.

Article 10. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification, whereby the Parties inform each other in writing, through the diplomatic channel, that they have completed the relevant internal procedures for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for three years and shall be renewable automatically for periods of equal duration, unless either Party notifies the other in writing of its decision to terminate it, through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months after the receipt of the corresponding notification.

3. Termination of this Agreement shall not affect the completion of bilateral cooperation activities that were formalized or projects that were initiated while the Agreement was in force.

SIGNED at Istanbul on 3 October 2013, in two original copies in Turkish and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Republic of Turkey:

NABI AVCI

Minister of National Education

For the Kingdom of Spain:

JOSÉ IGNACIO WERT ORTEGA

Minister of Education, Culture and Sport

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉDUCATIVE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

La République turque et le Royaume d'Espagne, ci-après dénommés « les Parties »,

Conscients du bénéfice qu'apportera aux deux pays la coopération dans le domaine de l'éducation,

Désireux de renforcer les relations bilatérales entre les deux pays et leurs peuples dans le domaine de l'éducation,

Respectueux des normes, lois et règlements en vigueur dans les deux pays en matière d'éducation,

Prenant en considération, comme cadre de référence, l'Accord culturel entre l'Espagne et la Turquie du 28 mars 1956,

Ont décidé de conclure le présent Accord :

Article premier. Objet de l'Accord

Le présent Accord a pour objet de renforcer les relations et l'entente entre les deux pays, ainsi que la coopération dans le domaine de l'éducation, en s'appuyant sur les principes d'égalité, de réciprocité et de bénéfice mutuel.

Article 2. Portée de la coopération

Les Parties encouragent et facilitent la coopération dans les domaines suivants :

1. L'échange d'informations et de publications scientifiques dans le domaine de l'éducation formelle et non formelle;
2. L'échange d'experts, d'enseignants et d'étudiants;
3. Le partage d'expérience en matière d'enseignement technique et professionnel;
4. Le partage d'expérience dans le domaine de l'utilisation des nouvelles technologies appliquées à l'enseignement;
5. Le jumelage d'établissements scolaires et éducatifs et le développement de programmes conjoints et d'activités pour les élèves;
6. L'échange d'informations et de documentation sur leurs systèmes éducatifs respectifs, par l'intermédiaire des organismes compétents, afin de faciliter la reconnaissance mutuelle et l'homologation des titres et diplômes délivrés dans les deux pays;
7. La formation professionnelle des enseignants, des équipes de direction et du personnel administratif des établissements, ainsi que de l'administration éducative;
8. La reconnaissance des activités de formation des enseignants organisées par les organismes publics de chaque pays;
9. La conduite de recherches conjointes dans le domaine de l'éducation;

10. La promotion des systèmes de mesure et d'évaluation éducatives dans les deux pays;

11. L'organisation de programmes éducatifs en ce qui concerne l'enseignement technique et professionnel;

12. La coopération dans le domaine de la conception, du développement et de l'élaboration de matériels didactiques;

13. La coopération en vue de la promotion réciproque de méthodes et de matériels didactiques utilisés dans les deux pays.

Article 3. Enseignement des langues turque et espagnole

Chaque Partie veille à promouvoir l'étude et l'enseignement de la langue, de la littérature et de la culture de l'autre pays dans son système éducatif.

Les Parties prennent les mesures nécessaires pour que les enfants des citoyens d'une Partie qui résident dans l'autre pays reçoivent l'enseignement de leurs langue et culture maternelles.

Article 4. Bourses

1. Les Parties accordent des bourses pour des cours de langue, l'enseignement supérieur et la recherche, en tenant compte de leurs besoins dans ces domaines et dans la limite de leurs disponibilités budgétaires respectives. Le nombre et les conditions des bourses sont soumis aux législations respectives des Parties.

2. À cette fin, la candidature, la sélection et le placement des étudiants et des chercheurs boursiers dans les établissements d'enseignement supérieur turcs et espagnols sont régis par la législation interne de la Partie qui octroie la bourse.

3. Les Parties prennent les mesures nécessaires pour résoudre les problèmes rencontrés par les étudiants boursiers dans leurs pays respectifs.

Article 5. Organismes d'exécution

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties conviennent que les organismes d'exécution sont :

1. Pour la République turque, le Ministère de l'éducation nationale de la République turque;

2. Pour le Royaume d'Espagne, le Ministère de l'éducation, de la culture et des sports du Royaume d'Espagne.

Article 6. Dispositions techniques et financières

La coopération établie en vertu du présent Accord est mise en œuvre une fois que les mesures pertinentes prévues sont adoptées par chaque Partie.

Les activités visées par le présent Accord sont mises en œuvre en fonction des disponibilités budgétaires et en personnel des deux Parties.

Les coûts liés aux échanges d'experts, de scientifiques et d'autres spécialistes effectués dans le cadre du présent Accord sont financés de la manière suivante : À moins qu'il n'en soit convenu

autrement, les frais d'hébergement, de subsistance et de voyage à l'intérieur du pays sont à la charge de la Partie d'accueil, conformément à sa législation interne.

Article 7. Commission mixte

1. Les Parties conviennent de créer une commission mixte chargée de faciliter l'application, le contrôle et l'évaluation du présent Accord et de faire rapport périodiquement aux autorités compétentes.

2. Lorsqu'une réunion en personne n'est pas possible, l'échange utile de documents s'effectue par voie télématique ou par tout autre moyen.

3. La Commission peut conclure des accords administratifs au titre du présent Accord pour en permettre la bonne exécution.

Article 8. Protection des droits de propriété intellectuelle

Les documents et matériels résultant de la coopération éducative menée dans le cadre du présent Accord sont soumis aux lois et règlements respectifs des Parties régissant la protection des droits de propriété intellectuelle.

Article 9. Règlement des différends

Tout différend découlant de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord est réglé d'un commun accord entre les Parties par l'intermédiaire de la Commission mixte ou de tout autre mécanisme que les Parties décident d'établir.

Article 10. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes pertinentes.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans, et est tacitement reconduit pour des périodes de durée égale, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. La dénonciation prend effet six mois après la date de la notification.

3. La dénonciation du présent Accord n'a aucune incidence sur l'accomplissement des activités de coopération bilatérale formalisées pendant sa mise en œuvre, ni sur les projets déjà en cours.

SIGNÉ à Istanbul, le 3 octobre 2013, en deux exemplaires originaux, en langues turque et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République turque :

NABI AVCI

Ministre de l'éducation nationale

Pour le Royaume d'Espagne :

JOSÉ IGNACIO WERT ORTEGA

Ministre de l'éducation, de la culture et des sports

No. 52371

**Turkey
and
Georgia**

Agreement between the Republic of Turkey and Georgia concerning cross-border electricity trade via Borcka-Akhaltzikhe interconnection line. Tbilisi, 20 January 2012

Entry into force: *21 April 2014 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Georgian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 5 December 2014*

**Turquie
et
Géorgie**

Accord entre la République turque et la Géorgie relatif au commerce transfrontalier d'électricité par l'intermédiaire de la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhaltzikhe. Tbilissi, 20 janvier 2012

Entrée en vigueur : *21 avril 2014 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 5 décembre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY AND GEORGIA**

**CONCERNING
CROSS-BORDER ELECTRICITY TRADE VIA BORCKA-AKHALTSIKHE
INTERCONNECTION LINE**

PREAMBLE

The Republic of Turkey and Georgia (herein referred to individually as “the Party” and collectively as “the Parties” or “Republic of Turkey” and “Georgia” where appropriate)

DESIROUS of strengthening the social, economical and technical cooperation between the Parties and sustainable development in the region,

DECLARING their readiness to take measures to encourage and increase cross-border trade in electricity and promote investment by their public and private entities in the field of electricity generation, transmission and implementation of the cross-border Electricity Trade on equal and non-discriminatory terms,

RECOGNISING the importance of smooth and uninterrupted cross-border Electricity Trade via the existing and prospective interconnection lines,

TAKING INTO CONSIDERATION the 13 September 2007 Memorandum of Understanding on Interconnection between the Government of Turkey, represented by the Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey and the Government of Georgia, represented by the Ministry of Energy of Georgia, signed in Ankara, the 29 July 2009 Memorandum of Understanding on Further Developing the Electricity Interconnections between the Republic of Turkey and Georgia, represented by the Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey and the Ministry of Energy of Georgia, signed in Ankara, and the 29 September 2010 Memorandum of Understanding on Interconnection between the Republic of Turkey and Georgia, represented by the Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey and the Ministry of Energy of Georgia, signed in Istanbul, the 9 September 2009 Construction Agreement for the 400kV Borcka-Akhaltzikhe Interconnection Line and the 29 July 2010 Letter of Intent on a Draft Interconnection Agreement between TEIAS and GSE.

RESOLVED to enact relevant provisions aimed at the development of long-term cooperation in the energy field, promotion of import and export of electricity across their borders and

encouragement and creation of stable and favorable conditions for economic activity in the region,

HAVE AGREED in pursuance of these objectives and the objectives expressed herein, to conclude the following Agreement (herein referred to as this “Agreement”).

Article 1

Definitions and Interpretation

1. Definitions

Capitalized terms used in this Agreement, including in the Preamble, have the following meanings:

“Allocated Capacity” or “ALC” means that the total amount of the capacity allocated in terms of MW for the relevant interconnection line.

“Available Transfer Capacity” or “ATC” means that part of NTC that remains available, after each phase of allocation procedure, for further commercial activities and is offered for utilization by users. ATC is calculated as Net Transfer Capacity for the Borcka-Akhalsikhe Interconnection Line minus Non-available Capacity.

“Borcka-Akhalsikhe Interconnection Line” means the 400 kV interconnection line that, pursuant to the Existing Agreements, the Parties have agreed to construct between Borcka, Republic of Turkey and Akhalsikhe, Georgia, being a cross-border electricity transmission interface facility and including the back-to-back station and other facilities described in the Existing Agreements, to be constructed in accordance with ENTSO-E requirements.

Commercial Transmission Right Owner means that legal entity which has the right to use the Interconnection Capacity for electricity exchanges defined in terms of MW.

“Electricity Interconnection Agreements” means the Interconnection Operation Agreement and all other relevant Agreements between TEIAS, GSE, ET relating to the operation of, the allocation and dispatch of capacity on, the Borcka-Akhalsikhe Interconnection Line.

“Electricity Trade” means purchase and/or sale of electricity generated either in the Republic of Turkey or in Georgia and transported from the Territory of one to the other via the Borcka-Akhalsikhe Interconnection Line.

“ENTSO-E” means the European Network of Transmission System Operators for Electricity.

“ET” means Energotrans LLC, which owns and controls part of the Transmission System in the Territory of Georgia, including the Borcka-Akhalsikhe Interconnection Line that will connect the Turkish and Georgian power systems.

“Existing Agreements” means the agreements described in the Preamble.

“Force Majeure” has the meaning set forth in Article 9.2.

“GSE” means Georgian State Electrosystem LLC which is the System Operator of the Georgian Transmission System, owns and controls part of the Transmission System and carries out the operational dispatch and control of the energy system of Georgia, including the part of the Borcka-Akhaltzikhe Interconnection Line located on the Territory of Georgia that will connect the Turkish and Georgian power systems.

“Interconnection Operation Agreement” means the agreement between TEIAS, GSE and ET described in Article 8 of this Agreement.

“Joint Committee” means the joint committee established and governed in accordance with Article 10.

“Laws and Regulations” means the laws and regulations of each respective Party, encompassing Presidential and Governmental decrees, acts, secondary legislation including regulations, ministerial orders, resolutions and rules, and all such other instruments having the force of law.

“Letter of Intent” means the 29 July 2010 Letter of Intent for the position of TEIAS and GSE on Draft Interconnection Agreement (on the 400 kV Akhaltzikhe-Borcka HV Line) and a smooth operation of a DC “Back-to-Back” station.

“Net Transfer Capacity” or “NTC” means the total electricity exchange program (via the Borcka-Akhaltzikhe Interconnection Line) between two interconnected Transmission Systems compatible with the fulfillment of the security standards established by the respective Transmission Systems, for a certain period and direction of active power flow.

“Non-available Capacity” or “NAC” means that part of NTC on the Borcka-Akhaltzikhe Interconnection Line which the System Operators of both Parties jointly agree is not available for use by Commercial Transmission Right Owners due to specified technical and security problems those can not be immediately resolved.

“Renewable Energy Source” means a source that captures its energy from on-going processes that are naturally regenerative, such as flowing water (hydropower), sunshine (sunpower), wind (windpower), wave power, biological processes such as anaerobic digestion, and geothermal heat flow.

“Short-term Resale and Reallocation” means reallocation of the capacity to the other potential Commercial Transmission Right (CTR) Owner by the cancellation of the capacity allocated to a CTR Owner in case of the allocated capacity for a certain usage period is not used efficiently or never used.

“State Authority” means a national, regional or local governmental authority, a ministry, department or regulatory, supervisory or competent authority, or political subdivision or instrumentality, agency or judicial body of either Party.

“State Entity” means any entity (including a company, corporation, limited liability company, partnership, limited partnership, enterprise, joint venture, unincorporated joint venture, association, trust or other juridical entity, organization or enterprise duly organized under the laws of any state or any subdivision thereof) in which, directly or indirectly, a Party has a controlling equity or ownership interest or similar economic interest, or in respect of which that Party directly or indirectly has the power to direct or cause the direction of its management and policies.

“System Operator” means an operator of a Transmission System, including the Borcka-Akhalsikhe Interconnection Line.

“TEIAS” means Turkish Electricity Transmission Corporation, which is the market operator and System Operator of the Turkish Transmission System, owns and controls the Turkish Transmission System and carries out the operational dispatch control of the electricity system of the Republic of Turkey, including the part of the Borcka-Akhalsikhe Interconnection Line located on the Territory of the Republic of Turkey that will connect the Turkish and Georgian power systems.

“Territory” means, with respect to any Party, the land territory of such Party, its territorial sea and the air space above each of them, as well as the maritime areas over which such Party has jurisdiction or exercises sovereign rights in accordance with public international law.

“Transmission Rights” means the legal entitlement of a Commercial Transmission Right Owner to Transport electricity through all or any portion of the Borcka-Akhalsikhe Interconnection Line.

“Transmission System” means a national high voltage electricity transmission system, including all related facilities.

“Transport” means the transmission of electricity via any legal arrangement or entitlement.

“Utilization Period” means the period of allocation of the relevant part of ALC of the Borcka-Akhalsikhe Interconnection Line to the Commercial Transmission Right Owner.

2. Interpretation

- (a) The division of this Agreement into articles, sections and other portions and the insertion of headings are for convenience of reference only and shall not affect the construction or interpretation hereof.
- (b) Unless otherwise indicated, references to a particular Article or to the Preamble refer to the specified Article or the Preamble of this Agreement.
- (c) The terms "this Agreement," "hereof," "herein" and similar expressions refer to this Agreement and not to any particular Article, Section or other portion hereof.
- (d) Unless otherwise specifically indicated or the context otherwise requires, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (e) Words importing any gender shall include all genders.
- (f) The expressions "include," "includes" and "including" shall be deemed to be followed by the words "without limitation."
- (g) Each reference to an agreement, including to the Existing Agreements, or document shall be construed, at any particular time, as a reference to the relevant agreement or document as it may have been amended or supplemented in accordance with its terms.
- (h) Where reference is made in this Agreement to a period or periods of time, the periods in question shall be deemed to start at midnight on the first day of such period and to end at midnight on the last day of such period unless otherwise stated.
- (i) Whenever a consent or approval is required by one Party from the other Party, such consent or approval shall not be unreasonably withheld or delayed.

Article 2
Scope and Subject of Agreement

1. This Agreement establishes the principles based upon which the Parties undertake to facilitate commercial Electricity Trade through the Borcka-Akhalsikhe Interconnection Line and upon which they, or such State Entities as they may designate, shall negotiate the Interconnection Operation Agreement described in Article 8 and such Electricity Interconnection Agreements as may be required for the efficient and mutually beneficial operation of the Borcka-Akhalsikhe Interconnection Line.

2. Such principles include the use of internationally accepted rules as envisaged in the international trade and investment agreements to which each Party is a signatory.

3. This Agreement reflects the Parties' intent:

(a) to jointly facilitate the development of market and power transmission infrastructure in promoting Electricity Trade conditions between the Republic of Turkey and Georgia; and

(b) to coordinate their efforts concerning the realization of existing plans for development of electricity transmission facilities between the Republic of Turkey and Georgia.

Article 3 Objectives

The objectives of this Agreement are:

(a) to increase and strengthen the social, economical and technical cooperation between the Parties, by ensuring the successful implementation of Electricity Trade in a competitive market framework between buyers and sellers in Georgia and the Republic of Turkey;

(b) to identify the agreements and terms needed to govern the operation of interconnection facilities for electricity imports and exports on the Borcka-Akhalsikhe Interconnection Line.

Article 4 Relationship of this Agreement to the Domestic Laws

Each Party confirms and warrants:

(a) that the execution of this Agreement is within its powers;

(b) that in the event of a conflict between the terms and conditions of this Agreement and any domestic Law or Regulation the terms and conditions of this Agreement shall prevail.

Article 5 Performance and Observance of this Agreement

1. Each Party undertakes to fulfill and perform each of its obligations under this Agreement and to cooperate in maintaining favorable conditions for Electricity Trade between the two countries. The Parties agree to ensure that this Agreement and Electricity Interconnection

Agreement shall be binding on each entity (including any State Entity) that is licensed or authorized to perform any of the functions required to be performed under this Agreement in, respectively, the Republic of Turkey and Georgia.

2. Each Party undertakes to use its best endeavors to ensure that Laws and Regulations issued by any State Authority or State Entity allow full utilization of the Borcka-Akhalsikhe Interconnection Line in accordance with relevant technical specifications.

3. Each Party undertakes not to interfere with the operation of the Borcka-Akhalsikhe Interconnection Line, Electricity Trade between the two countries, and cross-border Transport of electricity, except in circumstances where such operation would negatively impact the security and reliability of supply or pose an unreasonable danger or hazard to public health and safety, property or the environment.

4. The Parties agree to maintain maximum ATC level on the Borcka-Akhalsikhe Interconnection Line with the objective to maximize efficiency of the electricity trading operations via this Interconnection Line.

5. The Parties agree to meet as often as required in order to negotiate and enter into the agreements described in this Agreement and any other agreements required in relation to the Electricity Trade.

Article 6 **ATC and Allocation of Capacity**

1. For the first time of capacity allocation after the commencement of operations of the interconnection line in 2012, the Available Transfer Capacity and Net Transfer Capacity on the Borcka-Akhalsikhe Interconnection Line shall be 350 MW, expandable to 650 MW in 2013 and further up to 1000 MW depending on the market requirement and system operation conditions. The allocation of this capacity shall be done as follows:

(a) Not later than 1st August of each calendar year, TEIAS and GSE/ET shall mutually determine and announce Net Transfer Capacity of the Borcka-Akhalsikhe Interconnection Line for the following calendar year or years. As for the first year 2012 of operation of Borcka-Akhalsikhe Interconnection Line the NTC announcement by the relevant System Operators shall be done no later than 1st of June 2012.

(b) The allocation and operation principles concerning of transmission capacity as well as the relationship between buyers (importers) and sellers (exporters) and the technical operators in respect of planning transmission and delivery schedules will be stipulated in the Interconnection Operation Agreements in line with the provisions of the current legislations in both countries and this Agreement. In any case, the entity to whom ATC will be allocated is decided by the exporting country. The System Operator of exporting country shall provide

the other Party's System Operator with the information on the capacity of the contracts of Exporters for the relevant Utilization Period and clear demonstration of market requirements for such export-import operations.

(c) In allocating of the Available Transfer Capacity, the Parties agree to give priority to electricity produced from Renewable Energy Sources.

2. The Parties shall undertake all necessary procedures for initiating the process of issuance of relevant licenses and permissions in order to ensure export-import activities within the defined Utilization Periods for the following calendar year or years.

3. The export-import activities of the Commercial Entity via the Borcka-Akhaltzikhe Interconnection Line shall be implemented according to the terms and conditions of the Interconnection Operation Agreement and in compliance with this Agreement.

Article 7

Transport of Electricity

1. The Parties undertake to facilitate the cross-border trade, and transport, of electricity generated in the Republic of Turkey and Georgia for export and import purposes using the Transmission Systems of TEIAS, GSE and ET, and to take all necessary measures and actions which may be necessary or required to avoid and prevent the interruption or curtailment of such cross-border Electricity Trade and Transport.

2. The Parties undertake to provide electricity transmission system access for electricity flows between Georgia and Republic of Turkey via the Borcka-Akhaltzikhe Interconnection Line.

3. The Net Transfer Capacities (NTCs) of the Borcka-Akhaltzikhe Interconnection Line shall be utilized by Commercial Transmission Right Owners according to the terms of the Interconnection Operation Agreement.

4. Sellers (exporters) and buyers (importers) are entitled to reserve the portion of the Net Transfer Capacity. The portion and conditions of its use shall be stated in the Interconnection Operation Agreement.

Article 8

Interconnection Operation Agreement

1. Taking into consideration the Letter of Intent, the Parties undertake to have the relevant State Entity (or licensee or System Operator) responsible for Transmission System operations, to together develop and sign an Interconnection Operation Agreement for the Borcka-Akhaltzikhe Interconnection Line that meets the requirements of this Agreement no later than (i) 1st of June, 2012 or (ii) the date the Borcka-Akhaltzikhe Interconnection Line construction works completion on the Georgian and Turkish Territories - whichever takes place first.

2. Interconnection Operation Agreement will define the conditions for access to transmission systems for cross-border exchanges of electricity and efficient congestion management mechanisms that promote electricity trading between Georgia and the Republic of Turkey on daily, weekly, monthly and/or yearly basis.
3. The Parties agree to make the maximum capacity of the Borcka-Akhalsikhe Interconnection Line and the associated transmission networks available to market participants, complying with safety standards of secure network operation.
4. The Parties undertake to give priority access to capacity on the Borcka-Akhalsikhe Interconnection Line to the export and import of electricity generated by New Generating Facilities using Renewable Energy Sources.
5. The Parties undertake to use consistent, coordinated procedures for market participants to nominate their use of capacity on the Borcka-Akhalsikhe Interconnection Line by a defined deadline for each time frame. The deadline should be such that System Operators are able to reassign unused capacity for use in the next relevant time frame.
6. The Parties undertake to use a consistent approach to the short-term resale or reallocation of unused capacity on the Borcka-Akhalsikhe Interconnection Line when a Commercial Transmission Rights Owner timely notifies the dispatch center, or State Entity responsible for dispatch of electricity, that it will not use, or use less than, its Transmission Rights due to a short-term Force Majeure or other cause.

Article 9
Force Majeure

1. Responsibility for non-performance or delay in performance by either Party of any of its obligations under this Agreement shall be suspended to the extent that such non-performance or delay in performance is caused by Force Majeure, as defined in Article 9.2.
2. Force Majeure with respect to a Party shall be limited to:
 - (a) natural disasters (earthquakes, landslides, cyclones, floods, fires, lightning, tidal waves, volcanic eruptions and other similar natural events or occurrences);
 - (b) wars between sovereign states where the relevant Party has not initiated the war under the principles of international law, acts of terrorism, rebellion or insurrection; and
 - (c) international embargoes against states other than the relevant Party;

provided, in every case, that the specified event or cause, of the type set forth in (a), (b) and/or (c) above and any resulting effects preventing the performance of an obligation by the relevant Party are beyond the relevant Party's control; and provided, concerning those events

or causes of the type set forth in (a), (b) and/or (c) above which are reasonably foreseeable, that these are not caused or contributed to by the negligence of the relevant Party or of any State Authority or State Entity of the relevant Party or by any breach by any of the foregoing of this Agreement.

3. Nothing in this Agreement prevents a Party from taking any measures which, acting reasonably, it considers essential to maintain or preserve the security or sovereignty of its Territory and property or the safety and security of its citizens or their property in the event of Force Majeure.

4. If a Party is prevented from carrying out any obligation under this Agreement as a result of Force Majeure, it shall promptly notify in writing the other Party. The notice must:

- (a) specify the obligations or part thereof that the Party cannot perform;
- (b) fully describe the event of Force Majeure;
- (c) estimate the time during which the Force Majeure will continue; and
- (d) specify the measures proposed to be adopted by the Party to remedy or abate the Force Majeure or the effect or impact of the Force Majeure.

Following the giving of such notice, and for so long as the Force Majeure continues, any obligation which cannot be performed because of the Force Majeure, other than the obligation to pay money accrued as a result of activities under this Agreement, shall be suspended.

5. A Party that is prevented from carrying out any of its obligations as a result of Force Majeure shall take such actions as are reasonably available to it and expend such funds as are necessary and reasonable to remove or remedy the Force Majeure and resume performance of its obligations and all parts thereof as soon as reasonably practicable.

6. A Party that is prevented from carrying out any of its obligations (other than an obligation to pay money) as a result of Force Majeure shall take, and shall also procure that a relevant State Authority or State Entity takes all such action as may be reasonably required to mitigate any loss suffered by the other Party during the continuance of the Force Majeure and as a result thereof.

Article 10 **Joint Committee**

The Parties shall, within 60 days of the execution of this Agreement, establish a Joint Committee to cooperate in the proper implementation of this Agreement, exchange

information, resolve disputes, conduct meetings and consultations, and otherwise having the role described in, and operating in accordance with this Agreement.

Article 11
Dispute Settlement

1. The Parties shall endeavor to settle disputes concerning the application or interpretation of this Agreement through diplomatic channels.

2. If the Parties are unable to settle the dispute through diplomatic channels or through the Joint Committee within ninety (90) days, either Party may elect, by written notice to the other Party, to submit the matter for final and binding resolution to an ad hoc tribunal. The notice shall include a statement of the general nature of the claim and the relief or remedy (including declaratory relief) sought, including an indication of any financial amount involved.

3. Such an ad hoc arbitral tribunal shall be constituted as follows:

(a) The Party instituting the proceedings shall appoint one member of the tribunal and inform the other Party to the dispute of its appointment within 30 days of receipt of the notice referred to in Article 11.2 by the other Party;

(b) Within 60 days of the receipt of the written notice referred to in Article 11.2, the other Party shall appoint one member. If the appointment is not made within the time limit prescribed, the Party having instituted the proceedings may, within ninety (90) days of the receipt of the written notice referred to in Article 11.2, request that the appointment be made in accordance with Article 11.3(d);

(c) A third member, who shall not be a national or citizen of a Party, shall be appointed by the Parties. That member shall be the President of the tribunal. If, within one hundred and fifty (150) days of the receipt of the notice referred to in Article 11.2, the Parties are unable to agree on the appointment of a third member, that appointment shall be made, in accordance with Article 11.3(d), at the request of either Party submitted within one hundred and eighty (180) days of the receipt of that notice;

(d) Appointments requested to be made in accordance with this paragraph shall be made by the Secretary-General of the Permanent Court of International Arbitration within thirty (30) days of the receipt of a request to do so. If the Secretary-General is prevented from discharging this task, the appointments shall be made by the First Secretary of the Bureau. If the latter, in turn, is prevented from discharging this task, the appointments shall be made by the most senior Deputy;

- (e) Appointments made in accordance with Articles 11.3(a) to (d) shall be made with regard to the qualifications and experience, particularly in matters covered by this Agreement, of the members to be appointed;
- (f) In the absence of an agreement to the contrary between the Parties, the Arbitration Rules of UNCITRAL shall govern, except to the extent modified by the Parties or by the arbitrators. The tribunal shall take its decisions by a majority vote of its members;
- (g) The tribunal shall decide the dispute in accordance with this Agreement and applicable rules and principles of international law;
- (h) The arbitral award shall be final and binding upon the Parties;
- (i) The expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne in equal shares by the Parties. The tribunal may, however, at its discretion direct that a higher proportion of the costs be paid by one of the Parties;
- (j) Unless the Parties agree otherwise, the tribunal shall sit in The Hague, and use the premises and facilities of the Permanent Court of Arbitration;
- (k) A copy of the award shall be deposited with the Secretariat which shall make it generally available.

Article 12

Amendments

1. This Agreement may be amended by mutual written consent through the diplomatic channels of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 14 of this Agreement. The Parties undertake to ensure that the effectiveness of any amendment shall not be delayed beyond three months following the execution by the Parties of the document recording the Parties' agreement to such amendment.
2. The Parties agree that the amendment of the commercial name, reorganization (by the form of merger, division or conversion) or any other form of conversion of legal form or status of the System Operators or System Operators of a Party, including TEIAS, GSE or ET, does not restrict the scope of this Agreement and the obligations, responsibilities and duties imposed on the above mentioned System Operators shall be invariably and fully carried by their successor legal entities. In case of necessity, the Parties shall inform each other through diplomatic channels about such changes.

Article 13
Validity and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of 10 (ten) years and shall be extended automatically for successive 10 (ten) year periods unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six (6) months prior to its termination.

Article 14
Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification through diplomatic channels, by which the Parties inform each other that all necessary requirements foreseen by their national legislation for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. The Parties further agree to report, regularly to each other on progress in respect of ratification of this agreement pursuant to this Article.

Article 15
Final Expression

This Agreement is intended by the Parties as the final expression of their agreement on the matters contained herein. All prior written or oral representations, understandings, offers or other communications of every kind pertaining to the terms of this Agreement are hereby abrogated.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to do so, have signed this Agreement.

DONE in Tbilisi, on January 20th, 2012, in two originals each in the Turkish, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Republic of Turkey



Taner Yıldız
Minister of Energy and Natural
Resources

For Georgia



Alexander Khetaguri
Minister of Energy and Natural
Resources

შეთანხმება

თურქეთის რესპუბლიკასა და საქართველოს შორის

“ბორჩხა-ახალციხის” ურთიერთდამაკავშირებელი ხაზის მეშვეობით ელექტროენერგიით ტრანს-სასაზღვრო ვაჭრობის შესახებ

პრეამბულა

თურქეთის რესპუბლიკა და საქართველო (შემდგომში ინდივიდუალურად, როგორც “მხარე”, ხოლო ერთობლივად, როგორც “მხარეები” ან “თურქეთის რესპუბლიკა” და “საქართველო” საჭიროების შესაბამისად)

გამოხატავენ რა სურვილს გააძლიერონ მხარეთა შორის სოციალური, ეკონომიკური და ტექნიკური თანამშრომლობა და მდგრადი განვითარება რეგიონში,

აცხადებენ რა მზადყოფნას მიიღონ ზომები ელექტროენერგიით ტრანს-სასაზღვრო ვაჭრობის წახალისების მიზნით და სახელმწიფო და კერძო ობიექტების მეშვეობით ხელიშეუწყონ ინვესტიციის განხორციელებას თანაბარ და არადისკრიმინირებულ პირობებში ელექტროენერგიის წარმოების, გადაცემისა და ელექტროენერგიით ტრანს-სასაზღვრო ვაჭრობის განხორციელების სფეროებში,

ადიარებენ რა არსებული და პერსპექტიული ურთიერთდამაკავშირებელი ხაზების მეშვეობით უწყვეტ და შეუფერხებელ ელექტროენერგიით ტრანს-სასაზღვრო ვაჭრობის მნიშვნელობას,

ითვალისწინებენ რა 2007 წლის 13 სექტემბერს თურქეთის მთავრობასა (წარმოდგენილი თურქეთის რესპუბლიკის ენერჯეტიკისა და ბუნებრივი რესურსების სამინისტროს სახით) და საქართველოს მთავრობას (წარმოდგენილი საქართველოს ენერჯეტიკის სამინისტროს სახით) შორის ურთიერთდამაკავშირებელ სისტემის შესახებ დადებულ ურთიერთგაგების მემორანდუმს, რომელიც ხელმოწერილ იქნა ქ. ანკარაში, ასევე 2009 წლის 29 ივლისს ელექტროენერგიის ურთიერთდამაკავშირებელი სისტემების განვითარებასთან დაკავშირებით თურქეთის რესპუბლიკასა და საქართველოს (წარმოდგენილი თურქეთის რესპუბლიკის ენერჯეტიკისა და ბუნებრივი რესურსების სამინისტროსა და საქართველო ენერჯეტიკის სამინისტროს სახით) შორის დადებულ ურთიერთგაგების მემორანდუმს, რომელიც ხელმოწერილ იქნა ქ. ანკარაში და 2010 წლის 29 სექტემბერს თურქეთის რესპუბლიკასა და საქართველოს (წარმოდგენილი თურქეთის რესპუბლიკის ენერჯეტიკისა და ბუნებრივი რესურსების სამინისტროსა და საქართველო ენერჯეტიკის სამინისტროს სახით) შორის ურთიერთდამაკავშირებელ სისტემასთან დაკავშირებით დადებული ურთიერთგაგების მემორანდუმს, რომელიც ხელმოწერილ იქნა ქ. სტამბული, აგრეთვე 2009 წლის 9 სექტემბრის ბორჩხა-ახალციხის 400 კვ. ურთიერთდამაკავშირებელი ხაზის მშენებლობის შესახებ შეთანხმებას და 2010 წლის 29 ივლისის TELAS და GES შორის განზრახულობის წერილს ურთიერთდამაკავშირებელი სისტემის შესახებ შეთანხმების პროექტთან დაკავშირებით.

გადაწყვიტეს მიიღონ შესაბამისი მარეგულირებელი ნორმები, რომელიც მიზნად ისახავს გრძელვადიან თანამშრომლობას ენერგეტიკის სფეროში, საკუთარ საზღვრებზე ელექტროენერჯის იმპორტისა და ექსპორტის ხელშეწყობას და რეგიონში ეკონომიკური საქმიანობის წახალისებას, ასევე სტაბილური და ხელსაყრელი პირობების შექმნას,

შეთანხმდნენ რა აღნიშნული მიზნების შესრულების შესაბამისად გააფორმონ შედეგი შეთანხმება (შემდგომში წოდებული, როგორც ეს "შეთანხმება).

მუხლი 1

განმარტებები და ინტერპრეტაცია

1. განმარტებები

"სიმბლავრის გადანაწილება" ან "ALC" მეგავატების შემთხვევაში გულისხმობს შესაბამისი ურთიერთდამაკავშირებელი ხაზისათვის გადანაწილებული მთლიანი სიმბლავრის რაოდენობას.

"ხელმისაწვდომი გადამცემი სიმბლავრე" ან "ATC" გულისხმობს NTC-ის ნაწილს, რომელიც შემდგომი კომერციული საქმიანობებისათვის ყოველი გადანაწილების ფაზის შემდეგ რჩება ხელმისაწვდომი და შეთავაზებულია მომხმარებლებისათვის ახათვისებლად. ATC გამოითვლება, როგორც ბორჩხა-ახალციხის ურთიერთდამაკავშირებელი ხაზის გამტარუნარიანობას გამოკლებული არახელმისაწვდომი სიმბლავრე.

"ბორჩხა-ახალციხის ურთიერთდამაკავშირებელი ხაზი" წარმოადგენს 400 კვ. გადამცემი სისტემის ურთიერთდამაკავშირებელ ხაზს, რომელზეც, არსებული შეთანხმებების შესაბამისად, მხარეები შეთანხმდნენ ააშენონ ბორჩხასა (თურქეთის რესპუბლიკა) და ახალციხეს (საქართველო) შორის, რომელიც იქნება ელექტროენერჯის ტრანს-სასაზღვრო გადამცემი საშუალება და მოიცავს მულმივი დენის ჩანართს და არსებულ შეთანხმებით გათვალისწინებულ სხვა დანადგარებს, და რომელიც აშენებულ იქნება ENTSO-E ს მოთხოვნების შესაბამისად.

"კომერციული გადაცემის უფლების მესაკუთრე" წარმოადგენს იურიდიულ პირს, რომელსაც აქვს უფლება გამოიყენოს ურთიერთდამაკავშირებელი სიმბლავრე ელექტროენერჯის გაცვლის მიზნით, განსაზღვრული მეგავატებით".

"ელექტროენერჯის ურთიერთდამაკავშირების შეთანხმებები" გულისხმობს ურთიერთდამაკავშირებელი ინფრასტრუქტურების ოპერირების შესახებ შეთანხმებას და ყველა სხვა შეთანხმებებს TEIAS-ს, GSE-სსა და ETს შორის, რომელიც უკავშირდება ბორჩხა-ახალციხის დამაკავშირებელი ხაზის ოპერირებას, მასზე სიმბლავრის გადანაწილებასა და დისპეტჩერიზაციას.

“ელექტროენერჯით ვაჭრობა” გულისხმობს თურქეთის რესპუბლიკაში ან საქართველოში წარმოებული ელექტროენერჯის ყიდვა-გაყიდვას, ასევე ბორჩხა-ახალციხის ურთიერთდამაკავშირებელი ხაზის მეშვეობით ერთი ქვეყნიდან მეორეში ტრანსპორტირებულ ელექტროენერჯიას.

“ENTSO-E” წარმოადგენს ელექტროენერჯის გადამცემა სისტემის ოპერატორთა ევროპულ ქსელს.

“ET” გულისხმობს შპს “ენერგოტრანს”, რომელიც საქართველოს ტერიტორიაზე ფლობს და აკონტროლებს გადამცემა სისტემის ნაწილს, რომელიც მოიცავს “ბორჩხა-ახალციხის” ურთიერთდამაკავშირებელ ხაზს, რომელიც დააკავშირებს თურქეთისა და საქართველოს ელექტროენერჯეტიკულ სისტემებს.

“არსებული შეთანხმებები” გულისხმობს იმ შეთანხმებებს, რომელიც აღწერილია პრეამბულაში.

“ფორს მატორის” მნიშვნელობა განმარტებულია 9.2 მუხლში.

“GSE” გულისხმობს შპს საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემას, რომელიც წარმოადგენს საქართველოს გადამცემა სისტემის ოპერატორს. იგი ფლობს და აკონტროლებს ელექტროენერჯის გადამცემა სისტემის ნაწილს, ასევე ახორციელებს დისპეჩინგინგს და აკონტროლებს მთლიან საქართველოს ენერჯეტიკულ სისტემას, რომელიც ასევე მოიცავს “ბორჩხა-ახალციხის” ურთიერთდამაკავშირებელი ხაზის ნაწილს საქართველოს ტერიტორიაზე, და რომელიც დააკავშირებს თურქეთისა და საქართველოს ელექტროენერჯეტიკულ სისტემებს

“ურთიერთდამაკავშირებელი ოპერირების შეთანხმება” გულისხმობს აღნიშნული შეთანხმების მე-8 მუხლში ნახსენებ ხელშეკრულებას TEIAS-ს, GSE-სსა და ET-ს შორის.

“ერთობლივი კომიტეტი” გულისხმობს ერთობლივ კომიტეტს, რომელიც დაფუძნებული და რეგულირებულია მე-10 მუხლის შესაბამისად.

“კანონები და რეგულაციები” გულისხმობს თითოეული მხარის კანონებსა და რეგულაციებს, პრეზიდენტისა და მთავრობის განკარგულებებს, აქტებს, კანონქვემდებარე აქტებს, მინისტრთა ბრძანებების, დადგენილებებისა და ყველა იმ დანართები ინსტრუმენტის ჩათვლით, რომელთაც კანონის ძალა აქვთ.

“განზრახულობის წერილი” გულისხმობს 2010 წლის 29 ივლისის განზრახულობის წერილს, რომელიც GSE-ისა და TEIAS-ის პოზიციებს ასახავს, “ურთიერთდამაკავშირებელი ინფრასტრუქტურების ოპერირების შესახებ შეთანხმების” პროექტისა (400 კვ-იანი ახალციხე-ბორჩხას გადამცემა ხაზის შესახებ) და მუდმივი დენის ჩანართის სტაბილური მუშაობის შესახებ.

“ქსელის გამტარუნარიანობა” (NTC) გულისხმობს ელექტროენერჯის გაცვლის მთლიან პროგრამას (ბორჩხა-ახალციხის გადამცემა ხაზის მეშვეობით) ორ, ურთიერთდამაკავშირებულ გადამცემა სისტემას შორის, რომელიც აკმაყოფილებს

შესაბამისი გადამცემი სისტემების მიერ გარკვეული დროის პერიოდისათვის აქტიური სიმბლავრის ნაკადის მიმართულებით დაწესებულ უსაფრთხოების სტანდარტებს.

“არახელმისაწვდომი სიმბლავრე” (NAC) ნიშნავს, რომ ბორჩხა-ახალციხის გადამცემი ხაზის NTC-ის ნაწილი, ორივე მხარის სისტემათა ოპერატორების ერთობლივი შეთანხმებით, კომერციული გადაცემის უფლების მფლობელისთვის არ არის ხელმისაწვდომი, იმ სპეციფიკური ტექნიკური და უსაფრთხოების პრობლემების გამო, რომელთა მოგვარებაც დაუყოვნებლივ შეუძლებელია.

“განახლებადი ენერჯის წყარო” გულისხმობს წყაროს, რომელიც ენერჯიას ბუნებრივად რეგენერაციული, მუდმივმოქმედი პროცესების შედეგად გამოიმუშავებს, მაგალითად ჩამოედინებული წყალი (ჰიდროელექტრო ენერჯია), მზის სინათლე (მზის ენერჯია), ქარი (ქარის ენერჯია), ტალღის ენერჯია, ბიოლოგიური პროცესები, მაგალითად, ანაერობული ცელა, გეოთერმული სითბოს ნაკადი და ა.შ.

“მოკლევადიანი გადაფიქვად და ხელახალი განაწილება” გულისხმობს კომერციული გადაცემის უფლების მფლობელის მიერ მიკუთვნებული სიმბლავრის გარკვეული დროის მანძილზე არაფუნქციურად, ან საერთოდ გამოუყენებლობის შემთხვევაში, ამ სიმბლავრის სხვა, პოტენციური კომერციული გადაცემის უფლების მქონისათვის განაწილებას.

“სახელმწიფო უფლებამოსილი ორგანო” გულისხმობს ნებისმიერი მხარის სახელმწიფო, რეგიონალურ, ან ადგილობრივ სახელისუფლო ორგანოს, სამინისტროს, დეპარტამენტს ან მარეგულირებელ, სამეთვალყურეო, კომპეტენტურ ორგანოს, პოლიტიკურ ქვედანაყოფს, სააგენტოს ან სასამართლო ორგანოს.

“სახელმწიფო ორგანიზაცია” გულისხმობს ნებისმიერ ორგანიზაციას (მათ შორის კომპანია, კორპორაცია, შეზღუდული პასუხისმგებლობის საზოგადოება, პარტნიორობა, შეზღუდული პარტნიორობა, საწარმო, ერთობლივი საწარმო, არაკომპინირებული ერთობლივი საწარმო, ასოციაცია, მინდობილი ან სხვა იურიდიული პირი, ორგანიზაცია ან საწარმო, რომელიც მოწყობილია ნებისმიერი ქვეყნის ან ქვედანაყოფის კანონების შესაბამისად), რომელიც ხელშეკრულების რომელიმე მხარე ფლობს აქციითა საკონტროლო პაკეტს, გააჩნია მზგავსი ეკონომიკური დაინტერესება, ან შეუძლია ამ ორგანიზაციის მენეჯმენტისა და პოლიტიკაში ჩარევა (პირდაპირ ან ირიბად).

“სისტემის ოპერატორი” გულისხმობს გადამცემი სისტემის, მათ შორის, ბორჩხა-ახალციხის გადამცემი ხაზის ოპერატორს.

“TEIAS” თურქეთის ელექტროენერჯის გადაცემის კორპორაციაა, რომელიც ბაზრისა და თურქეთის გადაცემის სისტემის ოპერატორს წარმოადგენს. იგი ფლობს და აკონტროლებს თურქეთის გადაცემის სისტემას და ახორციელებს ქვეყნის ელექტროენერჯეტიკული სისტემის ოპერატიულ კონტროლსა და დისპეჩინგისა, მათ შორის, საქართველოსა და თურქეთის ელექტრო სისტემების დამაკავშირებელ ბორჩხა-ახალციხის გადამცემი ხაზის თურქულ ტერიტორიაზე მდებარე ნაწილის კონტროლს.

“ტერიტორია” ნებისმიერ მხარესთან მიმართებაში გულისხმობს სახმელეთო, საზღვაო, საჰაერო სივრცეს, სანაპირო ნაწილს, და თითოეული მათგანის თავზე მდებარე სპაჟელო

სივრცეს, რომელზეც ვრცელდება ამ მხარის იურისდიქცია და სადაც ეს მხარე იყენებს სუვერენულ უფლებებს, საერთაშორისო საჯარო სამართლის შესაბამისად.

“გადაცემის უფლებები” გულისხმობს კომერციული გადაცემის უფლების მფლობელის უფლებამოსილებას, მთლიანი ბორჩხა-ახალციხის ხაზის, ან მისი მონაკვეთის მეშვეობით განახორციელოს ელექტროენერჯის ტრანსპორტირება.

“გადაცემის სისტემა” გულისხმობს მაღალი ძაბვის სახელმწიფო გადამცემ სისტემას, მასთან დაკავშირებული ყველა ინფრასტრუქტურული ერთეულით.

“ტრანსპორტირება” გულისხმობს ელექტროენერჯის გადაცემას ნებისმიერი კანონიერი გარიგებით ან უფლების მინიჭებით.

“გამოყენების პერიოდი” გულისხმობს ბორჩხა-ახალციხის გადამცემა ხაზის განაწილებული სიმბლავრის (ALC) შესაბამისი ნაწილის კომერციული გადაცემის უფლების მქონისათვის გადანაწილების პერიოდს.

2. ინტერპრეტაცია

a) აღნიშნული შეთანხმების მუხლებად, პუნქტებად და სხვა ნაწილებად დაყოფა, ასევე სათაურების ჩასმა, ემსახურება მხოლოდ მითითებების მოხერხებულობას და გავლენას არ იქონიებს შინაარსზე და ინტერპრეტაციაზე.

b) თუ სხვაგვარად არ არის აღნიშნული, კონკრეტული მუხლის ან შესავალის მითითება მხოლოდ აღნიშნული შეთანხმების კონკრეტულ მუხლსა და შესავალს ეხება.

c) ტერმინები “აღნიშნული შეთანხმება”, “ამასთან”, “აქედან გამომდინარე” და “შემდგომში”, ეხება აღნიშნულ შეთანხმებას და არა მის რომელიმე მუხლს, ნაწილს ან დანაყოფს.

d) თუ სხვაგვარი მითითება არ არსებობს, ან თუ კონტექსტი ამას მოითხოვს, მხოლოდ რიცხვში გამოყენებული სიტყვები მრავლობით რიცხვსაც გულისხმობს, და –პირიქით.

e) სქესის აღნიშნული სიტყვები, გულისხმობს ყველა სქესს.

f) სიტყვებს “მოიცავს”, “შედის”, “მათ შორის” იგულისხმება, რომ უნდა მოჰყვებოდეს სიტყვა - “შეზღუდვის გარეშე”.

g) თითოეული მითითება შეთანხმებაზე, მათ შორის არსებულ ხელშეკრულებებსა და დოკუმენტზე, ნებისმიერ დროს გატეხული უნდა იქნეს როგორც მითითება შესაბამის ხელშეკრულებაზე ან დოკუმენტზე, რომელშიც შესაძლოა შესულია ცვლილება. მისი პირობების თანახმად.

h) აღნიშნულ შეთანხმებაში პერიოდის ან დროის პერიოდების მითითებისას, აღნიშნული პერიოდები საეჭვოობისას უნდა დასრულდეს შესაბამისი პერიოდის იოლო დლის დამის 12 საათზე, თუ სხვაგვარად არ არის მითითებული.

i) იმ შემთხვევაში, თუ საჭიროა ერთი მხარის მიერ მეორე მხარის თანხმობის ან დასტურის მიღება, ასეთი თანხმობა ან დასტური დაუსაბუთებლად არ უნდა იქნას შეფერხებული ან გადავადებული.

მუხლი 2

შეთანხმების საგანი და ფარგლები

1. წინამდებარე შეთანხმება განსაზღვრავს იმ პრინციპებს, რომლებზეც დამყარებულია მხარეთა ვალდებულება, ხელი შეუწყონ ბორჩხა-ახალციხის ურთიერთდამაკავშირებელი გადამცემი ხაზის მეშვეობით ელექტროენერჯის გატარებას და რომლის საფუძველზეც მათ, ან მათ მიერ უფლებამოსილმა სახელმწიფო საწარმოებმა უნდა აწარმოონ მოლაპარაკება ურთიერთდამაკავშირებელი ინფრასტრუქტურების ოპერირების შესახებ მერვე მუხლში აღწერილი შეთანხმების დადებისა და უერთიერთდამაკავშირებელი ხაზის შესახებ იმ ხელშეკრულებების დადების მიზნით, რომლებიც მიმართულია ბორჩხა-ახალციხის ურთიერთდამაკავშირებელი ხაზის ეფექტური და ურთიერთსასარგებლო ოპერირებისაკენ.
2. ეს პრინციპები მოიცავს, საერთაშორისო დონეზე მიღებული წესების გამოყენებას, რომლებიც გათვალისწინებულია იმ საერთაშორისო ვაჭრობისა და ინვესტირების ხელშეკრულებებში, რომელთა ხელმოწერსაც წარმოადგენს თითოეული მხარე.
3. წინამდებარე შეთანხმება ასახავს მხარეთა განზრახვას:
 - a) ერთობლივად განახორციელონ ბაზრის და ელექტროენერჯის გადამცემი სისტემის ინფრასტრუქტურის განვითარება საქართველოს და თურქეთის რესპუბლიკას შორის ელექტროენერჯით ვაჭრობის პირობების გაუმჯობესების მიზნით; და
 - b) მიმართონ ძალისხმევა, რათა განახორციელონ არსებული გეგმების რეალიზება თურქეთის რესპუბლიკასა და საქართველოს შორის, ელექტროენერჯის გადამცემი ინფრასტრუქტურის საშუალებების განვითარების მიზნით.

მუხლი 3

მიზნები

წინამდებარე შეთანხმების მიზნებია:

- a) მხარეთა შორის სოციალურ, ეკონომიკურ და ტექნიკურ საკითხებში თანამშრომლობის გაზრდა და გაძლიერება, საქართველოსა და თურქეთის რესპუბლიკაში მყიდველებსა და გამყიდველებს შორის კონკურენტუნარიან ბაზარზე ელექტროენერჯით ვაჭრობის წარმატებით განხორციელების მეშვეობით.
- b) ურთიერთდამაკავშირებელი საშუალებების ოპერირების მართვისთვის საჭირო შეთანხმებისა და პირობების განსაზღვრა, ბორჩხა-ახალციხის ურთიერთდამაკავშირებელი ხაზით ელექტროენერჯის იმპორტისა და ექსპორტის განხორციელების მიზნით.

მუხლი 4

შიდასახელმწიფოებრივ კანონმდებლობასთან შეთანხმების მიმართობა

თითოეული მხარე ადასტურებს და იძლევა გარანტიებს:

- a) აღნიშნული შეთანხმების შესრულება შედის მათ კომპეტენციაში;
- b) წინამდებარე შეთანხმების პირობებსა და რომელიმე ეროვნულ კანონთან ან მარეგულირებელ წესთან ინტერესთა კონფლიქტის არსებობის შემთხვევაში, უპირობესობა მიენიჭება წინამდებარე შეთანხმების პირობებს.

მუხლი 5

შეთახმების შესრულება

- 1. მხარეები იღებენ ვალდებულებას ითანამშრომლონ შეთანხმებით გათვალისწინებული ვალდებულების შესრულებისა და ორ ქვეყანას შორის ელექტროენერჯით ვაჭრობის განხორციელებისათვის ხელსაყრელი პირობების შექმნის მიზნით. მხარეები შეთანხმდნენ, რომ უზრუნველყონ შემდეგი: წინამდებარე შეთანხმება და შეთანხმება ელექტროენერჯის ურთიერთდამაკავშირების შესახებ სავალდებულო იყოს თოთოეული ორგანოსათვის (მათ შორის ნებისმიერი სახელმწიფო ორგანო), რომელიც ლიცენზირებულია ან მინიჭებული აქვს უფლებამოსილება განახორციელოს

- წინამდებარე შეთანხმით გათვალისწინებული ნებისმიერი ვალდებულება აღნიშნული ეხება თურქეთის რესპუბლიკას და საქართველოს.
2. თითოეული მხარე იღებს ვალდებულებას უზრუნველყოს და ზედამხედველობა გაუწიოს, რომ კანონები ან სახელმწიფო ორგანოების მიერ შემუშავებული წესები/რეგულაციები ხელმისაწვდომს ხდიდნენ ბორჩხა-ახალციხის უერთიერთდამაკავშირებელი ხაზის სიმძლავრის მაქსიმალური გამოყენებას შესაბამისი ტექნიკური მახასიათებლების შესაბამისად.
 3. თითოეული მხარე იღებს ვალდებულებას არ შეაფერხოს ბორჩხა-ახალციხის უერთიერთდამაკავშირებელი ხაზის ოპერირება, ქვეყნებს შორის ელექტროენერგიით ვაჭრობა და ელექტროენერჯის ტრანს-სასაზღვრო ტრანსპორტირება, გარდა იმ გარემოებებისა, რომლის დროსაც ამგვარი ექსპლუატაცია, შესაძლოა, უარყოფითად აისახოს მიწოდების უსაფრთხოებაზე და სანდოობაზე, ან გამოიწვიოს მაღალი საფრთხე ან საფრთხის წინაშე დააყენოს საზოგადოების ჯანმრთელობა, უსაფრთხოება და ქონება ან ეკოლოგიური გარემო.
 4. მხარეები შეთანხმდნენ ხელი შეუწყონ ATC –ის მაქსიმალური დონის მიღებას ბორჩხა-ახალციხის უერთიერთდამაკავშირებელ ხაზზე აღნიშნული უერთიერთდამაკავშირებელი ხაზის შეშვებით განხორციელებული ელექტროენერგიით ვაჭრობის ოპერირების მაქსიმალური ეფექტიანობის მისაღებად.
 5. მხარეები შეთანხმდნენ გამართონ შეხვედრები იმ სისწორით, რომელიც საჭირო იქნება აღნიშნული შეთანხმებით გათვალისწინებული მოლაპარაკებების წარმოებისა და შეთანხმებების მიღწევისათვის, ასევე ყველა სხვა შეთანხმების მიღწევის მიზნით, რომელიც აუცილებელია ელექტროენერჯის ვაჭრობის განხორციელებისათვის.

მუხლი 6

ATC და სიმძლავრის გადანაწილება

1. სიმძლავრის პირველი გადანაწილების დროს, 2012 წელს უერთიერთდამაკავშირებელი ხაზის ოპერირების დაწყებისას, ბორჩხა-ახალციხის უერთიერთდამაკავშირებელ ხაზზე ხელმისაწვდომი გადაცემის სიმძლავრე და გამტარუნარიანობა უნდა იყოს 350 მგვტ, რომელიც 2013 წლისათვის 650 მგვტ – მდე გაიზრდება, სამომავლოდ კი, ბაზრის მოთხოვნიდან და სისტემის ოპერირების პირობებიდან გამომდინარე მიაღწევს 1000 მგვტ-ს. აღნიშნული სიმძლავრის გადანაწილება უნდა მოხდეს შემდეგნაირად:
 - ა) არაუგვიანეს ყოველი წლის პირველი აგვისტოს, TEIAS –მა და სსე-მ/ენერგოტრანსმა ერთობლივად უნდა განსაზღვრონ და საჯაროდ განაცხადონ მომდევნო კალენდარული წლისათვის ან წლებს/წყვილის

ბორჩხა-ახალციხის უერთიერთდამაკავშირებელი ხაზის გამტარუნარიანობა. რაც შეეხება ბორჩხა-ახალციხის უერთიერთდამაკავშირებელი ხაზის ოპერირების პირველ - 2012 წელს, სათანადო სისტემის ოპერატორის მიერ შეტყობინება უნდა გაკეთდეს არაუგვიანეს 2012 წლის პირველი ივნისისა.

b) გადაცემის სიმძლავრის განაწილებისა და ოპერირების პრინციპები, ახევე, მუიდეველსა (იმპორტიორი) და გამუიდეველს (ექპორტიორი) შორის უერთიერთობები და დაგუვილი გადაცემისა და მიწოდების გრაფიკებთან დაკავშირებული ტექნიკური ოპერირების საკითხები განსაზღვრული იქნება უერთიერთდამაკავშირებელი ხაზის ოპერირების შესახებ შეთანხმებაში, ორივე მხარის მოქმედი კანონმდებლობის დებულებებისა და წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად. ნებისმიერ შემთხვევაში, ექსპორტიორი ქვეყანა იღებს გადაწყვეტილებას იმ ორგანიზაციის შესახებ რომელსაც ATC გაუნაწილდება. ექსპორტიორი ქვეყნის სისტემის ოპერატორმა მგორე მხარის სისტემის ოპერატორს უნდა მიაწოდოს ინფორმაცია გამოყენების შესაბამისი პერიოდისთვის ექსპორტიორების კონტრაქტით გათვალისწინებული სიმძლავრის შესახებ; ასევე, ნათელყოს ბაზრის მოთხოვნები მსგაეხი ექპორტიორ-იმპორტიორი ოპერატორებისთვის.

c) მხარეები შეთანხმდნენ, რომ ხელმისაწვდომი გადაცემის სიმძლავრის განაწილების დროს პრიორიტეტი მიენიჭოს განახლებადი ენერჯიის წყაროდან წარმოებულ ელექტროენერჯიას.

2. მხარეებმა უნდა განახორციელონ ყველა საჭირო ქმედება, რათა უზრუნველყონ სათანადო ღიციწიწირებისა და ნებართვების გაცემის პროცივების დაწყება, იმ მიზნით, რომ მომდევნო კალენდარული წლის ან წლებისთვის განზღვრულ გამოყენების პერიოდში უზრუნველყოფილ იქნება ექსპორტ-იმპორტის წარმოება.
3. კომერციული პირის მიერ ბორჩხა-ახალციხის ხაზის მეშვეობით ექპორტ-იმპორტის წარმოება უნდა განხორციელდეს უერთიერთდამაკავშირებელი ოპერირების შეთანხმებისა და წინამდებარე შეთანხმების პირობების თანახმად.

მუხლი 7

ელექტროენერჯის ტრანსპორტირება

- 1 მხარეები კისრულობენ ვალდებულებას ხელი შეუწყონ თურქეთის რესპუბლიკასა და საქართველოში ექსპორტისა და იმპორტის მიზნით წარმოებული ელექტრო ენერჯის ტრანსპორტირებას და ელექტრო ენერჯით საზღვართშორის ვაჭრობას TEIAS GSE და ET გადამცემი სისტემების გამოყენებით მხარეები ასევე კისრულობენ ვალდებულებას განახორციელონ ყველა აუცილებელი ქმედება რომელიც აუცილებელი იქნება ელექტრო ენერჯის ტრანსპორტირების ან ელექტრო ენერჯით ვაჭრობის შეფერხების პრევენციისათვის
- 2 მხარეები კისრულობენ ვალდებულებას ბორჩხა ახალციხის გადამცემი ხაზის მეშვეობით უზრუნველყონ საქართველოსა და თურქეთის რესპუბლიკას შორის ელექტროენერჯის ნაკადებისათვის ელექტრო ენერჯის გადამცემი ხაზის სისტემური ხელმისაწვდომობა
- 3 ბორჩხა ახალციხის ურთიერთდამაკავშირებელი ხაზის გამტარუნარიანობის გამოყენება მოხდება კომერციული გადაცემის უფლების მქონე პირების მიერ ურთიერთდამაკავშირებელი ოპერირების შეთანხმების შესაბამისად
- 4 გამყიდველებს (ექსპორტიორებს) და შემძენებს (იმპორტიორებს) უფლება აქვთ რეზერვში დაიტოვონ ურთიერთდამაკავშირებელი ხაზის გამტარუნარიანობის წაწილი რომლის ოდენობა და გამოყენების პირობებიც განისაზღვრება ურთიერთდამაკავშირების ოპერირების შეთანხმებით

მუხლი მე-8

შეთანხმება დამაკავშირებელი ხაზის ოპერირებაზე

- 1 იღებენ რა მხედველობაში განზრახულობის წერილს მხარეები კისრულობენ ვალდებულებას ~~დანიშნონ~~ ~~გადამცემის~~ ~~სისტემის~~ ~~ოპერირებაზე~~ პასუხისმგებელი შესაბამისი სახელმწიფო ორგანოები (ლიცენზიანტები ან სისტემის ოპერატორები) რომლებიც ერთობლივად შეიმუშავენ და ხელს მოაწერენ დამაკავშირებელი ხაზის ოპერირების შესახებ შეთანხმებას არაუგვიანეს 2012 წლის 1 ივნისისა ან ბორჩხა ახალციხის დამაკავშირებელი ხაზის სამშენებლო სამუშაოების დასრულებისთანავე საქართველოს და თურქეთის ტერიტორიაზე რომელი ქვეყნის ტერიტორიაზეც დასრულდება უფრო ადრე
- 2 დამაკავშირებელი ხაზის ოპერირების შესახებ შეთანხმება განსაზღვრავს ელექტროენერჯის გადამცემ სისტემებზე მიერთების ზირობებს ელექტროენერჯით ტრანსსაზღვრო ვაჭრობისათვის და ასევე გადატვირთვის მართვის ეფექტურ მექანიზმებს რომლებიც ხელს შეუწყობს საქართველოსა და თურქეთის რესპუბლიკას შორის ელექტროენერჯით ყოველდღიურ ყოველკვირეულ ყოველთვიურ თუ კოველწლიურ ვაჭრობას

- 3 მხარეები თანხმდებიან ქსელის უსაფრთხო ოპერირების სტანდარტების დაცვით უზრუნველყოფნის ბორჩხა ახალციხის დამაკავშირებელი ხაზის და მასთან დაკავშირებული გადაცემის ქსელების მაქსიმალურ შესაძლებლობებზე ხელმისაწვდომობა ბზრის მონაწილეთათვის
- 4 მხარეები კისრულობენ ვალდებულებას ბორჩხა ახალციხის დამაკავშირებელი ხაზზე დაშვებაზე უპირატესობა მიანიჭონ ახლადაშენებულ სადგურებში განახლებადი ენერჯის წყაროებიდან ექპორტისა და იმპორტის მიზნებისათვის წარმოებულ ელექტრო ენერჯიას
- 5 მხარეები კისრულობენ ვალდებულებას შეიმუშაონ შეთანხმებული და კოორდინირებული პროცედურები ბზრის მონაწილეთათვის რათა წინასწარ იქნას დათქმული ბორჩხა ახალციხის დამაკავშირებელი ხაზით სარგებლობის კონკრეტული ვადა განსაზღვრული დროის მონაკვეთში სარგებლობისათვის ვადა უნდა განისაზღვროს ისე რომ სისტემის ოპერატორს მიეცეს შესაძლებლობა ხელახლა გაანაწილოს გამოუყენებელი სიმძლავრე დროის შემდგომ მონაკვეთზე
- 6 მხარეები კისრულობენ ვალდებულებას შეიმუშაონ თანმიმდევრული მიდგომა ბორჩხა ახალციხის დამაკავშირებელი ხაზის გამოუყენებელი სიმძლავრის მოკლევადიანი გადაყიდვებისა და ხელახლა გადანაწილების მიმართ როდესაც გადაცემის უფლების მქონე პირი დროულად შეატყობინებს დასიპეჩერო ცენტრს ან ელექტროენერჯის დისკრეტარიაზე პასუხისმგებელ სახელმწიფო ორგანოს რომ ის არ გამოიყენებს ან გამოიყენებს უფრო ნაკლებ სიმძლავრეს მოკლევადიანი ფორსმაჟორული სიტუაციის ან სხვა მიზეზის გამო

მუხლი 9

ფორსმაჟორი

- 1 პასუხისმგებლობა წინამდებარე შეთანხმებით ნაკისრი ვალდებულების განუხორციელებლობის ან ვალდებულების განუხორციელების დაგვიანებისათვის გამოირიცხება თუ ვალდებულების განუხორციელებლობა ან განუხორციელების დაგვიანება გამოწვეულია 9.2 მუხლით განსაზღვრული ფორსმაჟორული გარემოებების გამო
- 2 ფორსმაჟორი შეთანხმების მხარეთათვის შემოიფარგლება შემდგომით
 - a) ბუნებრივი კატასტროფები (მიწისძვრა მეწყერი ციკლონები წყალდიდობები ხანძრები მეხი მოქცევა ვულკანური ამოფრქვევები და სხვა მსგავსი ბუნებრივი მოვლენები)

- b) ომი სუვერენულ სახელმწიფოებს შორის თუ ომის ინიციატორი საერთო შორისო სამართლით დამკვიდრებული პრინციპების თანახმად არ არის ამ შესაბამისი მხარე ტერორისტული აქტები აჯანყებები სახელმწიფო გადატრიალებები და
- c) საერთაშორისო ემბარგოები სხვა სახელმწიფოების მიმართ

ამ მუხლის a b და c ქვეპუნქტებით გათვალისწინებული პირობები ფორსმაჟორულად ჩაითვლება თუ კი აღნიშნული მდგომარეობა არ ექვემდებარება შეთანხმების მონაწილე მხარის კონტროლს და თუ ამ მუხლის a b და c ქვეპუნქტებში გათვალისწინებული ვითარება არ არის გამოწვეული მონაწილე მხარის ან მონაწილე მხარის თანამდებობის პირის ან მისი რომელიმე სახელმწიფო ორგანოს დაუდევრობის გამო (ან ამ შეთანხმების რაიმე ფორმით დარღვევის გამო)

- 3 წინამდებარე შეთანხმებაში არაფერი ეწინააღმდეგება მონაწილე მხარის უფლებას მიიღოს ყველა ზომა რასაც ჩათვლის საჭიროდ გონიერულ ფარგლებში მისი ტერიტორიისა და ქონების სუვერენიტეტისა და უსაფრთხოების დასაცავად ან მისი მოქალაქეებზე და მათი საკუთრების დაცვასა და უსაფრთხოების უზრუნველსაყოფად ფორსმაჟორული შემთხვევების დროს
- 4 თუ მხარე ვერ ასრულებს წინამდებარე შეთანხმებით ნაკისრ ვალდებულებას ფორსმაჟორული ძდგომარეობის გამო ის ვალდებულია დაუყოვნებლივ წერილობითი ფორმით შეატყობინოს ამის შესახებ მეორე მხარეს შეტყობინება უნდა მოიცავდეს

a) მითითებას იმ ვალდებულების ან ვალდებულების ნაწილის შესახებ რომლის შერულებასაც ვერ ახერხებს მხარე,

b) ფორსმაჟორული ვითარების დეტალურ აღწერას

c) იმ დროის დაახლოებით მონაკვეთს რომლის განმავლობაშიც გაგრძელდება ფორსმაჟორული ვითარება

d) იმ ზომების განსაზღვრას რომელიც უნდა განახორციელოს მხარემ რათა გამოსწორდეს ან თავიდან იქნას აცილებული ფორსმაჟორული გარემოება ან ფორსმაჟორული მდგომარეობით გამოწვეული შედეგი ან ზემოქმედება

ასეთი ფორმით შეტყობინების შემდგომ და ფორსმაჟორული მდგომარეობის განმავლობაში ყველა ვალდებულება რიმელიც ვერ სრულდება ფორსმაჟორის გამო გარდა ფულის გადახდის ვალდებულებისა რაც გამომდინარეობს აღნიშნული შეთანხმებით გათვალისწინებული საქმიანობებიდან შეჩერებულ იქნება

- 5 მხარემ რომელიც ვერ ახორციელებს ნაკისრ ვალდებულებებს ფორსმაჟორული მდგომარეობის გამო უნდა მიმართოს მისთვის ხელმისაწვდომ ყველა იმ გონივრულ საშუალებას და გაიღოს შესაბამისი სახსრები რაც აუცილებელია და გონივრულია რათა აცილებულ ან გამოსწორებულ იქნას ფორსმაჟორი და განაახლოს წინ მდებარე შეთანხმებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულად შესრულება გინორულად მოკლე ვადებში
- 6 მხარემ რომელიც ვერ ახორციელებს წინამდებარე შეთანხმებით ნაკისრ ვალდებულებებს (გარდა ფულის გადახდის კალდებულებისა) ფორსმაჟორის გამო უნდა მიიღოს ყველა ზომა და ასევე უნდა უზრუნველყოს შესაბამისი სახელმწიფო ორგანოს ან სახელმწიფო საწარმოს მიერ ყველა იმ ქმედების განხორციელება რომელიც გონივრულ ფარგლებში აეცილებელია იმ დანაკარგების შესამცირებლად რომელიც განიცადა მეორე მხარემ ფორსმაჟორული ვითარების განმავლობაში და მის შედეგად

მუხლი 10

ერთობლივი კომიტეტი

მხარეებმა შეთანხმების ძალაში შესვლიდან 60 დღის განმავლობაში უნდა შექმნან ერთობლივი კომიტეტი რათა ითანამშრომლონ ამ შეთანხმების სათანადოდ შესრულების ინფორმაციის გაცვლის დაეების გადაწყვეტის შეხვედრების გამართვისა და კონსულტაციების და ამ შეთანხმების საფუძველზე და მასში განსაზღვრული სხვა ფუნქციების განხორციელების მიზნით

მუხლი 11

დავების გადაწყვეტა

- 1 მხარეები ამ შეთანხმების გამოყენებასთანან მის ინტერპრეტაციასთან დაკავშირებულ დავებს გადაწყვეტენ დიპლომატიური არხების მეშვეობით
- 2 თუ შეუძლებელია მხარეების მიერ დავების გადაწყვეტა დიპლომატიური არხებით ან ერთობლივი კომიტეტის მეშვეობით 90 დღის განმავლობაში ერთ ერთ მხარეს შეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება მეორისათვის წერილობითი შეტყობინების მეშვეობით რათა წარადგინოს განაცხადი დავის საბოლოო და სავალდებულო გადაწყვეტისთვის საგანგებო (ad hoc) ტრიბუნალს განაცხადი უნდა შეიცავდეს სარჩელის ძირითად არსს და დასაკმაყოფილებელ მოთხოვნას ან ან უფლებების აღდგენის საშუალებას (მათ შორის ს.სამართლო განჩინება უფლება მოკალეობების დადგენის თაობაზე) ასევე უნდა შეიცავდეს მასთან დაკავშირებული თანხების ოდენობის განსაზღვრას
- 3 ამგვარი საგანგებო საარბიტრაჟო ტრიბუნალი უნდა შეიქმნას შემდეგნაირად

- a) პროცესის წამომწყებმა მხარემ უნდა დანიშნოს ტრიბუნალის ერთი წევრი და დანიშვნის შესახებ აცნობოს დაეის მეორე მხარეს 112 მუხლის შესაბამისად ძეორე ძხარის მიერ გამოგზავნილი შეტყობინების მიღებიდან 30 დღის განმავლობაში
- b) 112 მუხლით განსაზღვრული წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან 60 დღის განმავლობაში მეორე მხარემ უნდა დანიშნოს ტრიბუნალის ერთი წევრი თუ დანიშვნა არ განხორციელდა დღგენილ ვადაში მოსარჩელე მხარეს შეუძლია 112 მუხლით განსაზღვრული წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან 90 დღის განმავლობაში მოითხოვოს რომ ამგვარი დანიშვნა განხორციელდეს 113 მუხლის (d) ქვეპუნქტის შესაბამისად
- c) მესამე წევრი რომელიც არ შეიძლება იყოს მონაწილე მხარის მოქალაქე ან ეროვნების უნდა დანიშნოს მხარეთა მიერ ეს წევრი იქნება ტრიბუნალის პრეზიდენტი თუ 112 მუხლით განსაზღვრული წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან 150 დღის განმავლობაში მხარეები ვერ შეთანხმდებიან მესამე წევრის დანიშვნაზე, ამგვარი დანიშვნა უნდა განხორციელდეს 113 მუხლის (d) ქვეპუნქტის შესაბამისად, ერთ-ერთი მხარის მოთხოვნის შესაბამისად წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან 180 (სხ ოთხმოცი) დღის განმავლობაში
- d) ამ ქვეპუნქტის შესაბამისად მოთხოვნილი დანიშვნები უნდა განხორციელდეს მუდმივოქმედი საერთაშორისო საარბიტრაჟო სასამართლოს გერელალური მდიანის მიერ ამგვარი მოთხოვნის მიღებიდან 30 (ოცდაათი) დღის განმავლობაში თუ გენერალური მდიანი ვერ ასრულებს ამ ამოცანას დანიშვნა უნდა განხორციელდეს ბიუროს პირველმა მდიანმა თუ ეს უკანასკნელიც თავის მხრივ ვერ ასრულებს ამ ამოცანას დანიშვნა უნდა განხორციელდეს ყველაზე უფროსი მოადგილის მიერ
- e) 113 მუხლის a) - d) ქვეპუნქტებით განსაზღვრული დანიშვნები უნდა განხორციელდეს დანიშნული წევრების კვალიფიკაციის და გამოცდილების გათვალისწინებით განსაკუთრებით კი იმ საკითხებში რომლებსაც მოიცავს წინამდებარე შეთანხმება
- f) ძხარეებს შორის საპირისპიროზე შეთანხმების არარსებობის შემთხვევაში საარბიტრაჟო წესებად გამოიყენება UNCITRAL-ის (United Nations Commission on International Trade Law) საარბიტრაჟო წესები მხარეების ან არბიტრების მიერ დადგენილ ფარგლებში ტრიბუნალი გადაწყვეტილებებს იღებს ხმათა უმრავლესობით
- g) ტრიბუნალის დავას გადაწყვეტს ამ შეთანხმებისა და საერთაშორისო სამართლის სათანადო ნორმების და პრინციპების შესაბამისად
- h) არბიტრაჟის გადაწყვეტილება საბოლოოა და სავალდებულო მხარეებისათვის

- l) ტრიბუნალის ხარჯები და მათ შორის მისი წევრებისთვის განკუთვნილი ანაზღაურება (თანაბრად ნაწილდება მხარეებზე თუმცა ტრიბუნალს შეუძლია თავისი შეხედულებისამებრ დააკისროს რამელიმე მხარეს ხარჯების უფრო მეტი წილის ანაზღაურება
- j) თუ მხარეები სხვაგვარად არ შეთანხმდებიან ტრიბუნალი შეიკრიბება ჰააგაში და გამოიყენებს მუდმივმოქმედი საარბიტრაჟო სასამართლოს შენობა ნაგებობებს
- k) გადაწყვეტილების ასლი შეინახება სამდივნოში და საზოგადოდ საჯარო გახდება

მუხლი 12

ცვლილებები

- 1 ამ შეთანხმებაში ნებისმიერ დროს შესაძლოა შეტანილ იქნას ცვლილებები მხარეთა ორმხრივი წერილობითი თანხმობის საფუძველზე მხარეთა დიპლომატიური არხების გამოყენებით ცვლილებებში ძალაში შედის ამ შეთანხმების მუხლი 14 მუხლით აღდგენილი ჰააგის ტრიბუნალის შესაბამისად მხარეები იღებენ ვალდებულებას უზრუნველყონ ნებისმიერი შესწორების ძალაში შესვლა არაუგვიანეს სამი თვისა მხარეების მიერ იმ დოკუმენტის ხელმოწერიდან სადაც დაფიქსირდება მათი თანხმობა ამგვარი ცვლილების შესახებ
- 2 მხარეები თანხმდებიან რომ კომერციული სახელის ცვლილება რეორგანიზაცია (შერწყმა გაყოფა ან შეცვლა) ან ნებისმიერი ფორმის ცვლილება იურიდიული ფორმის ან სტატუსის სისტემის ოპერატორის ან მხარეების სისტემის ოპერატორების მათ შორის TEIAS, GSE და ET არ შეზღუდავს ამ შეთანხმების მოქმედების ფარგლებს და ვალდებულებებს ზემოხსენებულ სისტემის ოპერატორების პასუხისმგებლობები და მოვალეობები სრულად იქნება შესრულებული მათი საშარტალშემკვიდრეების მიერ საჭიროების შემთხვევაში მხარეები დიპლომატიური არხების მეშვეობით აცნობებენ ერთმანეთს ამგვარი ცვლილებების შესახებ

მუხლი 13

მოქმედების გადა და შეწყვეტა

ეს შეთანხმება ძალაშია 10 (ათი) წლის ვადით და ავტომატურად გააგრძელდება მომდევნო 10 (ათი) წლით მანამ სანამ ერთ ვრთი მხარე დიპლომატიური რხების მეშვეობით შეატყობინებს მეორე მხარეს თავისი სურვილის შესახებ შეწყვიტოს მეთანხმება ამგვარ განზრ ხვაძღე 6 თკით ადრე

მუხლი 14
ძალაში შესვლა

- 1 ეს შეთანხმება ძალაში შედის იმ უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღების თარიღიდან რომლის მეშვეობითაც მხარეები დიპლომატიური არხების მეშვეობით ატყობინებენ ერთმანეთს რომ ამ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის საჭირო შეიქმნა შესაბამისი კანონმდებლობებით დადგენილი ყველა მოთხოვნა დაკმაყოფილებულია
- 2 მხარეები ასევე თანხმდებიან ამ მუხლის შესაბამისად რეგულარულად აცნობონ ერთმანეთს წინამდებარე შეთანხმების რატიფიკაციის პროგრესის შესახებ

მუხლი 15

დანაკვებითი დებულებები

ეს შეთანხმება მიზნად ისახავს გამობატოს მხარეების საბოლოო შეთანხმებები ამ შეთანხმებაში ჩამოყალიბებულ საკითხებზე ყველა წინა წერილობითი თუ ზეპირი წარმომადგენლობა შეხედულებები შეთავაზებები თუ სხვა ნებისმიერი სახის კომუნიკაციები ამ შეთანხმების პირობებთან დაკავშირებით გაუქმებულია შესაბამისად

ამის დასტურად ქვემოთ ხელისმომწერი შესაბამისად უფლებამოსილი ხელმოწერაზე ადასტურებენ შეთანხმებას ხელის მოწერით

შესრულებულია 2012 წლის 20 იანვარს ორ ორიგინალად თურქულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე ყველა ტექსტი თანაბრად ავთენტურია შეთანხმების ინტერპრეტაციასთან დაკავშირებით წარმოშობილი ნებისმიერი უთანხმოების შემთხვევაში ინგლისურ ტექსტს ენიჭება უპირატესობა

თურქეთის რესპუბლიკის სახელით

თანერ ილდიზ

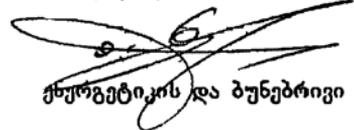


ენერგეტიკის და ბუნებრივი

რესურსების მინისტრი

საქართველოს სახელით

ალექსანდრე ხეთაგური



ენერგეტიკის და ბუნებრივი

რესურსების მინისტრი

[TÜRKİŞİH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE GÜRCİSTAN ARASINDA

AHİSKA-BORÇKA ENTERKONNEKSİYON HATTI YOLUYLA SINIR ÖTESİ ELEKTRİK TİCARETİNE İLİŞKİN

ANLAŞMA

DİBACE

Türkiye Cumhuriyeti ve Gürcistan (bundan böyle tek tek “Taraf” ve birlikte “Taraflar” olarak veya uygun olduğunda “Türkiye Cumhuriyeti” ve “Gürcistan” olarak anılacaktır)

Taraflar arasındaki sosyal, ekonomik ve teknik işbirliğini ve bölgedeki sürdürülebilir kalkınmayı güçlendirmeyi **ARZU EDEREK,**

Elektrik alanında sınır ötesi ticareti teşvik etme ve artırmaya, elektrik üretimi ve iletimi alanında kamu ve özel kuruluşlarca yapılacak yatırımları ve sınır ötesi Elektrik Ticareti’nin eşit ve ayrımcı olmayan şartlarda uygulanmasını teşvik etmeye yönelik önlemleri almaya hazır olduklarını **AÇIKLAYARAK,**

Mevcut ve gelecekteki enterkoneksiyon hatları yoluyla dđzgđn ve kesintisiz sınır ötesi Elektrik Ticareti’nin önemini **FARKINDA OLARAK,**

Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı tarafından temsil edilen Türkiye Hükümeti ve Gürcistan Enerji Bakanlığı tarafından temsil edilen Gürcistan Hükümeti arasında Ankara’da imzalanan 13 Eylül 2007 tarihli Enterkoneksiyona İlişkin Mutabakat Zaptı, Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı ve Gürcistan Enerji Bakanlığı tarafından temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti ve Gürcistan arasında Ankara’da imzalanan 29 Temmuz 2009 tarihli Elektrik Enterkoneksiyonlarını Daha Fazla Geliştirmeye İlişkin Mutabakat Zaptı, Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı ve Gürcistan Enerji Bakanlığı tarafından temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti ve Gürcistan arasında İstanbul’da imzalanan 29 Eylül 2010 tarihli Enterkoneksiyona İlişkin Mutabakat Zaptı’nı ve 400kV’luk Borçka-Ahıska Enterkoneksiyon Hattı için 9 Eylül 2009 tarihli Tesis Anlaşmasını ve TEİAŞ ile GSE arasında taslak bir enterkoneksiyon anlaşmasına ilişkin 29 Temmuz 2010 tarihli Niyet Mektubunu **GÖZ ÖNÜNDE BULUNDURARAK,**

Enerji alanında uzun vadeli işbirliğinin geliştirilmesini, sınırları boyunca elektrik ithalat ve ihracatının teşvik edilmesini ve bölgedeki ekonomik faaliyetler için istikrarlı ve olumlu şartların desteklenmesi ve oluşturulmasını amaçlayan ilgili hükümleri uygulamaya koymak konusunda **KARARA VARARAK**,

Söz konusu bu amaçlar ve işbu anlaşma altında belirtilen amaçlar uyarınca işbu Anlaşmayı (bundan böyle “Anlaşma” olarak anılacaktır) akdetmeye **KARAR VERMİŞLERDİR**.

MADDE 1

Tanımlar ve Yorumlama

1. Tanımlar

Önsöz de dahil olmak üzere, işbu Anlaşma’da kullanılmış büyük harfli terimler aşağıdaki anlamlara gelmektedir:

“Tahsis Edilmiş Kapasite” veya “TEK”, ilgili enterkonneksiyon hattı için MW olarak tahsis edilen kapasitenin toplam miktarı anlamına gelmektedir.

“Kullanıma Açık Kapasite” veya “KAK”, Net Transfer Kapasitesi’nin (NTK) tahsisat yönteminin her aşamasından sonra ileriki ticari faaliyetler için emreamade kalan ve kullanıcıların kullanımına sunulan kısmı anlamına gelmektedir. KAK, Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattı’nın Net Transfer Kapasitesi’nden Kullanıma Kapalı Kapasite çıkarılarak hesaplanır.

“Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattı”, Mevcut Anlaşmalar uyarınca, Tarafların Türkiye Cumhuriyeti’nde Borçka ve Gürcistan’da Ahıska arasında sınır ötesi bir elektrik iletim arayüz tesisi olarak ve Mevcut Anlaşmalar altında tanımlanan “sırt-sırta-dönüştürücü merkezini” ve diğer tesisleri içerecek şekilde, ENTSO-E şartlarına uygun olarak inşa etmek üzere anlaşmaya vardıkları 400kV’luk enterkonneksiyon hattı anlamına gelmektedir.

“Ticari İletim Hakkı Sahibi”, MW olarak ifade olunan elektrik alışverişleri için Enterkonneksiyon Kapasitesi’ni kullanma hakkına sahip olan tüzel kişi anlamına gelmektedir.

“Elektrik Enterkonneksiyon Anlaşmaları”, TEİAŞ, GSE, ET arasındaki Enterkonneksiyon İşletim Anlaşması ve Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattı’nın işletimi, kapasitesinin tahsisi ve tevziine ilişkin diğer tüm ilgili Anlaşmalar anlamına gelmektedir.

“Elektrik Ticareti”, Türkiye Cumhuriyeti ya da Gürcistan’da üretilen ve Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattı yoluyla ülkelerden birinin hükümler alanından diğerine ulaştırılan elektriğin alımı ve/veya satımı anlamına gelmektedir.

“ENTSO-E”, Elektrik için İletim Sistemi Operatörleri Avrupa Şebekesi anlamına gelmektedir.

“ET”, Türkiye ile Gürcistan elektrik şebekelerini birbirine bağlayacak olan Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattı da dahil olmak üzere Gürcistan Topraklarında İletim Sisteminin bir kısmına sahip olan ve bir kısmını kontrol eden Energotrans Limited Şirketi anlamına gelmektedir.

“Mevcut Anlaşmalar”, Dibace’de tanımlanan anlaşmalar anlamına gelmektedir.

“Mücbir Sebep”, Madde 9.2 altında açıklanan anlama gelmektedir.

“GSE”, Gürcistan İletim Sisteminin bir kısmına sahip olan ve bir kısmını kontrol eden ve Türkiye ile Gürcistan elektrik şebekelerini birbirine bağlayacak olan Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattının Gürcistan topraklarında bulunan kısmı da dahil olmak üzere Gürcistan enerji sisteminin operasyonel tevzii ve denetimini yürüten Gürcistan İletim Sistemi Sistem İşleticisi olan Gürcistan Devlet Elektrosistem Limited Şirketi anlamına gelmektedir.

“Enterkonneksiyon İşletme Anlaşması”, TEİAŞ, GSE ve ET arasında yapılan ve işbu Anlaşma’nın 8. Madde’sinde tanımlanan anlaşma anlamına gelmektedir.

“Ortak Komite”, 10. Madde uyarınca kurulan ve yönetilen ortak komite anlamına gelmektedir.

“Kanunlar ve Yönetmelikler”, ilgili Taraflardan her birinin Başkanlık ve Hükümet kararnamelerini, yasalarını, yönetmeliklerini, bakanlık talimatlarını, karar ve kurallar da dahil olmak üzere ikincil mevzuatını ve kanun hükmünde olan benzer nitelikteki diğer tüm belgelerini kapsayan kanunlar ve yönetmelikleri anlamına gelmektedir.

“Niyet Mektubu”, (400kV’luk Ahıska-Borçka Yüksek Gerilim Hattı ile ilgili) Taslak Enterkonneksiyon Anlaşmasına ve bir “sırt-sırta-dönüştürücü merkezinin” sorunsuz işletimine ilişkin olarak TEİAŞ ve GSE’nin pozisyonuna ilişkin 29 Temmuz 2010 tarihli Niyet Mektubu anlamına gelmektedir.

“Net Transfer Kapasitesi” veya “NTK”, belirli bir süre ve aktif enerji akımı yönlendirmesi için ilgili İletim Sistemlerince ortaya konan güvenlik standartlarının yerine getirilmesi ile uyumlu olan iki enterkonnekte elektrik iletim sistemi arasındaki toplam elektrik değişim programı (Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattı) anlamına gelmektedir.

“Kullanıma Kapalı Kapasite” veya “KKK”, Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattı ndaki NTK'nın hemen sonuçlandırılmayan belirli teknik sorunlara ve güvenlik sorunlarına bağlı olarak Ticari İletim Hakkı Sahipleri tarafından kullanımı için, ve emreamade olmadığına her iki Tarafın Sistem Operatörlerince birlikte karar verilen kısmı anlamına gelmektedir.

“Yenilenebilir Enerji Kaynağı”, akan su (hidro enerji), güneş ışığı (güneş enerjisi), rüzgar (rüzgar enerjisi), dalga enerjisi, anaerobik parçalanma gibi biyolojik süreçler ve jeotermal ısı akışı gibi doğal olarak yenilenen sürekli işlemlerden enerjisini alan bir kaynak anlamına gelmektedir.

“Kısa Vadeli Yeniden Satış ve Yeniden Tahsis”, belli bir kullanım süresi için tahsis edilen kapasitenin verimli bir şekilde veya hiç kullanılmaması halinde, bir Ticari İletim Hakkı (TİH) Sahibine tahsis edilen kapasitenin iptali yoluyla söz konusu kapasitenin diğer potansiyel TİH Sahibine yeniden tahsis edilmesi anlamına gelmektedir.

“Devlet Mercii”, her bir Taraf'ın ulusal, bölgesel veya yerel bir hükümet mercii, bir bakanlığı, daire veya düzenleyici, denetleyici veya yetkili makamı veya siyasi alt birim veya vasıta, kurum veya yargı organı anlamına gelmektedir.

“Devlet Kuruluşu”, (ilgili herhangi bir devlet veya alt birimin kanunları kapsamı altında tamamen organize olmuş bir şirket, kuruluş, limited şirket, ortaklık, limited ortaklık, teşebbüs, ortak girişim, bağımsız ortak girişim, dernek, vakıf veya diğer tüzel kurumlar, örgüt veya girişim dahil olmak üzere) içerisinde bir Taraf'ın doğrudan veya dolaylı olarak bir denetim kaynağı veya sahiplik çıkarı veya benzer bir ekonomik çıkarı olan veya kendisiyle ilgili olarak söz konusu Taraf'ın doğrudan veya dolaylı olarak yönetim ve politikalarını yönlendirme veya yönlendirilmesine neden olma gücüne sahip olduğu herhangi bir kuruluş anlamına gelmektedir.

“Sistem Operatörü”, Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattı da dahil olmak üzere bir İletim Sisteminin işleticisi anlamına gelmektedir.

“TEİAŞ”, Türkiye ile Gürcistan elektrik şebekelerini birbirine bağlayacak olan Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattının Türkiye Cumhuriyeti hükümlerlik alanında bulunan kısmı da dahil olmak üzere Türkiye İletim Sistemi'nin sahibi ve sistemi kontrol eden ve Türkiye Cumhuriyeti'nin elektrik sisteminin operasyonel tevzii işlemlerini yürüten Türkiye İletim Sistemi Sistem İşleticisi ve Piyasa İşleticisi konumundaki Türkiye Elektrik İletim Şirketi anlamına gelmektedir.

“Hükümlerlik Alanı”, herhangi bir Taraf ile ilgili olarak, söz konusu Taraf'ın uluslararası kamu hukuku uyarınca üzerinde yargı yetkisi bulunan veya egemen haklarını uyguladığı

deniz alanlarının yanı sıra söz konusu Taraf'ın kara toprağı, karasuları ve her birinin üzerindeki gökyüzü anlamına gelmektedir.

"İletim Hakları", bir Ticari İletim Hakkı Sahibinin Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattı'nın tamamı veya bir bölümü üzerinden elektrik nakli için yasal olarak yetkilendirilmesi anlamına gelmektedir.

"İletim Sistemi", tüm ilgili tesisler de dahil olmak üzere ulusal bir yüksek gerilim elektrik iletim sistemi anlamına gelmektedir.

"Nakil", herhangi bir yasal düzenleme veya yetki yoluyla elektrik iletimi anlamına gelmektedir.

"Kullanım Süresi", Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattı'nın ilgili kısmının Ticari İletim Hakkı Sahibine Tahsis Edilen Kapasitesi'nin (TEK) tahsis süresi anlamına gelmektedir.

2. Yorumlama

- (a) İşbu Anlaşmanın maddelere, bölümlere ve diğer kısımlara ayrılması ve başlıkların eklenmesi sadece referans gösterme kolaylığına matuf olup bu konudaki anlam ve yorumlamayı etkilemeyecektir.
- (b) Aksi belirtilmediği takdirde, belirli bir Madde veya Dibace'ye ilişkin referanslar işbu Anlaşma'da belirtilen Madde veya Dibace'ye atıfta bulunmaktadır.
- (c) "İşbu Anlaşma", "bu konudaki", "buradaki" terimleri ve benzer ifadeler işbu Anlaşma'ya atıfta bulunmakta olup, hiçbir özel Madde, Bölüm veya bu Anlaşmadaki bir kısım ile ilgili değildir.
- (d) Özellikle aksi belirtilmediği veya metin içeriği başka şekilde gerektirmediği takdirde, tekil ifadeler çoğul ifadeleri, çoğul ifadeler ise tekil ifadeleri de kapsayacak şekilde anlaşılacaktır.
- (e) Herhangi bir cinsiyeti kapsayan ifadeler tüm cinsiyetleri kapsayacak şekilde anlaşılacaktır.
- (f) "Çoğul olarak içermek", "tekil olarak içermek" ve "içeren" ifadelerinin ardından "sınırlı olmaksızın" ifadesi geliyor gibi düşünülecektir.
- (g) Mevcut Anlaşmalar veya belge de dahil olmak üzere bir anlaşmaya ilişkin her bir referans, şartları uyarınca üzerinde değişiklik veya ekleme yapılmış olabileceğinden,

herhangi belirli bir zamanda ilgili anlaşma veya belgeye referans olarak yorumlanacaktır.

- (h) İşbu Anlaşma kapsamında bir zaman aralığına veya zaman aralıklarına atıfta bulunulan yerlerde, söz konusu zaman aralıkları aksi belirtilmediği takdirde söz konusu zaman aralığının ilk gününün gece yarısında başlamış ve son gününün gece yarısı itibarıyla bitmiş sayılacaktır.
- (i) Taraflardan biri diğer Tarafтан ne zaman bir rıza veya onay isterse, söz konusu rıza veya onay işlemi nedensiz yere bekletilmeyecek veya geciktirilmeyecektir.

MADDE 2

Anlaşmanın Kapsam ve Konusu

1. İşbu Anlaşma, Tarafların Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattı üzerinden ticari Elektrik Alışverişi'ni kolaylaştırmayı taahhüt etmek üzere temel aldıkları ve temelinde Tarafların veya belirleyecekleri Devlet Kuruluşlarının 8. Madde'de tanımlanan Enterkonneksiyon İşletme Anlaşması'nı ve Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattı'nın verimli ve karşılıklı olarak fayda sağlayacak şekilde işletilmesi için gerekli olabilecek Elektrik Enterkonneksiyon Anlaşmalarını müzakere edecekleri ilkeleri ortaya koymaktadır.
2. Söz konusu ilkeler, Taraflardan her birinin imza koyduğu uluslararası ticaret ve yatırım anlaşmalarında öngörüldüğü şekilde uluslararası olarak kabul edilmiş kuralların kullanımını içermektedir.
3. İşbu Anlaşma, Tarafların;
 - a. Türkiye Cumhuriyeti ve Gürcistan arasındaki Elektrik Ticareti şartlarının teşvik edilmesinde piyasanın ve elektrik iletim altyapısının geliştirilmesini birlikte kolaylaştırma ve
 - b. Türkiye Cumhuriyeti ve Gürcistan arasındaki elektrik iletim tesislerinin geliştirilmesine yönelik mevcut planların gerçekleştirilmesine ilişkin çabalarını koordine etmeniyetlerini yansıtmaktadır.

MADDE 3

Amiaçlar

İşbu Anlaşmanın amaçları aşağıdaki gibidir:

- (a) Gürcistan ve Türkiye Cumhuriyeti'ndeki alıcı ve satıcılar arasında Elektrik Ticaretinin rekabetçi bir piyasa çerçevesinde başarılı bir şekilde gerçekleştirilmesini sağlayarak Taraflar arasındaki sosyal, ekonomik ve teknik işbirliğini arttırmak ve güçlendirmek;
- (b) Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon hattı üzerinden elektrik ithalat ve ihracatına yönelik enterkonneksiyon tesislerinin işletimini yönetmek için gerekli olan anlaşma ve süreleri belirlemek.

MADDE 4

Anlaşmanın İç Kanunlar ile İlişkisi

Taraflardan her biri aşağıdakileri:

- (a) İşbu Anlaşma'nın kendi yetkileri dahilinde yürütülmesini;
- (b) İşbu Anlaşmanın şart ve koşulları ile herhangi bir iç Kanun ya da Yönetmelik şart ve koşulları arasında çelişki ortaya çıkması durumunda, işbu Anlaşma hükümlerinin geçerli olacağını;

teyit ve garanti eder.

MADDE 5

Anlaşmanın Uygulanması ve Gözetilmesi

1. Her bir Taraf, işbu Anlaşma altındaki yükümlülüklerinin her birini yerine getirme ve uygulamayı ve iki ülke arasındaki Elektrik Ticareti için elverişli koşulların sağlanmasında işbirliği yapmayı taahhüt eder. Taraflar, işbu Anlaşmanın ve Elektrik Enterkonneksiyon Anlaşmasının, işbu Anlaşma çerçevesinde, Türkiye Cumhuriyeti'nde ve Gürcistan'da gerekli işlevleri yerine getirmeye ayrı ayrı yetkilendirilmiş veya lisanslanmış her bir kuruluş için (Devlet Kuruluşu dahil) bağlayıcılığını temin etme konusunda anlaşmaya varmışlardır.
2. Taraflar, herhangi bir Devlet Mercii veya Devlet Kuruluşu tarafından çıkarılan Kanunlar ve Yönetmeliklerin Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattının ilgili teknik özellikleri

uyarınca tam anlamıyla kullanılmasına olanak tanınmasını sağlamada ellerinden gelen çabayı göstermeyi taahhüt ederler.

3. Her bir Taraf, Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattının işletilmesine, iki ülke arasındaki Elektrik Ticaretine ve sınır-ötesi elektrik nakline, bu tür işlemlerin arz güvenliği ve güvenilirliğinin olumsuz yönde etkilenmesi veya kamu sağlığı ve güvenliğine, mülkiyet veya çevreye makul olmayan bir tehlike veya risk oluşturması halleri hariç, müdahale etmemeyi taahhüt ederler.
4. Taraflar Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattı üzerinden yapılacak elektrik ticaretini işlemlerinin etkinliğinin azamileştirilmesi amacıyla, Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattında azami KAK seviyesini muhafaza etme konusunda anlaşmışlardır.
5. Taraflar, işbu Anlaşma çerçevesinde tanımlanan anlaşmaları ve Elektrik Ticaretine ilişkin olarak gerekli olan herhangi bir diğer anlaşmayı müzakere etmek ve bunlara katılmak amacıyla gereken sıklıkta bir araya gelmek üzere anlaşmaya varmışlardır.

MADDE 6

Kullanıma Açık Kapasite (KAK) ve Kapasitenin Tahsisi

1. Enterkonneksiyon hattının 2012'de işletmeye alınmasından sonra Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattı üzerinden ilk defa tahsis edilecek Kullanıma Açık Kapasite (KAK) ve Net Transfer Kapasitesi (NTK) 350 MW olacak, 2013 yılında bu kapasite 650 MW'a kadar çıkartılabilecek, daha sonra, piyasa talepleri ve sistem işletme şartlarına bağlı olarak 1000 MW'a kadar artırılabilir. İşbu kapasite aşağıdaki şekilde tahsis edilecektir:
 - (a) Her bir takvim yılının 1 Ağustos'undan geç olmamak kaydıyla, TEİAŞ ve GSE/ET, bir sonraki yıl için Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattının NTK'sini karşılıklı olarak belirleyecek ve duyuracaklardır. Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattının ilk işletim yılı olan 2012 yılı için, NTK, ilgili Sistem İşletmecisi tarafından 1 Haziran 2012 tarihinden geç olmamak üzere duyurulacaktır.
 - (b) İletim kapasitesine ilişkin tahsis ve işletme ilkelerinin yanı sıra alıcılar (ithalatçılar) ve satıcılar (ihracatçılar) ve iletim planlaması ve tedarik programı açısından ilgili teknik operatörler arasındaki ilişkiler, işbu Anlaşma ve her iki ülkenin meri mevzuatı hükümleri uyarınca Enterkonneksiyon İşletme Anlaşmasında belirlenecektir. Her halükarda, KAK'ın tahsis edileceği şirket, ihracatçı ülke tarafından belirlenecektir. İhracatçı ülkenin Sistem İşletmecisi, ilgili Kullanım Dönemi için İhracatçıların kontrat kapasitelerine ilişkin bilgiyi ve bu tür ithalat-

ihracat işlemleri ile ilgili piyasa gerekliliklerini net olarak gösteren belgeyi diğer Taraf'ın Sistem İşletmecisine sağlayacaktır.

(c) Kullanıma Açık Kapasitenin tahsisinde, Taraflar, Yenilenebilir Enerji Kaynaklarından üretilen elektriğe öncelik verme konusunda anlaşmışlardır.

2. Taraflar, takip eden takvim yılı veya yılları için, belirlenen Kullanım Dönemi içerisinde ithalat-ihracat faaliyetlerinin gerçekleştirilmesini sağlamak amacıyla, ilgili lisans ve izinlerin verilmesi sürecinin başlatılması için gerekli tüm işlemleri yerine getirmeyi taahhüt edeceklerdir.
3. Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattı üzerinden Ticari İletim Hakkı Sahiplerince yapılacak ihracat-ithalat faaliyetleri, Enterkonneksiyon İşletme Anlaşması şart ve hükümleri ve işbu Anlaşma uyarınca yapılır.

MADDE 7 **Elektriğin Nakli**

1. Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti ve Gürcistan'da üretilen elektriğin, TEİAŞ, GSE ve ET'nin İletim Sistemleri kullanılmak üzere, ihracat-ithalat amaçlı naklini ve sınır ötesi ticaretini kolaylaştırmayı ve bu tür sınır ötesi Elektrik Ticareti ve naklinin kesintiye uğramasının veya azaltılmasının önlenmesi ve engellenmesi için gerekebilecek veya gerekli tüm eylemleri gerçekleştirmeyi ve önlemleri almayı taahhüt eder.
2. Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti ve Gürcistan arasında Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattı üzerinden elektrik akışının sağlanması için elektriğin iletim sistemine erişimini sağlamayı taahhüt eder.
3. Borçka-Ahıska Enterkonneksiyon Hattının Net Transfer Kapasitesi (NTK) Enterkonneksiyon İşletme Anlaşması şartları uyarınca Ticari İletim Hakkı Sahipleri tarafından kullanılacaktır.
4. Satıcılar (ihracatçılar) ve alıcılar (ithalatçılar) Net Transfer Kapasitesinin belli bir kısmını yedek tutmaya hak kazanırlar. Bu kısım ve kullanım koşulları Enterkonneksiyon İşletme Anlaşması'nda belirtilecektir.

MADDE 8
Enterkoneksiyon İşletme Anlaşması

1. Taraflar, hangisinin daha erken gerçekleşmesine bağlı olarak, (i) 1 Haziran 2012 tarihinden veya (ii) Ahıska-Borçka Enterkoneksiyon Hattı inşasının Gürcistan ve Türkiye Cumhuriyeti hükümlerinde tamamlandığı tarihten geç olmamak üzere, Borçka-Ahıska Enterkoneksiyon Hattı için işbu Anlaşmanın gereklerini sağlayan bir Enterkoneksiyon İşletme Anlaşmasını, Niyet Mektubunu dikkate alarak birlikte hazırlayıp imzalayacak İletim Sistemi İşletmesinden sorumlu uygun Devlet Kuruluşunu (veya lisans sahibi veya Sistem İşletmecisi) belirlemeyi taahhüt ederler.
2. Enterkoneksiyon İşletme Anlaşması, sınır ötesi elektrik alış-verişi için iletim sistemine erişim koşullarını ve Türkiye Cumhuriyeti ve Gürcistan arasında elektrik ticaretini teşvik edici etkin kısıt yönetimi mekanizmalarını günlük, haftalık ve/veya yıllık bazda belirleyecektir.
3. Taraflar, Borçka-Ahıska Enterkoneksiyon Hattı ve ilgili iletim şebekelerinin azami kapasitesinin, güvenli şebeke işletmeciliğine ilişkin emniyet standartlarına uygun bir şekilde piyasa katılımcılarının istifadesine sunulmasında anlaşmaya varmışlardır.
4. Taraflar, Yenilenebilir Enerji Kaynakları kullanılarak Yeni Üretim Tesislerinde üretilen elektriğin ithalatı ve ihracatı için Borçka-Ahıska Enterkoneksiyon Hattı kapasitesine erişimde öncelik tanımayı taahhüt eder.
5. Taraflar, her bir zaman dilimi için belirlenen son güne kadar, piyasa katılımcıları tarafından Borçka-Ahıska Enterkoneksiyon Hattı üzerinden kullanılacak kapasiteyi belirlemede tutarlı ve eşgüdümlü usulleri kullanmayı taahhüt eder. Bu maddede bahsedilen son gün, Sistem İşletmecilerinin kullanılmayan kapasiteyi bir sonraki uygun zaman diliminde yeniden tahsis edebileceği şekilde ayarlanmalıdır.
6. Taraflar, bir Ticari İletim Hakkı Sahibinin, İletim Hakkı olan miktarı kısa süreli bir Mücbir Sebep veya başka nedenden dolayı daha az kullanacağını veya hiç kullanmayacağını, yük tevziinden sorumlu tevzi merkezi veya Devlet Kuruluşuna vaktlice bildirmesi durumunda, Borçka-Ahıska Enterkoneksiyon Hattı üzerindeki kullanılmayan kapasitenin Kısa Vadeli Yeniden Satışı veya Yeniden Tahsisi konusunda tutarlı bir yaklaşım uygulayacaklarını taahhüt eder.

MADDE 9
Mücbir Sebep

1. Herhangi bir Tarafın işbu Anlaşma kapsamındaki yükümlülüklerinden herhangi birini yerine getirememesi veya yerine getirmede gecikmesinin, işbu Anlaşma'nın 9.2. Madde'sinde tanımlanan Mücbir Sebep nedeniyle meydana gelmesi durumunda, ilgili Tarafın sorumluluğu bu tür yerine getirememe ya da gecikme süresince askıya alınacaktır.
2. Bir Taraf açısından, aşağıdaki (a), (b) ve (c) bentlerinde belirlenen türdeki belirli olay ya da nedenin ve bunların oluşumuyla ortaya çıkan ve ilgili Tarafın yükümlülüğünü yerine getirmesini engelleyen sebepler, ilgili Tarafın kontrolünün dışında olması; ve önceden tahmin edilebilen (a), (b) ve (c) bentlerinde belirlenen türdeki belirli olay ya da nedenlere ilişkin olarak ilgili Tarafın ya da ilgili Tarafın herhangi bir Devlet Mercisinin ya da Devlet Kuruluşunun ihmaliyle oluşmaması veya oluşmasına katkı sağlanmaması veya işbu Anlaşma'nın uygulanmasını ihlal etmesi kaydıyla, Mücbir Sebep her koşulda aşağıdaki durumlar ile sınırlıdır.
 - a) Doğal afetler (depremler, heyelanlar, kasırgalar, seylaplar, yangınlar, yıldırımlar, gel-git dalgaları, volkanik püskürmeler ve benzer doğa olayları ve oluşumları);
 - b) İlgili Tarafın, uluslararası hukuk ilkeleri altında başlatmadığı egemen devletler arasındaki savaşlar, terör olayları, isyan ya da başkaldırı ve;
 - c) İlgili Tarafın dışındaki devletlere karşı uygulanan uluslararası ambargolar;
3. İşbu Anlaşmadaki hiçbir hüküm, bir Mücbir Sebep halinde, bir Tarafı, makul bir şekilde hareket etmesi kaydıyla, Hükümrancılık Alanı ve mülkünün egemenliği ve güvenliğinin ya da yurttaşlarının veya onların mülklerinin güvenliği ve emniyetinin korunması ve savunmasında gerekli gördüğü önlemleri almaktan alıkoymaz.
4. Şayet bir Taraf, Mücbir Sebebin sonucu olarak işbu Anlaşma'nın herhangi bir yükümlülüğünü yerine getiremeyecek olursa, bu durumu diğer Tarafa ivedilikle bildirecektir. Yapılan bildirim mutlaka:
 - a) Tarafın gerçekleştiremediği yükümlülüğü ya da yükümlülüğün bir kısmını açıkça belirtecek;
 - b) Mücbir Sebep olayını tam olarak tarif edecek;
 - c) Mücbir Sebebin devam edeceği süreye ilişkin tahmini içerecek;

d) Mücbir Sebebin ya da Mücbir Sebep sonucunun etkisinin hafifletilmesi veya çözümlenmesi için ilgili Tarafça alınacak önlem önerilerini açıkça belirtecektir.

Bu gibi bir bildirim müteakip ve Mücbir Sebebin devam ettiği süre boyunca, işbu Anlaşma kapsamındaki faaliyetler sonucunda tahakkuk ettirilmiş meblağın ödenmesi yükümlülüğü hariç, Mücbir Sebep nedeniyle yerine getirilemeyen herhangi bir yükümlülük askıya alınacaktır.

5. Mücbir Sebebin sonucu olarak işbu Anlaşma'nın herhangi bir yükümlülüğünü yerine getirmekten alıkonulan Taraf, Mücbir Sebebi ortadan kaldırmak ya da düzeltmek ve yükümlülüklerini tam anlamıyla tekrar yerine getirmek için, makul olabildiği ölçüde gerekli faaliyetleri yapacak ve gerekli fonları harcayacaktır.
6. Mücbir Sebebin sonucu olarak yükümlülüklerini (para ödeme yükümlülüğü hariç) yerine getiremeyen Taraf, Mücbir Sebebin ve sonuçlarının devam ettiği süre boyunca diğer Tarafın maruz kaldığı herhangi bir kaybın azaltılması için makul olarak gerekenleri yapacak ve bunlar için ilgili Devlet Mercii veya Devlet Kuruluşunu görevlendirecektir.

MADDE 10 **Ortak Komite**

Taraflar, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesini müteakip 60 gün içerisinde, işbu Anlaşmanın düzgün bir şekilde uygulanması konusunda işbirliği yapmak, bilgi alış-verişinde bulunmak, anlaşmazlıkları çözmek, toplantı ve istişareler yapmak ve işbu Anlaşmada tanımlanan başka rolleri dahil işbu Anlaşma uyarınca faaliyet gösterecek bir Ortak Komite oluşturacaklardır.

MADDE 11 **Anlaşmazlıkların Çözümü**

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın yorumu ve uygulanmasında meydana gelen tüm anlaşmazlıkları diplomatik yollarla çözümlenmeye gayret edeceklerdir.
2. Anlaşmazlıkların diplomatik yollarla veya Ortak Komite vasıtasıyla 90 (doksan) gün içerisinde çözümlenememesi durumunda, Taraflardan herhangi biri, diğer Tarafa yazılı bir bildirimde bulunarak, nihai ve bağlayıcı çözüm için konuyu bu amaçla oluşturulacak bir Tahkim Kuruluna götürebilir. Söz konusu Bildirim, iddianın genel durumunu ve istenen herhangi bir parasal miktarı da içeren aranan telafi veya çözüm (tespit davası dahil) içerecektir.

3. Tahkim Kurulu aşağıdaki şekilde oluşur:

- (a) Muhakemeyi başlatan Taraf, işbu Anlaşmanın 11.2. Maddesinde atıf yapılan Bildirimin diğer Taraf'ça teslim alınmasını müteakip 30 gün içerisinde Tahkim Kuruluna bir üye atar ve kendi üyesini ataması konusunda ihtilafın diğer Tarafını bilgilendirir.
- (b) 11.2. Madde'de atfedilen yazılı bildirim teslim alındığı tarihten itibaren 60 (altmış) gün içerisinde diğer Taraf, kendi üyesini atar. Söz konusu atamanın belirlenen süre içerisinde yapılmaması durumunda, muhakemeyi başlatan Taraf, 11.2. Madde'de atfedilen bildirim teslim alınması tarihinden itibaren 90 (doksan) gün içerisinde atamanın 11.3. Madde'ye göre yapılması konusunda talepte bulunur.
- (c) Her iki Taraf'ın uyruğunu veya vatandaşlığını taşımayan üçüncü üye, Taraflarca atanır. Bu üye Tahkim Kurulu'nun Başkanı olur. 11.2. Madde'de atfedilen bildirim teslim alınma tarihinden itibaren 150 (yüz elli) gün içerisinde Taraflar, üçüncü üyenin atanması hususunda anlaşmaya varamazlar ise, bu atama, söz konusu bildirim teslim alınma tarihinden itibaren 180 (yüz seksen) gün içerisinde Taraflardan herhangi birince ibraz edilen talep üzerine 11.3. Madde'ye göre yapılır.
- (d) İşbu paragraf uyarınca yapılması istenen atamalar, bu tür talebin alınmasından itibaren 30 (otuz) gün içerisinde Uluslararası Daimi Tahkim Mahkemesi Genel Sekreterince yapılır. Genel Sekreterin bu görevi yerine getirmesinden alıkonulması durumunda, bu görevi Büronun Birinci Sekreteri yerine getirir. Büro Birinci Sekreterinin de bu görevi yerine getirmede bir engelle karşılaşması durumunda, bu görevi en kıdemli Yardımcı yapar.
- (e) 11.3. Madde'nin (a) ve (d) bentlerine göre yapılan atamalar, atanacak üyelerin, özellikle işbu Anlaşma kapsamındaki konulara ilişkin nitelik ve tecrübeleri dikkate alınarak yapılır.
- (f) Aksi üzerinde Taraflarca anlaşma mevcut olmadığı takdirde, Taraflarca veya Tahkim Kurulunca değiştirildiği ölçüde UNCITRAL tahkim kuralları geçerli olacaktır. Tahkim Kurulu kararları üyelerin oy çoğunluğu ile alınacaktır.
- (g) Tahkim Kurulu ihtilafı, işbu Anlaşma hükümlerine ve uygulanabilir uluslararası mevzuat ilkeleri ve kurallarına göre çözecektir.

- (h) Tahkim Kurulu kararı, Taraflar için nihai ve bağlayıcı olacaktır.
- (i) Kurul üyelerinin ücretleri dahil olmak üzere tahkimin tüm masrafları, Taraflarca eşit paylarla karşılanacaktır. Ancak, Tahkim Kurulu, kendi takdirince, masrafların daha yüksek oranının bir Taraf'ca karşılanmasına dair karar alabilir.
- (j) Taraflarca aksi üzerinde anlaşmaya varılmadığı sürece, mahkeme Lahey'de toplanacak ve Daimi Tahkim Mahkemesinin bina ve tesislerinden yararlanacaktır.
- (k) Kararın bir kopyası, genel erişimin sağlanması amacıyla, Sekreteryaya gönderilecektir.

MADDE 12

Değişiklikler

1. İşbu Anlaşmada, Tarafların karşılıklı yazılı mutabakatı ile diplomatik yollarla her zaman değişiklik yapılabilir. Yapılan değişiklikler, işbu Anlaşmanın 14. Maddesinde tanımlanan hukuki prosedür uyarınca yürürlüğe girer. Taraflar, herhangi bir değişikliğin yürürlüğe girmesinin, bu tür değişikliklerin yapılması üzerinde varılan anlaşmayı kayıt altına alan belgenin Taraflarca yürürlüğe konulmasını takip eden üç aydan daha fazla gecikmeyeceğini taahhüt ederler.
2. Taraflar, Sistem İşletmecilerinin veya TEİAŞ, GSE veya ET dahil olmak üzere Tarafların Sistem İşletmecilerinin ticari unvanının değişmesinin, yeniden örgütlenmesinin (birleşme, ayrılma veya dönüşüm yoluyla) veya herhangi bir şekilde hukuki formu veya statüsünün değişiminin, işbu Anlaşma kapsamını sınırlandırmayacağını ve yukarıda bahsi geçen Sistem İşletmecilerine verilen görevlerin, sorumlulukların ve yükümlülüklerin herhangi bir değişiklik olmaksızın ve tam olarak bunların yerine geçen yasal mirasçıları tarafından yerine getirileceği konusunda anlaşmaya varmışlardır. Gereklilik olması halinde, bu tür değişiklikler hakkında Taraflar birbirlerini diplomatik yollarla bilgilendireceklerdir.

MADDE 13

Anlaşmanın Süresi ve Sona Ermesi

İşbu Anlaşma, 10 (on) yıllık bir süre boyunca yürürlükte kalacak ve sona erme tarihinden 6 (altı) ay önce, Taraflardan herhangi birinin, Anlaşmayı feshetme niyetini

yazılı olarak diplomatik yollarla, diğer Taraf'a bildirmemesi halinde, takip eden 10 (on) yıllık süreler boyunca kendiliğinden yenilenecektir.

MADDE 14
Anlaşmanın Yürürlüğe Girmesi

1. İşbu Anlaşma, Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli olan kendi iç yasal prosedürlerinin tamamlandığına dair diplomatik yollardan birbirlerine gönderecekleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. Taraflar, işbu Anlaşma'nın onayına ilişkin gelişmelerden düzenli olarak karşılıklı bilgilendirme hususunda mutabakata varmışlardır.

MADDE 15
Son Hükümler

İşbu Anlaşma, bu belgenin içerdiği hususlar üzerinde Tarafların mutabakatının nihai beyanı olarak kabul edilmiştir. İşbu Anlaşmanın hükümlerine ilişkin daha önce yapılmış yazılı ve sözlü açıklamalar, uzlaşmalar, teklifler ve diğer her türlü bildirimler yürürlükten kaldırılmıştır.

İşbu Anlaşma, yukarıdaki hususlar muvacehesinde, murahhas temsilciler tarafından imzalanmıştır.

İşbu Anlaşma, 20 Ocak 2012 tarihinde, Tiflis'te hepsi aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer orijinal nüsha halinde Türkçe, Gürcüce ve İngilizce olarak tanzim edilmiştir. Metin yorumu ile ilgili herhangi bir uyuşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti adına



Taner Yıldız
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

Gürcistan adına



Alexander Khetaguri
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA GÉORGIE RELATIF AU
COMMERCE TRANSFRONTALIER D'ÉLECTRICITÉ PAR L'INTERMÉDIAIRE
DE LA LIGNE D'INTERCONNEXION DE BORCKA-AKHALTSIKHE

Préambule

La République turque et la Géorgie (ci-après dénommées séparément « la Partie » et conjointement « les Parties » ou « République turque » et « Géorgie », le cas échéant),

Désireuses de renforcer la coopération sociale, économique et technique entre les Parties et le développement durable dans la région,

Exprimant leur volonté de prendre des mesures visant à encourager et développer le commerce transfrontalier d'électricité et à promouvoir l'investissement de leurs entités publiques et privées dans le domaine de la production et du transport d'électricité et de la réalisation du commerce transfrontalier d'électricité dans des conditions équitables et non discriminatoires,

Reconnaissant l'importance d'un commerce transfrontalier d'électricité sans entrave ni interruption par l'intermédiaire des lignes d'interconnexion existantes et futures,

Prenant en considération le Mémorandum d'accord sur l'interconnexion entre le Gouvernement de la République turque, représenté par le Ministère de l'énergie et des ressources naturelles de Turquie, et le Gouvernement de Géorgie, représenté par le Ministère de l'énergie de Géorgie, signé à Ankara le 13 septembre 2007; le Mémorandum d'accord relatif à l'expansion de l'interconnexion des réseaux d'électricité entre la République turque et la Géorgie, représentées par le Ministère de l'énergie et des ressources naturelles de la République turque et par le Ministère de l'énergie de la Géorgie, signé à Ankara le 29 juillet 2009; le Mémorandum d'accord relatif à l'interconnexion entre la République turque et la Géorgie, représentées par le Ministère de l'énergie et des ressources naturelles de la République turque et par le Ministère de l'énergie de la Géorgie, signé à Istanbul le 29 septembre 2010; l'Accord de construction de la ligne d'interconnexion de 400 kV de Borcka-Akhaltshikhe, signé le 9 septembre 2009; ainsi que la lettre d'intention du 29 juillet 2010 relative au projet d'accord d'interconnexion entre TEIAS et GSE,

Résolues à adopter les dispositions pertinentes visant à développer la coopération à long terme dans le domaine de l'énergie, à promouvoir l'importation et l'exportation d'électricité au-delà de leurs frontières et à créer et encourager la création de conditions stables et propices à l'activité économique dans la région,

Sont convenues de conclure l'Accord suivant (ci-après dénommé le présent « Accord ») aux fins de la réalisation desdits objectifs et des objectifs énoncés par le présent Accord :

Article premier. Définitions et interprétation

1. Définitions

Les termes et expressions clés utilisés dans le présent Accord, y compris le préambule, sont définis comme suit :

L'expression « capacité affectée » ou « CA » désigne la quantité totale de la capacité affectée sous forme de MW pour la ligne d'interconnexion considérée.

L'expression « capacité d'acheminement disponible » ou « CAD » désigne la partie de la CAN qui demeure disponible, après chaque phase de la procédure d'affectation, pour d'autres activités commerciales et qui est offerte aux utilisateurs. La CAD correspond à la capacité d'acheminement nette pour la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhalsikhe, déduction faite de la capacité non disponible.

L'expression « ligne d'interconnexion de Borcka-Akhalsikhe » désigne la ligne d'interconnexion de 400 kV que les Parties ont convenu, en vertu d'accords existants, de construire entre Borcka, en République turque, et Akhalsikhe, en Géorgie, à savoir une installation d'interface de transport transfrontalier d'électricité, y compris le poste dos-à-dos et les autres installations visées par les accords existants, à construire conformément aux exigences du REGRT-E.

L'expression « titulaire de droit de transport commercial » désigne toute personne morale qui a le droit d'utiliser la capacité d'interconnexion aux fins d'échange d'électricité sous forme de MW.

L'expression « accords d'interconnexion des réseaux d'électricité », désigne l'Accord d'exploitation de l'interconnexion et tous les autres accords pertinents conclus entre TEIAS, GSE et ET en ce qui concerne la gestion de la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhalsikhe, ainsi que l'affectation et l'attribution de capacité sur cette ligne.

L'expression « commerce d'électricité » désigne l'achat ou la vente d'électricité produite en République turque ou en Géorgie et transportée du territoire de l'un des deux pays au territoire de l'autre par l'intermédiaire de la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhalsikhe.

Le terme « REGRT-E » désigne le réseau européen des gestionnaires de réseaux de transport pour l'électricité.

Le terme « ET » désigne Energotrans LLC, qui a la propriété et le contrôle d'une partie du réseau de transport en territoire géorgien, y compris la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhalsikhe qui reliera les réseaux d'électricité turc et géorgien.

L'expression « accords existants » désigne les accords visés par le préambule.

L'expression « force majeure » a le sens qui lui est attribué au paragraphe 2 de l'article 9.

Le terme « GSE » désigne Georgian State Electrosystem LLC, gestionnaire du réseau de transport géorgien, qui a la propriété et le contrôle d'une partie du réseau de transport, et qui est chargé de l'attribution opérationnelle et du contrôle du réseau énergétique géorgien, y compris la partie de la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhalsikhe située en territoire géorgien qui reliera les réseaux d'électricité turc et géorgien.

L'expression « Accord d'exploitation de l'interconnexion » désigne l'accord entre TEIAS, GSE et ET visé à l'article 8 du présent Accord.

L'expression « Comité mixte » désigne le comité mixte constitué et régi conformément à l'article 10.

L'expression « lois et règlements » désigne les lois et règlements de chaque Partie, notamment les décrets présidentiels et gouvernementaux, les lois, la législation secondaire, y compris les règlements, les arrêtés ministériels, les résolutions et les règles, ainsi que tout autre instrument ayant force de loi.

L'expression « lettre d'intention » désigne la lettre d'intention du 29 juillet 2010 concernant la position de TEIAS et de GSE sur le projet d'accord d'interconnexion (sur la ligne à haute tension de 400 kV d'Akhalsikhe-Borcka) et la gestion sans heurts d'un poste « dos-à-dos » à courant continu.

L'expression « capacité d'acheminement nette » ou « CAN » désigne le programme d'échange d'électricité totale (à travers la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhalsikhe) entre deux réseaux de transport interconnectés, compatible avec les normes de sécurité établies par les réseaux de transport respectifs, pendant une certaine période et pour une direction déterminée de flux d'énergie active.

L'expression « capacité non disponible » ou « CND » désigne la partie de la CAN sur la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhalsikhe qui, selon l'estimation conjointe des gestionnaires de réseaux des deux Parties, n'est pas disponible aux fins d'utilisation par les titulaires de droit de transport commercial à cause de problèmes techniques et sécuritaires déterminés ne pouvant être immédiatement réglés.

L'expression « source d'énergie renouvelable » désigne une source qui tire son énergie de processus continus qui se régénèrent naturellement, notamment l'eau qui s'écoule (énergie hydraulique), le soleil (énergie solaire), le vent (énergie éolienne), l'énergie dégagée par les vagues, les processus biologiques tels que la digestion anaérobie, et le flux de chaleur géothermique.

L'expression « revente et réaffectation à court terme » désigne la réaffectation de la capacité à d'autres titulaires de droit de transport commercial (DTC) potentiels par suite de l'annulation de la capacité affectée à un titulaire de DTC au cas où la capacité affectée pour une période d'utilisation déterminée n'est pas utilisée efficacement ou n'est jamais utilisée.

L'expression « autorité étatique » désigne une autorité gouvernementale nationale, régionale ou locale; une autorité ministérielle, départementale, réglementaire, de contrôle ou compétente; un intermédiaire ou une subdivision politique; un organisme; ou un organe judiciaire de l'une ou l'autre Partie.

L'expression « entité étatique » désigne toute entité (y compris toute compagnie, société par actions, société à responsabilité limitée, société de personnes, société en commandite simple, entreprise, coentreprise, coentreprise non constituée en société, association, fiducie ou toute autre personne morale, organisation ou entreprise dûment constituée conformément à la législation de tout État ou de tout organisme de celui-ci) dans laquelle une Partie détient, directement ou indirectement, une participation majoritaire ou toute participation économique similaire ou dont ladite Partie peut directement ou indirectement infléchir ou faire infléchir la gestion et les politiques.

L'expression « gestionnaire de réseau » désigne un gestionnaire de réseau de transport, y compris la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhalsikhe.

Le terme « TEIAS » désigne la Turkish Electricity Transmission Corporation, gestionnaire de marché et gestionnaire du réseau de transport turc, qui a la propriété et le contrôle du réseau de transport turc et qui est chargée de l'attribution opérationnelle et du contrôle du réseau d'électricité turc, y compris la partie de la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhalsikhe se trouvant en territoire turc qui reliera les réseaux d'électricité turc et géorgien.

Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne l'une ou l'autre des Parties, son territoire terrestre, sa mer territoriale et l'espace aérien situé au-dessus de la Partie en question, ainsi que les espaces maritimes sur lesquels ladite Partie exerce sa compétence ou des droits souverains conformément au droit international public.

L'expression « droit de transport » désigne le droit légitime, de tout titulaire de droit de transport commercial, au transport de l'électricité par l'intermédiaire de tout ou partie de la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhalsikhe.

L'expression « réseau de transport » désigne un réseau national de transport d'électricité à haute tension, y compris toute installation connexe.

Le terme « transport » désigne le transport d'électricité en vertu de tout droit ou arrangement conforme à la législation.

L'expression « période d'utilisation » désigne la période d'affectation de la partie considérée de la CA de la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhalsikhe au titulaire de droit de transport commercial.

2. Interprétation

a) La division du présent Accord en articles, paragraphes et autres parties et l'insertion de titres ont pour seul but d'en faciliter la consultation et ne sauraient en influencer l'interprétation.

b) Sauf indication contraire, la mention d'un article déterminé ou du préambule vise l'article déterminé ou le préambule du présent Accord.

c) Les termes et expressions « le présent Accord », « du présent Accord », « ci-après » et les termes et expressions similaires renvoient au présent Accord, et non à un article, à un paragraphe ou à une autre partie déterminée de celui-ci.

d) Sauf indication expresse contraire ou à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le singulier comprend le pluriel et vice-versa.

e) Le masculin comprend le féminin et vice-versa.

f) Les termes et expressions « comprend », « notamment » et « y compris » sont réputés être suivis de l'expression « sans s'y limiter ».

g) Toute mention d'un accord, y compris les accords existants, ou d'un document doit s'interpréter, à tout moment, comme renvoyant à l'accord ou au document considéré, dans sa version modifiée ou complétée conformément à ses modalités.

h) Sauf indication contraire, toute période visée par le présent Accord est réputée commencer à minuit le premier jour et se terminer à minuit le dernier jour.

i) La Partie dont l'approbation ou le consentement est sollicité par l'autre Partie ne doit ni refuser indûment de le lui donner ni tarder à le faire sans motif raisonnable.

Article 2. Champ d'application et objet de l'Accord

1. Le présent Accord établit les principes sur la base desquels les Parties s'engagent à faciliter le commerce d'électricité par l'intermédiaire de la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhaltzikhe et sur la base desquels elles négocient elles-mêmes, ou par le biais des organismes publics qu'elles désignent, l'Accord d'exploitation de l'interconnexion visé par l'article 8 et les accords d'interconnexion des réseaux d'électricité nécessaires à l'exploitation efficace et mutuellement bénéfique de la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhaltzikhe.

2. Ces principes comprennent l'application de règles internationalement reconnues résultant d'accords internationaux de commerce et d'investissement dont chaque Partie est signataire.

3. Le présent Accord reflète l'intention des Parties :

a) De faciliter conjointement le développement de l'infrastructure de marché et de transport d'électricité en promouvant les conditions du commerce d'électricité entre la République turque et la Géorgie; et

b) De coordonner leurs efforts en matière d'exécution des plans existants de développement d'installations de transport d'électricité entre la République turque et la Géorgie.

Article 3. Objectifs

Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

a) Accroître et renforcer la coopération sociale, économique et technique entre les Parties en veillant au bon déroulement du commerce d'électricité, dans le cadre d'un marché concurrentiel, entre acheteurs et vendeurs en Géorgie et en République turque;

b) Identifier les accords et modalités nécessaires pour régir l'exploitation des installations d'interconnexion aux fins de l'importation et de l'exportation d'électricité sur la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhaltzikhe.

Article 4. Rapport entre le présent Accord et les législations internes

Chaque Partie confirme et garantit :

a) Que l'exécution du présent Accord relève de ses pouvoirs;

b) Qu'en cas de divergence entre les modalités et conditions du présent Accord et toute loi ou tout règlement interne, les modalités et conditions du présent Accord prévalent.

Article 5. Exécution et observation du présent Accord

1. Chaque Partie s'engage à exécuter toutes ses obligations en vertu du présent Accord et à concourir au maintien de conditions propices au commerce d'électricité entre les deux pays. Les Parties conviennent de faire en sorte que le présent Accord et l'Accord d'interconnexion des réseaux d'électricité lient toute entité (y compris toute entité étatique) habilitée ou autorisée à exercer toute fonction requise en vertu du présent Accord, respectivement en République turque et en Géorgie.

2. Chaque Partie s'efforce de s'assurer que les lois et règlements promulgués par toute autorité ou entité étatique permettent l'utilisation complète de la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhalsikhe conformément aux spécifications techniques pertinentes.

3. Chaque Partie s'engage à s'abstenir d'entraver l'exploitation de la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhalsikhe, le commerce d'électricité entre les deux pays et le transport transfrontalier d'électricité, sauf dans les cas où une telle exploitation nuirait à la sécurité et à la fiabilité de l'approvisionnement ou constituerait un danger ou un risque excessif pour la santé et la sécurité publiques, les biens ou l'environnement.

4. Les Parties conviennent de maintenir le niveau maximal de CAD sur la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhalsikhe en vue de maximiser l'efficacité du commerce d'électricité par l'intermédiaire de cette ligne d'interconnexion.

5. Les Parties conviennent de se réunir aussi souvent que nécessaire pour négocier et conclure les accords prévus par le présent Accord et tout autre accord requis dans le cadre du commerce d'électricité.

Article 6. CAD et affectation de capacité

1. Pour la première affectation de capacité après le début de l'exploitation de la ligne d'interconnexion en 2012, la capacité d'acheminement disponible et la capacité d'acheminement nette sur la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhalsikhe doit être de 350 MW, pouvant aller jusqu'à 650 MW en 2013 et jusqu'à 1 000 MW selon les besoins du marché et les conditions d'exploitation du réseau, l'affectation de cette capacité devant être faite de la façon suivante :

a) Au plus tard le 1^{er} août de chaque année civile, TEIAS et GSE/ET déterminent et annoncent conjointement la capacité d'acheminement nette de la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhalsikhe pour l'année ou les années civiles suivantes. En ce qui concerne la première année d'exploitation de la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhalsikhe, soit 2012, l'annonce de CAN par les gestionnaires de réseau concernés s'effectue au plus tard le 1^{er} juin 2012.

b) Les principes d'affectation et d'exploitation concernant la capacité de transport ainsi que la relation entre les acheteurs (importateurs) et les vendeurs (exportateurs) et les opérateurs techniques pour ce qui est de la planification des échéanciers de transport et de livraison seront stipulés dans les accords d'exploitation de l'interconnexion conformément aux dispositions de la législation en vigueur dans les deux pays et au présent Accord. En tout état de cause, l'entité à laquelle la CAD sera affectée est désignée par le pays exportateur. Le gestionnaire de réseau du pays exportateur fournit au gestionnaire de réseau de l'autre Partie les renseignements relatifs à la capacité des contrats des exportateurs pour la période d'utilisation considérée et la preuve évidente des besoins du marché en matière d'activités d'exportation et d'importation similaires.

c) En affectant la capacité d'acheminement disponible, les Parties conviennent de donner la priorité à l'électricité tirée de sources d'énergie renouvelable.

2. Les Parties accomplissent toutes les formalités nécessaires au lancement de la procédure de délivrance des licences et des autorisations pertinentes afin de garantir l'exécution des activités d'exportation et d'importation pendant les périodes d'utilisation définies pour l'année ou les années civiles suivantes.

3. Les activités d'exportation et d'importation de l'entité commerciale par l'intermédiaire de la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhalsikhe obéissent aux modalités et conditions de l'Accord d'exploitation de l'interconnexion et au présent Accord.

Article 7. Transport d'électricité

1. Les Parties s'engagent à faciliter le commerce et le transport transfrontaliers de l'électricité produite en République turque et en Géorgie aux fins de son exportation et de son importation, au moyen des réseaux de transport de TEIAS, de GSE et d'ET, ainsi qu'à prendre toutes les mesures nécessaires ou requises pour éviter et prévenir l'interruption ou la restriction de ce commerce et de ce transport transfrontaliers d'électricité.

2. Les Parties s'engagent à fournir aux réseaux de transport d'électricité l'accès aux flux d'électricité entre la Géorgie et la République turque par l'intermédiaire de la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhaltsikhe.

3. Les titulaires de droit de transport commercial utilisent les capacités d'acheminement nettes (CAN) de la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhaltsikhe conformément aux dispositions de l'Accord d'exploitation de l'interconnexion.

4. Les vendeurs (exportateurs) et les acheteurs (importateurs) peuvent réserver la partie de capacité d'acheminement nette. La partie et ses conditions d'utilisation sont énoncées dans l'Accord d'exploitation de l'interconnexion.

Article 8. Accord d'exploitation de l'interconnexion

1. Prenant en considération la lettre d'intention, les Parties s'engagent à faire en sorte que les entités étatiques compétentes respectives (ou les titulaires de licences ou les gestionnaires de réseaux) chargées de la gestion de réseau de transport élaborent conjointement et concluent un accord d'exploitation de l'interconnexion pour la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhaltsikhe conforme aux prescriptions du présent Accord au plus tard i) le 1^{er} juin 2012 ou ii) à la date à laquelle les travaux de construction de la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhaltsikhe sur les territoires de la Géorgie et de la Turquie auront pris fin, selon la date la plus proche.

2. L'Accord d'exploitation de l'interconnexion définit les conditions d'accès aux réseaux de transport aux fins des échanges transfrontaliers d'électricité et des mécanismes efficaces de gestion de la congestion qui favorisent le commerce d'électricité par jour, semaine, mois et année entre la Géorgie et la République turque.

3. Les Parties conviennent de mettre la capacité maximale de la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhaltsikhe et des réseaux de transport connexes à la disposition des intervenants sur le marché, dans le respect des normes de sécurité régissant l'exploitation du réseau.

4. Les Parties s'engagent à donner accès à titre prioritaire à la capacité sur la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhaltsikhe à l'importation et l'exportation d'électricité produite par de nouvelles centrales utilisant des sources d'énergie renouvelable.

5. Les Parties s'engagent à instituer des procédures uniformes et coordonnées pour prescrire aux intervenants sur le marché de préciser leur utilisation de la capacité sur la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhaltsikhe à une échéance définie pour chaque période, l'échéance devant être de nature à permettre aux gestionnaires de réseau de réattribuer la capacité inutilisée aux fins de son utilisation lors de la période suivante.

6. Les Parties s'engagent à adopter une approche uniforme de revente ou de réaffectation à court terme de la capacité inutilisée sur la ligne d'interconnexion de Borcka-Akhaltsikhe lorsqu'un titulaire de droit de transport commercial informe rapidement le centre de répartition, ou l'entité

étatique chargée de l'attribution d'électricité, qu'il n'utilisera pas ses droits de transport, ou qu'il en utilisera moins, en cas de force majeure ou pour d'autres raisons à court terme.

Article 9. Force majeure

1. Aucune Partie n'est tenue responsable de son inexécution ou de son exécution tardive d'une obligation quelconque découlant du présent Accord dès lors que cette inexécution ou cette exécution tardive est causée par une force majeure, au sens du paragraphe 2 de l'article 9.

2. La force majeure se limite, en ce qui concerne une Partie, à ce qui suit :

a) Les catastrophes naturelles (séismes, éboulements, cyclones, inondations, incendies, foudre, raz-de-marée, éruptions volcaniques et autres événements ou incidents naturels similaires);

b) Les guerres entre des États souverains lorsque la Partie concernée n'a pas déclenché la guerre conformément aux principes établis par le droit international, les actes de terrorisme, la rébellion ou l'insurrection; et

c) Les embargos internationaux contre d'autres États que la Partie concernée;

Sous réserve que, dans chaque cas, l'événement ou la cause en question, du type visé aux alinéas a), b) ou c) ci-dessus, et ses effets faisant obstacle à l'exécution d'une obligation par la Partie concernée échappent au contrôle de celle-ci et que ces événements ou causes, du type visé aux alinéas a), b) ou c) ci-dessus, qui sont raisonnablement prévisibles, n'aient pas été provoqués, en tout ou en partie, par la négligence de la Partie concernée ou de toute autorité ou entité étatique de ladite Partie ou par une infraction quelconque des dispositions du présent Accord.

3. Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie de prendre une mesure quelconque qu'elle jugerait raisonnablement essentielle pour garantir ou préserver la sécurité ou la souveraineté de son territoire et la sécurité de ses biens, de ses citoyens ou des biens de ceux-ci en cas de force majeure.

4. Si une Partie ne peut exécuter une obligation quelconque prévue par le présent Accord pour des raisons de force majeure, elle en informe sans délai l'autre Partie, moyennant un préavis écrit devant comporter :

a) Une mention des obligations ou des parties d'obligations qu'elle ne peut exécuter;

b) Une description complète du cas de force majeure;

c) L'estimation de la durée de la force majeure; et

d) Une mention des mesures dont elle propose l'adoption pour surmonter la force majeure ou en atténuer les effets ou l'impact.

Une fois le préavis transmis, et tant que dure le cas de force majeure, l'exécution de toute obligation inexécutable en raison de la force majeure est suspendue, exception faite de l'obligation de payer la somme d'argent résultant d'activités prévues par le présent Accord.

5. Une Partie ne pouvant exécuter l'une ou l'autre de ses obligations pour des raisons de force majeure prend les mesures dont elle dispose raisonnablement et fait les dépenses nécessaires et raisonnables pour éliminer la force majeure ou y remédier et reprendre l'exécution de ses obligations et de toutes leurs parties dès que cela est raisonnablement possible.

6. Une Partie ne pouvant exécuter l'une ou l'autre de ses obligations (hormis l'obligation de payer une somme d'argent) pour des raisons de force majeure prend, et fait prendre par toute autorité ou entité étatique compétente, toutes les mesures raisonnablement nécessaires pour

atténuer toute perte subie par l'autre Partie pendant la persistance du cas de force majeure et par suite de celle-ci.

Article 10. Comité mixte

Dans les 60 jours suivant la signature du présent Accord, les Parties constituent un comité mixte chargé de concourir à la bonne mise en œuvre du présent Accord, d'échanger des renseignements, de régler les différends, de tenir des réunions et consultations, de s'acquitter des fonctions visées par le présent Accord et d'exercer ses activités conformément à celui-ci.

Article 11. Règlement des différends

1. Les Parties s'efforcent de régler les différends découlant de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord par la voie diplomatique.

2. Si les Parties ne parviennent pas à régler un différend par la voie diplomatique ou par l'entremise du Comité mixte dans un délai de 90 jours, l'une ou l'autre des Parties peut décider, moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie, de soumettre le différend à un tribunal ad hoc pour règlement définitif et contraignant. Le préavis comprend un exposé sommaire du caractère général de l'allégation et de la mesure sollicitée à titre de réparation (y compris un jugement déclaratoire), notamment l'indication de toute réparation pécuniaire due.

3. Le tribunal arbitral ad hoc est constitué de la façon suivante :

a) La Partie qui introduit l'instance nomme un membre du tribunal et informe l'autre partie au différend de cette nomination dans les 30 jours suivant la réception du préavis visé au paragraphe 2 de l'article 11 par l'autre Partie.

b) Dans les 60 jours suivant la réception du préavis écrit visé au paragraphe 2 de l'article 11, l'autre Partie nomme un membre. S'il n'est pas procédé à la nomination dans le délai prescrit, la Partie qui a introduit l'instance peut, dans les 90 jours suivant la réception du préavis écrit visé au paragraphe 2 de l'article 11, demander qu'il soit procédé à la nomination conformément à l'alinéa d) du paragraphe 3 de l'article 11.

c) Un troisième membre, qui ne peut être ressortissant ou citoyen d'une Partie, est nommé par les Parties. Ce membre est le président du tribunal. Si, dans les 150 jours suivant la réception du préavis visé au paragraphe 2 de l'article 11, les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur la nomination du troisième membre, il y est procédé conformément à l'alinéa d) du paragraphe 3 de l'article 11, sur demande d'une Partie présentée dans les 180 jours suivant la réception dudit préavis.

d) Le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage (CPA) procède aux nominations requises conformément au présent paragraphe dans les 30 jours suivant la réception d'une demande à cet effet. Si le Secrétaire général se trouve dans l'impossibilité de s'acquitter de cette tâche, le Premier Secrétaire du Bureau procède aux nominations. En cas d'empêchement de ce dernier, l'adjoint ayant le plus d'ancienneté y procède.

e) Les nominations en vertu des alinéas a) à d) du paragraphe 3 de l'article 11 s'effectuent en tenant compte des qualifications et de l'expérience des candidats, notamment en ce qui concerne les questions visées par le présent Accord.

f) À moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties, le règlement d'arbitrage de la CNUDCI s'applique, sauf dans la mesure où les Parties ou les arbitres l'auront modifié. Le tribunal statue à la majorité de ses membres.

g) Le tribunal tranche le différend conformément au présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international.

h) La sentence arbitrale est définitive et lie les Parties.

i) Les dépenses du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont supportées équitablement par les Parties. Le tribunal peut cependant ordonner, à titre discrétionnaire, que l'une des Parties paie une proportion plus élevée des frais.

j) À moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties, le tribunal siège à La Haye et utilise les locaux et installations de la CPA.

k) Un exemplaire de la sentence est déposé auprès du Secrétariat, qui le rend public.

Article 12. Modifications

1. Le présent Accord peut être modifié à tout moment avec le consentement écrit des Parties donné par la voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur conformément à la procédure juridique prescrite par l'article 14 du présent Accord. Les Parties s'engagent à donner effet à toute modification au plus tard trois mois après leur signature du document indiquant leur consentement à ladite modification.

2. Les Parties conviennent que la modification de la dénomination commerciale, la restructuration (par fusion, scission ou conversion) ou tout autre type de conversion de la forme ou du statut juridique des gestionnaires de réseaux ou des gestionnaires de réseaux d'une Partie, y compris TEIAS, GSE ou ET, ne restreint pas la portée du présent Accord, et que les obligations imposées aux gestionnaires de réseaux susmentionnés sont systématiquement et pleinement exécutées par les personnes morales qui leur succèdent. En cas de nécessité, les Parties s'informent mutuellement par la voie diplomatique de telles modifications.

Article 13. Validité et dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de dix ans et est automatiquement reconduit pour des périodes successives de dix ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer six mois avant son expiration.

Article 14. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les formalités prescrites par leur législation interne à cette fin.

2. Les Parties conviennent également de s'informer mutuellement et régulièrement de l'état d'avancement de la procédure de ratification du présent Accord conformément au présent article.

Article 15. Expression finale d'accord

Les Parties considèrent le présent Accord comme l'expression finale de leur accord en ce qui concerne les questions qui y sont visées. Toute déclaration, entente ou offre ou toute autre communication orale ou écrite antérieure de toute nature ayant trait aux dispositions du présent Accord est ainsi abrogée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tbilissi, le 20 janvier 2012, en double exemplaire, en langues turque, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour la République turque :

TANER YILDIZ

Ministre de l'énergie et des ressources naturelles

Pour la Géorgie :

ALEXANDER KHETAGURI

Ministre de l'énergie et des ressources naturelles

No. 52372

Multilateral

Convention creating the Pan-African Agency of the Great Green Wall. N'Djamena, 17 June 2010

Entry into force: *20 September 2013, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mauritania, 1 December 2014*

Multilatéral

Convention portant création de l'Agence panafricaine de la Grande Muraille Verte. N'Djamena, 17 juin 2010

Entrée en vigueur : *20 septembre 2013, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mauritanie, 1^{er} décembre 2014*

| Participant | Ratification | |
|--------------------|---------------------|------|
| Chad | 21 Dec | 2010 |
| Djibouti | 18 May | 2011 |
| Mali | 14 Oct | 2011 |
| Mauritania | 20 Aug | 2013 |
| Niger | 17 Apr | 2012 |
| Sudan | 5 Oct | 2011 |

| Participant | Ratification | |
|--------------------|---------------------|------|
| Djibouti | 18 mai | 2011 |
| Mali | 14 oct | 2011 |
| Mauritanie | 20 août | 2013 |
| Niger | 17 avr | 2012 |
| Soudan | 5 oct | 2011 |
| Tchad | 21 déc | 2010 |

حررت في أنجمينا يوم 17 يونيو 2010م

إثباتا لذلك، وقع على هذه المعاهدة

1/ عن بوركينا فاسو

2/ عن جمهورية جيبوتي

3/ عن دولة إريتريا

4/ عن جمهورية أثيوبيا الفدرالية الديمقراطية

5/ عن جمهورية مالي

6/ عن الجمهورية الإسلامية الموريتانية

7/ عن جمهورية النيجر

8/ عن جمهورية نيجيريا الفدرالية

9/ عن جمهورية السنغال

10/ عن جمهورية السودان

11/ عن جمهورية تشاد

المادة 12 : فض الخلافات

يتم حسم أي خلاف ينشأ بين الدول الأعضاء في إطار تطبيق وتفسير الترتيبات الواردة في المعاهدة وديا.
وإذا تعذر، ينقل الخلاف إلى محكمة العدل وحقوق الإنسان بالاتحاد الأفريقي.

المادة 13 : التعديلات

يمكن لكل دولة عضو تقديم مقترح لتعديل هذه المعاهدة. وتقدم مقترحات التعديل إلى الدول الأعضاء بواسطة الأمانة التنفيذية.
تدخل التعديلات حيز التنفيذ بنفس شروط المعاهدة.

المادة 14 : النقص

يحق لأي بلد عضو نقض هذه المعاهدة اعتبارا من دخولها حيز التنفيذ.
يتم تقديم النقص مكتوبا وموجها إلى حكومة الدولة التي تحتفظ بالوثيقة المصدقة التي تسلمتها ، وتقوم بدورها بإبلاغ بقية الدول الأعضاء.
يكون النقص ساريا بعد سنة واحدة من تاريخ استلامه، عدا في حالة سحبه قبل انقضاء المدة.

المادة 15 : المقر

يتم تحديد مقر الوكالة من قبل أول قمة لرؤساء الدول والحكومات.
ويمكن نقله إلى أي مكان آخر بقرار من قمة رؤساء الدول والحكومات

المادة 16 : انضمام أعضاء جدد

الانضمام إلى هذه المعاهدة مفتوح لكل الدول الراغبة، على أن تقوم بتقديم الطلب كتابيا إلى رؤساء الدول والحكومات للإجازة.
ويسري مفعول المعاهدة على الدول المنضمة ثلاثون (30) يوما من بعد تقديم طلب المصادقة .

المادة 17 : الوثائق الأصلية

تحفظ المعاهدة الأصلية التي تعتبر نصوصها الفرنسية والإنجليزية والعربية كلها أصلية لدى حكومة بلد مقر الوكالة الإفريقية للسياح الأخضر الكبير والتي تقوم بتسليم نسخة موثقة من المعاهدة المصادق عليها إلى جميع الدول الأعضاء. كما تقوم بإبلاغ الدول الأعضاء بتاريخ المصادقة والانضمام للمعاهدة، وتقوم أيضا بتسجيل المعاهدة لدى الاتحاد الأفريقي ومنظمة الأمم المتحدة.

يحق للجنة الفنية للخبراء أن تضم بصفة إستشارية، الأفراد والشخصيات المعنوية بسبب كفاءاتهم الفنية وكذلك ممثلي الشركاء الفنيين والماليين. تجتمع اللجنة الفنية للخبراء مرة واحدة كل عام على الأقل، ويمكن لها أن تجتمع عند اللزوم بدعوة من الأمانة التنفيذية للوكالة الإفريقية للسياح الأخضر.

المادة 7 : موارد الوكالة الإفريقية

تتكون موارد الوكالة بصورة أساسية من :

- المساهمات الدستورية والطوعية للدول الأعضاء،
- مساهمات الشركاء الفنيين والماليين،
- الهبات والعطاءات والإعانات والمساعدات المالية الوافدة من الأفراد والشخصيات المعنوية الإفريقية أو الأجنبية.

يقوم الاتحاد الإفريقي وتجمع دول الساحل والصحراء والشراكة الجديدة من أجل التنمية في إفريقيا أو أي شريك آخر بدعم الوكالة لدى الشركاء الإقليميين والدوليين بغرض البحث عن جمع الموارد اللازمة لتمويل أنشطتها.

المادة 8: الامتيازات والحصانة

تقوم حكومة الدولة المستضيفة بإعطاء الوكالة الإفريقية للسياح الأخضر الكبير والعاملين فيها الامتيازات والحصانة التي تسهل لهم القيام بأنشطتهم .

المادة 9 : التزامات الدول الأعضاء

تتعهد الدول الأعضاء بمنح الوكالة الإفريقية للسياح الأخضر الكبير والعاملين فيها الامتيازات والحصانة اللازمة لأداء عملهم في داخل أراضيها المختلفة .

المادة 10 : اللانحة الداخلية ودفتر الإجراءات

تم إعداد لائحة داخلية ودفتر الإجراءات المسيرة لأعمال الوكالة الإفريقية للسياح الأخضر الكبير وتم اعتمادها من قبل مجلس الوزراء.

المادة 11: الدخول حيز التنفيذ

تدخل هذه المعاهدة حيز التنفيذ ثلاثون يوما (30) بعد مصادقة الدولة السادسة عليها.

- تنفيذ قرارات مجلس الوزراء،
 - إعداد مشاريع المقترحات والاتفاقيات التي تتطلب قرارات وتوصيات مجلس الوزراء،
 - إعداد وتحديد وضمان تنسيق ومتابعة وتقييم برامج ومشاريع السياج الأخضر الكبير،
 - القيام بأعمال سكرتارية مجلس الوزراء،
 - القيام بأعمال أخرى تعهد إليه من قبل مجلس الوزراء.
- وبهذا تكون مهام الأمين التنفيذي ما يلي:
- الإذن بصرف الميزانية،
 - تنفيذ قرارات مجلس الوزراء،
 - القيام بالتحضير لمجلس الوزراء ولقمة رؤساء الدول والحكومات بتعاون تام مع اللجنة الفنية للخبراء،
 - القيام بأعمال سكرتارية قمة رؤساء الدول والحكومات وكذا مجلس الوزراء.

6.4 اللجنة الفنية للخبراء:

- تكون مهام اللجنة الفنية للخبراء مساعدة الأمانة التنفيذية فيما يلي:
- دراسة خطة العمل وميزانية الوكالة الإفريقية للسياج الأخضر الكبير التي تقدم إلى مجلس الوزراء لاعتمادها،
 - التحضير لاجتماعات مجلس الوزراء،
 - مراجعة العقود والمعاهدات المقدمة للوكالة الإفريقية للسياج الأخضر،
 - تكلف اللجنة الفنية للخبراء كذلك بإبداء الآراء الفنية والعلمية في جميع القضايا المقدمة إليها من قبل الأمين التنفيذي.
- كما يحق لها أن تتقدم بمقترحات إلى الأمانة التنفيذية تتكون اللجنة الفنية للخبراء من :
- مسؤولي المؤسسات الوطنية لكل دولة المكلفة بالسياج الأخضر الكبير،
 - مدراء المصالح المكلفون بالغابات،
 - الخبراء المعينون من الدول الأعضاء ويكون بواقع خبير واحد لكل دولة،
 - ممثل واحد للجنة الاتحاد الإفريقي،
 - ممثل واحد من الشراكة الجديدة من أجل التنمية في أفريقيا (نيباد)،
 - ممثل واحد للأمانة العامة لتجمع دول الساحل والصحراء.
- كما يشارك في عضوية اللجنة الفنية للخبراء ممثلي المنظمات التالية:
- اللجنة الإقليمية الدائمة لمكافحة الجفاف في الساحل،
 - لجنة غابات إفريقيا المركزية،
 - السلطة الإقليمية من أجل التنمية،
 - مرصد الصحراء والساحل.

المادة [6] التنظيم :

- تتكون الوكالة من أربع مؤسسات :-
- قمة رؤساء الدول والحكومات .
- مجلس للوزراء .
- أمانة تنفيذية .
- لجنة فنية للخبراء .

6.1 قمة رؤساء الدول والحكومات

تتكون قمة رؤساء الدول والحكومات من رؤساء الدول والحكومات للدول الأعضاء في الوكالة AGMV .
وتكون القمة هي السلطة العليا ، وتحدد توجهات الوكالة وتعين الأمين التنفيذي .
تجتمع قمة رؤساء الدول والحكومات مرة كل عامين على الأقل ، وتقوم بإبلاغ قمة رؤساء دول وحكومات الإتحاد الأفريقي عن أنشطتها وقراراتها .
* تتخذ قرارات المؤتمر توافقياً .

6.2 مجلس الوزراء

يتكون مجلس الوزراء من وزراء الدول الأعضاء في الـ AGMV المكلفين بقضايا البيئة .
تكون مهام مجلس الوزراء كالتالي :-

- العمل على تنفيذ التوجهات الصادرة من قمة رؤساء الدول والحكومات .
- إقرار الإطار الإستراتيجي وخطة العمل العامة للوكالة AGMV .
- إجازة الميزانية وخطة الإستثمار التي تقدمها الأمانة التنفيذية .
- مساعدة الأمانة التنفيذية في جمع الموارد .
- إجازة تقارير النشاطات الفنية والمالية للأمانة التنفيذية .
- المصادقة على إتفاقيات ومعاهدات التعاون الفني والمالي التي تربط الوكالة مع منظمة دولية .
- المصادقة على الهيكل الإداري واللائحة الداخلية ودفتر الإجراءات للوكالة .

ينعقد مجلس الوزراء مرة كل عام في دورة عادية بدعوة من رئيسه، أو في دورة غير عادية بطلب من ثلثي 3/2 أعضائه.
تُتخذ قرارات مجلس الوزراء بالتوافق ، وبخلاف ذلك تُنخذ القرارات بأغلبية الدول الأعضاء .
يترأس الدورة وزير البلد المعني المكلف باستضافة الدورة .

6.3 الأمانة التنفيذية

تكلف الأمانة التنفيذية بما يلي :

المادة [2] المبادئ :

- تؤكد الدول الأعضاء تعهداتها بالمبادئ التالية :-
- مساواة السيادة لجميع الدول الأعضاء .
 - عدم التدخل فى الشؤون الداخلية للدول الأعضاء .
 - التوزيع المتبادل والعدل للإمتهيازات الناتجة عن التعاون فى إطار هذه المعاهدة .

المادة [3] التأسيس :

لقد تم إنشاء بين دول الساحل والصحراء منظمة تسمى الوكالة الأفريقية للسياح الأخضر الكبير وتُعرف إختصاراً بـ (AGMV) .
الوكالة الأفريقية للسياح الأخضر الكبير AGMV ، منظمة إقليمية أنشأت تحت رعاية الإتحاد الأفريقي (UA) وتجمع دول الساحل والصحراء ، وتتمتع بالكفاءة القانونية الدولية والإستقلالية الإدارية .

المادة [4] المهام :

إن مهمة الوكالة الأفريقية للسياح الأخضر الكبير AGMV هي تنسيق ومتابعة تنفيذ حاجز أخضر للحماية من زحف الصحراء ، والمساهمة فى التنمية المستدامة فى الشريط الساحلي والصحراوي الواقع أساساً بين خطى التماظر 100 و 400 مم فى مسافة أقلها 7000 كم طولاً و 15 كم عرضاً بدءاً من داكار وحتى جيبوتي .
ويمكن أن يشمل هذا الخط عند الضرورة خطوطاً مجاورة .
إن الوكالة الأفريقية للسياح الأخضر الكبير مكلفة بالتعاون مع الدول الأعضاء ، والإتحاد الأفريقي ، والشراكة الجديدة من أجل التنمية فى أفريقيا (NEPAD) ، وتجمع س ص بالآتي :-

- تنسيق ومتابعة وتقييم جميع الأنشطة المتعلقة بالسياح الأخضر الكبير .
- تعبئة الموارد الضرورية .

المادة [5] التنفيذ :

فى ، طار تطبيق المعاهدة ، تنوب عن الوكالة AGMV فى كل بلد مؤسسة وطنية يتم إختيارها طبقاً للقوانين الداخلية للدولة ، وتكون مهمتها تنفيذ السياح الأخضر الكبير .
يتم تنفيذ المعاهدة بالتعاون مع المؤسسات المعنية بالإدارة المستدامة للأرض وحماية البيئة .

- **مواجهة التحديات المختلفة** التي تعترض التنمية المستدامة والضرورة القصوى لإقامة إطار عمل إستراتيجي يتعلق بالتغيرات المناخية ، والتصحر ، والتنوع الحيوي ، والتنمية المستدامة .
- **إستحضاراً للأهداف** الموكلة إلى تجمع دول الساحل والصحراء المنصوص عليها في المعاهدة التأسيسية المجازة بتاريخ 4 فبراير 1998م .
- **بالرجوع إلى فكرة** بناء السياج الأخضر الكبير من داكار إلى جيبوتي المقررة في قمة زعماء ورؤساء الدول الأعضاء لتجمع دول الساحل والصحراء في دورته العادية السابعة المنعقدة بواقادوقو (بوركينافاسو) يومي 1 و 2 يونيو 2005م .
- **إستشعاراً بأن** النمو الإقتصادي المستدام والتنمية الإجتماعية ومحو الفقر تشكل أولويات دول الساحل والصحراء .
- **إستشعاراً بأهمية** مبادرة السياج الأخضر الكبير لمحاربة التصحر والفقر وعدم الأمن الغذائي من أجل إصلاح المناطق الملوثة ، وآلية التنمية المختصة .
- **تعاهدت الدول الأعضاء** على ما يلي :-

المادة [1] : التعريفات

في إطار هذه الإتفاقية ، تعرف المصطلحات بما يلي :-
المعاهدة: تعنى المعاهدة القاضية بإنشاء الوكالة الأفريقية للسياج الأخضر الكبير (AGMV)

- **دول الساحل والصحراء** : يعنى بها دول بوركينا فاسو جمهورية جيبوتي ،أرتريا . جمهورية إثيوبيا الديمقراطية الفيدرالية . جمهورية مالي . الجمهورية الإسلامية الموريتانية . جمهورية النيجر . جمهورية نيجيريا الفيدرالية . جمهورية السنغال . جمهورية السودان . جمهورية تشاد
- **قمة رؤساء الدول والحكومات** : يعنى بها قمة رؤساء الدول والحكومات الأعضاء في الوكالة AGMV .
- **مجلس الوزراء** : يعنى به مجلس الوزراء المكلفون بالبيئة في الدول الأعضاء في الوكالة AGMV .
- **الأمانة التنفيذية**: وهي الأمانة التنفيذية للوكالة AGMV .
- **الأمين التنفيذي** : هو الأمين التنفيذي للوكالة AGMV .
- **اللجنة الفنية للخبراء** : يعنى بها اللجنة الفنية للخبراء المكونة بناءً على المادة 4.6 من هذه المعاهدة .
- **الدولة العضو** : هي الدولة الموقعة على هذه المعاهدة .

إن دول الساحل والصحراء الأفريقية الموقعة أدناه كل من :

- بوركينافاسو .
- جمهورية جيبوتي .
- إرتريا .
- جمهورية إثيوبيا الديمقراطية الفيدرالية .
- جمهورية مالي .
- الجمهورية الإسلامية الموريتانية .
- جمهورية النيجر .
- جمهورية نيجيريا الفيدرالية .
- جمهورية السنغال .
- جمهورية السودان .
- جمهورية تشاد .
- نظراً للمعاهدة الإطارية للأمم المتحدة حول التغيرات المناخية الموقعة بمدينة ريو دي جانيرو يوم 5 يونيو 1992م
- نظراً للمعاهدة حول التنوع البيولوجي الموقعة بمدينة ريو دي جانيرو في يوم 5 يونيو 1992م .
- نظراً لمعاهدة الأمم المتحدة الموقعة بباريس في 17 يونيو 1994م حول مكافحة التصحر في البلدان المتأثرة جداً بالجفاف والتصحر ، وخاصة في أفريقيا .
- نظراً للبيان 137(VIII) للدورة العادية الثامنة لقمّة رؤساء دول وحكومات الإتحاد الأفريقي المنعقدة فـي الفترة من 29 – 30 يناير 2007م بأديس أبابا (إثيوبيا) التي أقرت مبادرة السياح الأخضر الكبير .
- إعتباراً للوثيقة التأسيسية للإتحاد الأفريقي التي أقرت بمدينة لومي يوم 12 يوليو 2000م والنظرة الجديدة التي أفرزتها الشراكة الجديدة من أجل التنمية في أفريقيا (NEPAD) من أجل التنمية المستدامة في أفريقيا .
- إعتباراً لضرورة تجميع كل قوى دول الساحل والصحراء ، وبدعم من المجتمع الدولي للعمل على إعطاء الصحراء قيمة بينية .
- إيماناً بأنه إذا ما تم الإعتماد على التنظيم والإستفادة من جميع الخبرات العلمية والفنية المتاحة حالياً ، فإن المجتمع الدولي سيكون قادراً على إيقاف الزحف الصحراوي والإستفادة من الموارد الطبيعية .
- إيماناً بضرورة إيجاد فهم جديد لتوحيد جهود الدول الأفريقية ، وجهود شعوبها وشركائها في التنمية من أجل إيقاف التصحر .
- إنشغالاً بالتحديات المختلفة التي تعترض التنمية المستدامة في مواجهة مجتمع الساحل والصحراء .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

معاهدة إنشاء الوكالة الإفريقية للسور الأخضر الكبير

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION
CREATING THE PAN-AFRICAN
AGENCY OF THE GREAT GREEN
WALL**

The Sahelo - Saharian African States hereby undersigned,

- **Burkina Faso;**
- **The Republic of Djibouti;**
- **Eritrea State;**
- **The Federal Democratic Republic of Ethiopia;**
- **The Republic of Mali;**
- **The Islamic Republic of Mauritania;**
- **The Republic of Niger;**
- **The Federal Republic of Nigeria ;**
- **The Republic of Senegal;**
- **The Republic of Sudan ;**
- **The Republic of Chad**

HAVING REGARD TO the United Nations Framework Convention on Climate Change, signed in Rio de Janeiro, on June 05, 1992;

HAVING REGARD TO the Convention on Biological Diversity, signed in Rio de Janeiro on June 05, 1992;

HAVING REGARD TO the UNCCD United Nations Convention on the Fight against desertification in the countries seriously affected by drought and/or desertification, particularly, in Africa, signed in Paris on June 17, 1994;

HAVING REGARD TO the 137 (VIII) declaration of the 8th ordinary session of the Conference of Heads of State and Government held on January 29, and 30, 2007 in Addis- Ababa (Ethiopia) approving the Great Green Wall Initiative,

CONSIDERING the deed of partnership of the African Union, adopted in Lome on July 12, 2000 and new vision prompted by the New Partnership for sustainable Development in Africa (NEPAD);

CONSIDERING the need to bring together all forces of the Sahelo-Saharan countries with the support of the international Community, to develop the desert;

CONVINCED that in organizing ourselves and using all the scientific and technical current knowledge, the global community can stop the progression of

desert and develop natural resources;

CONVINCED of the need for a new approach uniting the efforts of African countries, their people and their development partners to stop desertification;

CONCERNED by the multiple challenges of sustainable development facing the Sahelo - Saharan community;

FACING the multiple challenges of sustainable development and the urgent need to develop a strategic framework of action, related to climate change, desertification, biodiversity and sustainable development;

BEARING IN MIND the goals assigned to the Sahelo-Saharan State Community by the Consecutive Treaty of February 04, 1998;

REFERRING to the idea of building a Great Green Wall from Dakar to Djibouti approved by the Conference of Heads of State and Governments of members of the Community of the Sahelo-Saharan States (CEN-SAD) at its 7th ordinary session held in Ouagadougou (Burkina Faso) on June 01 and 02, 2005:

AWARE that sustainable economic growth, social development and the elimination of poverty constitute priorities for the Sahelo – Saharan countries;

AWARE of the importance of the initiative of the Great Green Wall to fight against desertification, poverty, food insecurity, for the restoration of degraded areas and for the Mechanism of Clean Development.

Agree as follows:

Article 1: Definitions

For the purpose of this Convention the terms hereafter mean:

- **The Convention:** Convention related to the establishment of The Pan-African Agency of the Great Green Wall PAGGW;
- **Sahelo-Saharan States:** Burkina Faso, the Republic of Djibouti, the state of Eritrea, the Federal Democratic Republic of Ethiopia, the Republic of Mali, the Islamic Republic of Mauritania, the Republic of Niger, the Federal Republic of Nigeria, the Republic of Senegal, the Republic of Sudan, the Republic of Chad;
- **The Conference of Heads of States and Government :** Conference of Heads of States and Government of member States of the GGWA,
- **The Council of Ministers:** the Council of Ministers in charge of Environment

of the GGWA member States;

- **Executive Secretariat:** Executive Secretariat of the GGWA;
- **Executive Secretary:** Executive secretary of the GGWA,
- **Technical Committee of Experts:** The technical committee of experts created under Article 6.4 of this Convention,
- **Member State:** member of this Convention,

Article 2: Principles

Member States reaffirm their commitment to the following principles:

- The sovereign equality of all member states;
- non-interference in the internal affairs of member states;
- The mutual and equitable distribution of the benefits arising from the cooperation under this convention.

Article 3: Creation

It is hereby created, among the Sahelo-Saharan States, an organization called 'the Pan- African Agency of the Great Green Wall, abbreviated GGWA.

The GGWA is an intergovernmental organization created under the aegis of the African Union (AU) and CEN-SAD and has legal international capacity and operational autonomy.

Article 4: Missions

The GGWA aims at coordinating and monitoring the implementation of a green barrier of protection against the advancing desert; contributing to the sustainable development in the sahelian strip mainly between the isohyets 100 and 400 mm, over a distance of at least 7000 km in length and 15 km wide, ranging from DAKAR to DJIBOUTI.

This layout can if necessary include shoulder links.

The GGWA is charged in connection with the Member States, the African Union, NEPAD and the CEN – SAD:

- to coordinate, monitor and evaluate all activities relating to the Great Green Wall;
- To mobilize necessary resources.

Article 5: Implementation

Under the framework of the application of the Convention, the GGWA is taken over at each country level by a national structure created in each State in accordance with its national legislation

with the aim of implementation of the Great Green Wall.

The implementation of the convention is carried out in connection with institutions involved in the sustainable management of lands and environmental protection.

Article 6: Organs

The GGWA includes four organs:

- Conference of Heads of State and Government;
- Council of Ministers;
- Executive Secretariat;
- Technical Committee of Experts.

6.1 The Conference of Heads of State and Government

The Conference of Heads of State and Government consists of Heads of States and Government of the Member States of the GGWA.

It is the supreme organ of the GGWA. It sets the guidelines for the GGWA and appoints the Executive Secretary.

The Conference of Heads of State and Government will meet at least once every two years. It will inform the Summit of Heads of State and Government of the African Union of its activities and decisions.

The decisions of the Conference shall be made by consensus.

6.2 The Council of Ministers

The Council of Ministers is composed of Ministers in charge of Environment in Member States of the GGWA.

The Council of Ministers is responsible for:

- ensuring the implementation of the guidelines set by the Conference of Heads of State and Government;
- adopting the strategic framework and the overall action plan of the GGWA;
- adopting the budget and investment plan of the Executive Secretariat;
- assisting the Executive Secretariat in mobilizing resources;
- adopting the technical and financial activities reports of the Executive Secretary;
- approving the agreements and technical and financial conventions of cooperation binding the GGWA to an international organization;
- Approving the organizational structure, the internal rules of procedure and procedures manual of the GGWA.

The Council of Ministers shall meet once per year in ordinary session on convocation of its chairman or in extraordinary session at the request of two-thirds (2/3) of its members.

Decisions of the Council of Ministers shall be taken by consensus or otherwise by a majority of Member States.

It will be chaired by the Minister of the host country.

6.3 The Executive Secretariat

The Executive Secretariat is responsible for:

- implementing decisions of the Council of Ministers;
- drafting project proposals and agreements that require the decisions and recommendations of the Council of Ministers;
- preparing, identifying and ensuring the coordination, monitoring and evaluation of programs and projects of the GGWA;
- providing the secretariat for the Council of Ministers;
- Performing such other functions as assigned by the Council of Ministers.

Thus the Executive Secretariat is in charge of:

- executing the budget;
- implementing the decisions of the Council of Ministers;
- preparing in close collaboration with the Technical Committee of the Experts, the Conference of the Heads of States and Government and the Council of Ministers;
- Providing the secretariat of the Conference of the Heads of State and Government and the Council of Ministers.

6.4 The Technical Committee of Experts:

The Technical Committee of the experts is responsible for assisting the Executive Secretariat in:

- review of the work plan and budget of the GGW to be submitted for the approval of the Council of Ministers;
- The preparation of the meetings of the Council of Ministers;
- Review of contracts and agreements submitted to the GGW.

The Technical Committee of Experts is responsible for providing technical and scientific advice on all matters submitted to it by the Executive Secretary.

The Technical Committee of Experts may also submit proposals to the Executive Secretariat.

The Technical Committee of the Experts is composed of the following members:

- Heads of the national structures of the Great Green Wall;
- Heads of Departments in charge of Forests;
- Experts appointed by the States, one per country;
- One (01) representative of the African Union Commission;
- One (01) representative of NEPAD;

- One (01) representative of the Secretariat-general of the CEN - SAD.

The representatives of the following Organizations are also members of the Technical Committee of Experts:

- The permanent Inter States Committee on the fight against Drought in the Sahel (CILSS);
- Central African Forests Commission (COMIFAC);
- The Inter Governmental Authority for Development (IGAD);
- Sahara and Sahel Observatory (OSS).

The Technical Committee of the experts may appoint in an advisory capacity, persons or entities because of their technical skills as well as representatives of the technical and financial partners.

The Technical Committee of Experts shall meet at least once a year and whenever necessary at the request of the Executive Secretariat of the GGWA.

Article 7: Financial Resources

The financial resources of the Agency come mainly from:

- Statutory and voluntary contributions of States;
- Contributions of the technical and financial partners;
- Gifts, donations, grants, subsidies, financial support from persons or entities African or Foreign.

The African Union, the CEN-SAD and the NEPAD or any other solicited partner, may support the PAGGW with the bilateral and multilateral partners, in research and mobilization of necessary funds to finance its activities.

Article 8: Privileges and Immunities

The Government of the host state shall grant to the GGWA and its staff, privileges and immunities to facilitate the performance of their activities.

Article 9: Commitment of Member States

Member states undertake to grant to the GGWA and its personnel privileges and immunities necessary to the execution of their duties in their respective territories.

Article 10: Rules of Procedure and Regulations manual

Internal regulations and a procedure manual shall be drafted for the operation of the GGWA and approved by the Council of Ministers.

Article 11: Entry into force

This Convention shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the sixth instrument of ratification.

Article 12: Settlement of disputes

Any dispute between the Member States within the framework of the application and interpretation of the provisions of this Convention shall be settled amicably.

In the absence of an amicable settlement, disputes shall be submitted before the African Court of Justice and Human rights of the African Union.

Article 13: Amendments

Any Member State may propose amendments to this Convention. The proposals for amendment shall be submitted for assessment of the other Member States through the Executive Secretariat.

Amendments shall enter into force under the same terms as the Convention.

Article 14: Denunciation

Any Member State may denounce this Convention after its entry into force.

The denunciation shall be done in the form of a written notification addressed to the Government of the depository of the instruments of ratification of the Convention which shall acknowledge receipt and inform the other Member States.

The Denunciation shall take effect one year after the date of receipt if it is not withdrawn before.

Article 15: Headquarters

The GGWA Headquarters shall be decided by the first Conference of Heads of State, and Government.

It can be transferred to any place by the Conference of Heads of State and Government.

Article 16: accession of new members

The Convention is open to the other States that wish to adhere it. Accordingly, any application for membership shall be submitted in writing for the approval of the Conference of Heads of State and Government.

For these new member States, the Convention shall come into force thirty (30) days after the deposit of the instrument of ratification of the concerned State.

Article 17: Authentic texts and Government agent

The original of this Convention, the French, English and Arabic texts are equally authentic is deposit near the Government of the Headquarter country of the Pan-African Agency of the Great Green Wall, which gives conform certified copies to the other Member States, notifies them the date of deposit of the instruments of ratification and adherence and records this Convention to the African Union and the United Nations.

ISSUED in N'Djamena, on

In witness thereof, the Representatives of the countries listed below, hereby sign this Convention :

- 1) Burkina Faso:**
- 2) Republic of Djibouti:**
- 3) Eritrea State:**
- 4) Federal and Democratic Republic of Ethiopia:**
- 5) Republic of Mali:**
- 6) Islamic Republic of Mauritania:**
- 7) Republic of Niger:**
- 8) Federal Republic of Nigeria:**
- 9) Republic of Senegal:**
- 10) Republic of Sudan:**
- 11) Republic of Chad:**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**CONVENTION
PORTANT CREATION DE
L'AGENCE PANAFRICAINNE
DE LA GRANDE MURAILLE VERTE**

Les Etats Africains Sahélo- sahariens soussignés,

- **Burkina Faso ;**
- **La République de Djibouti ;**
- **L'Etat de l'Erythrée ;**
- **La République Démocratique Fédérale d'Ethiopie ;**
- **La République du Mali ;**
- **La République Islamique de Mauritanie ;**
- **La République du Niger ;**
- **La République Fédérale du Nigeria ;**
- **La République du Sénégal ;**
- **La République du Soudan ;**
- **La République du Tchad ;**
- **VU** la Convention Cadre des Nations Unies sur les Changements Climatiques, signée à Rio de Janeiro, le 5 juin 1992 ;
- **VU** la Convention sur la Diversité Biologique, signée à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 ;
- **VU** la Convention des Nations Unies sur la Lutte contre la Désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et /ou la désertification, en particulier en Afrique, signée à Paris le 17 juin 1994 ;
- **VU** la Déclaration 137 (VIII) de la 8ème session ordinaire de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement de l'Union Africaine tenue les 29 et 30 janvier 2007 à Addis Abeba (Ethiopie) approuvant l'Initiative « Grande Muraille Verte » ;
- **CONSIDERANT** l'Acte constitutif de l'Union Africaine, adopté à Lomé le 12 juillet 2000 et la vision nouvelle suscitée par le Nouveau Partenariat pour le Développement de l'Afrique (NEPAD) pour un développement durable de l'Afrique ;
- **CONSIDERANT** la nécessité de regrouper toutes les forces des pays sahélo-sahariens avec le soutien de la Communauté internationale, pour valoriser le désert ;
- **CONVAINCUS** qu'en s'organisant et en utilisant toutes les connaissances scientifiques et techniques actuelles, la communauté mondiale peut arrêter la

progression du désert et valoriser les ressources naturelles ;

- **CONVAINCUS** de la nécessité d'une nouvelle approche fédérant les efforts des Etats africains, de leurs populations et de leurs partenaires au développement pour stopper la désertification ;
- **PREOCCUPES** par les défis multiples du développement durable auxquels fait face la communauté sahélo saharienne ;
- **FACE** aux défis multiples du développement durable et à l'impérieuse nécessité d'élaborer un cadre d'action stratégique concernant le changement climatique, la désertification, la biodiversité et le développement durable ;
- **AYANT A L'ESPRIT** les objectifs assignés à la Communauté des Etats Sahélo- sahariens par le Traité constitutif du 4 février 1998;
- **SE REFERANT** à l'idée d'édification d'une Grande Muraille Verte de Dakar à Djibouti approuvée par la Conférence des Leaders et Chefs d'Etat membres de la Communauté des Etats Sahélo-sahariens (CEN-SAD), lors de sa 7^{ème} session ordinaire tenue à Ouagadougou (Burkina Faso) les 1er et 2 juin 2005 ;
- **CONSCIENTS** que la croissance économique durable, le développement social et la réduction de la pauvreté constituent des priorités pour les pays sahélo- sahariens;
- **CONSCIENTS** de l'importance de l'Initiative de la Grande Muraille Verte pour la lutte contre la désertification, la pauvreté, l'insécurité alimentaire et pour la restauration des zones dégradées et le mécanisme de développement propre.

Convient de ce qui suit :

Article 1^{er}: Définitions

Aux fins de la présente convention, les termes ci après signifient:

- **Convention** : Convention portant Création de l'Agence Panafricaine de la Grande Muraille Verte (AGMV) ;
- **Pays sahélo sahariens** : Burkina Faso, la République de Djibouti, l'Etat de l'Erythrée, la République Démocratique Fédérale d'Ethiopie, la République du Mali, la République Islamique de Mauritanie, la République du Niger, la République Fédérale du Nigeria, la République du Sénégal, la République du Soudan, la République du Tchad ;
- **Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement** : Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats membres de l'AGMV ;
- **Conseil des Ministres** : Conseil des Ministres en charge de l'Environnement

des Etats membres de l'AGMV ;

- **Secrétariat Exécutif** : Secrétariat Exécutif de l'AGMV ;
- **Secrétaire Exécutif** : Secrétaire Exécutif de l'AGMV ;
- **Comité Technique des Experts** : Comité Technique des Experts créé aux termes de l'Article 6.4. de la présente Convention ;
- **Etat membre** : membre de la présente Convention.

Article 2 : Principes

Les Etats membres réaffirment leur engagement aux principes suivants :

- l'égalité souveraine de tous les Etats membres ;
- la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats membres ;
- la répartition mutuelle et équitable des avantages qui découlent de la coopération dans le cadre de la présente Convention.

Article 3 : Création

Il est créé, entre les Etats sahélo-sahariens, une organisation dénommée « Agence Panafricaine de la Grande Muraille Verte », en abrégé AGMV.

L'AGMV est une organisation interétatique conçue sous l'égide de l'Union Africaine et de la CEN-SAD. Elle dispose de la capacité juridique internationale et de l'autonomie de fonctionnement.

Article 4 : Missions

L'AGMV a pour missions, la coordination et le suivi de la réalisation d'une barrière verte de protection contre l'avancée du désert et de contribuer au développement durable sur la bande sahélo saharienne comprise principalement entre les isohyètes 100 et 400 mm sur une distance d'au moins 7000 km de long et 15 km de large allant de Dakar à Djibouti.

Ce tracé, peut en cas de nécessité, inclure des bretelles.

L'AGMV est chargée en relation avec les Etats membres, l'Union Africaine, le NEPAD et la CEN-SAD de :

- coordonner, suivre et évaluer toutes les activités relatives à la Grande Muraille Verte ;
- mobiliser les ressources nécessaires.

Article 5 : Mise en œuvre

Dans le cadre de l'application de la Convention, l'AGMV est relayée au niveau de chaque pays par une structure nationale créée conformément à sa législation interne

avec la mission d'entreprendre la réalisation de la Grande Muraille Verte.

La mise en œuvre de la Convention s'effectue en rapport avec les institutions concernées par la gestion durable des terres et la protection de l'environnement.

Article 6 : Organes

L'AGMV comprend quatre organes :

- une Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement ;
- un Conseil des Ministres;
- un Secrétariat Exécutif ;
- un Comité Technique des Experts.

6.1. La Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement

La Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement est constituée des Chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats membres de l'AGMV.

Elle est l'organe suprême de l'AGMV. Elle fixe les orientations de l'AGMV et nomme le Secrétaire Exécutif.

La Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement se réunit au moins une fois tous les deux ans. Elle informe le Sommet des Chefs d'Etat et de Gouvernement de l'Union Africaine de ses activités et décisions.

Les décisions de la Conférence sont prises par consensus.

6.2. Le Conseil des Ministres

Le Conseil des Ministres est composé des Ministres en charge de l'Environnement des Etats membres de l'AGMV.

Le Conseil des Ministres a pour missions de :

- veiller à la mise en œuvre des orientations définies par la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement ;
- adopter le cadre stratégique et le plan d'action global de l'AGMV ;
- adopter le budget et le plan d'investissement du Secrétariat Exécutif ;
- aider le Secrétariat Exécutif à mobiliser les ressources ;
- adopter les rapports d'activités technique et financier du Secrétaire Exécutif ;
- approuver les Accords et Conventions de coopération techniques et financiers liant l'AGMV à une organisation internationale ;
- approuver l'organigramme, le règlement intérieur et le manuel de procédures de l'AGMV.

Le Conseil des Ministres se réunit une fois par an en session ordinaire sur convocation de son Président ou en session extraordinaire sur demande des 2/3 de ses membres.

Les décisions du Conseil des Ministres sont prises par consensus ou à défaut à la majorité des États membres.

La présidence est assurée par le Ministre du pays hôte.

6.3. Le Secrétariat Exécutif

Le Secrétariat Exécutif est chargé de:

- mettre en œuvre les décisions du Conseil des Ministres ;
- préparer des projets de propositions et d'accords que nécessitent les décisions et recommandations du Conseil des Ministres ;
- préparer, identifier et assurer la coordination et le suivi-évaluation des programmes et projets de l'AGMV ;
- assurer le secrétariat du Conseil des Ministres ;
- s'acquitter d'autres fonctions que lui confie le Conseil des Ministres.

A ce titre, le Secrétaire Exécutif est chargé de :

- ordonner le budget ;
- exécuter les décisions du Conseil des Ministres ;
- préparer, en étroite collaboration avec le Comité Technique des Experts, le Conseil des Ministres et la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement ;
- assurer le secrétariat de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement et du Conseil des Ministres.

6.4. Le Comité Technique des Experts :

Le Comité Technique des Experts a pour mission d'assister le Secrétariat Exécutif dans :

- l'examen du plan de travail et du budget de l'AGMV à soumettre à l'approbation du Conseil des Ministres ;
- la préparation des réunions du Conseil des Ministres ;
- l'examen des contrats et accords soumis à l'AGMV.

Le Comité Technique des Experts est également chargé de donner des avis techniques et scientifiques sur toutes questions qui lui sont soumises par le Secrétaire Exécutif.

Le Comité Technique des Experts peut également soumettre des propositions au Secrétariat Exécutif.

Le Comité Technique des Experts est composé des membres suivants :

- les responsables des structures nationales de la Grande Muraille Verte ;
- les directeurs des services chargés des forêts ;
- les experts désignés par les États en raison d'un par pays ;
- un représentant de la Commission de l'Union Africaine ;
- un représentant du NEPAD ;

- un représentant du Secrétariat Général de la CEN-SAD.

Les représentants des Organisations ci-après sont également membres du Comité Technique des Experts :

- le Comité Permanent Inter-Etats de Lutte contre la Sécheresse dans le Sahel (CILSS) ;
- la Commission des Forêts d'Afrique Centrale (COMIFAC) ;
- l'Autorité Inter Gouvernementale pour le Développement (IGAD) ;
- l'Observatoire du Sahara et du Sahel (OSS).

Le Comité Technique des Experts peut s'adjoindre, à titre consultatif, de personnes physiques ou morales en raison de leurs compétences techniques ainsi que de représentants des partenaires techniques et financiers.

Le Comité Technique des Experts se réunit au moins une fois par an et chaque fois que de besoin, sur convocation du Secrétariat Exécutif de l'AGMV.

Article 7 : Ressources financières

Les ressources financières de l'AGMV proviennent principalement de:

- contributions statutaires et volontaires des Etats ;
- contributions des partenaires techniques et financiers ;
- dons, legs, subventions, appuis financiers des personnes physiques ou morales africaines ou étrangères.

L'Union Africaine, la CEN-SAD et le NEPAD ou tout autre partenaire sollicité, appuient l'AGMV auprès des partenaires bilatéraux et multilatéraux, dans la recherche et la mobilisation des fonds nécessaires au financement de ses activités.

Article 8 : Privilèges et Immunités

Le Gouvernement du pays siège accorde à l'AGMV et à son personnel, les privilèges et immunités permettant de faciliter l'accomplissement de leurs activités.

Article 9 : Engagement des Etats membres

Les Etats membres s'engagent à accorder à l'AGMV et à son personnel les privilèges et immunités nécessaires à l'exécution de leurs tâches dans leurs territoires.

Article 10 : Règlement intérieur et manuel de procédures

Un règlement intérieur et un manuel de procédures sont élaborés pour le fonctionnement de l'AGMV et approuvés par le Conseil des Ministres.

Article 11 : Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur trente (30) jours après le dépôt de sixième instrument de ratification.

Article 12 : Règlement des différends

Tout différend entre les Etats membres dans le cadre de l'application et de l'interprétation des dispositions de la présente Convention est réglé à l'amiable.

A défaut d'un règlement à l'amiable, les différends sont portés devant la Cour Africaine de Justice et des Droits de l'Homme.

Article 13 : Amendements

Tout Etat membre peut proposer des amendements à la présente Convention. Les propositions d'amendement sont soumises à l'appréciation des autres Etats membres par le biais du Secrétariat Exécutif.

Les amendements entrent en vigueur dans les mêmes conditions que la Convention.

Article 14 : Dénonciation

Tout Etat membre peut dénoncer la présente Convention à compter de sa date d'entrée en vigueur.

La dénonciation est faite sous la forme d'une notification écrite adressée au Gouvernement de l'Etat dépositaire des instruments de ratification de la Convention qui en accuse réception et en informe les autres Etats membres.

La dénonciation prend effet un an après la date de réception à moins qu'elle n'ait été retirée auparavant.

Article 15 : Siège

Le siège de l'AGMV est fixé par la première Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement.

Il peut être transféré en tout lieu par la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement.

Article 16 : Adhésion de nouveaux membres

La Convention est ouverte à d'autres Etats qui le désirent. A cet effet, toute demande d'adhésion est soumise par écrit à l'approbation de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement.

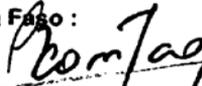
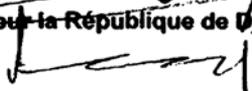
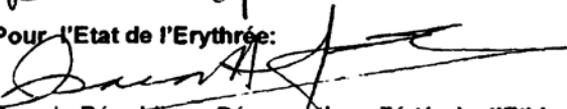
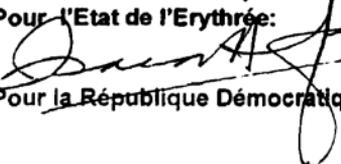
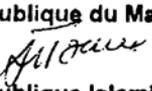
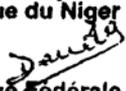
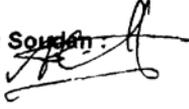
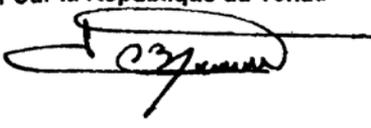
Pour les Etats qui y adhèrent, la Convention entre en vigueur trente (30) jours après le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat concerné.

Article 17 : Textes authentiques et Gouvernement dépositaire

L'original de la présente Convention dont les textes français, anglais et arabe sont également authentiques est déposé auprès du Gouvernement du pays siège de l'Agence Panafricaine de la Grande Muraille Verte qui en remet des copies certifiées conformes aux autres Etats membres, leur notifie la date de dépôt des instruments de ratification et d'adhésion et enregistre la présente Convention auprès de l'Union Africaine et de l'Organisation des Nations Unies.

Fait à N'Djaména, le 17 Juin 2000

En foi de quoi, ont signé la présente Convention :

- 1) Pour Burkina Faso : 
- 2) Pour la République de Djibouti : 
- 3) Pour l'Etat de l'Erythée: 
- 4) Pour la République Démocratique Fédérale d'Ethiopie : 
- 5) Pour la République du Mali : 
- 6) Pour la République Islamique de Mauritanie : 
- 7) Pour la République du Niger : 
- 8) Pour la République Fédérale du Nigeria : 
- 9) Pour la République du Sénégal : 
- 10) Pour la République du Soudan : 
- 11) Pour la République du Tchad 

No. 52373

Multilateral

Arms Trade Treaty. New York, 2 April 2013

Entry into force: *24 December 2014, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 24 December 2014*

Multilatéral

Traité sur le commerce des armes. New York, 2 avril 2013

Entrée en vigueur : *24 décembre 2014, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office,
24 décembre 2014*

| Participant | Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA) | | |
|-----------------------------------|---|------|----|
| Albania | 19 Mar | 2014 | |
| Antigua and Barbuda | 12 Aug | 2013 | |
| Argentina | 25 Sep | 2014 | |
| Australia | 3 Jun | 2014 | |
| Austria | 3 Jun | 2014 | |
| Bahamas | 25 Sep | 2014 | |
| Belgium | 3 Jun | 2014 | |
| Bosnia and Herzegovina | 25 Sep | 2014 | |
| Bulgaria | 2 Apr | 2014 | |
| Burkina Faso | 3 Jun | 2014 | |
| Costa Rica | 25 Sep | 2013 | |
| Croatia | 2 Apr | 2014 | |
| Czech Republic | 25 Sep | 2014 | |
| Denmark | 2 Apr | 2014 | AA |
| Dominican Republic | 7 Aug | 2014 | |
| El Salvador | 2 Apr | 2014 | |
| Estonia | 2 Apr | 2014 | AA |
| Finland | 2 Apr | 2014 | |
| France | 2 Apr | 2014 | |
| Germany | 2 Apr | 2014 | |
| Grenada | 21 Oct | 2013 | |
| Guinea | 21 Oct | 2014 | |
| Guyana | 4 Jul | 2013 | |
| Hungary | 2 Apr | 2014 | |
| Iceland | 2 Jul | 2013 | |
| Ireland | 2 Apr | 2014 | |
| Italy | 2 Apr | 2014 | |
| Jamaica | 3 Jun | 2014 | |
| Japan | 9 May | 2014 | A |
| Latvia | 2 Apr | 2014 | |
| Liechtenstein (with declarations) | 16 Dec | 2014 | |
| Lithuania | 18 Dec | 2014 | |
| Luxembourg | 3 Jun | 2014 | |

| Participant | Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA) | | |
|--|---|------|---|
| Mali | 3 Dec | 2013 | |
| Malta | 2 Apr | 2014 | |
| Mexico | 25 Sep | 2013 | |
| Montenegro | 18 Aug | 2014 | |
| Netherlands | 18 Dec | 2014 | A |
| New Zealand (with declaration) | 2 Sep | 2014 | |
| Nigeria | 12 Aug | 2013 | |
| Norway | 12 Feb | 2014 | |
| Panama | 11 Feb | 2014 | |
| Poland | 17 Dec | 2014 | |
| Portugal | 25 Sep | 2014 | |
| Romania | 2 Apr | 2014 | |
| Samoa | 3 Jun | 2014 | |
| Senegal | 25 Sep | 2014 | |
| Serbia | 5 Dec | 2014 | |
| Sierra Leone | 12 Aug | 2014 | |
| Slovakia | 2 Apr | 2014 | |
| Slovenia | 2 Apr | 2014 | |
| South Africa | 22 Dec | 2014 | |
| Spain | 2 Apr | 2014 | |
| St. Kitts and Nevis | 15 Dec | 2014 | |
| St. Lucia | 25 Sep | 2014 | |
| St. Vincent and the Grenadines | 3 Jun | 2014 | |
| Sweden | 16 Jun | 2014 | |
| The former Yugoslav Republic of Macedonia | 6 Mar | 2014 | |
| Trinidad and Tobago | 25 Sep | 2013 | |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 2 Apr | 2014 | |
| Uruguay | 25 Sep | 2014 | |

Note: The texts of the declarations are published after the list of Participants.

| Participant | Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA) | | |
|---------------------------------------|--|------|----|
| Afrique du Sud | 22 déc | 2014 | |
| Albanie | 19 mars | 2014 | |
| Allemagne | 2 avr | 2014 | |
| Antigua-et-Barbuda | 12 août | 2013 | |
| Argentine | 25 sept | 2014 | |
| Australie | 3 juin | 2014 | |
| Autriche | 3 juin | 2014 | |
| Bahamas | 25 sept | 2014 | |
| Belgique | 3 juin | 2014 | |
| Bosnie-Herzégovine | 25 sept | 2014 | |
| Bulgarie | 2 avr | 2014 | |
| Burkina Faso | 3 juin | 2014 | |
| Costa Rica | 25 sept | 2013 | |
| Croatie | 2 avr | 2014 | |
| Danemark | 2 avr | 2014 | AA |
| El Salvador | 2 avr | 2014 | |
| Espagne | 2 avr | 2014 | |
| Estonie | 2 avr | 2014 | AA |
| Ex-République yougoslave de Macédoine | 6 mars | 2014 | |
| Finlande | 2 avr | 2014 | |
| France | 2 avr | 2014 | |
| Grenade | 21 oct | 2013 | |
| Guinée | 21 oct | 2014 | |
| Guyana | 4 juil | 2013 | |
| Hongrie | 2 avr | 2014 | |
| Irlande | 2 avr | 2014 | |
| Islande | 2 juil | 2013 | |
| Italie | 2 avr | 2014 | |
| Jamaïque | 3 juin | 2014 | |
| Japon | 9 mai | 2014 | A |
| Lettonie | 2 avr | 2014 | |
| Liechtenstein (avec déclarations) | 16 déc | 2014 | |
| Lituanie | 18 déc | 2014 | |

| Participant | Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA) | | |
|--|--|------|---|
| Luxembourg | 3 juin | 2014 | |
| Mali | 3 déc | 2013 | |
| Malte | 2 avr | 2014 | |
| Mexique | 25 sept | 2013 | |
| Monténégro | 18 août | 2014 | |
| Nigéria | 12 août | 2013 | |
| Norvège | 12 févr | 2014 | |
| Nouvelle-Zélande (avec déclaration) | 2 sept | 2014 | |
| Panama | 11 févr | 2014 | |
| Pays-Bas | 18 déc | 2014 | A |
| Pologne | 17 déc | 2014 | |
| Portugal | 25 sept | 2014 | |
| République dominicaine | 7 août | 2014 | |
| République tchèque | 25 sept | 2014 | |
| Roumanie | 2 avr | 2014 | |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 2 avr | 2014 | |
| Saint-Kitts-et-Nevis | 15 déc | 2014 | |
| Saint-Vincent-et-les Grenadines | 3 juin | 2014 | |
| Sainte-Lucie | 25 sept | 2014 | |
| Samoa | 3 juin | 2014 | |
| Sénégal | 25 sept | 2014 | |
| Serbie | 5 déc | 2014 | |
| Sierra Leone | 12 août | 2014 | |
| Slovaquie | 2 avr | 2014 | |
| Slovénie | 2 avr | 2014 | |
| Suède | 16 juin | 2014 | |
| Trinité-et-Tobago | 25 sept | 2013 | |
| Uruguay | 25 sept | 2014 | |

Note: Les textes des déclarations sont reproduits après la liste des Participants.

Declarations made upon Ratification

Déclarations faites lors de la Ratification

LIECHTENSTEIN

LIECHTENSTEIN

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

It is the understanding of Liechtenstein that the terms “export”, “import”, “transit”, “trans-shipment” and “brokering” in Article 2, paragraph 2, include, in light of the object and purpose of this Treaty and in accordance with their ordinary meaning, monetary or non-monetary transactions, such as gifts, loans and leases, and that therefore these activities fall under the scope of this Treaty.

It is the understanding of Liechtenstein that the term “grave breaches of the Geneva Conventions of 1949, attacks directed against civilian objects or civilians protected as such, or other war crimes as defined by international agreements to which it is a party” in Article 6, paragraph 3, encompasses acts committed in international and in non-international armed conflicts, and includes, among others, serious violations of Common Article 3 to the Geneva Conventions of 1949; as well as, for States Parties to the relevant agreements, war crimes as described in the Hague Convention IV of 1907 and its Regulations, the Additional Protocols of 1977 to the Geneva Conventions and the Rome Statute of the International Criminal Court of 1998.

It is the understanding of Liechtenstein that the term “knowledge” in Article 6, paragraph 3, in light of the object and purpose of this Treaty and in accordance with its ordinary meaning, implies that the State Party concerned shall not authorise the transfer if it has reliable information providing substantial grounds to believe that the arms or items would be used in the commission of the crimes listed.

It is the understanding of Liechtenstein that the term “overriding risk” in Article 7, paragraph 3, encompasses, in light of the object and purpose of this Treaty and in accordance with the ordinary meaning of all equally authentic language versions of this term in this Treaty, an obligation not to authorise the export whenever the State Party concerned determines that any of the negative consequences set out in paragraph 1 are more likely to materialise than not, even after the expected effect of any mitigating measures has been considered.

It is the understanding of Liechtenstein that Article 26, paragraph 2, seeks to ensure that in a private law dispute, this Treaty cannot be relied upon as a reason to declare as invalid existing or future international defence cooperation agreements concluded between States Parties, and as a consequence, this Treaty remains applicable for any State Party in disregard of obligations under a defence cooperation agreement, in accordance with the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Selon l'interprétation du Liechtenstein, les termes « exportation », « importation », « transit », « transbordement » et « courtage » à l'article 2, paragraphe 2, englobent, à la lumière de l'objet et du but de ce traité et suivant le sens ordinaire à leur attribuer, les transactions monétaires ou non monétaires, telles que les dons, prêts et locations. De ce fait, ces activités relèvent du champ d'application du traité.

Selon l'interprétation du Liechtenstein, l'expression « des violations graves des Conventions de Genève de 1949, des attaques dirigées contre des civils ou des biens de caractère civil et protégés comme tels, ou d'autres crimes de guerre tels que définis par des accords internationaux auxquels il est partie » à l'article 6, paragraphe 3, recouvre les actes commis dans le cadre de conflits armés internationaux et non internationaux, et englobe, notamment, les violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949, ainsi que, pour les Etats parties aux accords pertinents, les crimes de guerre tels que décrits dans la Convention IV de La Haye de 1907 et son Règlement, les Protocoles additionnels de 1977 aux Conventions de Genève et le Statut de Rome de la Cour pénale internationale de 1998.

Selon l'interprétation du Liechtenstein, le terme « connaissance » à l'article 6, paragraphe 3, implique, à la lumière de l'objet et du but de ce traité et suivant le sens ordinaire à attribuer audit terme, que l'Etat partie concerné n'autorisera pas le transfert s'il dispose d'informations fiables donnant des motifs substantiels de croire que les armes ou les biens pourraient servir à commettre les crimes énumérés.

Selon l'interprétation du Liechtenstein, l'expression « risque prépondérant » à l'article 7, paragraphe 3, comprend, à la lumière de l'objet et du but de ce traité et suivant le sens ordinaire à attribuer, dans ce traité, à toutes les versions linguistiques de cette expression faisant également foi, une obligation pour l'Etat partie concerné de ne pas autoriser l'exportation quand il estime qu'une des conséquences négatives prévues au paragraphe 1 dudit article a plus de chances de se produire que de ne pas se produire, même s'il a examiné l'effet attendu des mesures d'atténuation des risques.

Selon l'interprétation du Liechtenstein, l'article 26, paragraphe 2, vise à assurer que ce traité ne puisse être invoqué dans un litige de droit privé pour déclarer invalides les accords existants ou futurs de coopération en matière de défense conclus entre Etats parties et, par conséquent, ce traité reste applicable pour tout Etat partie, quelles que soient les obligations qui lui incombent en vertu d'un accord de coopération en matière de défense, conformément à la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités.

¹ Translation provided by the Government of the Principality of Liechtenstein – Traduction fournie par le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein.

Declaration made upon Ratification

Déclaration faite lors de la Ratification

NEW ZEALAND

NOUVELLE-ZÉLANDE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

... **AND DECLARES**, pursuant to Article 23 of the Treaty, that New Zealand will apply provisionally Article 6 and Article 7 of the Treaty until its entry into force;

AND DECLARES that it considers that the reference to "ammunitions/munitions" in Article 3 of the Treaty means "ammunition and munitions" and that accordingly the scope of the Treaty includes both ammunition and munitions fired, launched or delivered by the conventional arms covered under Article 2(1);

AND DECLARES that it considers the reference to "grave breaches of the Geneva Conventions of 1949, attacks directed against civilian objects or civilians protected as such, or other war crimes as defined by international agreements to which it is a Party" in Article 6(3), encompasses acts committed in international and in non-international armed conflict, and includes serious violations of Common Article 3 to the Geneva Conventions of 1949 as well as, for States Parties to the relevant agreements, war crimes as described in the Hague Convention IV of 1907 and its Regulations, the Additional Protocols of 1977 to the Geneva Conventions and the Rome Statute of the International Criminal Court;

AND DECLARES that it considers the effect of the term “overriding risk” in Article 7(3) is to require that it decline to authorise any export where it is determined that there is a substantial risk of any of the negative consequences in Article 7(1);

AND DECLARES that it considers that where a non-monetary transaction, such as a gift, loan or lease, involves the transfer of arms or items within the scope of the Treaty, such transaction will be covered by the Treaty;

AND DECLARES that it considers that the Treaty does not place any further restriction on the international movement of small arms for legitimate recreational and sporting activities where there is no change in ownership of these arms;

AND DECLARES that it considers that all obligations in the Treaty relating to transit and trans-shipment of arms or items within the scope of the Treaty must be read in the light of Article 9;

AND DECLARES that, consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this ratification shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the depository on the basis of appropriate consultation with that territory; ...

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... Déclare, conformément à l'article 23 du Traité, que la Nouvelle-Zélande appliquera à titre provisoire les articles 6 et 7 du Traité jusqu'à son entrée en vigueur;

Déclare qu'elle considère que l'expression « ammunitions/munitions » figurant dans la version anglaise de l'article 3 du Traité signifie « ammunitions and munitions » et que le champ d'application du Traité comprend donc les munitions tirées, lancées ou délivrées au moyen des armes classiques visées par le paragraphe 1 de l'article 2;

Déclare qu'elle considère que le passage « des violations graves des Conventions de Genève de 1949, des attaques dirigées contre des civils ou des biens de caractère civil et protégés comme tels, ou d'autres crimes de guerre tels que définis par des accords internationaux auxquels il est partie » figurant au paragraphe 3 de l'article 6 englobe les actes commis dans les conflits armés internationaux et non internationaux, et notamment les violations graves de l'article 3 commun des Conventions de Genève de 1949 et, pour les États parties aux accords pertinents, les crimes de guerre énoncés dans la Convention IV de La Haye de 1907 et les règlements connexes, les Protocoles additionnels de 1977 aux Conventions de Genève et le Statut de Rome de la Cour pénale internationale;

Déclare qu'elle considère que l'expression « risque prépondérant » employée au paragraphe 3 de l'article 7 a pour effet d'exiger le refus de l'autorisation de toute exportation lorsqu'il est estimé qu'il existe un risque prépondérant de réalisation de l'une des conséquences négatives prévues au paragraphe 1 de l'article 7;

Déclare qu'elle considère que lorsqu'une transaction non pécuniaire, telle qu'un cadeau, un crédit ou un prêt, implique le transfert d'armes ou d'articles qui rentrent dans le cadre du Traité, cette transaction doit être régie par celui-ci;

Déclare qu'elle considère que le Traité n'impose pas de restrictions supplémentaires au mouvement international des armes de petit calibre servant à des fins récréatives et sportives licites, pour autant qu'elles ne changent pas de propriétaire;

Déclare qu'elle considère que toutes les obligations imposées par le Traité en ce qui concerne le transit et le transbordement des armes ou articles couverts par le Traité doivent être interprétées à la lumière de l'article 9.

Et déclare, conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de l'engagement que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande a pris d'œuvrer à l'avènement de l'autonomie des Tokélaou par un acte d'autodétermination conformément à la Charte des Nations Unies, que la présente ratification ne s'appliquera aux Tokélaou que si le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande dépose une déclaration à cet effet auprès du dépositaire, à la suite de consultations appropriées avec ce territoire; ...

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

LIST OF SIGNATORIES/LISTE DES SIGNATAIRES

| PARTICIPANT: | | DATE OF SIGNATURE/ DATE DE SIGNATURE: |
|------------------------|------------------------------|--|
| Albania | -- Albanie | 3 Jun 2013 |
| Andorra | -- Andorre | 18 Dec 2014 |
| Angola | -- Angola | 24 Sep 2013 |
| Antigua and Barbuda | -- Antigua-et-Barbuda | 3 Jun 2013 |
| Argentina | -- Argentine | 3 Jun 2013 |
| Australia | -- Australie | 3 Jun 2013 |
| Austria | -- Autriche | 3 Jun 2013 |
| Bahamas | -- Bahamas | 3 Jun 2013 |
| Bahrain | -- Bahreïn | 21 Nov 2013 |
| Bangladesh | -- Bangladesh | 26 Sep 2013 |
| Barbados | -- Barbade | 25 Sep 2013 |
| Belgium | -- Belgique | 3 Jun 2013 |
| Belize | -- Belize | 3 Jun 2013 |
| Benin | -- Bénin | 3 Jun 2013 |
| Bosnia and Herzegovina | -- Bosnie-Herzégovine | 25 Sep 2013 |
| Brazil | -- Brésil | 3 Jun 2013 |
| Bulgaria | -- Bulgarie | 2 Jul 2013 |
| Burkina Faso | -- Burkina Faso | 3 Jun 2013 |
| Burundi | -- Burundi | 3 Jun 2013 |
| Cambodia | -- Cambodge | 18 Oct 2013 |
| Cameroon | -- Cameroun | 3 Dec 2014 |
| Cape Verde | -- Cap-Vert | 25 Sep 2013 |
| Chad | -- Tchad | 25 Sep 2013 |
| Chile | -- Chili | 3 Jun 2013 |
| Colombia | -- Colombie | 24 Sep 2013 |
| Comoros | -- Comores | 26 Sep 2013 |
| Congo | -- Congo | 25 Sep 2013 |
| Costa Rica | -- Costa Rica | 3 Jun 2013 |
| Côte d'Ivoire | -- Côte d'Ivoire | 3 Jun 2013 |
| Croatia | -- Croatie | 3 Jun 2013 |
| Cyprus | -- Chypre | 3 Jun 2013 |
| Czech Republic | -- République tchèque | 3 Jun 2013 |
| Denmark | -- Danemark | 3 Jun 2013 |
| Djibouti | -- Djibouti | 3 Jun 2013 |
| Dominica | -- Dominique | 1 Oct 2013 |
| Dominican Republic | -- République dominicaine | 3 Jun 2013 |
| El Salvador | -- El Salvador | 5 Jun 2013 |

| PARTICIPANT: | | DATE OF SIGNATURE/ DATE DE SIGNATURE: |
|---------------------|----|--|
| Estonia | -- | Estonie 3 Jun 2013 |
| Finland | -- | Finlande 3 Jun 2013 |
| France | -- | France 3 Jun 2013 |
| Gabon | -- | Gabon 25 Sep 2013 |
| Georgia | -- | Géorgie 25 Sep 2014 |
| Germany | -- | Allemagne 3 Jun 2013 |
| Ghana | -- | Ghana 24 Sep 2013 |
| Greece | -- | Grèce 3 Jun 2013 |
| Grenada | -- | Grenade 3 Jun 2013 |
| Guatemala | -- | Guatemala 24 Jun 2013 |
| Guinea | -- | Guinée 29 Jul 2013 |
| Guinea-Bissau | -- | Guinée-Bissau 26 Sep 2013 |
| Guyana | -- | Guyana 3 Jun 2013 |
| Haiti | -- | Haïti 21 Mar 2014 |
| Honduras | -- | Honduras 25 Sep 2013 |
| Hungary | -- | Hongrie 3 Jun 2013 |
| Iceland | -- | Islande 3 Jun 2013 |
| Ireland | -- | Irlande 3 Jun 2013 |
| Israel | -- | Israël 18 Dec 2014 |
| Italy | -- | Italie 3 Jun 2013 |
| Jamaica | -- | Jamaïque 3 Jun 2013 |
| Japan | -- | Japon 3 Jun 2013 |
| Kiribati | -- | Kiribati 25 Sep 2013 |
| Latvia | -- | Lettonie 3 Jun 2013 |
| Lebanon | -- | Liban 27 Oct 2014 |
| Lesotho | -- | Lesotho 25 Sep 2013 |
| Liberia | -- | Libéria 4 Jun 2013 |
| Libya | -- | Libye 9 Jul 2013 |
| Liechtenstein | -- | Liechtenstein 3 Jun 2013 |
| Lithuania | -- | Lituanie 3 Jun 2013 |
| Luxembourg | -- | Luxembourg 3 Jun 2013 |
| Madagascar | -- | Madagascar 25 Sep 2013 |
| Malawi | -- | Malawi 9 Jan 2014 |
| Malaysia | -- | Malaisie 26 Sep 2013 |
| Mali | -- | Mali 3 Jun 2013 |
| Malta | -- | Malte 3 Jun 2013 |
| Mauritania | -- | Mauritanie 3 Jun 2013 |
| Mexico | -- | Mexique 3 Jun 2013 |
| Mongolia | -- | Mongolie 24 Sep 2013 |
| Montenegro | -- | Monténégro 3 Jun 2013 |
| Mozambique | -- | Mozambique 3 Jun 2013 |
| Namibia | -- | Namibie 25 Sep 2014 |
| Nauru | -- | Nauru 25 Sep 2013 |
| Netherlands | -- | Pays-Bas 3 Jun 2013 |
| New Zealand | -- | Nouvelle-Zélande 3 Jun 2013 |

| PARTICIPANT: | | DATE OF SIGNATURE/ DATE DE SIGNATURE: |
|--|----|---|
| Niger | -- | Niger 24 Mar 2014 |
| Nigeria | -- | Nigéria 12 Aug 2013 |
| Norway | -- | Norvège 3 Jun 2013 |
| Palau | -- | Palaos 3 Jun 2013 |
| Panama | -- | Panama 3 Jun 2013 |
| Paraguay | -- | Paraguay 19 Jun 2013 |
| Peru | -- | Pérou 24 Sep 2013 |
| Philippines | -- | Philippines 25 Sep 2013 |
| Poland | -- | Pologne 1 Jul 2013 |
| Portugal | -- | Portugal 3 Jun 2013 |
| Republic of Korea | -- | République de Corée 3 Jun 2013 |
| Republic of Moldova | -- | République de Moldova 10 Sep 2013 |
| Romania | -- | Roumanie 3 Jun 2013 |
| Rwanda | -- | Rwanda 5 Jun 2013 |
| Samoa | -- | Samoa 25 Sep 2013 |
| San Marino | -- | Saint-Marin 19 Dec 2014 |
| Sao Tome and Principe | -- | Sao Tomé-et-Principe 19 Dec 2014 |
| Senegal | -- | Sénégal 3 Jun 2013 |
| Serbia | -- | Serbie 12 Aug 2013 |
| Seychelles | -- | Seychelles 3 Jun 2013 |
| Sierra Leone | -- | Sierra Leone 25 Sep 2013 |
| Singapore | -- | Singapour 5 Dec 2014 |
| Slovakia | -- | Slovaquie 10 Jun 2013 |
| Slovenia | -- | Slovénie 3 Jun 2013 |
| South Africa | -- | Afrique du Sud 25 Sep 2013 |
| Spain | -- | Espagne 3 Jun 2013 |
| St. Kitts and Nevis | -- | Saint-Kitts-et-Nevis 5 Jun 2013 |
| St. Lucia | -- | Sainte-Lucie 3 Jun 2013 |
| St. Vincent and the Grenadines | -- | Saint-Vincent-et-les Grenadines 3 Jun 2013 |
| Suriname | -- | Suriname 3 Jun 2013 |
| Swaziland | -- | Swaziland 4 Sep 2013 |
| Sweden | -- | Suède 3 Jun 2013 |
| Switzerland | -- | Suisse 3 Jun 2013 |
| Thailand | -- | Thaïlande 25 Nov 2014 |
| The former Yugoslav Republic of Macedonia | -- | Ex-République yougoslave de Macédoine 25 Sep 2013 |
| Togo | -- | Togo 3 Jun 2013 |
| Trinidad and Tobago | -- | Trinité-et-Tobago 3 Jun 2013 |
| Turkey | -- | Turquie 2 Jul 2013 |
| Tuvalu | -- | Tuvalu 3 Jun 2013 |
| Ukraine | -- | Ukraine 23 Sep 2014 |
| United Arab Emirates | -- | Émirats arabes unis 9 Jul 2013 |

| PARTICIPANT: | | DATE OF SIGNATURE/ DATE DE SIGNATURE: |
|--|----|---|
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | -- | Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 3 Jun 2013 |
| United Republic of Tanzania | -- | République-Unie de Tanzanie 3 Jun 2013 |
| United States of America | -- | États-Unis d'Amérique 25 Sep 2013 |
| Uruguay | -- | Uruguay 3 Jun 2013 |
| Vanuatu | -- | Vanuatu 26 Jul 2013 |
| Zambia | -- | Zambie 25 Sep 2013 |
| Zimbabwe | -- | Zimbabwe 18 Dec 2014 |

المادة ٢٦

العلاقة مع الاتفاقات الدولية الأخرى

- ١ - لا يخل تطبيق هذه المعاهدة بالالتزامات التي تتحملها الدول الأطراف بموجب اتفاقات دولية قائمة أو مقبلة تدخل طرفاً فيها، ما لم تتعارض تلك الالتزامات مع هذه المعاهدة.
- ٢ - ولا يجوز الاحتجاج بهذه المعاهدة كمسوغ لإبطال اتفاقات التعاون في مجال الدفاع المبرمة بين الدول الأطراف في هذه المعاهدة.

المادة ٢٧

الوديع

يكون الأمين العام للأمم المتحدة وديع هذه المعاهدة.

المادة ٢٨

النصوص ذات الحجية

يودع النص الأصلي لهذه المعاهدة، الذي تتساوى في الحجية نصوصه الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، لدى الأمين العام للأمم المتحدة. حُررت في نيويورك، في الثاني من نيسان/أبريل من سنة ألفين وثلاثة عشر.

المادة ٢٣

التطبيق المؤقت

يجوز لأي دولة أن تعلن، عند التوقيع أو إيداع صك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، أنها ستطبق مؤقتا المادة ٦ والمادة ٧ ريثما تدخل المعاهدة حيز النفاذ بالنسبة لتلك الدولة.

المادة ٢٤

المدة والانسحاب

- ١ - هذه المعاهدة غير محددة المدة.
- ٢ - لكل دولة طرف، في إطار ممارستها لسيادتها الوطنية، الحق في الانسحاب من هذه المعاهدة. وعليها أن تخطر بذلك الانسحاب الوديعة الذي يشعر جميع الدول الأطراف الأخرى. ويجوز أن يتضمن الإخطار بالانسحاب شرحا لأسباب هذا الانسحاب. ويصبح الإخطار بالانسحاب نافذا بعد تسعين يوما من استلام الوديعة للإخطار بالانسحاب، ما لم يحدد الإخطار بالانسحاب موعدا لاحقا.
- ٣ - لا تُعفى أي دولة، بسبب انسحابها، من الالتزامات التي نشأت عن هذه المعاهدة حينما كانت الدولة طرفا فيها، بما في ذلك أي التزامات مالية قد تكون مستحقة عليها.

المادة ٢٥

التحفظات

- ١ - يجوز لكل دولة طرف، عند توقيع المعاهدة أو إيداع صك تصديقها أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها، أن تبدي تحفظات، ما لم تكن هذه التحفظات مخالفة لموضوع هذه المعاهدة وغرضها.
- ٢ - يجوز لكل دولة طرف سحب تحفظها في أي وقت عن طريق توجيه إخطار بهذا الصدد إلى الوديعة.

الدول الأطراف. ولأغراض هذه المادة، يكون المقصود بالدول الأطراف الحاضرة والمصوّتة هو الدول الأطراف الحاضرة التي تدلي بصوتها بالموافقة أو الرفض. ويتولى الوديع إبلاغ جميع الدول الأطراف بأي تعديل يُعتمد.

٤ - يبدأ نفاذ أي تعديل مقترح يُعتمد وفقاً للفقرة ٣ بالنسبة لكل دولة طرف تكون قد أودعت صك قبول ذلك التعديل، بعد تسعين يوماً من تاريخ إيداع صكوك القبول لدى الوديع من جانب أغلبية الدول الأطراف في وقت اعتماد التعديل. وبعد ذلك يدخل التعديل حيز النفاذ بالنسبة لأي دولة من الدول الأطراف المتبقية بعد تسعين يوماً من تاريخ إيداع صك قبولها لذلك التعديل.

المادة ٢١

التوقيع أو التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام

- ١ - يُفتح باب التوقيع على هذه المعاهدة في مقر الأمم المتحدة في نيويورك لجميع الدول اعتباراً من ٣ حزيران/يونيه ٢٠١٣ وحتى بدء نفاذها.
- ٢ - هذه المعاهدة خاضعة للتصديق أو القبول أو الموافقة من جانب كل دولة موقعة.
- ٣ - يُفتح باب الانضمام إلى هذه المعاهدة، عقب بدء نفاذها، أمام أي دولة لا تكون قد وقعت عليها.
- ٤ - تودع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى الوديع.

المادة ٢٢

بدء النفاذ

- ١ - يبدأ نفاذ هذه المعاهدة بعد تسعين يوماً من تاريخ إيداع صك التصديق أو القبول أو الموافقة الخمسين لدى الوديع.
- ٢ - يبدأ نفاذ هذه المعاهدة، بالنسبة لأي دولة تودع صك تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها بعد تاريخ بدء نفاذها، بعد تسعين يوماً من تاريخ إيداع تلك الدولة صك تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها.

- (د) تيسير أعمال مؤتمر الدول الأطراف، بما في ذلك وضع الترتيبات وتقديم الخدمات اللازمة للاجتماعات التي تُعقد بموجب هذه المعاهدة؛
- (هـ) أداء مهام أخرى حسبما تقرره مؤتمرات الدول الأطراف.

المادة ١٩

تسوية الخلافات

- ١ - تشاور الدول الأطراف وتتعاون على أساس التراضي في السعي لتسوية أي خلاف ينشأ بينها بشأن تفسير هذه المعاهدة أو تطبيقها عبر سبل منها التفاوض أو الوساطة أو التوفيق أو التسوية القضائية أو غيرها من الوسائل السلمية.
- ٢ - يجوز للدول الأطراف أن تسعى، بالتراضي، إلى طلب التحكيم لتسوية أي خلاف ينشأ بينها بشأن المسائل المتعلقة بتفسير هذه المعاهدة أو تطبيقها.

المادة ٢٠

التعديلات

- ١ - لأي دولة طرف أن تقترح إدخال تعديل على هذه المعاهدة بعد بدء نفاذها بستة أعوام. وبعد ذلك لا يجوز النظر في التعديلات المقترحة إلا بواسطة مؤتمر الدول الأطراف كل ثلاثة أعوام.
- ٢ - يقدم أي مقترح لتعديل هذه المعاهدة كتابةً إلى الأمانة، التي تعمم الاقتراح عقب ذلك على جميع الدول الأطراف في أجل لا يقل عن ١٨٠ يوماً قبل الاجتماع اللاحق لمؤتمر الدول الأطراف الذي يجوز النظر في التعديلات في إطاره وفقاً للفقرة ١. ويُنظر في التعديل في مؤتمر الدول الأطراف اللاحق الذي يجوز النظر في التعديلات في إطاره وفقاً للفقرة ١ إذا قامت أغلبية من الدول الأطراف، في موعد لا يتجاوز ١٢٠ يوماً بعد تعميم الأمانة للاقتراح، بإخطار الأمانة بتأييدها لمتابعة النظر في الاقتراح.
- ٣ - تبذل الدول الأطراف قصارى جهدها للتوصل إلى توافق في الآراء بخصوص كل تعديل. وإذا بُذل كل جهد ممكن للتوصل إلى توافق آراء ولم يتم التوصل إلى اتفاق، يُعتمد التعديل، كملاذ أخير، بأغلبية ثلاثة أرباع أصوات الدول الأطراف الحاضرة والمصوّتة في اجتماع مؤتمر

(ب) بحث واعتماد التوصيات المتعلقة بتنفيذ هذه المعاهدة وتفعيلها، وبتعزيز عالميتها بوجه خاص؛

(ج) النظر في إدخال تعديلات على هذه المعاهدة وفقاً للمادة ٢٠؛

(د) النظر في المسائل التي تنشأ عن تفسيرها؛

(هـ) النظر في مهام الأمانة وميزانيتها والبت فيهما؛

(و) النظر في إنشاء هيئات فرعية قد تكون ضرورية لتحسين أعمال هذه المعاهدة؛

(ز) أداء أي مهمة أخرى تتسق مع هذه المعاهدة.

٥ - تُعقد اجتماعات استثنائية لمؤتمر الدول الأطراف في أي أوقات أخرى حسبما يراه مؤتمر الدول الأطراف ضرورياً، أو بناء على طلب كتابي تقدمه أي دولة طرف، بشرط أن يؤيد هذا الطلب ثلثا الدول الأطراف على الأقل.

المادة ١٨

الأمانة

١ - تنشئ هذه المعاهدة بموجبه أمانة لمساعدة الدول الأطراف في تنفيذ هذه المعاهدة بفعالية. وإلى حين انعقاد أول اجتماعات مؤتمر الدول الأطراف، ستتولى أمانة مؤقتة مسؤولية الوظائف الإدارية المنصوص عليها في هذه المعاهدة.

٢ - تُزوّد الأمانة بما يكفي من الموظفين. ويجب أن تكون لدى هؤلاء الموظفين الخبرة اللازمة لضمان قدرة الأمانة على الاضطلاع بفعالية بالمسؤوليات المبينة في الفقرة ٣.

٣ - تكون الأمانة مسؤولة أمام الدول الأطراف. وتضطلع الأمانة، ضمن هيكل صغير الحجم، بالمسؤوليات التالية:

(أ) تلقي التقارير وإتاحتها وتوزيعها على النحو المطلوب في هذه المعاهدة؛

(ب) تعهّد قائمة جهات الاتصال الوطنية وإتاحتها للدول الأطراف؛

(ج) تيسير التوفيق بين عروض تقديم المساعدة لتنفيذ المعاهدة وطلبات الحصول عليها، وتعزيز التعاون الدولي على النحو المطلوب؛

المادة ١٦

المساعدة الدولية

- ١ - يجوز لكل دولة طرف، في إطار تنفيذ هذه المعاهدة، أن تطلب المساعدة، بما في ذلك المساعدة القانونية أو التشريعية، وبناء القدرات المؤسسية، والمساعدة التقنية أو المادية أو المالية. ويجوز أن تشمل مجالات هذه المساعدة إدارة المخزونات وبرامج نزع السلاح والتسريح وإعادة الإدماج والتشريعات النموذجية والممارسات الفعالة القابلة للتطبيق. وتقوم كل دولة طرف قادرة على تقديم هذه المساعدة بتقديمها، متى طُلب منها ذلك.
- ٢ - يجوز لكل دولة طرف أن تطلب المساعدة أو تقدمها أو تلقاها عن طريق جهات شتى منها الأمم المتحدة والمنظمات الدولية أو الإقليمية أو دون الإقليمية أو الوطنية، أو المنظمات غير الحكومية، أو على الصعيد الثنائي.
- ٣ - تنشئ الدول الأطراف صندوقاً استثمارياً للتبرعات يخصص لمساعدة الدول الأطراف الطالبة التي تحتاج إلى مساعدة دولية على تنفيذ المعاهدة. وتُشجّع كل دولة طرف على الإسهام في الصندوق.

المادة ١٧

مؤتمر الدول الأطراف

- ١ - تعقد الأمانة المؤقتة المنشأة بموجب المادة ١٨ اجتماعاً لمؤتمر الدول الأطراف في موعد لا يتجاوز سنة واحدة بعد بدء نفاذ هذه المعاهدة، ثم تعقد الاجتماعات اللاحقة في الأوقات التي يقررها مؤتمر الدول الأطراف.
- ٢ - يعتمد مؤتمر الدول الأطراف نظامه الداخلي في دورته الأولى بتوافق الآراء.
- ٣ - يعتمد مؤتمر الدول الأطراف قواعد مالية تنظم أنشطته وتنظم تمويل أي هيئات فرعية قد ينشئها، ويعتمد كذلك أحكاماً مالية تنظم عمل الأمانة. ويعتمد، في كل دورة عادية، ميزانية للفترة المالية الممتدة حتى الدورة العادية التالية.
- ٤ - يقوم مؤتمر الدول الأطراف بما يلي:

(أ) استعراض تنفيذ هذه المعاهدة، بما في ذلك ما يستجّد من تطورات في مجال الأسلحة التقليدية؛

المادة ١٤

الإنفاذ

تتخذ كل دولة طرف تدابير مناسبة لإنفاذ القوانين واللوائح الوطنية وتنفيذ أحكام هذه المعاهدة.

المادة ١٥

التعاون الدولي

١ - تتعاون الدول الأطراف مع بعضها بعضا، وفقا للمصالح الأمنية لكل منها ولقوانينها الوطنية، من أجل تنفيذ هذه المعاهدة تنفيذا فعالا.

٢ - تشجّع الدول الأطراف على تيسير التعاون الدولي، بما في ذلك عن طريق تبادل المعلومات بشأن المسائل ذات الاهتمام المشترك المتعلقة بتنفيذ هذه المعاهدة وتطبيقها وفقا لما تقتضيه مصالحها الأمنية وقوانينها الوطنية.

٣ - تشجّع الدول الأطراف على طلب المشورة بشأن المسائل ذات الاهتمام المشترك وعلى تبادل المعلومات، حسب الاقتضاء، لدعم تنفيذ هذه المعاهدة.

٤ - تشجّع الدول الأطراف على التعاون، عملا بقوانينها الوطنية، من أجل المساعدة في إنفاذ أحكام هذه المعاهدة على الصعيد الوطني، بما في ذلك عن طريق تبادل المعلومات بشأن الأنشطة غير المشروعة والجهات الفاعلة، ومن أجل منع تسريب الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة ٢ (١).

٥ - تُقدّم الدول الأطراف بعضها إلى بعض، حيثما اتفقت على ذلك وكان متوافقا مع قوانينها الوطنية، أكبر قدر من المساعدة في التحقيقات والملاحقات والإجراءات القضائية فيما يتعلق بانتهاكات التدابير الوطنية المنشأة بموجب هذه المعاهدة.

٦ - تشجّع الدول الأطراف على اتخاذ التدابير الوطنية وأن تتعاون فيما بينها لمنع عمليات نقل الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة ٢ (١) من دخول مجال ممارسات الفساد.

٧ - تشجّع الدول الأطراف على تبادل الخبرات والمعلومات بشأن الدروس المستفادة في ما يتعلق بأي جانب من جوانب هذه المعاهدة.

- ٢ - تشجّع كل دولة طرف على تعهّد سجلات بالأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة ٢ (١) التي تُنقل إلى إقليمها باعتباره وجهتها النهائية، أو التي يؤذن بمرورها العابر أو بإعادة شحنها من إقليم يقع تحت ولايتها.
- ٣ - تشجّع كل دولة طرف على تضمين تلك السجلات الكمية والقيمة والطراز/النوع، وما أُذن به من عمليات نقل دولي للأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة ٢ (١)، والأسلحة التقليدية التي تم نقلها بالفعل، وتفاصيل عن الدولة أو الدول المصدرّة، والدولة أو الدول المستوردة، ودولة أو دول المرور العابر وإعادة الشحن، والمستخدمين النهائيين، حسب الاقتضاء.
- ٤ - تُحفظ السجلات لمدة لا تقل عن عشر سنوات.

المادة ١٣

الإبلاغ

- ١ - تقدم كل دولة طرف، في غضون السنة الأولى من بدء نفاذ هذه المعاهدة بالنسبة للدولة الطرف، وفقا للمادة ٢٢، تقريرا أوليا إلى الأمانة عن التدابير المتخذة من أجل تنفيذ هذه المعاهدة، بما في ذلك القوانين الوطنية، وقوائم المراقبة الوطنية، وغير ذلك من اللوائح والتدابير الإدارية. وتبلغ كل دولة طرف الأمانة عن أي تدابير جديدة تتخذها من أجل تنفيذ هذه المعاهدة، حسب الاقتضاء. وتتولى الأمانة إتاحة هذه التقارير للدول الأطراف وتوزيعها عليها.
- ٢ - تُشجّع الدول الأطراف على إبلاغ الدول الأطراف الأخرى، من خلال الأمانة، بالمعلومات المتعلقة بالتدابير المتخذة التي تثبت فعاليتها في التعامل مع حالات تسريب الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة ٢ (١) التي يجري نقلها.
- ٣ - تقدم كل دولة طرف سنويا إلى الأمانة بحلول ٣١ أيار/مايو تقريرا عن السنة التقويمية السابقة بشأن الإذن بتصدير واستيراد الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة ٢ (١) أو تصديرها واستيرادها الفعليين. وتتولى الأمانة إتاحة هذه التقارير للدول الأطراف وتوزيعها عليها. ويمكن أن يتضمن التقرير المقدم إلى الأمانة نفس المعلومات التي تقدمها الدولة الطرف إلى أطر عمل الأمم المتحدة ذات الصلة، بما في ذلك سجل الأمم المتحدة للأسلحة التقليدية. ويمكن أن تُستبعد من التقارير المعلومات الحساسة من الناحية التجارية أو المعلومات المتعلقة بالأمن القومي.

التي تضعها الدول المصدرة والدول المستوردة بطريقة مشتركة وتتفق عليها. ويمكن أن تشمل تدابير المنع الأخرى، عند الاقتضاء: التحقق من الأطراف الضالعة في عملية التصدير، وطلب وثائق وشهادات و ضمانات إضافية، وعدم الإذن بالتصدير، أو تدابير أخرى مناسبة.

٣ - على الدول الأطراف التي تجري فيها عمليات الاستيراد، والمرور العابر، وإعادة الشحن، والتصدير، أن تتعاون وتبادل المعلومات، وفقا لقوانينها الوطنية، حيثما يكون ذلك مناسباً ويمكننا، من أجل التخفيف من خطر تحويل وجهة نقل الأسلحة التقليدية المشمولة بالمادة ٢ (١).

٤ - إذا اكتشفت دولة طرف تحويل وجهة نقل أسلحة تقليدية مشمولة بالمادة ٢ (١)، تتخذ الدولة الطرف التدابير الملائمة، عملاً بقوانينها الوطنية ووفقاً للقانون الدولي، للتصدي لعملية تحويل الوجهة. ويمكن أن تشمل هذه التدابير تنبيه الدول الأطراف التي يحتمل أن تتأثر بها، وتفتيش شحنات الأسلحة التقليدية المشمولة بالمادة ٢ (١) التي تم تحويل وجهتها، واتخاذ تدابير المتابعة من خلال التحقيق وإنفاذ القانون.

٥ - من أجل تحسين فهم ومنع تحويل وجهة نقل الأسلحة التقليدية المشمولة بالمادة ٢ (١)، تُشجّع الدول الأطراف على أن تتبادل مع بعضها البعض المعلومات ذات الصلة بشأن التدابير الفعالة للتصدي لعمليات تحويل الوجهة. ويمكن أن تشمل هذه المعلومات معلومات عن الأنشطة غير المشروعة، بما في ذلك الفساد، والطرق الدولية للتجارة غير المشروع، والوسطاء غير الشرعيين، ومصادر الإمداد غير المشروع، وأساليب الإخفاء، ونقاط الإرسال المشتركة، أو الوجهات التي تستخدمها الجماعات المنظمة الضالعة في عمليات تحويل الوجهة.

٦ - تُشجّع الدول الأطراف على إبلاغ الدول الأطراف الأخرى، عن طريق الأمانة، بالتدابير المتخذة للتصدي لعمليات تحويل وجهة نقل الأسلحة التقليدية المشمولة بالمادة ٢ (١).

المادة ١٢

حفظ السجلات

١ - تقوم كل دولة طرف، عملاً بقوانينها ولوائحها الوطنية، بحفظ سجلات وطنية تتضمن ما أصدرته من تراخيص تصدير الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة ٢ (١) أو عمليات تصديرها الفعلية.

٢ - تتخذ كل دولة طرف مستوردة التدابير التي تسمح لها، عند الاقتضاء وفي نطاق ولايتها، بتنظيم واردات الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة ٢ (١). ويجوز أن تتضمن هذه التدابير نظم الاستيراد.

٣ - يجوز لكل دولة طرف مستوردة أن تطلب من الدولة الطرف المصدرة معلومات بشأن أي تراخيص تصدير معروضة قيد النظر أو صادرة فعلا، عندما تكون الدولة الطرف المستوردة هي بلد المقصد النهائي.

المادة ٩

المرور العابر أو إعادة الشحن

تتخذ كل دولة طرف، حيثما كان ذلك ضروريا وممكنا من الناحية العملية، تدابير مناسبة لتنظيم الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة ٢ (١) لدى عبورها من إقليمها أو إعادة شحنها منه، وذلك في نطاق ولايتها ووفقا للقانون الدولي ذي الصلة.

المادة ١٠

السمسة

تتخذ كل دولة طرف، عملا بقوانينها الوطنية، تدابير لتنظيم السمسة التي تجري في نطاق ولايتها في مجال الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة ٢ (١). ويجوز أن تشمل هذه التدابير إلزام السماسة بالتسجيل أو الحصول على إذن خطي قبل مباشرة السمسة.

المادة ١١

تحويل الوجهة

١ - تتخذ كل دولة طرف تشارك في نقل أسلحة تقليدية مشمولة بالمادة ٢ (١) تدابير لمنع تحويل وجهتها.

٢ - تسعى الدولة الطرف المصدرة إلى منع تحويل وجهة نقل الأسلحة التقليدية المشمولة بالمادة ٢ (١) من خلال نظامها الوطني للرقابة، المنشأ وفقا للمادة ٥ (٢)، عن طريق تقييم خطر تحويل وجهة الصادرات والنظر في اتخاذ تدابير تخفيف من قبيل تدابير بناء الثقة أو البرامج

- ٢ - على الدولة الطرف المصدرة أن تأخذ أيضا في الاعتبار إمكانية اتخاذ تدابير للتخفيف من حدة المخاطر المحددة في البندين (أ) أو (ب) من الفقرة ١، مثل تدابير بناء الثقة أو البرامج التي تضعها الدول المصدرة والدول المستوردة بطريقة مشتركة وتتفق عليها.
- ٣ - إذا رأت الدولة الطرف المصدرة، بعد إجراء هذا التقييم والنظر في تدابير التخفيف المتوفرة، أن هناك خطرا كبيرا بحدوث أي من النتائج السلبية المذكورة في الفقرة ١، وجب على الدولة الطرف المصدرة ألا تأذن بالتصدير.
- ٤ - عند إجراء هذا التقييم، تراعي الدولة الطرف المصدرة خطر استخدام الأسلحة التقليدية المشمولة بالمادة ٢ (١) أو الأصناف المشمولة بالمادة ٣ أو المادة ٤، لارتكاب أعمال عنف خطيرة لاعتبارات جنسانية أو أعمال عنف خطيرة ضد النساء والأطفال، أو تسهيل ارتكابها.
- ٥ - تتخذ كل دولة طرف مصدرة تدابير لكفالة أن تكون جميع تراخيص تصدير الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة ٢ (١) أو الأصناف المشمولة بالمادة ٣ أو المادة ٤ مفصلة وصادرة قبل التصدير.
- ٦ - تقوم كل دولة طرف مصدرة، دون الإخلال بقوانينها أو ممارساتها أو سياساتها الوطنية، بتوفير المعلومات الملائمة المتعلقة بالإذن المذكور، عند الطلب، إلى الدولة الطرف المستوردة، والدول الأطراف التي سيتم فيها المرور العابر أو إعادة الشحن.
- ٧ - إذا حصلت الدولة الطرف المصدرة، بعد منح الإذن، على معلومات جديدة ذات صلة بالموضوع فإنها تُشجّع على إعادة تقييم الإذن بعد التشاور، عند الاقتضاء، مع الدولة المستوردة.

المادة ٨

الاستيراد

- ١ - تتخذ كل دولة طرف مستوردة التدابير اللازمة لضمان توفير المعلومات المناسبة وذات الصلة، عند الطلب، عملا بقوانينها الوطنية، للدولة الطرف المصدرة بهدف مساعدة الدولة الطرف المصدرة في إجراء تقييمها الوطني للتصدير. بموجب المادة ٧. ويمكن أن تشمل مثل هذه التدابير وثائق تبين الاستخدام النهائي والمستخدمين النهائيين.

٣ - لا تأذن الدولة الطرف بأي عملية لنقل أسلحة تقليدية منصوص عليها في المادة ٢ (١) أو أصناف منصوص عليها في المادة ٣ أو المادة ٤، إذا كانت على علم وقت النظر في الإذن بأن الأسلحة أو الأصناف ستستخدم في ارتكاب جريمة إبادة جماعية، أو جرائم ضد الإنسانية، أو جرائم حرب، أو مخالفات جسيمة لاتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩، أو هجمات موجهة ضد أهداف مدنية أو ضد مدنيين يتمتعون بالحماية بتلك الصفة، أو جرائم حرب أخرى على النحو الوارد تعريفه في الاتفاقات الدولية التي تكون طرفاً فيها.

المادة ٧

التصدير وتقييم التصدير

١ - إذا كان التصدير غير محظور بموجب المادة ٦، يتعين على الدولة الطرف المصدرة، وقبل أن تمنح الإذن بتصدير الأسلحة التقليدية المشمولة بالمادة ٢ (١) أو الأصناف المشمولة بالمادة ٣ أو المادة ٤، في إطار ولايتها وبموجب نظام رقابتها الوطني، أن تقوم، بطريقة موضوعية وغير تمييزية، مع مراعاة العوامل ذات الصلة، بما فيها المعلومات المقدمة من الدولة المستوردة وفقاً للمادة ٨ (١)، بتقييم احتمال ما إذا كانت الأسلحة أو الأصناف التقليدية:

(أ) ستساهم في توطيد السلام والأمن أو في تقويضهما؛

(ب) يمكن أن تُستخدم في ما يلي:

١' ارتكاب انتهاك جسيم للقانون الدولي الإنساني أو تيسير ارتكابه؛

٢' ارتكاب انتهاك جسيم للقانون الدولي لحقوق الإنسان أو تيسير ارتكابه؛

٣' ارتكاب عمل يشكل جريمة بموجب الاتفاقيات والبروتوكولات الدولية ذات الصلة بالإرهاب والتي تكون الدولة المصدرة طرفاً فيها، أو تيسير ارتكاب هذا العمل؛

٤' ارتكاب أو تيسير ارتكاب عمل يشكل جريمة بموجب الاتفاقيات والبروتوكولات الدولية المتعلقة بالجريمة المنظمة العابرة للحدود الوطنية، التي تكون الدولة المصدرة طرفاً فيها.

٣ - تشجّع كل دولة طرف على تطبيق أحكام هذه المعاهدة على الأسلحة التقليدية على أوسع نطاق. ولا تقل المواصفات المستخدمة في التعاريف الوطنية لأي من الفئات المشمولة بالمادة ٢ (أ) - (ز) عن المواصفات المستخدمة في سجل الأمم المتحدة للأسلحة التقليدية وقت بدء نفاذ هذه المعاهدة. وفيما يخص الفئة المشمولة بالمادة ٢ (ح)، لا تقل المواصفات المستخدمة في التعاريف الوطنية عن المواصفات المستخدمة في الصكوك ذات الصلة المبرمة في إطار الأمم المتحدة وقت بدء نفاذ هذه المعاهدة.

٤ - تقدم كل دولة طرف، وفقا لقوانينها الوطنية، قائمتها الوطنية للأصناف الخاضعة للرقابة إلى الأمانة، التي تضعها في متناول الدول الأطراف الأخرى. وتشجع الدول الأطراف على تضع في متناول الجمهور يشمل قائمتها الوطنية للأصناف الخاضعة للرقابة.

٥ - تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لتنفيذ أحكام هذه المعاهدة، وتعين السلطات الوطنية المختصة كي يكون لها نظام وطني للمراقبة يتسم بالفعالية والشفافية لتنظيم النقل الدولي للأسلحة التقليدية المشمولة بالمادة ٢ (أ) وبالمراد المشمولة بالمادة ٣ والمادة ٤.

٦ - تعيّن كل دولة طرف جهة اتصال وطنية واحدة أو أكثر لتبادل المعلومات بشأن المسائل المتعلقة بتنفيذ هذه المعاهدة. وتخطر كل دولة طرف الأمانة المنشأة بموجب المادة ١٨ بجهة أو جهات الاتصال التي تعيّنها وتولى تحديث المعلومات المتعلقة بذلك.

المادة ٦

الأعمال المحظورة

١ - لا تأذن الدولة الطرف بأي عملية لنقل أسلحة تقليدية منصوص عليها في المادة ٢ (أ) أو أصناف منصوص عليها في المادة ٣ أو المادة ٤ إذا كان من شأن هذا النقل أن ينتهك الالتزامات الواقعة على عاتق الدولة الطرف بموجب تدابير اتخذها مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة وهو يتصرف بموجب الفصل السابع من ميثاق الأمم المتحدة، لا سيما تدابير حظر توريد الأسلحة.

٢ - لا تأذن الدولة الطرف بأي عملية لنقل أسلحة تقليدية منصوص عليها في المادة ٢ (أ) أو أصناف منصوص عليها في المادة ٣ أو المادة ٤ إذا كان من شأن هذا النقل أن ينتهك التزامات دولية تقع على عاتق الدولة الطرف بموجب اتفاقات دولية تكون الدولة طرفاً فيها، ولا سيما الاتفاقات المتعلقة بنقل الأسلحة التقليدية أو الاتجار بها بصورة غير مشروعة.

- ٢ - لأغراض هذه المعاهدة، تشمل أنشطة التجارة الدولية عمليات التصدير، والاستيراد، والمرور العابر، وإعادة الشحن، والسمسرة، المشار إليها فيما يلي بكلمة "نقل".
- ٣ - لا تنطبق هذه المعاهدة على قيام دولة طرف أو أي جهة تتصرف باسمها بنقل الأسلحة التقليدية على الصعيد الدولي لاستخدامها الخاص، شريطة أن تظل هذه الأسلحة التقليدية تحت ملكية تلك الدولة الطرف.

المادة ٣

الذخائر

تقوم كل دولة طرف بإنشاء وتعهّد نظام مراقبة وطني لتنظيم أعمال تصدير الذخائر التي يتم إطلاقها أو إيصالها باستخدام الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة ٢ (١)، وتطبق أحكام المادة ٦ والمادة ٧ قبل الإذن بأي عملية لتصدير هذه الذخائر.

المادة ٤

الأجزاء والمكونات

تقوم كل دولة طرف بإنشاء وتعهّد نظام مراقبة وطني لتنظيم أعمال تصدير الأجزاء والمكونات حينما يكون التصدير على شكل يتيح إمكانية تجميع الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة ٢ (١)، وتطبق أحكام المادة ٦ والمادة ٧ قبل الإذن بأي عملية لتصدير هذه الأجزاء والمكونات.

المادة ٥

التطبيق العام

- ١ - تطبق كل دولة طرف هذه المعاهدة بصورة مستمرة وبطريقة موضوعية وغير تمييزية، واضحة في اعتبارها المبادئ المشار إليها في هذه المعاهدة.
- ٢ - تقوم كل دولة طرف بإنشاء وتعهّد نظام مراقبة وطني، يشمل قائمة وطنية للأصناف الخاضعة للرقابة، من أجل تنفيذ أحكام هذه المعاهدة.

المادة ١

الموضوع والهدف

يتمثل موضوع هذه المعاهدة في ما يلي:

- وضع أعلى المعايير الدولية المشتركة الممكنة لتنظيم التجارة الدولية في الأسلحة التقليدية أو تحسين تنظيمها؛
- منع الاتجار غير المشروع بالأسلحة التقليدية والقضاء عليه، ومنع تحويل وجهتها؛ وذلك بهدف:
- الإسهام في تحقيق السلام والأمن والاستقرار على الصعيدين الدولي والإقليمي؛
- الحد من المعاناة الإنسانية؛
- تعزيز التعاون والشفافية والعمل المسؤول من جانب الدول الأطراف في مجال التجارة الدولية في الأسلحة التقليدية، ومن ثم بناء الثقة بين الدول الأطراف.

المادة ٢

النطاق

١ - تنطبق هذه المعاهدة على كل الأسلحة التقليدية التي تقع ضمن الفئات التالية:

- (أ) دبابات القتال؛
- (ب) مركبات القتال المدرعة؛
- (ج) منظومات المدفعية من العيار الكبير؛
- (د) الطائرات المقاتلة؛
- (هـ) طائرات الهليكوبتر الهجومية؛
- (و) السفن الحربية؛
- (ز) القذائف وأجهزة إطلاق القذائف؛
- (ح) الأسلحة الصغيرة والأسلحة الخفيفة.

المبادئ

- الحق الطبيعي لجميع الدول في الدفاع عن النفس في إطار فردي أو جماعي على النحو المعترف به في المادة ٥١ من ميثاق الأمم المتحدة؛
- تسوية المنازعات الدولية بالوسائل السلمية على وجه لا يجعل السلام والأمن الدوليين، والعدل، عرضة للخطر، وفقا للمادة ٢ (٣) من ميثاق الأمم المتحدة؛
- الامتناع في علاقاتها الدولية عن التهديد باستخدام القوة أو استخدامها ضد السلامة الإقليمية أو الاستقلال السياسي لأي دولة، أو على أي وجه آخر لا يتفق ومقاصد الأمم المتحدة، وفقا للمادة ٢ (٤) من ميثاق الأمم المتحدة؛
- عدم التدخل في الأمور التي تقع بالضرورة ضمن الولاية الداخلية لأي دولة، وفقا للمادة ٢ (٧) من ميثاق الأمم المتحدة؛
- احترام القانون الدولي الإنساني وضمأن احترامه، وفقا لجملة من الأحكام منها اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩، واحترام حقوق الإنسان وضمأن احترامها، وفقا لجملة من الصكوك منها ميثاق الأمم المتحدة والإعلان العالمي لحقوق الإنسان؛
- مسؤولية جميع الدول، وفقا لالتزاماتها الدولية، عن القيام على نحو فعال بتنظيم ومراقبة التجارة الدولية في الأسلحة التقليدية، ومنع تحويل وجهتها، فضلا عن المسؤولية الأساسية لجميع الدول عن قيام كل منها بوضع وتنفيذ نظم رقابتها الوطنية؛
- احترام المصالح المشروعة للدول في الحصول على الأسلحة التقليدية لممارسة حقها في الدفاع عن النفس ولعمليات حفظ السلام، وفي إنتاج الأسلحة التقليدية وتصديرها واستيرادها ونقلها؛
- تطبيق هذه المعاهدة بصورة مستمرة وموضوعية وغير تمييزية،

اتفقت على ما يلي:

لتمكين الدول من الكشف عن الأسلحة الصغيرة والأسلحة الخفيفة غير المشروعة وتعقبها في الوقت المناسب وبطريقة موثوق بها،

وإذ تدرك العواقب الأمنية والاجتماعية والاقتصادية والإنسانية للتجار غير المشروع وغير المنظم بالأسلحة التقليدية،

وإذ تضع في اعتبارها أن المدنيين، ولا سيما النساء والأطفال، يشكلون الغالبية العظمى من الأشخاص الذين يكابدون الآثار السلبية الناجمة عن النزاعات المسلحة والعنف المسلح،

وإذ تدرك أيضا التحديات التي يواجهها ضحايا النزاعات المسلحة، وحاجة هؤلاء الضحايا إلى ما يليق بهم من الرعاية وإعادة التأهيل والإدماج الاجتماعي والاقتصادي،

وإذ تؤكد أن ليس في هذه المعاهدة ما يمنع الدول من الإبقاء على الإجراءات الفعالة واتخاذ إجراءات فعالة إضافية لتعزيز موضوع هذه المعاهدة وهدفها،

وإذ تضع في اعتبارها التجارة المشروعة والامتلاك والاستخدام القانونيين لأسلحة تقليدية معينة لأغراض الأنشطة الترفيهية والثقافية والتاريخية والرياضية، حيث ينص القانون على إجازة أو حماية التجارة بها وملكيته واستخدامها،

وإذ تضع أيضا في اعتبارها الدور الذي يمكن أن تؤديه المنظمات الإقليمية في مساعدة الدول الأطراف، بطلب منها، على تنفيذ هذه المعاهدة،

وإذ تعترف بالدور الطوعي والفعال الذي يمكن أن يقوم به المجتمع المدني، بما في ذلك المنظمات غير الحكومية، والقطاع الصناعي، في إذكاء الوعي بموضوع هذه المعاهدة وهدفها وفي دعم تنفيذها،

وإذ تقر بأن تنظيم التجارة الدولية في الأسلحة التقليدية ومنع تحويل وجهتها لا ينبغي أن يعيقا التعاون الدولي والتجارة المشروعة في المواد والمعدات والتكنولوجيا للأغراض السلمية،

وإذ تؤكد أن من المحبذ انضمام جميع دول العالم إلى هذه المعاهدة،

وتصميما منها على التصرف وفقا للمبادئ التالية:

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

معاهدة تجارة الأسلحة

الديباجة

إن الدول الأطراف في هذه المعاهدة،

إذ تسترشد بمقاصد ميثاق الأمم المتحدة ومبادئه،

وإذ تشير إلى المادة ٢٦ من ميثاق الأمم المتحدة التي تسعى إلى التشجيع على إقامة السلام والأمن الدوليين وصوغهما بأقل تحويل لموارد العالم البشرية والاقتصادية إلى التسليح،

وإذ تشدد على ضرورة منع الاتجار غير المشروع بالأسلحة التقليدية والقضاء عليه، ومنع تسريبها إلى السوق غير المشروعة، أو بغرض استخدامها في آخر المطاف بصورة غير مأذون بها ومن قبل أشخاص غير مأذون لهم باستخدامها، بما في ذلك استخدامها لارتكاب أعمال إرهابية،

وإذ تعترف بمصالح الدول السياسية والأمنية والاقتصادية والتجارية المشروعة في التجارة الدولية في الأسلحة التقليدية،

وإذ تؤكد من جديد الحق السيادي لكل دولة في تنظيم ومراقبة الأسلحة التقليدية حصريا داخل الإقليم التابع لها، عملا بالنظام القانوني أو الدستوري الخاص بها،

وإذ تقو بأن السلام والأمن، والتنمية، وحقوق الإنسان من الركائز التي تسند منظومة الأمم المتحدة والأركان التي يقوم عليها الأمن الجماعي، وإذ تسلم بأن التنمية والسلام والأمن وحقوق الإنسان هي أمور مترابطة يعزز كل منها الآخر،

وإذ تشير إلى المبادئ التوجيهية لهيئة نزع السلاح التابعة للأمم المتحدة بشأن عمليات النقل الدولي للأسلحة التقليدية، في إطار قرار الجمعية العامة ٣٦/٤٦ حاء المؤرخ ٦ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩١،

وإذ تلاحظ إسهام برنامج عمل الأمم المتحدة المتعلق بمنع الاتجار غير المشروع بالأسلحة الصغيرة والأسلحة الخفيفة من جميع جوانبه ومكافحته والقضاء عليه، إضافة إلى بروتوكول مكافحة صنع الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة والاتجار بها بصورة غير مشروعة، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الحدود الوطنية، والصك الدولي

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

武器贸易条约

序言

本条约缔约国,

在《联合国宪章》的宗旨和原则指引下,

回顾《联合国宪章》旨在促进建立并维护国际和平与安全,尽量减少世界人力及经济资源耗用于军备的第二十六条,

强调有必要防止和消除常规武器非法贸易并防止常规武器流入非法市场或用于未经许可的最终用途和最终用户,包括用于实施恐怖行为,

确认各国在常规武器国际贸易方面正当的政治、安全、经济和商业利益,

重申各国拥有根据本国法律或宪政制度监管和控制完全在本国境内进行的常规武器转让的主权权力,

确认和平与安全、发展及人权是联合国系统的三大支柱以及集体安全的基础,并认识到发展、和平与安全及人权彼此关联,相辅相成,

回顾1991年12月6日大会第46/36 H号决议载列的联合国裁军审议委员会关于国际武器转让的指导方针,

注意到《联合国从各方面防止、打击和消除小武器和轻武器非法贸易的行动纲领》和《联合国打击跨国有组织犯罪公约关于打击非法制造和贩运枪支及其零部件和弹药的补充议定书》以及《使各国能够及时和可靠地识别和追查非法小武器和轻武器的国际文书》所做的贡献,

认识到常规武器的非法贸易和未加管制的贸易的安全、社会、经济和人道主义后果,

铭记平民尤其是妇女和儿童在受武装冲突和武装暴力消极影响的人中占绝大多数,

又认识到武装冲突的受害者所面临的挑战以及他们在适当照顾、康复及融入社会经济生活等方面的需求,

强调本条约的任何规定都不妨碍各国维持和采用额外有效措施,以促进本条约的目的和宗旨,

注意到在法律允许或保护范围内，为开展娱乐、文化、历史和体育活动而进行的常规武器正当贸易，以及对某些常规武器的合法拥有和使用，

还注意到区域组织在应要求协助缔约国执行本条约方面可发挥作用，

认识到包括非政府组织在内的民间社会及该产业在提高对本条约的目的和宗旨的认识以及支持其实施方面可发挥自愿、积极的作用，

确认对常规武器国际贸易的监管以及在防止其转作他用过程中，不应妨碍在物资、设备和技术方面开展的用于和平目的的国际合作与正当贸易，

强调最好实现普遍加入本条约，

决心按照以下原则行事：

原则

- 所有国家均拥有《联合国宪章》第五十一条承认的进行单独或集体自卫的固有权利；
- 根据《联合国宪章》第二条第 3 款，以和平方式解决国际争端，不危及国际和平与安全及正义；
- 根据《联合国宪章》第二条第 4 款，在国际关系中不对任何国家的领土完整或政治独立进行武力威胁或使用武力，或采用不符合联合国宗旨的任何其他方式；
- 根据《联合国宪章》第二条第 7 款，不干涉在本质上属于任何国家国内管辖范围的事务；
- 除其他外，根据《1949 年日内瓦四公约》，尊重并确保尊重国际人道主义法，并除其他外根据《联合国宪章》和《世界人权宣言》，尊重并确保尊重人权；
- 所有国家都有责任按照各自的国际义务有效监管常规武器的国际贸易并防止其转作他用，并负有订立和实施各自的国家管制制度的首要责任；
- 尊重各国为行使自卫权以及为开展维持和平行动而获取常规武器的正当权益，以及制造、出口、进口和转让常规武器的正当权益；
- 以连贯一致、客观和非歧视的方式实施本条约。

协议如下:

第1条

目的和宗旨

本条约的目的是:

- 制定用于监管常规武器国际贸易或改进对常规武器国际贸易监管的尽可能高的共同国际标准; 以及
- 防止和消除常规武器非法贸易并防止其转作他用;

宗旨是:

- 促进国际和区域和平、安全与稳定;
- 减少人类苦难;
- 促进缔约国在常规武器国际贸易方面的合作、透明和负责任的行动, 从而在缔约国之间建立信任。

第2条

范围

1. 本条约应适用于以下类别的所有常规武器:

- (a) 作战坦克;
- (b) 装甲战斗车;
- (c) 大口径火炮系统;
- (d) 作战飞机;
- (e) 攻击直升机;
- (f) 军舰;
- (g) 导弹和导弹发射器;
- (h) 小武器和轻武器。

2. 在本条约中, 国际贸易活动包括出口、进口、转口、转运和中介活动, 下称“转让”。

3. 本条约不应适用于某个缔约国或代表某个缔约国进行的供本国使用的常规武器国际移动，但条件是有关常规武器仍为该缔约国所有。

第3条

弹药

每个缔约国应建立和维持一个国家管制制度，对第2条第1款所述常规武器射击、发射或运载的弹药的出口进行监管，并在授权出口此类弹药之前适用第6条和第7条的规定。

第4条

零部件

每个缔约国应建立和维持一个国家管制制度，对以能够组装成第2条第1款所述常规武器的方式存在的零部件的出口进行监管，在授权出口此类零部件之前应适用第6条和第7条的规定。

第5条

实施的一般规定

1. 每个缔约国应以连贯一致、客观和非歧视的方式实施本条约，同时铭记本条约中提到的原则。

2. 每个缔约国应建立和维持一个国家管制制度，包括一份国家管制清单，以便实施本条约的规定。

3. 鼓励每个缔约国将本条约的规定适用于最大范围的常规武器。缔约国对第2条第1款(a)-(g)项所述常规武器类型的定义内涵，不应比本条约生效时联合国常规武器登记册所使用的定义内涵狭窄。关于第2条第1款(h)项所述类型，国家定义内涵不应比本条约生效时相关联合国文书所使用的定义内涵狭窄。

4. 每个缔约国应根据国内法，将国家管制清单提交给秘书处，秘书处应将清单提供给其他缔约国。鼓励各缔约国公布其管制清单。

5. 每个缔约国应采取实施本条约的规定所需的措施，并应指定国家主管部门，以便有一个监管第 2 条第 1 款所述常规武器以及第 3 条和第 4 条所述物项转让的有效和透明的国家管制制度。

6. 每个缔约国应指定一个或多个国家联络点，就与实施本条约有关的事宜交流信息。每个缔约国应将其国家联络点通知根据第 18 条设立的秘书处，并不断更新有关信息。

第 6 条

禁止

1. 如果转让将违反依照《联合国宪章》第七章行事的联合国安全理事会所采取的措施，尤其是武器禁运措施规定的义务，则缔约国不得批准第 2 条第(1)款所述常规武器或第 3 条或第 4 条所述物项的转让。

2. 如果转让将违反本条约缔约国根据其作为缔约国的国际文书应承担的相关国际义务，尤其是涉及常规武器转让或非法贩运的义务，则缔约国不得批准第 2 条第(1)款所述常规武器或第 3 条或第 4 条所述物项的转让。

3. 如果缔约国在批准时了解到第 2 条第(1)款所述常规武器或第 3 条或第 4 条所述物项将用于犯下灭绝种族罪、危害人类罪、严重违反《1949 年日内瓦四公约》的行为，实施针对受保护民用物品或平民的袭击或其作为缔约国的国际文书所规定的其他战争罪，则缔约国不得批准武器或物项的转让。

第 7 条

出口和出口评估

1. 如果第 6 条未禁止某项出口，各出口缔约国在根据国家管制制度审议是否批准其管辖范围内第 2 条第(1)款所述常规武器或第 3 条或第 4 条所述物项出口时，应以客观和非歧视的方式，同时考虑到相关因素，包括进口国根据第 8 条第 1 款提供的资料，评估拟议出口的常规武器或物项：

(a) 是否会促进或破坏和平与安全；

(b) 是否会用于：

- (一) 犯下或有助于犯下严重违反国际人道主义法的行为；
- (二) 犯下或有助于犯下严重违反国际人权法的行为；
- (三) 犯下或有助于犯下根据出口国作为缔约国的与恐怖主义有关的国际公约或议定书构成犯罪的行为；或
- (四) 犯下或有助于犯下根据出口国作为缔约国的与跨国有组织犯罪有关的国际公约或议定书构成犯罪的行为。

2. 出口的缔约国还应考虑是否可采取其他措施以缓解第 1 款 (a) 项或 (b) 项查明的风险，诸如建立信任措施或由出口国和进口国共同制订并商定的措施。

3. 在进行这一评估并考虑到可采取的缓解措施之后，如出口的缔约国确定存在涉及第 1 款下消极后果的高于一切的风险，则出口缔约国不得批准出口。

4. 每个出口缔约国在进行这一评估时，应考虑到第 2 条第(1)款所述常规武器或第 3 条或第 4 条所述物项用于实施或帮助实施严重的基于性别的暴力行为或严重的暴力侵害妇女和儿童行为的危险。

5. 每个出口的缔约国应采取措施，确保第 2 条第(1)款所述常规武器或第 3 条或第 4 条所述物项的出口许可列出详情，在出口前签发。

6. 每个出口的缔约国应根据请求，并按照本国的国家法律、惯例或做法，向进口的缔约国以及过境国或转运国提供相关出口许可的适当资料。

7. 如果出口的缔约国在发放许可后又得悉新的有关信息，鼓励该国酌情与进口的缔约国进行协商，之后重新评估出口许可。

第 8 条

进口

1. 每个进口缔约国应按照本国法律采取措施，确保根据请求向出口缔约国提供适当和相关的信息，协助出口缔约国根据第 7 条进行国家出口评估。此类措施可包括最终用途或最终用户文件。

2. 每个进口缔约国应采取措施，使其在必要时监管其管辖范围内的第 2 条第(1)款所述常规武器的进口。上述措施可包括进口制度。

3. 如进口缔约国是最终目的地国，则该进口缔约国可请出口缔约国提供信息，说明待批准或实际出口许可的情况。

第 9 条

过境和转运

每个缔约国应采取适当措施，在必要和可行的情况下根据相关国际法监管其管辖范围内的第 2 条第(1)款所述常规武器经过其领土的过境或转运。

第 10 条

中介活动

每个缔约国应根据本国法律采取措施，监管其管辖范围内的第 2 条第(1)款所述常规武器的中介活动。此类措施可包括要求经纪人注册，或在从事中介活动前取得书面批准。

第 11 条

转用

1. 每个参与转让第 2 条第(1)款所述常规武器的缔约国应采取措施，防止其转作他用。

2. 出口缔约国应力求通过根据第 5 条第(2)款建立的国家控制制度，通过评估出口转作他用的风险并考虑到建立的缓解措施，包括建立信任措施或由出口国和进口国共同制订并商定的措施，防止第 2 条第(1)款所述常规武器的转让被转作他用。其他预防措施可酌情包括：审查参与出口的各方，要求提供补充文件、证明、保证，不许可出口或其他适当措施。

3. 进口缔约国、过境国、转运国和出口缔约国应根据本国法律，在适当和可行的情况下开展合作并交换信息，以减轻第 2 条第(1)款所述常规武器的转让被转作他用的风险。

4. 缔约国如发现有第 2 条第(1)款所述已转让的常规武器被转用，该国应根据本国法律和国际法采取适当措施，处理这种转用问题。此类措施可包括：提醒可能受到

影响的缔约国，检查第 2 条第(1)款所述常规武器中已经被转用的货物，以及通过调查和执法机关采取后续措施。

5. 为了更好地理解并防止第 2 条第(1)款所述已转让的常规武器被转作他用，鼓励缔约国就处理转用问题的有效措施相互交流相关信息。此类信息可包括：关于腐败、国际贩卖路线、非法中介、非法供应源、藏匿方法、共同发送点或者参与转用的有组织集团使用的目的地等非法活动的信息。

6. 鼓励缔约国通过秘书处向其他缔约国报告为处理第 2 条第(1)款所述已转让常规武器被转作他用而采取的措施。

第 12 条

记录

1. 每个缔约国应依照本国法律法规，保留第 2 条第(1)款所述常规武器的出口批准书或实际出口的国家记录。

2. 鼓励各缔约国保留其作为最终目的地国而转让到其境内、或获准在其管辖范围内的领土过境或转运的第 2 条第(1)款所述常规武器的记录。

3. 鼓励缔约国在记录内酌情纳入如下信息：第 2 条第(1)款所述常规武器的数量、价值、型号或类型、批准的国际转让、实际转让的常规武器、以及出口国、进口国、过境国和转运国及最终用户的详细情况。

4. 记录至少应保留 10 年。

第 13 条

报告

1. 每个缔约国应根据第 22 条，在本条约对其生效后的第一年内向秘书处提交一份初步报告，说明为执行本条约而采取的措施，包括制定的国内法律、国家管制清单以及其他法规和行政措施。每个缔约国应在适当时向秘书处报告为执行本条约而新采取的措施。报告应由秘书处提供并分发给各缔约国。

2. 鼓励缔约国通过秘书处向其他缔约国提供信息，说明已经采取的在处理第 2 条第(1)款所述已转让常规武器被转作他用方面证明有效的措施。

3. 每个缔约国每年都应在 5 月 31 日前向秘书处提交一份报告，说明上个历年第 2 条第(1)款所述常规武器的批准或实际进出口情况。报告应由秘书处提供并分发给各缔约国。缔约国提交给秘书处的报告可以是提交给相关联合国框架，包括联合国常规武器登记册的同一份报告。报告可不列入商业敏感信息或涉及国家安全的信息。

第 14 条

执行

每个缔约国应采取适当措施执行实施本条约规定的本国法律和法规。

第 15 条

国际合作

1. 缔约国应在符合各自的安全利益和本国法律的情况下开展相互合作，以有效实施本条约。

2. 鼓励缔约国促进国际合作，包括根据各自的安全利益和本国法律，就在本条约的实施和适用方面共同关心的事项交流信息。

3. 鼓励缔约国就共同关心的问题协商和酌情分享信息，以支持本条约的实施。

4. 鼓励缔约国根据本国法律提供合作，以协助各国执行本条约的规定，包括分享有关非法活动和行为体的信息，同时防止和消除第 2 条第(1)款所述常规武器被转用。

5. 缔约国应在双方合意并符合其本国法律的前提下，在与违反根据本条约制定的国家措施有关的调查、起诉和审判程序中相互提供最大程度的协助。

6. 鼓励缔约国采取国家措施，彼此合作，防止第 2 条第(1)款所述常规武器的转让受到腐败行径的影响。

7. 鼓励缔约国就有关本条约任何方面的教训交流经验和信息。

第 16 条

国际援助

1. 在实施本条约时，每个缔约国均可寻求援助，包括法律或立法援助、机构能力建设、技术、物资或资金援助。此类援助可包括库存管理，解除武装、复员和重返

社会方案，示范立法，以及有效的执行做法。有能力提供此类援助的每个缔约国应根据要求提供这种援助。

2. 除其他外，每个缔约国可通过联合国、国际组织、区域组织、次区域或国家组织、非政府组织或在双边基础上请求、提供或接受援助。

3. 缔约国应建立一个自愿信托基金，以协助需要国际援助来执行本条约并提出请求的缔约国。鼓励每个缔约国向该基金提供资源。

第 17 条

缔约国会议

1. 在本条约生效后一年内，根据第 18 条成立的临时秘书处应召集一次缔约国会议，其后则在缔约国会议决定的其他时间召集缔约国会议。

2. 缔约国会议第一届会议应以协商一致方式通过其议事规则。

3. 缔约国会议应通过缔约国会议财务规则和关于其可能设立的任何附属机构的资金筹措的财务规则以及有关秘书处运作的财务规定。缔约国会议每一届常会应通过至下一届常会的财政期间的预算。

4. 缔约国会议应：

- (a) 审查本条约的执行情况，包括常规武器领域的事态发展；
- (b) 审议并通过关于本条约的执行和运作的建议，尤其是促进其普遍性的建议；
- (c) 根据第 20 条审议对本条约的修正；
- (d) 审议与本条约的解释有关的问题；
- (e) 审议并决定秘书处的任务和预算；
- (f) 审议改进本条约的运作可能需要的附属机构的设立；
- (g) 履行与本条约相一致的其他职能。

5. 缔约国会议可在其认为必要时，或在至少三分之二的缔约国的支持下应任何缔约国的书面请求，在其他时间举行缔约国会议特别会议。

第 18 条

秘书处

1. 本条约特此设立一个秘书处，以协助缔约国有效实施本条约。在缔约国会议举行第一次会议前，将由一个临时秘书处负责本条约规定的行政职能。

2. 秘书处应配备足够的工作人员。工作人员应具备必要的专业知识，以确保秘书处能有效地承担第 3 款所述职责。

3. 秘书处应对缔约国负责。秘书处应在一个保持最低限度的结构内承担下列职责：

(a) 根据本条约规定的任务接收、提供和分发报告；

(b) 保持并向缔约国提供国家联络点名单；

(c) 协助把为实施条约而提出的援助的提供和需求匹配起来，并根据请求促进国际合作；

(d) 为缔约国会议的工作提供便利，包括为本条约下的会议作出安排和提供必要的服务；

(e) 执行本条约规定的其他职责。

第 19 条

争端的解决

1. 缔约国应共同协商，并经双方同意，开展合作，寻求通过谈判、调解、和解或缔约国彼此选择的其他和平手段等方式，解决在本条约的解释或适用方面可能产生的任何争端。

2. 缔约国经双方同意可采用仲裁来解决彼此之间涉及本条约的解释或适用问题的争端。

第 20 条

修正

1. 本条约生效六年后，缔约国可随时对本条约提出修正案。其后，缔约国会议仅可每三年审议一次拟议修正案。

2. 对本条约的任何修正提案应以书面方式提交秘书处，由秘书处在缔约国会议举行根据第1款可以审议修正案的下次会议的至少180天之前将提案分发给所有缔约国。如大多数缔约国在秘书处分发提案后不晚于120天通知秘书处说它们支持进一步审议该提案，则修正提案将在缔约国会议根据第1款可以审议修正案的下次会议上得到审议。

3. 缔约国应当尽力就每项修正案达成一致意见。如果已经为达成一致作出一切努力而仍未达成一致意见，作为最后手段，该修正案应由出席缔约国会议并参加表决的缔约国的三分之二多数票通过。为本条之目的，“出席并参加表决的缔约国”是指出席会议并投票赞成或反对的缔约国。保存人应将所通过的修正案通知所有缔约国。

4. 根据第3款通过的修正案应在修正案通过时的大多数缔约国向保存人交存接受书90天后，对所有交存对该修正案的接受书的缔约国生效。其后，对于剩余的缔约国，修正案将在其交存对该修正案的接受书90天后对其生效。

第21条

签署、批准、接受、核准或加入

1. 本条约应自2013年6月3日起在纽约联合国总部开放供所有国家签署，直至其生效为止。

2. 本条约须经各签署国批准、接受或核准。

3. 本条约在生效后，应开放供未签署本条约的国家加入。

4. 批准书、接受书、核准书或加入书应交存保存人。

第22条

生效

1. 本条约应在向保存人交存第五十份批准书、接受书或核准书90天后生效。

2. 对于在本条约生效后交存批准书、接受书、核准书或加入书的国家，本条约将在其交存批准书、接受书、核准书或加入书90天后对其生效。

第 23 条

临时适用

任何国家均可在签署或交存其批准书、接受书、核准书或加入书时宣布，在本条约对该国生效之前暂时适用第 6 和第 7 条。

第 24 条

期限和退出

1. 本条约应无限期有效。

2. 每个缔约国在行使国家主权方面，均有权退出本条约。该国应向保存人发出退出通知，由保存人通告所有其他缔约国。退出通知中可解释其退出理由。退出通知应在保存人收到退出通知书 90 天后生效，除非退出通知书列出了一个更晚的日期。

3. 一国不得因退出而免除其作为本条约缔约国期间根据本条约承担的义务，包括可能累积的财政义务。

第 25 条

保留

1. 每个国家在签署、批准、接受、核准或加入时均可提出保留，但保留不得与本条约的目的和宗旨不符。

2. 缔约国可随时通知保存人，撤回保留。

第 26 条

同其他国际协定的关系

1. 实施本条约不应妨碍缔约国对于其所参加的现有或将来的国际协定所承担的义务，只要这些义务符合本条约。

2. 不得以本条约为理由废除本条约缔约国间签订的国防合作协议。

第 27 条

保存人

联合国秘书长为本条约的保存人。

第28条

有效文本

本条约正本交存联合国秘书长，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力。

二零一三年四月二日，于纽约

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

THE ARMS TRADE TREATY

Preamble

The States Parties to this Treaty,

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Recalling Article 26 of the Charter of the United Nations which seeks to promote the establishment and maintenance of international peace and security with the least diversion for armaments of the world's human and economic resources,

Underlining the need to prevent and eradicate the illicit trade in conventional arms and to prevent their diversion to the illicit market, or for unauthorized end use and end users, including in the commission of terrorist acts,

Recognizing the legitimate political, security, economic and commercial interests of States in the international trade in conventional arms,

Reaffirming the sovereign right of any State to regulate and control conventional arms exclusively within its territory, pursuant to its own legal or constitutional system,

Acknowledging that peace and security, development and human rights are pillars of the United Nations system and foundations for collective security and recognizing that development, peace and security and human rights are interlinked and mutually reinforcing,

Recalling the United Nations Disarmament Commission Guidelines for international arms transfers in the context of General Assembly resolution 46/36H of 6 December 1991,

Noting the contribution made by the United Nations Programme of Action to Prevent, Combat and Eradicate the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons in All Its Aspects, as well as the Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against

Transnational Organized Crime, and the International Instrument to Enable States to Identify and Trace, in a Timely and Reliable Manner, Illicit Small Arms and Light Weapons,

Recognizing the security, social, economic and humanitarian consequences of the illicit and unregulated trade in conventional arms,

Bearing in mind that civilians, particularly women and children, account for the vast majority of those adversely affected by armed conflict and armed violence,

Recognizing also the challenges faced by victims of armed conflict and their need for adequate care, rehabilitation and social and economic inclusion,

Emphasizing that nothing in this Treaty prevents States from maintaining and adopting additional effective measures to further the object and purpose of this Treaty,

Mindful of the legitimate trade and lawful ownership, and use of certain conventional arms for recreational, cultural, historical, and sporting activities, where such trade, ownership and use are permitted or protected by law,

Mindful also of the role regional organizations can play in assisting States Parties, upon request, in implementing this Treaty,

Recognizing the voluntary and active role that civil society, including non-governmental organizations, and industry can play in raising awareness of the object and purpose of this Treaty, and in supporting its implementation,

Acknowledging that regulation of the international trade in conventional arms and preventing their diversion should not hamper international cooperation and legitimate trade in materiel, equipment and technology for peaceful purposes,

Emphasizing the desirability of achieving universal adherence to this Treaty,

Determined to act in accordance with the following principles;

Principles

- The inherent right of all States to individual or collective self-defence as recognized in Article 51 of the Charter of the United Nations;
- The settlement of international disputes by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered in accordance with Article 2 (3) of the Charter of the United Nations;
- Refraining in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations in accordance with Article 2 (4) of the Charter of the United Nations;
- Non-intervention in matters which are essentially within the domestic jurisdiction of any State in accordance with Article 2 (7) of the Charter of the United Nations;
- Respecting and ensuring respect for international humanitarian law in accordance with, inter alia, the Geneva Conventions of 1949, and respecting and ensuring respect for human rights in accordance with, inter alia, the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights;
- The responsibility of all States, in accordance with their respective international obligations, to effectively regulate the international trade in conventional arms, and to prevent their diversion, as well as the primary responsibility of all States in establishing and implementing their respective national control systems;
- The respect for the legitimate interests of States to acquire conventional arms to exercise their right to self-defence and for peacekeeping operations; and to produce, export, import and transfer conventional arms;
- Implementing this Treaty in a consistent, objective and non-discriminatory manner,

Have agreed as follows:

Article 1

Object and Purpose

The object of this Treaty is to:

- Establish the highest possible common international standards for regulating or improving the regulation of the international trade in conventional arms;
- Prevent and eradicate the illicit trade in conventional arms and prevent their diversion;

for the purpose of:

- Contributing to international and regional peace, security and stability;
- Reducing human suffering;
- Promoting cooperation, transparency and responsible action by States Parties in the international trade in conventional arms, thereby building confidence among States Parties.

Article 2

Scope

1. This Treaty shall apply to all conventional arms within the following categories:

- (a) Battle tanks;
- (b) Armoured combat vehicles;
- (c) Large-calibre artillery systems;
- (d) Combat aircraft;
- (e) Attack helicopters;
- (f) Warships;

(g) Missiles and missile launchers; and

(h) Small arms and light weapons.

2. For the purposes of this Treaty, the activities of the international trade comprise export, import, transit, trans-shipment and brokering, hereafter referred to as “transfer”.

3. This Treaty shall not apply to the international movement of conventional arms by, or on behalf of, a State Party for its use provided that the conventional arms remain under that State Party’s ownership.

Article 3

Ammunition/Munitions

Each State Party shall establish and maintain a national control system to regulate the export of ammunition/munitions fired, launched or delivered by the conventional arms covered under Article 2 (1), and shall apply the provisions of Article 6 and Article 7 prior to authorizing the export of such ammunition/munitions.

Article 4

Parts and Components

Each State Party shall establish and maintain a national control system to regulate the export of parts and components where the export is in a form that provides the capability to assemble the conventional arms covered under Article 2 (1) and shall apply the provisions of Article 6 and Article 7 prior to authorizing the export of such parts and components.

Article 5

General Implementation

1. Each State Party shall implement this Treaty in a consistent, objective and non discriminatory manner, bearing in mind the principles referred to in this Treaty.

2. Each State Party shall establish and maintain a national control system, including a national control list, in order to implement the provisions of this Treaty.

3. Each State Party is encouraged to apply the provisions of this Treaty to the broadest range of conventional arms. National definitions of any of the categories covered under Article 2 (1) (a)-(g) shall not cover less than the descriptions used in the United Nations Register of Conventional Arms at the time of entry into force of this Treaty. For the category covered under Article 2 (1) (h), national definitions shall not cover less than the descriptions used in relevant United Nations instruments at the time of entry into force of this Treaty.

4. Each State Party, pursuant to its national laws, shall provide its national control list to the Secretariat, which shall make it available to other States Parties. States Parties are encouraged to make their control lists publicly available.

5. Each State Party shall take measures necessary to implement the provisions of this Treaty and shall designate competent national authorities in order to have an effective and transparent national control system regulating the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) and of items covered under Article 3 and Article 4.

6. Each State Party shall designate one or more national points of contact to exchange information on matters related to the implementation of this Treaty. Each State Party shall notify the Secretariat, established under Article 18, of its national point(s) of contact and keep the information updated.

Article 6

Prohibitions

1. A State Party shall not authorize any transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4, if the transfer would violate its obligations under measures adopted by the United Nations Security Council acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations, in particular arms embargoes.

2. A State Party shall not authorize any transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4, if the transfer would violate its relevant international obligations under international agreements to which it is a Party, in particular those relating to the transfer of, or illicit trafficking in, conventional arms.

3. A State Party shall not authorize any transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4, if it has knowledge at the time of authorization that the arms or items would be

used in the commission of genocide, crimes against humanity, grave breaches of the Geneva Conventions of 1949, attacks directed against civilian objects or civilians protected as such, or other war crimes as defined by international agreements to which it is a Party.

Article 7

Export and Export Assessment

1. If the export is not prohibited under Article 6, each exporting State Party, prior to authorization of the export of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4, under its jurisdiction and pursuant to its national control system, shall, in an objective and non-discriminatory manner, taking into account relevant factors, including information provided by the importing State in accordance with Article 8 (1), assess the potential that the conventional arms or items:

- (a) would contribute to or undermine peace and security;
- (b) could be used to:
 - (i) commit or facilitate a serious violation of international humanitarian law;
 - (ii) commit or facilitate a serious violation of international human rights law;
 - (iii) commit or facilitate an act constituting an offence under international conventions or protocols relating to terrorism to which the exporting State is a Party; or
 - (iv) commit or facilitate an act constituting an offence under international conventions or protocols relating to transnational organized crime to which the exporting State is a Party.

2. The exporting State Party shall also consider whether there are measures that could be undertaken to mitigate risks identified in (a) or (b) in paragraph 1, such as confidence-building measures or jointly developed and agreed programmes by the exporting and importing States.

3. If, after conducting this assessment and considering available mitigating measures, the exporting State Party determines that there is an overriding risk of any of the negative consequences in paragraph 1, the exporting State Party shall not authorize the export.

4. The exporting State Party, in making this assessment, shall take into account the risk of the conventional arms covered under Article 2 (1) or of the items covered under Article 3 or Article 4 being used to commit or facilitate serious acts of gender-based violence or serious acts of violence against women and children.

5. Each exporting State Party shall take measures to ensure that all authorizations for the export of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4 are detailed and issued prior to the export.

6. Each exporting State Party shall make available appropriate information about the authorization in question, upon request, to the importing State Party and to the transit or trans-shipment States Parties, subject to its national laws, practices or policies.

7. If, after an authorization has been granted, an exporting State Party becomes aware of new relevant information, it is encouraged to reassess the authorization after consultations, if appropriate, with the importing State.

Article 8

Import

1. Each importing State Party shall take measures to ensure that appropriate and relevant information is provided, upon request, pursuant to its national laws, to the exporting State Party, to assist the exporting State Party in conducting its national export assessment under Article 7. Such measures may include end use or end user documentation.

2. Each importing State Party shall take measures that will allow it to regulate, where necessary, imports under its jurisdiction of conventional arms covered under Article 2 (1). Such measures may include import systems.

3. Each importing State Party may request information from the exporting State Party concerning any pending or actual export authorizations where the importing State Party is the country of final destination.

Article 9

Transit or trans-shipment

Each State Party shall take appropriate measures to regulate, where necessary and feasible, the transit or trans-shipment under its jurisdiction of

conventional arms covered under Article 2 (1) through its territory in accordance with relevant international law.

Article 10

Brokering

Each State Party shall take measures, pursuant to its national laws, to regulate brokering taking place under its jurisdiction for conventional arms covered under Article 2 (1). Such measures may include requiring brokers to register or obtain written authorization before engaging in brokering.

Article 11

Diversions

1. Each State Party involved in the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) shall take measures to prevent their diversion.
2. The exporting State Party shall seek to prevent the diversion of the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) through its national control system, established in accordance with Article 5 (2), by assessing the risk of diversion of the export and considering the establishment of mitigation measures such as confidence-building measures or jointly developed and agreed programmes by the exporting and importing States. Other prevention measures may include, where appropriate: examining parties involved in the export, requiring additional documentation, certificates, assurances, not authorizing the export or other appropriate measures.
3. Importing, transit, trans-shipment and exporting States Parties shall cooperate and exchange information, pursuant to their national laws, where appropriate and feasible, in order to mitigate the risk of diversion of the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1).
4. If a State Party detects a diversion of transferred conventional arms covered under Article 2 (1), the State Party shall take appropriate measures, pursuant to its national laws and in accordance with international law, to address such diversion. Such measures may include alerting potentially affected States Parties, examining diverted shipments of such conventional arms covered under Article 2 (1), and taking follow-up measures through investigation and law enforcement.
5. In order to better comprehend and prevent the diversion of transferred conventional arms covered under Article 2 (1), States Parties are encouraged to

share relevant information with one another on effective measures to address diversion. Such information may include information on illicit activities including corruption, international trafficking routes, illicit brokers, sources of illicit supply, methods of concealment, common points of dispatch, or destinations used by organized groups engaged in diversion.

6. States Parties are encouraged to report to other States Parties, through the Secretariat, on measures taken in addressing the diversion of transferred conventional arms covered under Article 2 (1).

Article 12

Record keeping

1. Each State Party shall maintain national records, pursuant to its national laws and regulations, of its issuance of export authorizations or its actual exports of the conventional arms covered under Article 2 (1).

2. Each State Party is encouraged to maintain records of conventional arms covered under Article 2 (1) that are transferred to its territory as the final destination or that are authorized to transit or trans-ship territory under its jurisdiction.

3. Each State Party is encouraged to include in those records: the quantity, value, model/type, authorized international transfers of conventional arms covered under Article 2 (1), conventional arms actually transferred, details of exporting State(s), importing State(s), transit and trans-shipment State(s), and end users, as appropriate.

4. Records shall be kept for a minimum of ten years.

Article 13

Reporting

1. Each State Party shall, within the first year after entry into force of this Treaty for that State Party, in accordance with Article 22, provide an initial report to the Secretariat of measures undertaken in order to implement this Treaty, including national laws, national control lists and other regulations and administrative measures. Each State Party shall report to the Secretariat on any new measures undertaken in order to implement this Treaty, when appropriate. Reports shall be made available, and distributed to States Parties by the Secretariat.

2. States Parties are encouraged to report to other States Parties, through the Secretariat, information on measures taken that have been proven effective in addressing the diversion of transferred conventional arms covered under Article 2 (1).

3. Each State Party shall submit annually to the Secretariat by 31 May a report for the preceding calendar year concerning authorized or actual exports and imports of conventional arms covered under Article 2 (1). Reports shall be made available, and distributed to States Parties by the Secretariat. The report submitted to the Secretariat may contain the same information submitted by the State Party to relevant United Nations frameworks, including the United Nations Register of Conventional Arms. Reports may exclude commercially sensitive or national security information.

Article 14

Enforcement

Each State Party shall take appropriate measures to enforce national laws and regulations that implement the provisions of this Treaty.

Article 15

International Cooperation

1. States Parties shall cooperate with each other, consistent with their respective security interests and national laws, to effectively implement this Treaty.

2. States Parties are encouraged to facilitate international cooperation, including exchanging information on matters of mutual interest regarding the implementation and application of this Treaty pursuant to their respective security interests and national laws.

3. States Parties are encouraged to consult on matters of mutual interest and to share information, as appropriate, to support the implementation of this Treaty.

4. States Parties are encouraged to cooperate, pursuant to their national laws, in order to assist national implementation of the provisions of this Treaty, including through sharing information regarding illicit activities and actors and in order to prevent and eradicate diversion of conventional arms covered under Article 2 (1).

5. States Parties shall, where jointly agreed and consistent with their national laws, afford one another the widest measure of assistance in investigations, prosecutions and judicial proceedings in relation to violations of national measures established pursuant to this Treaty.

6. States Parties are encouraged to take national measures and to cooperate with each other to prevent the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) becoming subject to corrupt practices.

7. States Parties are encouraged to exchange experience and information on lessons learned in relation to any aspect of this Treaty.

Article 16

International Assistance

1. In implementing this Treaty, each State Party may seek assistance including legal or legislative assistance, institutional capacity-building, and technical, material or financial assistance. Such assistance may include stockpile management, disarmament, demobilization and reintegration programmes, model legislation, and effective practices for implementation. Each State Party in a position to do so shall provide such assistance, upon request.

2. Each State Party may request, offer or receive assistance through, inter alia, the United Nations, international, regional, subregional or national organizations, non-governmental organizations, or on a bilateral basis.

3. A voluntary trust fund shall be established by States Parties to assist requesting States Parties requiring international assistance to implement this Treaty. Each State Party is encouraged to contribute resources to the fund.

Article 17

Conference of States Parties

1. A Conference of States Parties shall be convened by the provisional Secretariat, established under Article 18, no later than one year following the entry into force of this Treaty and thereafter at such other times as may be decided by the Conference of States Parties.

2. The Conference of States Parties shall adopt by consensus its rules of procedure at its first session.

3. The Conference of States Parties shall adopt financial rules for itself as well as governing the funding of any subsidiary bodies it may establish as well as financial provisions governing the functioning of the Secretariat. At each ordinary session, it shall adopt a budget for the financial period until the next ordinary session.

4. The Conference of States Parties shall:

(a) Review the implementation of this Treaty, including developments in the field of conventional arms;

(b) Consider and adopt recommendations regarding the implementation and operation of this Treaty, in particular the promotion of its universality;

(c) Consider amendments to this Treaty in accordance with Article 20;

(d) Consider issues arising from the interpretation of this Treaty;

(e) Consider and decide the tasks and budget of the Secretariat;

(f) Consider the establishment of any subsidiary bodies as may be necessary to improve the functioning of this Treaty; and

(g) Perform any other function consistent with this Treaty.

5. Extraordinary meetings of the Conference of States Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference of States Parties, or at the written request of any State Party provided that this request is supported by at least two-thirds of the States Parties.

Article 18

Secretariat

1. This Treaty hereby establishes a Secretariat to assist States Parties in the effective implementation of this Treaty. Pending the first meeting of the Conference of States Parties, a provisional Secretariat will be responsible for the administrative functions covered under this Treaty.

2. The Secretariat shall be adequately staffed. Staff shall have the necessary expertise to ensure that the Secretariat can effectively undertake the responsibilities described in paragraph 3.

3. The Secretariat shall be responsible to States Parties. Within a minimized structure, the Secretariat shall undertake the following responsibilities:

(a) Receive, make available and distribute the reports as mandated by this Treaty;

(b) Maintain and make available to States Parties the list of national points of contact;

(c) Facilitate the matching of offers of and requests for assistance for Treaty implementation and promote international cooperation as requested;

(d) Facilitate the work of the Conference of States Parties, including making arrangements and providing the necessary services for meetings under this Treaty; and

(e) Perform other duties as decided by the Conferences of States Parties.

Article 19

Dispute Settlement

1. States Parties shall consult and, by mutual consent, cooperate to pursue settlement of any dispute that may arise between them with regard to the interpretation or application of this Treaty including through negotiations, mediation, conciliation, judicial settlement or other peaceful means.

2. States Parties may pursue, by mutual consent, arbitration to settle any dispute between them, regarding issues concerning the interpretation or application of this Treaty.

Article 20

Amendments

1. Six years after the entry into force of this Treaty, any State Party may propose an amendment to this Treaty. Thereafter, proposed amendments may only be considered by the Conference of States Parties every three years.

2. Any proposal to amend this Treaty shall be submitted in writing to the Secretariat, which shall circulate the proposal to all States Parties, not less than

180 days before the next meeting of the Conference of States Parties at which amendments may be considered pursuant to paragraph 1. The amendment shall be considered at the next Conference of States Parties at which amendments may be considered pursuant to paragraph 1 if, no later than 120 days after its circulation by the Secretariat, a majority of States Parties notify the Secretariat that they support consideration of the proposal.

3. The States Parties shall make every effort to achieve consensus on each amendment. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall, as a last resort, be adopted by a three-quarters majority vote of the States Parties present and voting at the meeting of the Conference of States Parties. For the purposes of this Article, States Parties present and voting means States Parties present and casting an affirmative or negative vote. The Depositary shall communicate any adopted amendment to all States Parties.

4. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 shall enter into force for each State Party that has deposited its instrument of acceptance for that amendment, ninety days following the date of deposit with the Depositary of the instruments of acceptance by a majority of the number of States Parties at the time of the adoption of the amendment. Thereafter, it shall enter into force for any remaining State Party ninety days following the date of deposit of its instrument of acceptance for that amendment.

Article 21

Signature, Ratification, Acceptance, Approval or Accession

1. This Treaty shall be open for signature at the United Nations Headquarters in New York by all States from 3 June 2013 until its entry into force.

2. This Treaty is subject to ratification, acceptance or approval by each signatory State.

3. Following its entry into force, this Treaty shall be open for accession by any State that has not signed the Treaty.

4. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

Article 22

Entry into Force

1. This Treaty shall enter into force ninety days following the date of the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance or approval with the Depositary.
2. For any State that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession subsequent to the entry into force of this Treaty, this Treaty shall enter into force for that State ninety days following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 23

Provisional Application

Any State may at the time of signature or the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will apply provisionally Article 6 and Article 7 pending the entry into force of this Treaty for that State.

Article 24

Duration and Withdrawal

1. This Treaty shall be of unlimited duration.
2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty. It shall give notification of such withdrawal to the Depositary, which shall notify all other States Parties. The notification of withdrawal may include an explanation of the reasons for its withdrawal. The notice of withdrawal shall take effect ninety days after the receipt of the notification of withdrawal by the Depositary, unless the notification of withdrawal specifies a later date.
3. A State shall not be discharged, by reason of its withdrawal, from the obligations arising from this Treaty while it was a Party to this Treaty, including any financial obligations that it may have accrued.

Article 25

Reservations

1. At the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, each State may formulate reservations, unless the reservations are incompatible with the object and purpose of this Treaty.
2. A State Party may withdraw its reservation at any time by notification to this effect addressed to the Depositary.

Article 26

Relationship with other international agreements

1. The implementation of this Treaty shall not prejudice obligations undertaken by States Parties with regard to existing or future international agreements, to which they are parties, where those obligations are consistent with this Treaty.
2. This Treaty shall not be cited as grounds for voiding defence cooperation agreements concluded between States Parties to this Treaty.

Article 27

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Treaty.

Article 28

Authentic Texts

The original text of this Treaty, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

DONE AT NEW YORK, this second day of April, two thousand and thirteen.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES

Préambule

Les États Parties au présent Traité,

Guidés par les buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Rappelant l'Article 26 de la Charte des Nations Unies, aux termes duquel il faut favoriser l'établissement et le maintien de la paix et de la sécurité internationales en ne détournant vers les armements que le minimum des ressources humaines et économiques du monde,

Soulignant la nécessité de prévenir et d'éliminer le commerce illicite d'armes classiques et d'empêcher leur détournement vers le commerce illicite ou pour un usage final non autorisé, ou encore à destination d'utilisateurs finaux non autorisés, notamment aux fins de la commission d'actes terroristes,

Reconnaissant aux États des intérêts légitimes d'ordre politique, sécuritaire, économique et commercial dans le commerce international des armes classiques,

Réaffirmant le droit souverain de tout État de réglementer et de contrôler les armes classiques exclusivement à l'intérieur de son territoire en vertu de son propre ordre légal ou constitutionnel,

Sachant que la paix et la sécurité, le développement et les droits de l'homme sont des piliers du système des Nations Unies et le fondement de la sécurité collective, et reconnaissant que le développement, la paix et la sécurité, ainsi que les droits de l'homme sont interdépendants et se renforcent mutuellement,

Rappelant les Directives relatives aux transferts internationaux d'armes établies par la Commission du désarmement de l'Organisation des Nations Unies et adoptées par l'Assemblée générale dans sa résolution 46/36 H du 6 décembre 1991,

Prenant note de la contribution apportée par le Programme d'action des Nations Unies en vue de prévenir, combattre et éliminer le commerce illicite des armes légères sous tous ses aspects, par le Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, et par l'Instrument international visant à permettre aux États de procéder à l'identification et au traçage rapides et fiables des armes légères et de petit calibre illicites,

Reconnaissant les conséquences sécuritaires, sociales, économiques et humanitaires du commerce illicite et du commerce non réglementé d'armes classiques,

Sachant que la grande majorité des personnes touchées par les conflits armés et la violence armée sont des civils et en particulier les femmes et les enfants,

Reconnaissant aussi les difficultés que rencontrent les victimes de conflit armé, dont il est nécessaire d'assurer la prise en charge, la réadaptation et la réinsertion sociale et économique,

Soulignant qu'aucune disposition du présent Traité n'interdit à un État de maintenir ou de prendre des mesures effectives supplémentaires pour concourir à la réalisation de l'objet et du but du présent Traité,

Conscients que le commerce, la possession et l'usage de certaines armes classiques, notamment aux fins d'activités de loisirs, d'ordre culturel, historique ou sportif, sont licites ou légaux, dès lors que ce commerce, cette possession et cet usage sont autorisés ou protégés par la loi,

Conscients également du rôle que les organisations régionales peuvent jouer s'agissant d'aider les États Parties, s'ils en font la demande, à mettre en œuvre le présent Traité,

Reconnaissant que la société civile, notamment les organisations non gouvernementales, et le secteur industriel peuvent contribuer activement, de leur propre initiative, à faire connaître l'objet et le but du présent Traité et concourir à leur réalisation,

Considérant que la réglementation du commerce international des armes classiques et la prévention de leur détournement ne devraient pas faire obstacle à la coopération internationale et au commerce licite de matériel, d'équipements et de technologies à des fins pacifiques,

Soulignant qu'il est souhaitable de parvenir à l'adhésion universelle au présent Traité,

Résolus à agir conformément aux principes suivants :

Principes

- Le droit naturel de légitime défense, individuelle ou collective, reconnu à tous les États à l'Article 51 de la Charte des Nations Unies;
- Le règlement des différends internationaux par des moyens pacifiques, de manière à ne pas mettre en danger la paix et la sécurité internationales ainsi que la justice, conformément à l'Article 2 (3) de la Charte des Nations Unies;

- L'abstention, dans leurs relations internationales, du recours à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout État, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies, conformément à l'Article 2 (4) de la Charte des Nations Unies;
- La non-intervention dans des affaires relevant essentiellement de la compétence nationale de tout État, conformément à l'Article 2 (7) de la Charte des Nations Unies;
- L'obligation de respecter et faire respecter le droit international humanitaire, conformément, entre autres, aux Conventions de Genève de 1949, et de respecter et faire respecter les droits de l'homme, conformément, entre autres, à la Charte des Nations Unies et à la Déclaration universelle des droits de l'homme;
- La responsabilité de chaque État de réglementer, dans le respect de ses obligations internationales, le commerce international d'armes classiques et d'en prévenir le détournement et, au premier chef, celle d'instituer et d'appliquer un régime de contrôle national;
- Le respect de l'intérêt légitime reconnu à tout État d'acquérir des armes classiques pour exercer son droit de légitime défense et contribuer à des opérations de maintien de la paix, et de produire, exporter, importer et transférer des armes classiques;
- La nécessité d'appliquer le présent Traité de manière cohérente, objective et non discriminatoire;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier Objet et but

Le présent Traité a pour objet ce qui suit :

- Instituer les normes communes les plus strictes possibles aux fins de réglementer ou d'améliorer la réglementation du commerce international d'armes classiques;
- Prévenir et éliminer le commerce illicite d'armes classiques et empêcher le détournement de ces armes;

afin de :

- Contribuer à la paix, la sécurité et la stabilité internationales et régionales;
- Réduire la souffrance humaine;

- Promouvoir la coopération, la transparence et l'action responsable des États Parties dans le commerce international des armes classiques et bâtir ainsi la confiance entre ces États.

Article 2 Champ d'application

1. Le présent Traité s'applique à toutes les armes classiques relevant des catégories suivantes :

- a) Chars de combat;
- b) Véhicules blindés de combat;
- c) Systèmes d'artillerie de gros calibre;
- d) Avions de combat;
- e) Hélicoptères de combat;
- f) Navires de guerre;
- g) Missiles et lanceurs de missiles;
- h) Armes légères et armes de petit calibre.

2. Aux fins du présent Traité, les activités de commerce international englobent l'exportation, l'importation, le transit, le transbordement et le courtage, ci-après dénommées « transfert ».

3. Le présent Traité ne s'applique pas au transport international par tout État Partie ou pour son compte d'armes classiques destinées à son usage, pour autant que ces armes restent sa propriété.

Article 3 Munitions

Chaque État Partie institue et tient à jour un régime de contrôle national pour réglementer l'exportation des munitions tirées, lancées ou délivrées au moyen des armes classiques visées par l'article 2 (1) du présent Traité et applique les dispositions des articles 6 et 7 avant d'autoriser l'exportation de ces munitions.

Article 4 Pièces et composants

Chaque État Partie institue et tient à jour un régime de contrôle national pour réglementer l'exportation des pièces et des composants, lorsque

l'exportation se fait sous une forme rendant possible l'assemblage des armes classiques visées par l'article 2 (1) et applique les dispositions des articles 6 et 7 avant d'autoriser l'exportation de ces pièces et composants.

Article 5 **Mise en œuvre générale**

1. Chaque État Partie applique de façon cohérente, objective et non discriminatoire les dispositions du présent Traité compte tenu des principes qui y sont énoncés.
2. Chaque État Partie institue et tient à jour un régime de contrôle national, notamment une liste de contrôle national, afin de mettre en œuvre les dispositions du présent Traité.
3. Chaque État Partie est encouragé à appliquer les dispositions du présent Traité à une gamme aussi large que possible d'armes classiques. Aucune définition nationale de l'une quelconque des catégories visées à l'article 2 (1) a) à g) ne renverra à des descriptions d'une portée plus limitée que celles utilisées pour le Registre des armes classiques de l'Organisation des Nations Unies lors de l'entrée en vigueur du présent Traité. Pour ce qui est de la catégorie visée par l'article 2 (1) h), les définitions nationales ne renverront pas à des descriptions d'une portée plus limitée que celles utilisées pour les instruments pertinents de l'Organisation des Nations Unies lors de l'entrée en vigueur du présent Traité.
4. Chaque État Partie communique, en vertu de son droit interne, sa liste de contrôle national au Secrétariat qui la porte à la connaissance des autres États Parties. Les États Parties sont encouragés à rendre publique leur liste de contrôle.
5. Chaque État Partie prend toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent Traité et désigne les autorités nationales compétentes afin de disposer d'un régime de contrôle national efficace et transparent ayant pour vocation de réglementer les transferts d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou de tout autre bien visé par les articles 3 et 4.
6. Chaque État Partie désigne un ou plusieurs points de contact nationaux chargés de l'échange d'informations relatives à la mise en œuvre du présent Traité. Chaque État Partie fournit au Secrétariat, créé en application de l'article 18, toute information concernant son ou ses points de contact nationaux et tient ces informations à jour.

Article 6 Interdictions

1. Aucun État Partie ne doit autoriser le transfert d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou de tout autre bien visé par les articles 3 ou 4 qui violerait ses obligations résultant de mesures prises par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, en particulier les embargos sur les armes.
2. Aucun État Partie ne doit autoriser le transfert d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou de tout autre bien visé par les articles 3 ou 4 qui violerait ses obligations internationales, résultant des accords internationaux pertinents auxquels il est partie, en particulier celles relatives au transfert international ou au trafic illicite d'armes classiques.
3. Aucun État Partie ne doit autoriser le transfert d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou de tout autre bien visé par les articles 3 ou 4 s'il a connaissance, au moment où l'autorisation est demandée, que ces armes ou ces biens pourraient servir à commettre un génocide, des crimes contre l'humanité, des violations graves des Conventions de Genève de 1949, des attaques dirigées contre des civils ou des biens de caractère civil et protégés comme tels, ou d'autres crimes de guerre tels que définis par des accords internationaux auxquels il est partie.

Article 7 Exportation et évaluation des demandes d'exportation

1. Si l'exportation n'est pas interdite par l'article 6, chaque État Partie exportateur, avant d'autoriser l'exportation d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou de tout autre bien visé par les articles 3 ou 4, selon ce qui relève de sa juridiction et conformément à son régime de contrôle national, évalue, de manière objective et non discriminatoire, en tenant compte de tout élément utile, notamment de l'information fournie par l'État importateur en application de l'article 8 (1), si l'exportation de ces armes ou biens :
 - a) Contribuerait ou porterait atteinte à la paix et à la sécurité;
 - b) Pourrait servir à :
 - i) Commettre une violation grave du droit international humanitaire ou à en faciliter la commission;
 - ii) Commettre une violation grave du droit international des droits de l'homme ou à en faciliter la commission;

- iii) Commettre un acte constitutif d'infraction au regard des conventions et protocoles internationaux relatifs au terrorisme auxquels l'État exportateur est Partie, ou à en faciliter la commission; ou
 - iv) Commettre un acte constitutif d'infraction au regard des conventions et protocoles internationaux relatifs à la criminalité transnationale organisée auxquels l'État exportateur est Partie, ou à en faciliter la commission.
2. L'État Partie exportateur envisage également si des mesures pourraient être adoptées pour atténuer les risques énoncés aux alinéas a) et b) du paragraphe 1), y compris des mesures de confiance ou des programmes élaborés et arrêtés conjointement par les États exportateurs et importateurs.
 3. Si, à l'issue de cette évaluation et après avoir examiné les mesures d'atténuation des risques disponibles, l'État Partie exportateur estime qu'il existe un risque prépondérant de réalisation d'une des conséquences négatives prévues au paragraphe 1, il n'autorise pas l'exportation.
 4. Lors de son évaluation, l'État Partie exportateur tient compte du risque que des armes classiques visées à l'article 2 (1) ou des biens visés aux articles 3 ou 4 puissent servir à commettre des actes graves de violence fondée sur le sexe ou des actes graves de violence contre les femmes et les enfants, ou à en faciliter la commission.
 5. Chaque État Partie exportateur prend des mesures pour s'assurer que toutes les autorisations d'exportation d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou de biens visés par les articles 3 ou 4 soient détaillées et délivrées préalablement à l'exportation.
 6. Chaque État Partie exportateur communique les informations appropriées concernant l'autorisation en question aux États Parties importateurs et aux États Parties de transit ou de transbordement qui en font la demande, dans le respect de son droit interne, de ses pratiques ou de ses politiques.
 7. Si, après avoir accordé l'autorisation, un État Partie exportateur obtient de nouvelles informations pertinentes, il est encouragé à réexaminer son autorisation, après avoir consulté au besoin l'État importateur.

Article 8 **Importation**

1. Chaque État Partie importateur prend des mesures pour veiller à ce que les informations utiles et pertinentes soient fournies, conformément à sa législation nationale, à l'État Partie exportateur, à sa demande, pour l'aider à procéder à son évaluation nationale de l'exportation, conformément à

l'article 7. Ces mesures peuvent comprendre la communication des certificats d'utilisateur final ou d'utilisation finale.

2. Chaque État Partie importateur prend des mesures afin de réglementer, lorsque cela est nécessaire, les importations d'armes classiques visées par l'article 2 (1), sous sa juridiction. De telles mesures peuvent inclure des régimes d'importation.

3. Chaque État Partie importateur peut, s'il est le pays de destination finale, demander des informations à l'État Partie exportateur concernant toute demande d'autorisation accordée ou en instance.

Article 9 Transit ou transbordement

Chaque État Partie prend les mesures nécessaires pour réglementer, lorsque cela est nécessaire et possible, le transit ou le transbordement, sous sa juridiction et sur son territoire, des armes classiques visées par l'article 2 (1), conformément au droit international applicable.

Article 10 Courtage

Chaque État Partie prend, en vertu de sa législation, les mesures nécessaires pour réglementer les activités de courtage des armes classiques visées par l'article 2 (1) relevant de sa juridiction. Ces mesures peuvent notamment consister à exiger des courtiers leur enregistrement ou l'obtention d'une autorisation écrite avant l'exercice d'activités de courtage.

Article 11 Détournement

1. Chaque État Partie qui participe au transfert d'armes classiques visées à l'article 2 (1) prend des mesures pour prévenir leur détournement.

2. En cas de transfert d'armes classiques visées à l'article 2 (1), l'État Partie exportateur s'emploie à prévenir le détournement desdites armes au moyen du régime de contrôle national qu'il aura institué en application de l'article 5 (2), en évaluant le risque de détournement des armes exportées et en envisageant l'adoption de mesures d'atténuation des risques, telles que des mesures de confiance ou des programmes élaborés et arrêtés d'un commun accord par les États exportateurs et importateurs. Au besoin, d'autres mesures de prévention, comme l'examen des parties participant à l'exportation, la demande de

documents, certificats ou assurances supplémentaires, l'interdiction de l'exportation ou d'autres mesures appropriées, pourront être adoptées.

3. Les États Parties d'importation, de transit, de transbordement et d'exportation coopèrent et échangent des informations, dans le respect de leur droit interne, si nécessaire et possible, afin de réduire le risque de détournement lors du transfert d'armes classiques visées à l'article 2 (1).

4. L'État Partie qui détecte un détournement d'armes classiques visées à l'article 2 (1) au moment de leur transfert prend les mesures qui s'imposent, dans la mesure où son droit interne le lui permet et dans le respect du droit international, pour mettre fin à ce détournement. Ces mesures peuvent consister à alerter les États Parties potentiellement touchés, à inspecter les cargaisons d'armes classiques visées à l'article 2 (1) qui ont été détournées et à prendre des mesures de suivi par l'ouverture d'une enquête et la répression de l'infraction.

5. Afin d'améliorer la compréhension et la prévention du détournement d'armes classiques visées à l'article 2 (1) au moment de leur transfert, les États Parties sont encouragés à s'échanger les informations pertinentes sur les moyens de lutter efficacement contre les détournements. Ces informations peuvent porter sur les activités illicites, comme la corruption, les circuits de trafic internationaux, le courtage illicite, les sources d'approvisionnement illicite, les méthodes de dissimulation et les lieux d'expédition habituels, ou les destinations utilisées par les groupes organisés se livrant aux détournements.

6. Les États Parties sont encouragés à communiquer aux autres États Parties, par l'intermédiaire du Secrétariat, les mesures qu'ils ont prises pour lutter contre le détournement d'armes classiques visées à l'article 2 (1).

Article 12 **Conservation des données**

1. Chaque État Partie tient, conformément à sa législation et sa réglementation nationales, des registres nationaux des autorisations d'exportation ou des exportations effectives d'armes classiques visées à l'article 2 (1).

2. Chaque État Partie est encouragé à conserver des registres des armes classiques visées à l'article 2 (1) acheminées sur son territoire en tant que destination finale ou autorisées à transiter ou être transbordées sur tout territoire relevant de sa juridiction.

3. Chaque État Partie est encouragé à consigner dans ces registres la quantité, la valeur, le modèle ou le type, les transferts internationaux autorisés d'armes classiques visées par l'article 2 (1), les armes classiques effectivement

transférées, des informations sur l'État ou les États exportateurs, l'État ou les États importateurs, l'État ou les États de transit ou de transbordement et les utilisateurs finaux, en tant que de besoin.

4. Les registres sont conservés pendant au moins dix ans.

Article 13 **Établissement de rapports**

1. Dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité à son égard, chaque État Partie adresse au Secrétariat, conformément à l'article 22, un rapport initial sur les mesures prises pour mettre en œuvre le Traité, y compris les lois nationales, listes de contrôle nationales et autres règlements et mesures administratives internes adoptés. Chaque État Partie rend compte au Secrétariat, selon qu'il convient, de toute nouvelle mesure prise pour mettre en œuvre le présent Traité. Les rapports sont mis à disposition, et distribués aux États Parties par le Secrétariat.

2. Les États Parties sont encouragés à rendre compte aux autres États Parties, par l'intermédiaire du Secrétariat, des mesures prises qui se sont révélées efficaces pour lutter contre le détournement des armes classiques visées à l'article 2 (1) au moment de leur transfert.

3. Chaque État Partie présente au Secrétariat, au plus tard le 31 mai, un rapport annuel portant sur l'année civile précédente concernant les exportations et importations d'armes classiques visées par l'article 2 (1) autorisées ou effectuées. Les rapports sont mis à disposition, et distribués aux États Parties par le Secrétariat. Le rapport présenté au Secrétariat peut contenir les mêmes informations que celles communiquées par l'État Partie dans le cadre d'autres dispositifs pertinents des Nations Unies, y compris le Registre des Nations Unies sur les armes classiques. Toute information de nature commerciale sensible ou relevant de la sécurité nationale peut être exclue des rapports.

Article 14 **Exécution du Traité**

Chaque État Partie adopte les mesures nécessaires pour faire appliquer les lois et règlements nationaux mettant en œuvre les dispositions du présent Traité.

Article 15 **Coopération internationale**

1. Les États Parties coopèrent entre eux, en cohérence avec leurs intérêts respectifs en matière de sécurité et leur législation nationale, aux fins de la mise en œuvre effective du présent Traité.
2. Les États Parties sont encouragés à faciliter la coopération internationale, y compris en échangeant des informations sur les questions d'intérêt mutuel concernant la mise en œuvre et l'application des dispositions du présent Traité en fonction de leurs intérêts en matière de sécurité et de leurs législations nationales.
3. Les États Parties sont encouragés à échanger sur les questions d'intérêt mutuel et à partager des informations, en tant que de besoin, afin de soutenir la mise en œuvre du présent Traité.
4. Les États Parties sont encouragés à coopérer, en vertu de leur législation nationale, pour favoriser la mise en œuvre nationale des dispositions du présent Traité, notamment en échangeant des informations concernant des activités et des acteurs illicites et pour prévenir et éliminer le détournement des armes classiques visées à l'article 2 (1).
5. Les États Parties s'apportent, d'un commun accord et dans le respect de leur droit interne, toute l'assistance possible pour diligenter les enquêtes, poursuites et procédures judiciaires se rapportant à la violation de mesures nationales adoptées au titre du présent Traité.
6. Les États Parties sont encouragés à prendre des mesures au niveau national et à coopérer entre eux pour empêcher que le transfert d'armes classiques visées à l'article 2 (1) ne fasse l'objet de pratiques de corruption.
7. Les États Parties sont encouragés à procéder à des échanges d'informations et d'expérience sur les leçons tirées concernant tout aspect du présent Traité.

Article 16 **Assistance internationale**

1. Aux fins de mise en œuvre du présent Traité, chaque État Partie peut solliciter une assistance notamment juridique ou législative, une aide au renforcement de ses capacités institutionnelles, et une assistance technique, matérielle ou financière. Cette assistance peut comprendre une aide à la gestion des stocks, à la conduite des programmes de désarmement, démobilisation et réintégration, à l'élaboration de lois types et à l'adoption de

pratiques de mise en œuvre efficaces. Chaque État Partie, qui est en mesure de le faire, fournit cette assistance sur demande.

2. Chaque État Partie peut demander, offrir ou recevoir une assistance, notamment par l'intermédiaire de l'Organisation des Nations Unies, d'organisations internationales, régionales, sous-régionales ou nationales, d'organisations non gouvernementales, ou à titre bilatéral.

3. Un fonds d'affectation volontaire est mis en place par les États Parties pour aider les États Parties qui requièrent une assistance internationale pour la mise en œuvre du présent Traité. Chaque État Partie est encouragé à alimenter le Fonds.

Article 17 **Conférence des États Parties**

1. Le Secrétariat provisoire créé en application de l'article 18 convoquera une Conférence des États Parties au plus tard un an après l'entrée en vigueur du présent Traité et par la suite en fonction de ce qui sera décidé par la Conférence des États Parties.

2. La Conférence des États Parties adopte ses règles de procédure par consensus lors de sa première session.

3. La Conférence des États Parties adopte les règles budgétaires pour son fonctionnement, les règles régissant le financement de tout organe subsidiaire qu'elle peut mettre en place ainsi que les dispositions financières régissant le fonctionnement du Secrétariat. Lors de chaque session ordinaire, elle adopte un budget pour la période financière jusqu'à la prochaine session ordinaire.

4. La Conférence des États Parties :

a) Examine la mise en œuvre du présent Traité, y compris les évolutions intervenues dans le domaine des armes classiques;

b) Examine et adopte les recommandations relatives à la mise en œuvre et au fonctionnement du présent Traité, en particulier la promotion de son universalité;

c) Examine les propositions d'amendement au présent Traité, conformément à l'article 20;

d) Examine toute question que suscite l'interprétation du présent Traité;

e) Examine et arrête les tâches et le budget du Secrétariat;

f) Examine la création de tout organe subsidiaire nécessaire à l'amélioration du fonctionnement du Traité; et

g) S'acquitte de toute autre fonction relative au présent Traité.

5. La Conférence des États Parties tient des réunions extraordinaires si elle le juge nécessaire, ou à la demande écrite de tout État Partie pour autant qu'elle soit soutenue par au moins deux tiers des États Parties.

Article 18 **Secrétariat**

1. Le présent Traité institue un secrétariat chargé d'aider les États Parties dans la mise en œuvre effective du présent Traité. En attendant la première réunion de la Conférence des États Parties, les fonctions administratives liées au présent Traité seront confiées à un Secrétariat provisoire.

2. Le Secrétariat est doté d'un effectif suffisant. Ses membres ont les compétences nécessaires pour lui permettre d'exercer efficacement les fonctions visées au paragraphe 3.

3. Le Secrétariat est responsable devant les États Parties. Doté de moyens limités, le Secrétariat exerce les fonctions suivantes :

a) Recevoir, mettre à disposition et distribuer les rapports prescrits par le présent Traité;

b) Tenir à jour et à disposition des États Parties la liste des points de contacts nationaux;

c) Aider à rapprocher l'offre et la demande d'assistance pour la mise en œuvre du Traité et promouvoir la coopération internationale selon les demandes;

d) Faciliter les travaux de la Conférence des États Parties, notamment en prenant les dispositions et en fournissant les services nécessaires aux réunions prévues par le présent Traité; et

e) S'acquitter de toutes autres tâches décidées par la Conférence des États Parties.

Article 19 **Règlement des différends**

1. Les États Parties se consultent et coopèrent, d'un commun accord, en vue du règlement de tout différend qui pourrait survenir entre eux quant à l'interprétation ou l'application du présent Traité, y compris par la négociation, la médiation, la conciliation, le règlement judiciaire ou tout autre moyen pacifique.

2. Les États Parties peuvent choisir, d'un commun accord, de recourir à l'arbitrage pour régler tout différend les opposant au sujet de questions touchant l'interprétation ou l'application du présent Traité.

Article 20 Amendements

1. Six ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, tout État Partie pourra y proposer des amendements. À l'expiration de ce délai, les amendements proposés pourront uniquement être examinés par la Conférence des États Parties tous les trois ans.

2. Toute proposition d'amendement au présent Traité est présentée par écrit au Secrétariat, qui la diffuse à tous les États Parties, au moins cent quatre-vingts jours avant la prochaine réunion de la Conférence des États Parties à laquelle les amendements pourront être examinés conformément au paragraphe 1. L'amendement est examiné à la prochaine Conférence des États Parties à laquelle les amendements pourront être examinés conformément au paragraphe 1 si, au plus tard cent vingt jours après la distribution du texte par le Secrétariat, la majorité des États Parties informe le Secrétariat qu'ils sont favorables à l'examen de la proposition.

3. Les États Parties font tout leur possible pour parvenir à un consensus sur chaque amendement. Si aucun accord n'est trouvé malgré les efforts déployés, l'amendement est, en dernier ressort, adopté par un vote majoritaire des trois quarts des États Parties présents et votant à la Conférence des États Parties. Aux fins du présent article, les États Parties présents et votants sont ceux qui sont présents et qui votent pour ou contre. Le Dépositaire communique aux États Parties tout amendement ainsi adopté.

4. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 3 entre en vigueur pour chaque État Partie qui a déposé un instrument d'acceptation de cet amendement quatre-vingt-dix jours après que la majorité des États qui étaient Parties au Traité au moment de l'adoption de l'amendement ont déposé leurs instruments auprès du Dépositaire. Par la suite, il entrera en vigueur pour tout autre État Partie quatre-vingt-dix jours après le dépôt de l'instrument d'acceptation de l'amendement.

Article 21 Signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion

1. Le présent Traité est ouvert à la signature de tous les États au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, à compter du 3 juin 2013 et jusqu'à son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque État signataire.
3. Une fois entré en vigueur, le présent Traité sera ouvert à l'adhésion de tous les États non signataires.
4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Dépositaire.

Article 22 **Entrée en vigueur**

1. Le présent Traité entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date du dépôt du cinquantième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Dépositaire.
2. À l'égard de chaque État qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Traité, celui-ci entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 23 **Application à titre provisoire**

Tout État peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il appliquera l'article 6 et l'article 7 à titre provisoire en attendant l'entrée en vigueur du présent Traité à son égard.

Article 24 **Durée et dénonciation**

1. Le présent Traité a une durée illimitée.
2. Chaque État Partie a le droit, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, de dénoncer le présent Traité. Il en donne notification au Dépositaire, qui en adresse notification à tous les autres États Parties. La notification peut comporter un exposé des motifs de la dénonciation et prend effet quatre-vingt-dix jours après réception par le Dépositaire, à moins qu'une date postérieure ne soit indiquée.
3. La dénonciation ne libère pas l'État des obligations, y compris financières, mises à sa charge par le présent Traité tant qu'il y était Partie.

Article 25
Réserves

1. Chaque État peut, au moment de sa signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion, formuler des réserves qui ne soient pas incompatibles avec l'objet et le but du présent Traité.
2. L'État Partie peut retirer sa réserve à tout moment par notification au Dépositaire.

Article 26
Rapports avec d'autres instruments internationaux

1. L'application du présent Traité est sans préjudice des obligations souscrites par les États Parties en vertu d'accords internationaux, actuels ou futurs, auxquels ils sont parties, pour autant que ces obligations soient cohérentes avec le présent Traité.
2. Le présent Traité ne peut être invoqué pour priver d'effet les accords de coopération en matière de défense conclus entre États Parties au présent Traité.

Article 27
Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le Dépositaire du présent Traité.

Article 28
Textes faisant foi

L'original du présent Traité, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT À NEW YORK, le deux avril deux mil treize.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ТОРГОВЛЕ ОРУЖИЕМ

Преамбула

Государства-участники настоящего Договора,

руководствуясь целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций,

ссылаясь на статью 26 Устава Организации Объединенных Наций, которая нацелена на содействие установлению и поддержанию международного мира и безопасности с наименьшим отвлечением мировых людских и экономических ресурсов для дела вооружения,

подчеркивая необходимость предотвращения и искоренения незаконной торговли обычными вооружениями и предотвращения их перенаправления на незаконный рынок или в целях несанкционированного конечного использования и неуполномоченным конечным пользователям, в том числе для совершения террористических актов,

признавая законные политические, экономические, коммерческие интересы и интересы безопасности государств в сфере международной торговли обычными вооружениями,

подтверждая суверенное право государств в рамках своей правовой или конституционной системы регулировать и контролировать обычные вооружения исключительно в пределах своей территории,

отмечая, что мир и безопасность, развитие и права человека составляют три основные сферы деятельности системы Организации Объединенных Наций и базу для обеспечения коллективной безопасности, и признавая, что развитие, мир и безопасность и права человека взаимосвязаны и подкрепляют друг друга,

ссылаясь на Руководящие принципы Комиссии Организации Объединенных Наций по разоружению в отношении международных поставок оружия в контексте резолюции 46/36 Н Генеральной Ассамблеи от 6 декабря 1991 года,

отмечая вклад, который внесли Программа действий Организации Объединенных Наций по предотвращению и искоренению незаконной торговли стрелковым оружием и легкими вооружениями во всех ее аспектах и борьбе с ней, а также Протокол против незаконного изготовления и оборота огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему, дополняющий Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступно-

сти, и Международный документ, позволяющий государствам своевременно и надежно выявлять и отслеживать незаконные стрелковое оружие и легкие вооружения,

отмечая социальные, экономические и гуманитарные последствия незаконной и нерегулируемой торговли обычными вооружениями и ее последствия в плане безопасности,

учитывая, что гражданские лица, в частности женщины и дети, составляют подавляющее большинство среди тех, кто испытывает на себе негативное воздействие вооруженных конфликтов и вооруженного насилия,

отмечая сложные проблемы, с которыми сталкиваются жертвы вооруженного конфликта, и их потребность в надлежащем уходе, реабилитации и социальной и экономической интеграции,

подчеркивая, что никакое положение настоящего Договора не мешает государствам применять и принимать дополнительные эффективные меры, чтобы способствовать объекту и цели настоящего Договора,

учитывая законную торговлю и законное владение, а также использование некоторых видов обычного оружия в рамках рекреационных, культурных, исторических и спортивных мероприятий в тех ситуациях, когда такая торговля и такое владение и использование разрешены или защищены законом,

учитывая также роль, которую региональные организации могут играть в оказании государствам-участникам, по их просьбе, помощи в осуществлении настоящего Договора,

признавая добровольную и активную роль, которую гражданское общество, включая неправительственные организации, и промышленность могут играть в повышении уровня информированности об объекте и цели настоящего Договора и в содействии его осуществлению,

отмечая, что регулирование международной торговли обычными вооружениями и предотвращение их перенаправления не должны мешать международному сотрудничеству и законной торговле средствами, оборудованием и технологиями, осуществляемым в мирных целях,

подчеркивая желательность обеспечения всеобщего присоединения к настоящему Договору,

будучи преисполнены решимости действовать согласно нижеследующим принципам:

Принципы

- неотъемлемое право всех государств на индивидуальную или коллективную самооборону, признанное в статье 51 Устава Организации Объединенных Наций;
- разрешение международных споров мирными средствами таким образом, чтобы не подвергать угрозе международный мир и безопасность и справедливость, как это предусмотрено в статье 2(3) Устава Организации Объединенных Наций;
- воздерживаться в своих международных отношениях от угрозы силой или ее применения как против территориальной неприкосновенности или политической независимости любого государства, так и каким-либо другим образом, несовместимым с целями Объединенных Наций, как это предусмотрено в статье 2(4) Устава Организации Объединенных Наций;
- невмешательство в дела, по существу входящие во внутреннюю компетенцию любого государства, в соответствии со статьей 2(7) Устава Организации Объединенных Наций;
- уважение и обеспечение уважения международного гуманитарного права в соответствии, в частности, с Женевскими конвенциями 1949 года, а также уважение и обеспечение уважения прав человека в соответствии, в частности, с Уставом Организации Объединенных Наций и Всеобщей декларацией прав человека;
- ответственность всех государств за то, чтобы, руководствуясь своими соответствующими международными обязательствами, эффективно регулировать международную торговлю обычными вооружениями и предотвращать их перенаправление, а также главная ответственность всех государств за создание и использование своих соответствующих национальных систем контроля;
- уважение законного стремления государств приобретать обычные вооружения для осуществления своего права на самооборону и для операций по поддержанию мира, а также производить, экспортировать, импортировать и передавать обычные вооружения;
- осуществление настоящего Договора последовательным, объективным и недискриминационным образом,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Объект и цель

Объект настоящего Договора состоит в том, чтобы:

- установить как можно более высокие общие международные стандарты для регулирования или совершенствования регулирования международной торговли обычными вооружениями;
- предотвращать и искоренять незаконную торговлю обычными вооружениями и предотвращать их перенаправление;

с целью:

- способствовать укреплению мира, безопасности и стабильности на международном и региональном уровнях;
- уменьшить человеческие страдания;
- поощрять сотрудничество, транспарентность и ответственное поведение государств-участников в сфере международной торговли обычными вооружениями, способствуя тем самым укреплению доверия между государствами-участниками.

Статья 2

Сфера применения

1. Настоящий Договор применяется ко всем видам обычных вооружений в рамках следующих категорий:

- a) боевые танки;
- b) боевые бронированные машины;
- c) артиллерийские системы большого калибра;
- d) боевые самолеты;
- e) боевые вертолеты;
- f) военные корабли;
- g) ракеты и ракетные пусковые установки; и
- h) стрелковое оружие и легкие вооружения.

2. Для целей настоящего Договора деятельность в сфере международной торговли включает в себя экспорт, импорт, транзит, перевалку и брокерскую деятельность, именуемые далее как «передача».

3. Настоящий Договор не применяется к международному перемещению обычных вооружений, осуществляемому государством-участником или от его имени для использования им, при условии, что владельцем этих обычных вооружений остается это государство-участник.

Статья 3

Боеприпасы/средства поражения

Каждое государство-участник создает и использует национальную систему контроля для регулирования экспорта боеприпасов/средств поражения, выстреливаемых или выпускаемых из обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), либо доставляемых к цели такими обычными вооружениями, и применяет положения статьи 6 и статьи 7 при решении вопроса о выдаче разрешения на экспорт таких боеприпасов/средств поражения.

Статья 4

Части и компоненты

Каждое государство-участник создает и использует национальную систему контроля для регулирования частей и компонентов, когда они экспортируются в таком виде, который дает возможность осуществлять сборку обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), и применяет положения статьи 6 и статьи 7 при решении вопроса о выдаче разрешения на экспорт таких частей и компонентов.

Статья 5

Общий процесс осуществления

1. Каждое государство-участник осуществляет настоящий Договор последовательным, объективным и недискриминационным образом, учитывая принципы, изложенные в настоящем Договоре.

2. Каждое государство-участник создает и использует национальную систему контроля, включая национальный контрольный список, для осуществления положений настоящего Договора.

3. Каждому государству-участнику рекомендуется применять положения настоящего Договора к самому широкому кругу обычных вооружений. Национальные определения ни одной из категорий, охватываемых статьей 2(1)(a-g), не должны иметь меньший охват, чем описания, исполь-

зуемые в Регистре обычных вооружений Организации Объединенных Наций на момент вступления в силу настоящего Договора. Что касается категории, охватываемой статьей 2(1)(h), то национальные определения не должны иметь меньший охват, чем описания, используемые в соответствующих правовых документах Организации Объединенных Наций на момент вступления в силу настоящего Договора.

4. Каждое государство-участник, руководствуясь своими национальными законами, представляет свой национальный контрольный список Секретариату, который предоставляет его в распоряжение других государств-участников. Государствам-участникам рекомендуется делать их контрольные списки общедоступными.

5. Каждое государство-участник принимает меры, необходимые для осуществления положений настоящего Договора, и назначает компетентные национальные органы в целях создания эффективной и транспарентной национальной системы контроля для регулирования передачи обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), и средств, охватываемых статьей 3 и статьей 4.

6. Каждое государство-участник назначает один или более национальных контактных центров для обмена информацией по вопросам, касающимся осуществления настоящего Договора. Каждое государство-участник представляет Секретариату, учрежденному согласно статье 18, информацию о своем национальном контактном центре (своих национальных контактных центрах) и регулярно обновляет эту информацию.

Статья 6 **Запреты**

1. Государство-участник не дает разрешения на передачу обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), или средств, охватываемых статьей 3 или статьей 4, если такая передача станет нарушением обязанностей по осуществлению мер, принятых Советом Безопасности Организации Объединенных Наций, действующим на основании главы VII Устава Организации Объединенных Наций, в частности оружейных эмбарго.

2. Государство-участник не дает разрешения на передачу обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), или средств, охватываемых статьей 3 или статьей 4, если такая передача станет нарушением его соответствующих международных обязательств по международным соглашениям, участником которых оно является, в частности тех, которые касаются передачи обычных вооружений или их незаконного оборота.

3. Государство-участник не дает разрешения на передачу обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), или средств, охватываемых статьей 3 или статьей 4, если на момент принятия решения о выдаче разрешения оно обладает достоверным знанием о том, что эти вооружения или средства будут использованы для совершения актов геноцида, преступлений против человечности, серьезных нарушений Женевских конвенций 1949 года, нападений на гражданские объекты или гражданских лиц, которые пользуются защитой, или других военных преступлений, как они определены в международных соглашениях, участником которых оно является.

Статья 7 **Экспорт и оценка экспорта**

1. В том случае, если экспорт не запрещен статьей 6, каждое государство-участник, выступающее в роли экспортера, при решении вопроса о выдаче разрешения на экспорт находящихся под его юрисдикцией обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), или средств, охватываемых статьей 3 или статьей 4, руководствуясь своей национальной системой контроля, оценивает объективным и недискриминационным образом, учитывая соответствующие факторы, включая информацию, предоставленную государством-импортером согласно статье 8 (1), вероятность того, что обычные вооружения или средства:

- a) будут способствовать миру или безопасности или нанесут им ущерб;
- b) могут быть использованы:
 - i) для совершения или содействия совершению серьезного нарушения международного гуманитарного права;
 - ii) для совершения или содействия совершению серьезного нарушения международного права прав человека;
 - iii) для совершения или содействия совершению деяния, являющегося преступлением согласно международным конвенциям или протоколам по вопросу о терроризме, участником которых является это государство-экспортер; или
 - iv) для совершения или содействия совершению деяния, являющегося преступлением согласно международным конвенциям или протоколам по вопросу о транснациональной организованной преступности, участником которых является это государство-экспортер.

2. Государство-участник, выступающее в роли экспортера, должно также определять, существуют ли меры, которые можно было бы принять для уменьшения рисков, указанных в подпункте (а) или (b) пункта 1, такие как меры укрепления доверия или программы, совместно разработанные и согласованные государствами-экспортерами и государствами-импортерами.

3. Если после проведения такой оценки и рассмотрения доступных мер смягчения риска государство-участник, выступающее в роли экспортера, определяет наличие значительного риска возникновения любого из тех негативных последствий, которые указаны в пункте 1, то оно не дает разрешения на осуществление экспортной операции.

4. При проведении этой оценки каждое государство-участник, выступающее в роли экспортера, учитывает риск того, что обычные вооружения, охватываемые статьей 2(1), или средства, охватываемые статьей 3 или статьей 4, могут быть использованы для совершения или содействия совершению серьезных актов гендерного насилия или серьезных актов насилия в отношении женщин и детей.

5. Каждое государство-участник, выступающее в роли экспортера, принимает меры к обеспечению того, чтобы все разрешения на экспорт обычных вооружений, охватываемых статьей 2 (1), или средств, охватываемых статьей 3 или статьей 4, были подробно изложены и выданы до осуществления экспортной операции.

6. Каждое государство-участник, выступающее в роли экспортера, предоставляет соответствующую информацию о конкретном разрешении государству-участнику, выступающему в роли импортера, и государствам-участникам, являющимся государствами транзита или перевалки, по их просьбе, руководствуясь при этом своими национальными законами, практикой или политикой.

7. Если после выдачи разрешения государство-участник, выступающее в роли экспортера, получает новую соответствующую информацию, то ему рекомендуется провести переоценку разрешения после консультаций, где это уместно, с государством-импортером.

Статья 8

Импорт

1. Каждое государство-участник, выступающее в роли импортера, принимает меры для обеспечения того, чтобы в соответствии с его национальными законами надлежащая и относящаяся к делу информация предоставлялась государству-участнику, выступающему в роли экспортера,

по его просьбе, с тем чтобы помочь этому государству-экспортеру провести свою национальную оценку экспорта в соответствии со статьей 7. Это может включать в себя документацию, касающуюся конечного использования и конечного пользователя.

2. Каждое государство-участник, выступающее в роли импортера, принимает меры, которые позволят ему регулировать, где это необходимо и в рамках его юрисдикции, импорт обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1). Такие меры могут включать в себя использование систем, касающихся импорта.

3. Каждое государство-участник, выступающее в роли импортера, может запрашивать у государства-участника, выступающего в роли экспортера, информацию о любых разрешениях на экспорт, находящихся на стадии рассмотрения, или выданных разрешениях, если это государство-участник, выступающее в роли импортера, является страной конечного назначения.

Статья 9

Транзит или перевалка

Каждое государство-участник принимает надлежащие меры для регулирования, где это необходимо и возможно и в рамках его юрисдикции, транзита или перевалки обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), на своей территории, руководствуясь соответствующим международным правом.

Статья 10

Брокерская деятельность

Каждое государство-участник, руководствуясь своими национальными законами, принимает меры для регулирования брокерской деятельности, осуществляемой под его юрисдикцией в отношении обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1). Такие меры могут предусматривать требование о том, чтобы брокеры, прежде чем заниматься брокерскими операциями, зарегистрировались или получили письменное разрешение.

Статья 11

Перенаправление

1. Каждое государство-участник, вовлеченное в передачу обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), принимает меры для предотвращения их перенаправления.

2. Государство-участник, выступающее в роли экспортера, стремится предотвращать перенаправление передачи обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), посредством своей национальной системы контроля, созданной в соответствии со статьей 5(2), путем оценки опасности перенаправления экспорта и рассмотрения возможности принятия мер по уменьшению такой опасности, например мер укрепления доверия или программ, совместно разработанных и согласованных государствами-экспортерами и государствами-импортерами. Другие меры по предотвращению могут включать, где это уместно: проверку сторон, участвующих в экспорте; требование представить дополнительную документацию, сертификаты, заверения; отказ в выдаче разрешения на экспорт; или другие соответствующие меры.

3. Государства-участники, осуществляющие импорт, транзит, перевалку и экспорт, сотрудничают и обмениваются информацией, руководствуясь их национальными законами, где это уместно и возможно, в целях уменьшения опасности перенаправления передачи обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1).

4. В случае выявления государством-участником перенаправления передаваемых обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), государство-участник принимает соответствующие меры, руководствуясь его национальными законами и в соответствии с международным правом, в целях решения проблемы, касающейся такого перенаправления. Такие меры могут включать оповещение потенциально затронутых государств-участников, досмотр перенаправленных поставок таких обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), и принятие последующих мер с помощью расследований и правоприменения.

5. В целях более полного понимания и предотвращения перенаправления передаваемых обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), государствам-участникам рекомендуется обмениваться друг с другом соответствующей информацией об эффективных мерах по решению проблемы, касающейся такого перенаправления. Такая информация может включать информацию о незаконной деятельности, включая коррупцию, международные маршруты провоза, незаконных брокеров, источники незаконной поставки, методы сокрытия, общие точки отправки или места назначения, используемые организованными группами, участвующими в перенаправлении.

6. Государствам-участникам рекомендуется уведомлять через Секретариат другие государства-участники о мерах, принятых в целях решения проблемы перенаправления передаваемых обычных вооружений, охватываемых статьей 2 (1).

Статья 12 **Ведение учета**

1. Каждое государство-участник, руководствуясь своими национальными законами и нормативными положениями, ведет национальный учет выдачи разрешений на осуществление экспорта или фактических операций по экспорту обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1).
2. Каждому государству-участнику рекомендуется вести учет охватываемых статьей 2(1) обычных вооружений, которые передаются на его территорию, являющуюся в этом случае конечным местом назначения, или которые разрешено провезти транзитом или перегрузить на территории, находящейся под его юрисдикцией.
3. Каждому государству-участнику рекомендуется, сообразно обстоятельствам, включать в эти учетные документы сведения о количестве, стоимости, модели/типе, разрешениях на международную передачу обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), фактических поставках обычных вооружений и подробную информацию о государстве-экспортере (государствах-экспортерах), государстве-импортере (государствах-импортерах), государстве (государствах) транзита и перевалки и конечных пользователях, где это уместно.
4. Учетные документы хранятся не менее десяти лет.

Статья 13 **Представление отчетности**

1. Каждое государство-участник в течение первого года с момента вступления настоящего Договора в силу для этого государства-участника в соответствии со статьей 22 представляет Секретариату первоначальный доклад о мерах, принятых в целях осуществления настоящего Договора, в том числе о национальных законах, национальных контрольных списках и других нормативных положениях и административных мерах. Каждое государство-участник представляет Секретариату, когда это уместно, информацию о любых новых мерах, принятых в целях осуществления настоящего Договора. Секретариат обеспечивает государствам-участникам доступ к этим докладам и распространяет их среди государств-участников.
2. Государствам-участникам рекомендуется представлять через Секретариат другим государствам-участникам информацию о принятых мерах, которые оказались эффективными в решении проблемы, касающейся перенаправления передаваемых обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1).

3. Каждое государство-участник ежегодно к 31 мая представляет Секретариату доклад за предыдущий календарный год, содержащий информацию о разрешенном или фактическом экспорте и импорте обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1). Секретариат обеспечивает государствам-участникам доступ к этим докладам и распространяет их среди государств-участников. Доклад, представляемый Секретариату, может содержать ту же информацию, которая была представлена государством-участником в соответствующих рамках Организации Объединенных Наций, в том числе для Регистра обычных вооружений Организации Объединенных Наций. В такие доклады может не включаться информация, носящая конфиденциальный характер по коммерческим соображениям или относящаяся к сфере национальной безопасности.

Статья 14

Обеспечение соблюдения

Каждое государство-участник принимает надлежащие меры для обеспечения соблюдения национальных законов и нормативных положений, необходимых для осуществления положений настоящего Договора.

Статья 15

Международное сотрудничество

1. Государства-участники сотрудничают друг с другом, действуя в соответствии со своими интересами безопасности и национальными законами, в целях эффективного осуществления настоящего Договора.

2. Государствам-участникам рекомендуется содействовать международному сотрудничеству, в том числе обмену информацией по вопросам, представляющим взаимный интерес в плане осуществления и применения настоящего Договора, в соответствии с их интересами безопасности и национальными законами.

3. Государствам-участникам рекомендуется проводить консультации по вопросам, представляющим взаимный интерес, и обмениваться информацией, сообразно обстоятельствам, в целях поддержки осуществления настоящего Договора.

4. Государствам-участникам рекомендуется сотрудничать, сообразно их национальным законам, с целью содействовать национальному осуществлению положений настоящего Договора, включая обмен информацией о незаконных видах деятельности и незаконных субъектах, и с целью предотвращать, искоренять и пресекать перенаправление обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1).

5. Государства-участники предоставляют друг другу, по взаимному согласию и в соответствии с их национальными законами, самую широкую помощь в проведении расследований, судебного преследования и судопроизводства в связи с нарушениями национальных мер, принятых в соответствии с настоящим Договором.

6. Государствам-участникам рекомендуется принимать национальные меры и сотрудничать друг с другом в целях недопущения того, чтобы передача обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), становилась объектом коррупционных действий.

7. Государствам-участникам рекомендуется обмениваться опытом и информацией в отношении извлеченных уроков, связанных с любым аспектом настоящего Договора.

Статья 16

Международная помощь

1. При осуществлении настоящего Договора каждое государство-участник может запрашивать помощь, включая правовую или юридическую помощь, помощь в создании институционального потенциала и техническую, материальную или финансовую помощь. Такая помощь может касаться, в частности, управления запасами, программ разоружения, демобилизации и реинтеграции, типовых законов и эффективных методов осуществления. Каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, оказывает такую помощь, если его об этом просят.

2. Каждое государство-участник может запрашивать, предлагать или получать помощь, в частности, через Организацию Объединенных Наций, международные, региональные, субрегиональные или национальные организации, неправительственные организации или на двусторонней основе.

3. Государства-участники создают добровольный целевой фонд для оказания помощи государствам-участникам, которым требуется международная помощь в связи с осуществлением настоящего Договора. Каждому государству-участнику рекомендуется вносить средства в такой фонд.

Статья 17 Конференция государств-участников

1. Конференция государств-участников созывается временным Секретариатом, учрежденным статьей 18, не позднее чем через год после вступления в силу настоящего Договора и впоследствии, если такое решение будет принято Конференцией государств-участников.

2. На своем первом заседании Конференция государств-участников утверждает на основе консенсуса свои правила процедуры.

3. Конференция государств-участников утверждает финансовые правила, регулирующие ее деятельность, а также финансирование любых вспомогательных органов, которые она может создать, а также финансовые положения, регулирующие функционирование Секретариата. На каждой очередной сессии она принимает бюджет на финансовый период до следующей очередной сессии.

4. Конференция государств-участников:

а) проводит обзор осуществления настоящего Договора, в том числе событий в области обычных вооружений;

б) рассматривает и утверждает рекомендации, касающиеся осуществления и действия настоящего Договора, в частности содействия приданию ему универсального характера;

в) рассматривает поправки к настоящему Договору в соответствии со статьей 20;

г) рассматривает вопросы, связанные с толкованием настоящего Договора;

д) рассматривает задачи и бюджет Секретариата и принимает по ним решения;

е) рассматривает вопрос о создании любых вспомогательных органов, которые могут потребоваться для улучшения действия настоящего Договора; и

ж) выполняет любые другие функции, согласующиеся с настоящим Договором.

5. Внеочередные совещания Конференции государств-участников проводятся тогда, когда Конференция государств-участников может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любого государства-

участника при условии, что эту просьбу поддерживает по меньшей мере две трети государств-участников.

Статья 18 **Секретариат**

1. Настоящим Договором учреждается Секретариат, призванный оказывать государствам-участникам помощь в эффективном осуществлении настоящего Договора. До первого заседания Конференции государств-участников за выполнение административных функций, охватываемых настоящим Договором, будет отвечать временный Секретариат.

2. Секретариат должен быть надлежащим образом укомплектован кадрами. Персонал должен обладать знаниями, необходимыми для обеспечения того, чтобы Секретариат мог эффективно выполнять функции, описанные в пункте 3.

3. Секретариат подотчетен государствам-участникам. Имея максимально ограниченную структуру, Секретариат выполняет следующие функции:

а) получает, делает доступными и распространяет доклады, предусмотренные в настоящем Договоре;

б) ведет и делает доступным для государств-участников список национальных контактных центров;

в) служит координационным центром в отношении предложений и просьб, касающихся помощи в осуществлении Договора, и содействует, когда его об этом просят, международному сотрудничеству;

г) способствует работе Конференции государств-участников, в том числе занимается организационными вопросами и обеспечивает необходимое обслуживание заседаний, проводимых в соответствии с настоящим Договором; и

е) выполняет другие обязанности по усмотрению Конференции государств-участников.

Статья 19 **Разрешение споров**

1. Государства-участники консультируются и, по взаимному согласию, сотрудничают друг с другом в целях разрешения любого спора, который может возникнуть между ними в связи с толкованием или применением

настоящего Договора, в том числе путем переговоров, посредничества, примирения, судебного урегулирования или иными мирными средствами.

2. Государства-участники могут, по взаимному согласию, использовать арбитраж для разрешения любого спора, возникшего между ними в связи с вопросами, касающимися толкования или применения настоящего Договора.

Статья 20 **Поправки**

1. Через шесть лет после вступления в силу настоящего Договора любое государство-участник может предложить поправки к настоящему Договору. Впоследствии предлагаемые поправки могут рассматриваться Конференцией государств-участников только каждые три года.

2. Любое предложение о внесении поправок в настоящий Договор представляется в письменном виде в Секретариат, который затем распространяет это предложение среди всех государств-участников не позднее чем за 180 дней до очередного заседания Конференции государств-участников, на котором поправки могут быть рассмотрены согласно пункту 1. Поправка рассматривается на очередной Конференции государств-участников, на которой поправки могут быть рассмотрены согласно пункту 1, если большинство государств-участников не позднее чем в течение 120 дней после распространения поправки уведомят Секретариат о том, что они поддерживают рассмотрение предложения.

3. Государства-участники прилагают все усилия для достижения консенсуса в отношении каждой поправки. Если исчерпаны все усилия по обеспечению консенсуса, а никакого согласия не достигнуто, то поправка — как крайний случай — принимается тремя четвертями голосов государств-участников, которые присутствуют и голосуют на этом заседании Конференции государств-участников. Для целей настоящей статьи присутствующие и голосующие государства-участники означают государства-участники, которые присутствуют и подают голос «за» или «против». Депозитарий рассылает каждую принятую поправку всем государствам-участникам.

4. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, вступает в силу для каждого государства-участника, который сдал на хранение свой документ о принятии этой поправки, через девяносто дней после сдачи на хранение депозитарию документов о принятии большинством государств-участников на дату принятия поправки. Впоследствии она вступает в силу для любого другого государства-участника через девяно-

сто дней после сдачи им на хранение своего документа о принятии этой поправки.

Статья 21
Подписание, ратификация, принятие,
утверждение или присоединение

1. Настоящий Договор открыт для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций начиная с 3 июня 2013 года и до его вступления в силу.
2. Настоящий Договор подлежит ратификации, принятию или утверждению каждым подписавшим его государством.
3. После вступления в силу настоящий Договор будет открыт для принятия любым государством, которое не подписало Договор.
4. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение депозитарию.

Статья 22
Вступление в силу

1. Настоящий Договор вступает в силу на девяностый день с даты сдачи на хранение депозитарию пятидесятого документа о ратификации, принятии или утверждении.
2. Для каждого государства, сдающего свой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после вступления настоящего Договора в силу, Договор вступает в силу через девяносто дней после сдачи им на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 23
Временное применение

Любое государство может при подписании или сдаче на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении заявить о том, что оно будет на временной основе применять статью 6 и статью 7 до вступления настоящего Договора в силу для этого государства.

Статья 24 **Срок действия и выход из Договора**

1. Настоящий Договор является бессрочным.
2. Каждое государство-участник в порядке осуществления своего национального суверенитета имеет право выйти из настоящего Договора. Оно направляет уведомление о выходе депозитарию, который уведомляет об этом все другие государства-участники. В уведомлении о выходе может содержаться объяснение причин этого выхода. Уведомление о выходе вступает в силу через девяносто дней после получения уведомления о выходе депозитарием, если только в уведомлении о выходе не указан более поздний срок.
3. Выход из Договора не освобождает государство от выполнения обязательств по настоящему Договору, которые возникли в период его участия в Договоре, в том числе от любых финансовых обязательств, которые могли у него возникнуть.

Статья 25 **Оговорки**

1. В момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения каждое государство может внести оговорки, если только эти оговорки не противоречат объекту и цели настоящего Договора.
2. Государство-участник может снять свою оговорку в любое время посредством соответствующего уведомления депозитария.

Статья 26 **Связь с другими международными соглашениями**

1. Осуществление настоящего Договора не наносит ущерба обязательствам государств-участников в отношении существующих или будущих международных соглашений, в которых они участвуют или будут участвовать, если эти обязательства согласуются с настоящим Договором.
2. Настоящий Договор не может служить основанием для аннулирования соглашений о сотрудничестве в сфере обороны, заключенных между государствами-участниками настоящего Договора.

Статья 27 **Депозитарий**

Депозитарием настоящего Договора является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 28
Аутентичные тексты

Подлинник настоящего Договора, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

СОВЕРШЕНО В НЬЮ-ЙОРКЕ второго апреля две тысячи тринадцатого года

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE EL COMERCIO DE ARMAS

Preámbulo

Los Estados partes en el presente Tratado,

Guiados por los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas,

Recordando el Artículo 26 de la Carta de las Naciones Unidas, que tiene por objeto promover el establecimiento y mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales con la menor desviación posible de recursos humanos y económicos del mundo hacia los armamentos,

Subrayando la necesidad de prevenir y eliminar el tráfico ilícito de armas convencionales y de evitar su desvío al mercado ilícito o hacia usos y usuarios finales no autorizados, en particular para la comisión de actos terroristas,

Reconociendo los intereses legítimos de orden político, económico, comercial y de seguridad de los Estados en relación con el comercio internacional de armas convencionales,

Reafirmando el derecho soberano de todo Estado de regular y controlar, conforme a su propio sistema jurídico o constitucional, las armas convencionales que se encuentren exclusivamente en su territorio,

Reconociendo que la paz y la seguridad, el desarrollo y los derechos humanos son pilares del sistema de las Naciones Unidas y sirven de fundamento a la seguridad colectiva, y que el desarrollo, la paz y la seguridad y los derechos humanos están interrelacionados y se refuerzan mutuamente,

Recordando las Directrices de la Comisión de Desarme de las Naciones Unidas sobre transferencias internacionales de armas, en el contexto de la resolución 46/36 H de la Asamblea General, de 6 de diciembre de 1991,

Observando la contribución realizada por el Programa de Acción de las Naciones Unidas para prevenir, combatir y eliminar el tráfico ilícito de armas pequeñas y ligeras en todos sus aspectos, así como el Protocolo contra la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, que complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, y el Instrumento internacional para permitir a los Estados

identificar y localizar, de forma oportuna y fidedigna, armas pequeñas y armas ligeras ilícitas,

Reconociendo las consecuencias sociales, económicas, humanitarias y de seguridad del tráfico ilícito y no regulado de armas convencionales,

Teniendo en cuenta que la gran mayoría de las personas afectadas por los conflictos armados y la violencia armada son civiles, en particular mujeres y niños,

Reconociendo también las dificultades a que se enfrentan las víctimas de los conflictos armados y su necesidad de recibir un adecuado grado de atención, rehabilitación y reinserción social y económica,

Destacando que ninguna disposición del presente Tratado impide que los Estados mantengan y aprueben medidas adicionales eficaces para promover el objeto y fin del Tratado,

Conscientes del comercio legítimo y de la propiedad y el uso legales de ciertas armas convencionales para actividades recreativas, culturales, históricas y deportivas, en los casos en que esas formas de comercio, propiedad y uso están permitidas o protegidas por la ley,

Conscientes también del papel que pueden desempeñar las organizaciones regionales en la prestación de asistencia a los Estados partes, previa petición, a fin de aplicar el presente Tratado,

Reconociendo el papel activo que, de forma voluntaria, puede desempeñar la sociedad civil, incluidas las organizaciones no gubernamentales y la industria, en la sensibilización sobre el objeto y fin del presente Tratado, y en apoyo de su aplicación,

Reconociendo que la regulación del comercio internacional de armas convencionales y la prevención de su desvío no debe entorpecer la cooperación internacional y el comercio legítimo de material, equipo y tecnología para fines pacíficos,

Poniendo de relieve la conveniencia de lograr la adhesión universal al presente Tratado,

Resueltos a actuar de conformidad con los siguientes principios:

Principios

- El derecho inmanente de todos los Estados a la legítima defensa individual o colectiva reconocido en el Artículo 51 de la Carta de las Naciones Unidas;
- La solución de controversias internacionales por medios pacíficos de manera que no se pongan en peligro ni la paz y la seguridad internacionales ni la justicia, de conformidad con el Artículo 2, párrafo 3, de la Carta de las Naciones Unidas;
- La renuncia a recurrir, en las relaciones internacionales, a la amenaza o al uso de la fuerza contra la integridad territorial o la independencia política de cualquier Estado, o en cualquier otra forma incompatible con los propósitos de las Naciones Unidas, de conformidad con el Artículo 2, párrafo 4, de la Carta de las Naciones Unidas;
- La no intervención en los asuntos que son esencialmente de la jurisdicción interna de cada Estado, de conformidad con el Artículo 2, párrafo 7, de la Carta de las Naciones Unidas;
- La obligación de respetar y hacer respetar el derecho internacional humanitario, de conformidad, entre otros, con los Convenios de Ginebra de 1949, y de respetar y hacer respetar los derechos humanos, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y la Declaración Universal de Derechos Humanos, entre otros instrumentos;
- La responsabilidad de todos los Estados, de conformidad con sus respectivas obligaciones internacionales, de regular efectivamente el comercio internacional de armas convencionales y de evitar su desvío, así como la responsabilidad primordial de todos los Estados de establecer y aplicar sus respectivos sistemas nacionales de control;
- El respeto a los intereses legítimos de los Estados de adquirir armas convencionales para ejercer su derecho de legítima defensa y para operaciones de mantenimiento de la paz, así como de fabricar, exportar, importar y transferir armas convencionales;
- La aplicación coherente, objetiva y no discriminatoria del presente Tratado;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Objeto y fin

El objeto del presente Tratado es:

- Establecer normas internacionales comunes lo más estrictas posible para regular o mejorar la regulación del comercio internacional de armas convencionales;
- Prevenir y eliminar el tráfico ilícito de armas convencionales y prevenir su desvío;

Con el fin de:

- Contribuir a la paz, la seguridad y la estabilidad en el ámbito regional e internacional;
- Reducir el sufrimiento humano;
- Promover la cooperación, la transparencia y la actuación responsable de los Estados partes en el comercio internacional de armas convencionales, fomentando así la confianza entre ellos.

Artículo 2

Ámbito de aplicación

1. El presente Tratado se aplicará a todas las armas convencionales comprendidas en las categorías siguientes:

- a) Carros de combate;
- b) Vehículos blindados de combate;
- c) Sistemas de artillería de gran calibre;
- d) Aeronaves de combate;
- e) Helicópteros de ataque;
- f) Buques de guerra;

- g) Misiles y lanzamisiles; y
- h) Armas pequeñas y armas ligeras.

2. A los efectos del presente Tratado, las actividades de comercio internacional abarcarán la exportación, la importación, el tránsito, el transbordo y el corretaje, denominadas en lo sucesivo “transferencias”.

3. El presente Tratado no se aplicará al transporte internacional realizado por un Estado parte, o en su nombre, de armas convencionales destinadas a su propio uso, siempre que estas permanezcan bajo la propiedad de ese Estado parte.

Artículo 3

Municiones

Cada Estado parte establecerá y mantendrá un sistema nacional de control para regular la exportación de municiones disparadas, lanzadas o propulsadas por las armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, y aplicará lo dispuesto en los artículos 6 y 7 antes de autorizar la exportación de tales municiones.

Artículo 4

Piezas y componentes

Cada Estado parte establecerá y mantendrá un sistema nacional de control para regular la exportación de piezas y componentes cuando dicha exportación permita la fabricación de las armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, y aplicará lo dispuesto en los artículos 6 y 7 antes de autorizar la exportación de tales piezas y componentes.

Artículo 5

Aplicación general

1. Cada Estado parte aplicará el presente Tratado de manera coherente, objetiva y no discriminatoria, teniendo presentes los principios mencionados en él.
2. Cada Estado parte establecerá y mantendrá un sistema nacional de control, incluida una lista nacional de control, para aplicar lo dispuesto en el presente Tratado.
3. Se alienta a cada Estado parte a que aplique lo dispuesto en el presente Tratado a la mayor variedad posible de armas convencionales. Las definiciones nacionales de

cualquiera de las categorías comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, apartados a) a g), no podrán ser más restrictivas que las descripciones utilizadas en el Registro de Armas Convencionales de las Naciones Unidas en el momento en que entre en vigor el presente Tratado. En relación con la categoría comprendida en el artículo 2, párrafo 1, apartado h), las definiciones nacionales no podrán ser más restrictivas que las descripciones utilizadas en los instrumentos pertinentes de las Naciones Unidas en el momento en que entre en vigor el presente Tratado.

4. Cada Estado parte, de conformidad con sus leyes nacionales, facilitará su lista nacional de control a la Secretaría, que la pondrá a disposición de los demás Estados partes. Se alienta a los Estados partes a que hagan públicas sus listas de control.

5. Cada Estado parte adoptará las medidas que sean necesarias para aplicar las disposiciones del presente Tratado y designará a las autoridades nacionales competentes a fin de disponer de un sistema nacional de control eficaz y transparente para regular la transferencia de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, y de elementos comprendidos en el artículo 3 y el artículo 4.

6. Cada Estado parte designará uno o más puntos de contacto nacionales para intercambiar información sobre cuestiones relacionadas con la aplicación del presente Tratado. Cada Estado parte notificará su punto o puntos de contacto nacionales a la Secretaría que se establece en el artículo 18 y mantendrá actualizada dicha información.

Artículo 6

Prohibiciones

1. Un Estado parte no autorizará ninguna transferencia de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, ni de elementos comprendidos en el artículo 3 o el artículo 4, si la transferencia supone una violación de las obligaciones que le incumben en virtud de las medidas que haya adoptado el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas actuando con arreglo al Capítulo VII de la Carta de las Naciones Unidas, en particular los embargos de armas.

2. Un Estado parte no autorizará ninguna transferencia de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, ni de elementos comprendidos en el artículo 3 o el artículo 4, si la transferencia supone una violación de sus obligaciones internacionales pertinentes en virtud de los acuerdos internacionales en los que es

parte, especialmente los relativos a la transferencia internacional o el tráfico ilícito de armas convencionales.

3. Un Estado parte no autorizará ninguna transferencia de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, ni de elementos comprendidos en el artículo 3 o el artículo 4, si en el momento de la autorización tiene conocimiento de que las armas o los elementos podrían utilizarse para cometer genocidio, crímenes de lesa humanidad, infracciones graves de los Convenios de Ginebra de 1949, ataques dirigidos contra bienes de carácter civil o personas civiles protegidas, u otros crímenes de guerra tipificados en los acuerdos internacionales en los que sea parte.

Artículo 7

Exportación y evaluación de las exportaciones

1. Si la exportación no está prohibida en virtud del artículo 6, cada Estado parte exportador, antes de autorizar la exportación bajo su jurisdicción de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, o de elementos comprendidos en el artículo 3 o el artículo 4, y de conformidad con su sistema nacional de control, evaluará, de manera objetiva y no discriminatoria y teniendo en cuenta los factores pertinentes, incluida la información proporcionada por el Estado importador de conformidad con el artículo 8, párrafo 1, si las armas convencionales o los elementos podrían:

- a) Contribuir a la paz y la seguridad o menoscabarlas;
- b) Utilizarse para:
 - i) Cometer o facilitar una violación grave del derecho internacional humanitario;
 - ii) Cometer o facilitar una violación grave del derecho internacional de los derechos humanos;
 - iii) Cometer o facilitar un acto que constituya un delito en virtud de las convenciones o los protocolos internacionales relativos al terrorismo en los que sea parte el Estado exportador; o
 - iv) Cometer o facilitar un acto que constituya un delito en virtud de las convenciones o los protocolos internacionales relativos a la delincuencia organizada transnacional en los que sea parte el Estado exportador.

2. El Estado parte exportador también examinará si podrían adoptarse medidas para mitigar los riesgos mencionados en los apartados a) o b) del párrafo 1, como medidas de fomento de la confianza o programas elaborados y acordados conjuntamente por los Estados exportador e importador.
3. Si, una vez realizada esta evaluación y examinadas las medidas de mitigación disponibles, el Estado parte exportador determina que existe un riesgo manifiesto de que se produzca alguna de las consecuencias negativas contempladas en el párrafo 1, dicho Estado no autorizará la exportación.
4. Al realizar la evaluación, el Estado parte exportador tendrá en cuenta el riesgo de que las armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, o los elementos comprendidos en el artículo 3 o el artículo 4 se utilicen para cometer o facilitar actos graves de violencia por motivos de género o actos graves de violencia contra las mujeres y los niños.
5. Cada Estado parte exportador tomará medidas para asegurar que todas las autorizaciones de exportación de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, o de elementos comprendidos en el artículo 3 o el artículo 4, se detallen y expidan antes de que se realice la exportación.
6. Cada Estado parte exportador pondrá a disposición del Estado parte importador y de los Estados partes de tránsito o transbordo información adecuada sobre la autorización en cuestión, previa petición y de conformidad con sus leyes, prácticas o políticas nacionales.
7. Si, después de concedida una autorización, un Estado parte exportador tiene conocimiento de nuevos datos que sean pertinentes, se alienta a dicho Estado a que reexamine la autorización tras consultar, en su caso, al Estado importador.

Artículo 8

Importación

1. Cada Estado parte importador tomará medidas para suministrar, de conformidad con sus leyes nacionales, información apropiada y pertinente al Estado parte exportador que así lo solicite a fin de ayudarlo a realizar su evaluación nacional de exportación con arreglo al artículo 7. Tales medidas podrán incluir el suministro de documentación sobre los usos o usuarios finales.

2. Cada Estado parte importador tomará medidas que le permitan regular, cuando proceda, las importaciones bajo su jurisdicción de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1. Tales medidas podrán incluir sistemas de importación.

3. Cada Estado parte importador podrá solicitar información al Estado parte exportador en relación con las autorizaciones de exportación pendientes o ya concedidas en las que el Estado parte importador sea el país de destino final.

Artículo 9

Tránsito o transbordo

Cada Estado parte tomará medidas apropiadas para regular, siempre que proceda y sea factible, el tránsito o transbordo bajo su jurisdicción de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, de conformidad con el derecho internacional aplicable.

Artículo 10

Corretaje

Cada Estado parte tomará medidas, de conformidad con sus leyes nacionales, para regular las actividades de corretaje que tengan lugar en su jurisdicción en relación con las armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1. Tales medidas podrán incluir la exigencia de que los intermediarios se inscriban en un registro u obtengan una autorización escrita antes de comenzar su actividad.

Artículo 11

Desvío

1. Cada Estado parte que participe en una transferencia de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, tomará medidas para evitar su desvío.

2. El Estado parte exportador tratará de evitar el desvío de las transferencias de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, por medio de su sistema nacional de control establecido con arreglo al artículo 5, párrafo 2, evaluando el riesgo de que se desvíe la exportación y examinando la posibilidad de establecer medidas de mitigación, como medidas de fomento de la confianza o programas elaborados y acordados conjuntamente por los Estados exportador e importador. Otras medidas de prevención podrían consistir, en su caso, en examinar a las partes que

participan en la exportación, exigir documentación adicional, certificados o garantías, no autorizar la exportación o imponer otras medidas adecuadas.

3. Los Estados partes importadores, exportadores, de tránsito y de transbordo cooperarán entre sí e intercambiarán información, de conformidad con sus leyes nacionales, cuando sea adecuado y factible, a fin de mitigar el riesgo de desvío de las transferencias de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1.

4. Si un Estado parte detecta el desvío de una transferencia de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, tomará las medidas necesarias, con arreglo a sus leyes nacionales y de conformidad con el derecho internacional, para hacer frente a ese desvío. Tales medidas podrán consistir en alertar a los Estados partes potencialmente afectados, examinar los envíos desviados de dichas armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, y adoptar medidas de seguimiento en materia de investigación y cumplimiento.

5. A fin de comprender mejor y prevenir el desvío de las transferencias de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, se alienta a los Estados partes a que compartan información pertinente sobre medidas eficaces para hacer frente a los desvíos. Tal información podrá incluir datos sobre actividades ilícitas, incluida la corrupción, rutas de tráfico internacional, intermediarios ilegales, fuentes ilícitas de suministro, métodos de ocultación, puntos comunes de envío o destinos utilizados por grupos organizados que se dedican al desvío.

6. Se alienta a los Estados partes a que informen a los demás Estados partes, a través de la Secretaría, sobre las medidas que hayan adoptado para hacer frente al desvío de transferencias de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1.

Artículo 12

Registro

1. Cada Estado parte llevará registros nacionales, de conformidad con sus leyes y reglamentos internos, de las autorizaciones de exportación que expida o de las exportaciones realizadas de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1.

2. Se alienta a cada Estado parte a que lleve registros de las armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, que tengan como destino final su territorio o sean objeto de una autorización de tránsito o transbordo a través de él.

3. Se alienta a cada Estado parte a que incluya en esos registros información sobre la cantidad, el valor y el modelo o tipo de armas, las transferencias internacionales de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, que hayan sido autorizadas, las armas convencionales efectivamente transferidas, y datos precisos sobre los Estados exportadores, importadores, de tránsito y transbordo y sobre los usuarios finales, según proceda.
4. Los registros se conservarán por lo menos diez años.

Artículo 13

Presentación de informes

1. En el plazo de un año desde la entrada en vigor del presente Tratado de conformidad con el artículo 22, cada Estado parte presentará a la Secretaría un informe inicial sobre las medidas adoptadas para aplicarlo, incluidas las leyes nacionales, las listas nacionales de control y otros reglamentos y medidas administrativas. Cada Estado parte informará a la Secretaría, cuando proceda, de cualquier nueva medida adoptada para aplicar el presente Tratado. La Secretaría distribuirá los informes y los pondrá a disposición de los Estados partes.
2. Se alienta a los Estados partes a que proporcionen a los demás Estados partes, a través de la Secretaría, información sobre las medidas adoptadas que hayan resultado eficaces para hacer frente al desvío de transferencias de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1.
3. Cada Estado parte presentará anualmente a la Secretaría, a más tardar el 31 de mayo, un informe sobre las exportaciones e importaciones autorizadas o realizadas de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, correspondientes al año civil anterior. La Secretaría distribuirá los informes y los pondrá a disposición de los Estados partes. El informe presentado a la Secretaría podrá contener la misma información que el Estado parte haya presentado en los marcos pertinentes de las Naciones Unidas, incluido el Registro de Armas Convencionales de las Naciones Unidas. Los informes podrán excluir datos comercialmente sensibles o relativos a la seguridad nacional.

Artículo 14

Cumplimiento

Cada Estado parte tomará las medidas apropiadas para hacer cumplir las leyes y reglamentos nacionales de aplicación de las disposiciones del presente Tratado.

Artículo 15

Cooperación internacional

1. Los Estados partes cooperarán entre sí, de manera compatible con sus respectivos intereses de seguridad y leyes nacionales, a fin de aplicar eficazmente el presente Tratado.
2. Se alienta a los Estados partes a que faciliten la cooperación internacional, en particular intercambiando información sobre cuestiones de interés mutuo relacionadas con la aplicación y el funcionamiento del presente Tratado, de conformidad con sus respectivos intereses de seguridad y leyes nacionales.
3. Se alienta a los Estados partes a que mantengan consultas sobre cuestiones de interés mutuo e intercambien información, según proceda, para contribuir a la aplicación del presente Tratado.
4. Se alienta a los Estados partes a que cooperen, de conformidad con sus leyes nacionales, para contribuir a la aplicación en el ámbito nacional de las disposiciones del presente Tratado, en particular mediante el intercambio de información sobre actividades y actores ilegales y a fin de prevenir y erradicar el desvío de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1.
5. Los Estados partes se prestarán, cuando así lo hayan acordado y de conformidad con sus leyes nacionales, la más amplia asistencia en las investigaciones, procesos y actuaciones judiciales referentes a violaciones de las medidas nacionales adoptadas con arreglo al presente Tratado.
6. Se alienta a los Estados partes a que adopten medidas nacionales y cooperen entre sí a fin de prevenir que las transferencias de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, sean objeto de prácticas corruptas.
7. Se alienta a los Estados partes a que intercambien experiencias e información sobre las lecciones aprendidas en relación con cualquier aspecto del presente Tratado.

Artículo 16

Asistencia internacional

1. A fin de aplicar el presente Tratado, cada Estado parte podrá recabar asistencia, en particular asistencia jurídica o legislativa, asistencia para el desarrollo de la capacidad institucional y asistencia técnica, material o financiera. Tal asistencia podrá incluir la gestión de las existencias, programas de desarme, desmovilización y reintegración, legislación modelo y prácticas eficaces de aplicación. Cada Estado parte que esté en condiciones de hacerlo prestará, previa petición, tal asistencia.
2. Cada Estado parte podrá solicitar, ofrecer o recibir asistencia a través de, entre otros, las Naciones Unidas, organizaciones internacionales, regionales, subregionales o nacionales, organizaciones no gubernamentales o a través de acuerdos bilaterales.
3. Los Estados partes establecerán un fondo fiduciario de contribuciones voluntarias para ayudar a aplicar el presente Tratado a los Estados partes que soliciten y necesiten asistencia internacional. Se alienta a cada Estado parte a que aporte recursos al fondo fiduciario.

Artículo 17

Conferencia de los Estados Partes

1. La Secretaría provisional establecida con arreglo al artículo 18 convocará una Conferencia de los Estados Partes a más tardar un año después de la entrada en vigor del presente Tratado y, posteriormente, cuando la propia Conferencia de los Estados Partes lo decida.
2. La Conferencia de los Estados Partes aprobará su Reglamento por consenso en su primer período de sesiones.
3. La Conferencia de los Estados Partes aprobará su reglamentación financiera y la de los órganos subsidiarios que establezca, así como las disposiciones financieras que regirán el funcionamiento de la Secretaría. En cada período ordinario de sesiones, la Conferencia de los Estados Partes aprobará un presupuesto para el ejercicio económico que estará en vigor hasta el siguiente período ordinario de sesiones.
4. La Conferencia de los Estados Partes:
 - a) Examinará la aplicación del presente Tratado, incluidas las novedades en el ámbito de las armas convencionales;

- b) Examinará y aprobará recomendaciones sobre la aplicación y el funcionamiento del presente Tratado, en particular la promoción de su universalidad;
- c) Examinará las enmiendas al presente Tratado de conformidad con el artículo 20;
- d) Examinará las cuestiones que surjan en la interpretación del presente Tratado;
- e) Examinará y decidirá las funciones y el presupuesto de la Secretaría;
- f) Examinará el establecimiento de los órganos subsidiarios que resulten necesarios para mejorar el funcionamiento del presente Tratado; y
- g) Desempeñará las demás funciones que procedan en virtud del presente Tratado.

5. Se celebrarán reuniones extraordinarias de la Conferencia de los Estados Partes cuando esta lo estime necesario o cuando algún Estado parte lo solicite por escrito, siempre que esta solicitud reciba el apoyo de al menos dos tercios de los Estados partes.

Artículo 18

Secretaría

1. Por el presente Tratado se establece una Secretaría para ayudar a los Estados partes a aplicar eficazmente lo dispuesto en él. Hasta que se celebre la primera reunión de la Conferencia de los Estados Partes, una Secretaría provisional desempeñará las funciones administrativas previstas en el presente Tratado.
2. La Secretaría dispondrá de una dotación suficiente de personal. El personal deberá tener la experiencia necesaria para asegurar que la Secretaría desempeñe efectivamente las funciones que se describen en el párrafo 3.
3. La Secretaría será responsable ante los Estados partes. En el marco de una estructura reducida, la Secretaría desempeñará las siguientes funciones:
 - a) Recibir, distribuir y poner a disposición los informes previstos en el presente Tratado;

b) Mantener y poner a disposición de los Estados partes la lista de puntos de contacto nacionales;

c) Facilitar la correspondencia entre los ofrecimientos y las solicitudes de asistencia para la aplicación del presente Tratado y promover la cooperación internacional cuando se solicite;

d) Facilitar la labor de la Conferencia de los Estados Partes, en particular adoptando las medidas necesarias y proporcionando los servicios que se necesiten para las reuniones previstas en el presente Tratado; y

e) Desempeñar las demás funciones que decida la Conferencia de los Estados Partes.

Artículo 19

Solución de controversias

1. Los Estados partes celebrarán consultas y, de común acuerdo, cooperarán entre sí para tratar de solucionar cualquier controversia que pueda surgir entre ellos con respecto a la interpretación o aplicación del presente Tratado, mediante negociaciones, mediación, conciliación, arreglo judicial o por otros medios pacíficos.

2. Los Estados partes podrán someter a arbitraje, de común acuerdo, cualquier controversia que surja entre ellos con respecto a cuestiones relativas a la interpretación o aplicación del presente Tratado.

Artículo 20

Enmiendas

1. Cualquier Estado parte podrá proponer enmiendas al presente Tratado seis años después de su entrada en vigor. Posteriormente, las propuestas de enmienda solo podrán ser examinadas por la Conferencia de los Estados Partes cada tres años.

2. Toda propuesta para enmendar el presente Tratado se presentará por escrito a la Secretaría, que procederá a distribuirla a todos los Estados partes no menos de 180 días antes de la siguiente reunión de la Conferencia de los Estados Partes en que se puedan examinar enmiendas de conformidad con el párrafo 1. La enmienda se examinará en la siguiente reunión de la Conferencia de los Estados Partes en que se puedan examinar enmiendas de conformidad con el párrafo 1 si, no más tarde de 120

días después de que la Secretaría distribuya la propuesta, la mayoría de los Estados partes notifica a la Secretaría su apoyo a que se examine dicha propuesta.

3. Los Estados partes harán todo lo posible por alcanzar un consenso sobre cada enmienda. Si se han agotado todas las posibilidades de consenso y no se ha logrado ningún acuerdo, la enmienda podrá ser aprobada, en última instancia, por una mayoría de tres cuartos de los Estados partes presentes y votantes en la reunión de la Conferencia de los Estados Partes. A los efectos del presente artículo, se entenderá por Estados partes presentes y votantes los Estados partes presentes que emitan un voto afirmativo o negativo. El Depositario comunicará a todos los Estados partes las enmiendas aprobadas.

4. Las enmiendas aprobadas conforme al párrafo 3 entrarán en vigor, para cada Estado parte que haya depositado su instrumento de aceptación de dicha enmienda, noventa días después de la fecha en que la mayoría de los Estados que eran partes en el Tratado cuando se aprobó la enmienda hayan depositado ante el Depositario sus instrumentos de aceptación. Posteriormente, la enmienda entrará en vigor para cualquier otro Estado parte noventa días después de la fecha en que este deposite su instrumento de aceptación de dicha enmienda.

Artículo 21

Firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión

1. El presente Tratado estará abierto a la firma de todos los Estados en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York desde el 3 de junio de 2013 hasta su entrada en vigor.

2. El presente Tratado estará sujeto a la ratificación, aceptación o aprobación de cada Estado signatario.

3. Tras su entrada en vigor, el presente Tratado estará abierto a la adhesión de todo Estado que no lo haya firmado.

4. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán ante el Depositario.

Artículo 22

Entrada en vigor

1. El presente Tratado entrará en vigor noventa días después de la fecha en que se deposite ante el Depositario el quincuagésimo instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.
2. Para todo Estado que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión con posterioridad a la entrada en vigor del presente Tratado, este entrará en vigor respecto de dicho Estado noventa días después de la fecha en que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo 23

Aplicación provisional

Cualquier Estado podrá declarar, en el momento de la firma o el depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, que aplicará provisionalmente lo dispuesto en los artículos 6 y 7 del presente Tratado mientras no se produzca su entrada en vigor respecto de ese Estado.

Artículo 24

Duración y retirada

1. El presente Tratado tendrá una duración ilimitada.
2. Cualquier Estado parte podrá retirarse del presente Tratado en ejercicio de su soberanía nacional. Para ello, deberá notificar dicha retirada al Depositario, quien lo comunicará a todos los demás Estados partes. La notificación de la retirada podrá incluir una explicación de los motivos que la justifican. La retirada surtirá efecto noventa días después de la fecha en que el Depositario reciba la notificación de la retirada, a menos que en ella se indique una fecha posterior.
3. La retirada no eximirá a ningún Estado de las obligaciones que le incumbían en virtud del presente Tratado mientras era parte en él, incluidas las obligaciones financieras que le fueran imputables.

Artículo 25

Reservas

1. En el momento de la firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, cada Estado podrá formular reservas, salvo que estas sean incompatibles con el objeto y fin del presente Tratado.
2. Un Estado parte podrá retirar su reserva en cualquier momento mediante una notificación a tal efecto dirigida al Depositario.

Artículo 26

Relación con otros acuerdos internacionales

1. La aplicación del presente Tratado se entenderá sin perjuicio de las obligaciones contraídas por los Estados partes respecto de acuerdos internacionales vigentes o futuros en los que sean partes, cuando esas obligaciones sean compatibles con el presente Tratado.
2. El presente Tratado no podrá invocarse como argumento para anular acuerdos de cooperación en materia de defensa concluidos por Estados partes en él.

Artículo 27

Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas será el Depositario del presente Tratado.

Artículo 28

Textos auténticos

El texto original del presente Tratado, cuyas versiones en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticas, será depositado ante el Secretario General de las Naciones Unidas.

HECHO EN NUEVA YORK el dos de abril de dos mil trece.

No. 52374

**Poland
and
Moldova**

Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Moldova on social insurance (with administrative arrangement). Warsaw, 9 September 2013

Entry into force: *1 December 2014, in accordance with article 31*

Authentic texts: *English, Moldovan and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 December 2014*

**Pologne
et
Moldova**

Accord entre la République de Pologne et la République de Moldova relatif à l'assurance sociale (avec arrangement administratif). Varsovie, 9 septembre 2013

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2014, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *anglais, moldave et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} décembre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF
POLAND
AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA
ON SOCIAL INSURANCE**

The Republic of Poland

and

the Republic of Moldova

hereinafter referred to as the "Contracting Parties",
aiming, by common will, to regulate and to develop the bilateral
relations in the area of social insurance, have agreed as follows:

Part I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

- (1) For the purposes of this Agreement, the following terms and expressions shall mean:
1. "legislation" - the laws and other legal provisions related to the material scope referred to in the Article 2;
 2. "competent authority" - in the Republic of Poland the minister competent for the social security, in the Republic of Moldova the ministry competent for the social insurance;
 3. "competent institution" - the institution responsible for the application of the legislation;
 4. "liaison body" - the institution that provides coordination and exchange of information between the institutions of both Contracting Parties, designated for the implementation of this Agreement and also for providing information about the rights and responsibilities arising therefrom to the persons concerned;
 5. "insured person" - any person who is or has been subject to the legislation of either Contracting Party;
 6. "period of insurance" - contribution periods, periods of employment or self-employment and equivalent periods completed according to the legislation of each Contracting Party;
 7. "benefit"- all kinds of cash benefits provided by the legislation of each Contracting Party, including supplements and increases of these benefits;
 8. "place of residence" - the place of permanent stay;
 9. "place of stay" - the place of temporary stay;
 10. "members of the family" - the persons defined as a members of the family by the legislation applied by the competent institution.
- (2) All other terms and expressions used in this Agreement shall have the meaning assigned to them in the applicable legislation of each Contracting Party.

Article 2
Material scope

- (1) This Agreement shall apply:

1. to the Republic of Moldova, to the following benefits within the state social insurance:
 - a) old age pensions,
 - b) invalidity pensions as a consequence of common diseases,
 - c) invalidity pensions and indemnities as a consequence of accidents at work and occupational diseases,
 - d) survivors' pensions;
 2. to the Republic of Poland, to the following benefits within the social insurance and social insurance for farmers:
 - a) old age pensions,
 - b) invalidity pensions,
 - c) survivors' pensions,
 - d) one-time indemnity payments and pensions in respect of accidents at work and occupational diseases.
- (2) This Agreement shall also apply to the laws and other legal provisions which replace, codify, amend or supplement the legislation.
- (3) This Agreement shall not apply to the laws and other legal provisions which extend the existing legislation of one Contracting Party to new categories of beneficiaries, if the competent authority of that Contracting Party notifies the competent authority of the other Contracting Party, within six months from the date of publication of such laws or legal provisions, that no such extension of this Agreement is intended.

Article 3
Personal scope

This Agreement shall apply to:

1. persons who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting Parties;
2. persons, whose rights derive from the rights of persons specified in subparagraph 1.

Article 4
Equal treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons covered by this Agreement have the same rights and are subject to the same obligations under the legislation of one Contracting Party, as citizens of that Contracting Party.

Article 5
Export of benefits

- (1) Unless otherwise provided in this Agreement, the benefits payable under the legislation of one Contracting Party shall not be subject to any reduction, amendment, suspension, discontinuation or confiscation by reason of the fact that the entitled person has a place of residence in territory of the other Contracting Party.
- (2) The provisions of paragraph (1) shall not apply:
 1. in the Republic of Moldova to: state benefits, seniority pensions and pensions for some categories of citizens;
 2. in the Republic of Poland to: benefits granted under a special procedure or in exceptional cases.

Article 6
Prevention of overlapping of benefits

Unless the provisions of Part III do not provide otherwise, this Agreement shall not confer or maintain the right to two or more benefits in the same respect for the same period of compulsory insurance.

Part II
APPLICABLE LEGISLATION

Article 7
General rules

Unless otherwise provided in this Agreement:

1. a person employed in the territory of one Contracting Party shall, with respect to that employment, be subject to the legislation of this Contracting Party, even if he/she resides in the territory of the other Contracting Party, or if the employer has his head office or his registered office in the territory of the other Contracting Party;
2. self-employed person conducting the activity on the territory of one Contracting Party shall, with respect to that activity, be subject to the legislation of this Contracting Party, even if he/she resides in the territory of the other Contracting Party;
3. civil servant and person treated as such shall be subject to the legislation of the Contracting Party, whose administration employs them.

Article 8
Posted workers

- (1) If a person employed by the employer whose registered office is situated in the territory of one Contracting Party, is posted to the territory of the other Contracting Party in order to perform certain work for that employer, he/she shall be subject to the legislation of the first Contracting Party, provided that the anticipated duration of employment does not exceed a period of 24 months.
- (2) If a person normally pursuing an activity as a self-employed person in the territory of one Contracting Party, temporarily transfers that activity to the territory of the other Contracting Party, he/she shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party, provided that the anticipated duration of that activity does not exceed a period of 24 months.
- (3) If the duration of activity exceeds 24 months, upon a common request of the employee and the employer, or of the self-employed person, the legislation of the first Contracting Party shall continue to be applied for a new period of up to 36 months, provided that the competent authority of the other Contracting Party or of the institution designated by this authority gives consent. This consent shall be requested before the expiry of initial 24-months period.

Article 9
The personnel of international transport enterprises

A person employed by an international transport enterprise with registered office in the territory of one Contracting Party who operates, for hire or on its own account, international transport services for persons and goods by rail, road, air or inland waterways, shall be subject to the legislation of that Contracting Party, with the following restrictions:

1. a person employed at a branch office or a permanent representation of an international transport enterprise, shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory such branch or permanent representation is situated, if he/she is not a posted worker;
2. a person employed mainly in the territory of the Contracting Party in which he/she has his/her place of residence, shall be subject to the legislation of that Contracting Party, even if the international transport enterprise which employs him/her has no registered office or branch or permanent representation in its territory.

Article 10
Crew members on vessels

A person employed on board of a ship which is flying under the flag of one Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party.

Article 11
Diplomatic missions and consular offices

Staff members of diplomatic missions and consular offices shall be subject to the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, and of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 12
Exceptions from the provisions of Articles 7 - 10

The competent authorities of both Contracting Parties or institutions designated by them, upon the common request of the employee and the employer, or of the self-employed person, may agree on exceptions from the provisions of Articles 7-10, in the best interest of such person or category of persons.

Part III
SPECIAL PROVISIONS RELATING TO THE VARIOUS
CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER 1
Pensions

Article 13
Granting of pensions without aggregation of insurance periods

If, according to the legislation of one Contracting Party, a person meets the conditions to receive a pension without the necessity to apply Article 14 of this Agreement, the competent institution of that Contracting Party establishes the right to the pension and calculates its amount solely on the basis of insurance periods completed under the legislation which it applies, unless the pension established in accordance with Article 15 is more favorable.

Article 14
Aggregation of insurance periods

- (1) Where the legislation of one Contracting Party makes acquisition, retaining or recovery of the right to pension conditional upon the completion of a certain insurance period, the competent institution of that Contracting Party shall take into account, if necessary, the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party as if they were completed according to the legislation of the first Contracting Party, provided that those periods do not overlap.

- (2) Where the legislation of one Contracting Party makes acquisition of the right to pension conditional upon completion of a certain insurance period in a profession subject to insurance under a special scheme, or in specific profession or employment, then the insurance periods completed in that profession or in employment in accordance with the legislation of the other Contracting Party shall be taken into account in order to establish the right to these benefits.
- (3) Where after aggregation, referred to in paragraph (1), the insured person does not acquire the right to a pension, the competent institution of the Contracting Party shall take into account the insurance period completed in a third party with which both Contracting Parties are bound by an agreement on social insurance providing for aggregation of insurance periods.

Article 15

Granting of pensions through aggregation of insurance periods

If according to the legislation of one Contracting Party, the right to pension is only established following the application of provisions of Article 14 of this Agreement, the competent institution of that Contracting Party establishes the pension in the following way:

1. calculates the theoretical amount of the pension which would be awarded if all insurance periods taken into account were completed under the legislation it applies;
2. in order to define the theoretical amount of pension, referred to in subparagraph 1, in order to establish the base of calculation, it shall take into account only the remuneration received in accordance with the legislation applied by the competent institution, as well as contributions transferred under this legislation;
3. on the basis of the theoretical amount of pension, referred to in subparagraph 1, determine the actual amount of pension on the basis of the ratio of insurance periods completed under the legislation applied by the competent institution granting a pension, to the sum of all considered insurance periods taken into account.

Article 16

Insurance period shorter than 12 months

- (1) If the insurance period completed under the legislation of one Contracting Party is shorter than 12 months and, taking into account this period, the person concerned does not acquire the right to the pension under this legislation, then the competent institution of that Contracting Party shall not grant the benefit.
- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), the insurance periods shorter than 12 months completed in accordance with the legislation of each Contracting

Party shall be taken into account by the competent institution of that Contracting Party in which the right to benefit occurs after the aggregation of these periods.

CHAPTER 2
Benefits in respect of accidents at work and occupational diseases

Article 17
Right to benefits

The right to benefits in respect of accidents at work and occupational diseases shall be determined pursuant to the legislation applicable at the date the accident took place or at the time work resulting in an occupational disease was performed.

Article 18
Occupational diseases

- (1) If the legislation of one Contracting Party makes the entitlement to benefits in respect of an occupational disease conditional upon the diagnosis of the disease for the first time in the territory of that Contracting Party, this condition shall deem to be fulfilled if this disease was first diagnosed in the territory of the other Contracting Party.
- (2) If the legislation of one Contracting Party makes the entitlement to benefits conditional upon the diagnosis of an occupational disease within a certain period after ceasing the occupation which is likely to be the reason for the disease, the competent institution shall also take into account, if necessary, any other activity that involves similar risk carried out under the legislation of the other Contracting Party.
- (3) If the legislation of one Contracting Party makes the entitlement to benefits in respect of an occupational disease conditional upon performing, for a certain period of time, the work which is likely to cause a disease, for the purpose of calculating the benefits shall also be taken into account the periods in which such work was performed in the territory of the other Contracting Party.

Article 19
Aggravation of an occupational disease

- (1) If the right to benefits in respect of an occupational disease was established under the legislation of one Contracting Party, the competent institution of that Contracting Party shall be responsible for the payment of the benefits for the aggravation of an occupational disease, even if it occurred at the time when the insured person was subject to the legislation of the other Contracting Party, on condition that in that territory the person did not perform work which would expose him/her to an occupational disease.

- (2) In case of aggravation of an occupational disease of a person receiving benefits in respect of an occupational disease under the legislation of the first Contracting Party, while performing in the territory of the other Contracting Party work likely to aggravate the occupational disease:
1. the competent institution of the first Contracting Party shall continue to pay the granted benefits, without taking into account the aggravation of an occupational disease;
 2. the competent institution of the latter Contracting Party, whose legislation the insured person has been subject to while performing work which might result in aggravation of the occupational disease, shall grant a benefit in the amount equal to the difference between the amount of the benefit the insured person is entitled to after the aggravation of an occupational disease and the amount of the benefit that would be due before the aggravation of an occupational disease, in accordance with the legislation it applies.

Part IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 20
Competences of the competent authorities

- (1) The competent authorities of both Contracting Parties shall establish the administrative measures necessary for the application of this Agreement.
- (2) The competent authorities shall:
1. decide on the procedures of application of this Agreement in the Administrative Arrangement;
 2. designate liaison bodies and the competent institutions for the purpose of facilitating and accelerating the application of the provisions of this Agreement;
 3. inform each other on the amendments made to the legislation each of the Contracting Parties, as far as these changes affect the application of this Agreement.

Article 21
Administrative and legal assistance, medical examinations

- (1) The competent authorities, the liaison bodies and competent institutions of the Contracting Parties shall assist each other in applying the provisions of this Agreement. This assistance shall be free of charge, unless the competent authorities establish the reimbursement of certain expenses related to providing that support.

- (2) Certificates and documents, issued by the competent authorities, liaison bodies and competent institutions of one Contracting Party, shall be recognized by the competent authorities, liaison bodies and competent institutions of the other Contracting Party.
- (3) Medical examinations of persons who have their place of residence or stay in the territory of the other Contracting Party shall be carried out by the institution of the place of residence or stay upon the request and at the expense of a competent institution. Cost of medical examinations shall not be reimbursed if the examinations are performed for the institutions of both Contracting Parties.

Article 22

Protection of personal data

- (1) Any personal data sent between the Contracting Parties for the purpose of application of this Agreement are confidential. After personal data are sent, they shall fall under the legislation that regulates the protection of such data of the Contracting Party which receives the data.
- (2) The use of personal data for a different purpose than defined in the paragraph (1) may be done only with the consent of the person concerned.
- (3) Persons, whose personal data are or will be sent, have the right to receive, upon request, the information about the transmitted data or about the data that will be transmitted, to exercise their right to access and intervention on these personal data, and to be allowed to complain to the national competent authority for the protection of personal data or to the court, also therein claiming damages in case of unlawful processing of personal data.

Article 23

Exemption from fees and authentication

- (1) If the legislation of one Contracting Party provides that certificates or other documents submitted pursuant to the legislation of that Contracting Party shall be exempted wholly or partly from fees, court taxes, office or registration costs, this exemption shall also be applied to any certificates or other documents issued under the legislation of the other Contracting Party, for the purpose of application of this Agreement.
- (2) The Contracting Parties shall mutually recognize all documents or certificates of any kind necessary for the application of this Agreement, just as if they were issued by the relevant competent authorities, without the requirement of their authentication by the diplomatic and consular authorities.
- (3) The copies of documents which are certified as true and exact copies by the competent institution of one Contracting Party shall be accepted as true and exact copies by the competent institution of the other Contracting Party without further authentication.

Article 24
Submission of documents

- (1) Claims, complaints, appeals against decisions and declarations submitted to the competent authority, liaison body or competent institution of one Contracting Party shall be regarded as submitted to the competent authority, liaison body or competent institution of the other Contracting Party on the same date.
- (2) A claim for benefits under the legislation of one Contracting Party shall be regarded as a claim for respective benefits under the legislation of the other Contracting Party, unless the claimant requests deferment of the determination of right to the old-age pension under the legislation of the latter Contracting Party.

Article 25
Applicable language

- (1) For the application of this Agreement, the competent authorities, liaison bodies and competent institutions of the Contracting Parties may communicate in an official language of any of the Contracting Parties.
- (2) The competent authorities, liaison bodies and competent institutions of one Contracting Party may not reject the claims, appeals or other documents sent to them for the reason of being written in the official language of the other Contracting Party.

Article 26
Payment of benefits

The competent institutions of each Contracting Party shall pay the benefits according to the provisions of this Agreement directly to the entitled persons having their place of residence in the territory of the other Contracting Party in the official currency of its state, and in case of the lack of convertible currency in other freely convertible currency.

Article 27
Resolution of disputes

The competent authorities of the Contracting Parties shall make every justified effort to solve disputes concerning the interpretation or application of this Agreement by means of direct consultations.

Part V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 28
Transitional provisions

- (1) This Agreement shall confer no right for payment of benefits for any period before the date of its entry into force.
- (2) All insurance periods completed under the legislation of one Contracting Party before the date of entry into force of this Agreement, shall be taken into account for the purpose of determination of the rights to benefits arising from this Agreement.
- (3) Subject to paragraph (1), this Agreement shall apply to insurance events that took place before the date of its entry into force, provided that the obligations resulting from them have not been previously regulated in the form of capitalized benefits.
- (4) Determination of rights to the benefits obtained before the date of entry into force of this Agreement shall not affect the rights granted arising from this Agreement.
- (5) Benefits granted before the date of entry into force of this Agreement may be revised upon the request in accordance with this Agreement, if the change results exclusively from the provisions of this Agreement. If the revising of the rights results in deprivation of rights to benefits or reducing their amount compared to that paid before, the competent institution of the Republic of Poland will ensure completion of the amount of Moldovan and Polish benefits or of the Moldovan benefits to the amount of the benefits paid before, upon the condition that the beneficiary resides in the territory of the Republic of Poland.
- (6) In case of applying Article 8 of this Agreement to the employees posted to the territory of one Contracting Party before the date of entry into force of this Agreement, it shall be considered that the periods of employment listed in this Article will start on the date when the Agreement enters into force.

Article 29
Duration of the Agreement

- (1) This Agreement is concluded for an undetermined period.
- (2) Each Contracting Party may denounce it by means of a written notification, through diplomatic channels, no later than six months before the end of a given calendar year. In this case the Agreement shall expire in the last day of this calendar year.

- (3) In case of denouncement of this Agreement, all rights acquired under its provisions shall be maintained and the claims submitted before the expiry of this Agreement shall be settled under its provisions.

Article 30
Amending and supplementing of the Agreement

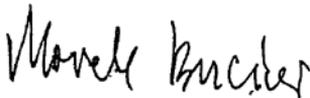
This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties, by means of additional protocols. These protocols shall constitute an integral part of this Agreement and shall enter into force according to the provisions of Article 31 of this Agreement.

Article 31
Entry into force of the Agreement

- (1) This Agreement shall be ratified by each Contracting Party.
- (2) The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels, about the fulfillment of the internal procedures required for the entry into force of the Agreement.
- (3) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the receipt of the last notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Warsaw, on 09.09.2013, in duplicate, in the Polish, Moldovan and English languages, each texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.



For the Republic of Poland



For the Republic of Moldova

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

ACORD
ÎNTRE REPUBLICA POLONĂ
ȘI REPUBLICA MOLDOVA
ÎN DOMENIUL ASIGURĂRILOR SOCIALE

Republica Polonă

și

Republica Moldova,

denumite în continuare „Părți Contractante”

dorind, de comun acord, să reglementeze și să dezvolte relațiile bilaterale în domeniul asigurărilor sociale, au convenit asupra următoarelor dispoziții:

Partea I
Dispoziții generale

Articolul 1
Definiții

- (1) Pentru aplicarea prezentului Acord, următorii termeni și expresii desemnează:
1. „legislație” – legile și celelalte acte normative, care reglementează domeniul material prevăzut la Articolul 2;
 2. „autoritate competentă” – în Republica Polonă ministrul responsabil pentru securitatea socială, în Republica Moldova ministerul responsabil pentru asigurările sociale;
 3. „instituție competentă” – instituția responsabilă pentru aplicarea legislației;
 4. „organism de legătură” – instituția care asigură coordonarea și schimbul de informații între instituțiile ambelor Părți Contractante, desemnate pentru aplicarea prezentului Acord, precum și pentru informarea celor interesați despre drepturile și obligațiile ce rezultă din acesta;
 5. „persoană asigurată” – orice persoană care a fost sau este supusă legislației oricărei Părți Contractante;
 6. „perioada de asigurare” – perioadele contributive, perioadele de angajare sau de activitate pe cont propriu, precum și perioadele asimilate, realizate în conformitate cu legislația fiecărei Părți Contractante;
 7. „prestație” – toate tipurile de prestații în bani, prevăzute de legislația fiecărei Părți Contractante, inclusiv suplimentele și sporurile prevăzute pentru aceste prestații;
 8. „domiciliu” – locul de ședere permanentă;
 9. „reședința” – locul de ședere temporară;
 10. „membri de familie” – persoanele definite ca membri de familie de legislația pe care o aplică instituția competentă.
- (2) Ceilalți termeni și expresii utilizate în prezentul Acord au semnificația prevăzută de legislația aplicabilă a fiecărei Părți Contractante.

Articolul 2
Domeniul material de aplicare

- (1) Prezentul Acord se aplică:
1. pentru Republica Moldova, următoarelor prestații din domeniul asigurărilor sociale de stat:
 - a) pensiei pentru limită de vîrstă,

- b) pensiei de invaliditate cauzată de boli obișnuite,
 - c) pensiei și indemnizației de invaliditate în urma accidentelor de muncă sau cauzată de boli profesionale,
 - d) pensiei de urmaș;
2. pentru Republica Polonă, următoarelor prestații din domeniul asigurărilor sociale și asigurărilor sociale a agricultorilor:
- a) pensiei pentru limită de vîrstă,
 - b) pensiei pentru incapacitate de muncă,
 - c) pensiei de urmaș,
 - d) despăgubirilor unice și pensiilor în caz de accidente de muncă și boli profesionale.
- (2) Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, legilor și altor acte normative care înlocuiesc, codifică, modifică sau completează legislația.
- (3) Prezentul Acord nu se va aplica legilor și altor acte normative care extind legislația existentă a unei Părți Contractante asupra unor noi categorii de beneficiari de prestații, dacă autoritatea competentă a acelei Părți Contractante comunică autorității competente a celeilalte Părți Contractante, în decurs de șase luni de la data publicării unor astfel de legi sau acte normative, despre aceea că nu se intenționează o asemenea extindere a Acordului.

Articolul 3 **Domeniul personal de aplicare**

Prezentul Acord se aplică:

- 1. persoanelor care sunt sau au fost supuse legislației uneia sau ambelor Părți Contractante;
- 2. persoanelor ale căror drepturi derivă din drepturile persoanelor prevăzute în punctul 1.

Articolul 4 **Egalitatea de tratament**

Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, persoanele care cad sub incidența prezentului Acord au aceleași drepturi și sunt supuse aceluiași obligații, în conformitate cu legislația unei Părți Contractante, ca și cetățenii acelei Părți Contractante.

Articolul 5
Exportul prestațiilor

- (1) Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, prestațiile acordate în baza legislației unei Părți Contractante nu pot fi micșorate, modificate, suspendate, sistate sau confiscate pe motiv că persoana îndreptățită are domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.
- (2) Dispozițiile alineatului (1) nu se aplică:
1. pentru Republica Moldova: alocațiilor de stat, pensiilor pentru vechime în muncă și pensiilor pentru unele categorii de cetățeni;
 2. pentru Republica Polonă: prestațiilor acordate în procedură aparte sau în cazuri excepționale.

Articolul 6
Evitarea cumulului de prestații

Dacă dispozițiile Părții a III-a nu prevăd altfel, prezentul Acord nu conferă sau menține dreptul de a beneficia de două sau mai multe prestații care să acopere același risc, acordate în baza aceleiași perioade de asigurare obligatorie.

Partea a II-a
Legislația aplicabilă

Articolul 7
Reguli generale

Dacă prezentul Acord nu prevede altfel:

1. persoana care este angajată pe teritoriul unei Părți Contractante, în cazul acestei angajări, este supusă legislației acestei Părți Contractante, chiar dacă are domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante sau dacă angajatorul are sediul principal sau cel înregistrat pe teritoriul celeilalte Părți Contractante;
2. lucrătorul independent care își desfășoară activitatea pe teritoriul unei Părți Contractante este supus, în cazul acestei activități, legislației acestei Părți Contractante, chiar dacă are domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante;
3. funcționarul public și persoana asimilată acestuia sunt supuși legislației Părții Contractante, în a cărei administrație sunt angajați.

Articolul 8
Lucrătorii detașați

- (1) Dacă persoana care este angajată de către angajatorul cu sediul înregistrat pe teritoriul unei Părți Contractante este detașată de către acesta pe teritoriul

celeilalte Părți Contractante pentru a exercita o anumită activitate pentru acest angajator, aceasta va fi supusă legislației primei Părți Contractante, cu condiția ca durata previzibilă a acestei angajări să nu depășească 24 de luni.

- (2) Lucrătorul independent, care își desfășoară activitatea în mod obișnuit pe teritoriul unei Părți Contractante și care își transferă pentru o perioadă această activitate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, rămâne supus legislației primei Părți Contractante cu condiția ca durata previzibilă a acestei activități să nu depășească 24 de luni.
- (3) Dacă durata activității se prelungește mai mult de 24 de luni, la cererea comună a angajatului și angajatorului sau a lucrătorului independent, legislația primei Părți Contractante continuă să se aplice pentru o nouă perioadă de până la 36 de luni, cu acordul autorității competente a celeilalte Părți Contractante sau a instituției împuternicite de către această autoritate. Acest acord trebuie solicitat înainte de expirarea perioadei inițiale de 24 de luni.

Articolul 9

Personalul întreprinderilor de transport internațional

Persoana angajată într-o întreprindere de transport internațional care își are sediul înregistrat pe teritoriul unei Părți Contractante și care efectuează, pe cont propriu sau în contul unor terți, transporturi internaționale de pasageri sau de mărfuri, pe căile ferate, rutiere, aeriene sau pe apele interioare, este supusă legislației acestei Părți Contractante, cu următoarele limitări:

1. persoana angajată de către o filială sau o reprezentanță permanentă a întreprinderii de transport internațional este supusă legislației Părții Contractante pe teritoriul căreia se găsește această filială sau reprezentanță permanentă, dacă nu este un lucrător detașat;
2. persoana angajată, în principal pe teritoriul Părții Contractante unde își are domiciliul, este supusă legislației acestei Părți Contractante, chiar dacă întreprinderea de transport internațional care o angajează nu are pe acest teritoriu un sediu înregistrat, o filială sau reprezentanță permanentă.

Articolul 10

Echipajul navei

Persoana angajată la bordul unei nave care se află sub pavilionul unei Părți Contractante este supusă legislației acestei Părți Contractante.

Articolul 11

Misiuni diplomatice și posturi consulare

Pentru membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare se vor aplica dispozițiile Convenției de la Viena cu privire la relațiile diplomatice din 18 aprilie 1961 și ale Convenției de la Viena cu privire la relațiile consulare din 24 aprilie 1963.

Articolul 12
Excepții de la dispozițiile Articolelor 7 – 10

Autoritățile competente ale ambelor Părți Contractante sau instituțiile desemnate de acestea pot conveni, la cererea comună a angajatului și angajatorului, sau la cererea lucrătorului independent, excepții de la dispozițiile Articolelor 7-10, în interesul unei persoane sau a unei categorii de persoane.

Partea a III-a
Dispoziții speciale referitoare la diferite categorii de prestații

Capitolul 1
Pensii

Articolul 13
Acordarea pensiilor fără totalizarea perioadelor de asigurare

Dacă, în conformitate cu legislația unei Părți Contractante, persoana întrunește condițiile pentru a beneficia de pensie fără necesitatea aplicării Articolului 14 al prezentului Acord, instituția competentă a acestei Părți Contractante stabilește dreptul la pensie și calculează cuantumul acesteia numai în baza perioadelor de asigurare realizate conform legislației pe care o aplică, cu excepția cazului când pensia stabilită în conformitate cu dispozițiile Articolului 15 ar fi mai favorabilă.

Articolul 14
Totalizarea perioadelor de asigurare

- (1) Dacă legislația unei Părți Contractante condiționează acordarea, păstrarea sau restabilirea dreptului la pensie de realizarea unei anumite perioade de asigurare, instituția competentă a acestei Părți Contractante ia în considerare, dacă este necesar, perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte Părți Contractante, ca și cum ar fi perioade realizate conform legislației primei Părți Contractante, în măsura în care acestea nu se suprapun.
- (2) Dacă legislația unei Părți Contractante condiționează acordarea dreptului la pensie de realizarea unei anumite perioade de asigurare într-o profesie supusă unui regim special de asigurare, sau într-o profesie sau activitate de muncă specifică, atunci perioadele de asigurare realizate în acea profesie sau activitate de muncă, conform legislației celeilalte Părți Contractante, sunt luate în considerare la stabilirea dreptului la aceste prestații.
- (3) Dacă după totalizarea, prevăzută la alineatul (1), persoanei asigurate nu i se acordă dreptul la pensie, instituția competentă a Părții Contractante ia în considerare perioada de asigurare realizată într-o țară terță, cu care ambele

Părți Contractante sunt legate printr-un Acord în domeniul asigurărilor sociale care prevede totalizarea perioadelor de asigurare.

Articolul 15

Acordarea pensiilor prin totalizarea perioadelor de asigurare

Dacă, în conformitate cu legislația unei Părți Contractante, dreptul la pensie este stabilit numai prin aplicarea prevederilor Articolului 14 al prezentului Acord, instituția competentă a acestei Părți Contractante stabilește pensia după cum urmează:

1. calculează cuantumul teoretic al pensiei, ca și cum toate perioadele de asigurare luate în considerare ar fi fost realizate conform legislației pe care o aplică această instituție;
2. pentru stabilirea cuantumului teoretic al pensiei, prevăzut în punctul 1, la determinarea bazei de calcul se ia în considerare numai remunerarea obținută în conformitate cu legislația aplicată de către instituția competentă, precum și contribuțiile transferate în conformitate cu această legislație;
3. în baza cuantumului teoretic al pensiei, prevăzut în punctul 1, se stabilește cuantumul real al pensiei, ținând cont de raportul dintre perioadele de asigurare realizate conform legislației pe care o aplică instituția competentă care acordă pensia și totalul tuturor perioadelor de asigurare luate în considerare.

Articolul 16

Perioada de asigurare mai mică de 12 luni

- (1) Dacă perioada de asigurare realizată conform legislației unei Părți Contractante este mai mică de 12 luni și dacă, ținând cont de această perioadă, persoana interesată nu obține dreptul la pensie în baza acestei legislații, atunci instituția competentă a acestei Părți Contractante nu acordă această prestație.
- (2) Fără a încălca prevederile alineatului (1), perioadele de asigurare mai mici de 12 luni, realizate în conformitate cu legislația fiecărei Părți Contractante, se iau în considerare de instituția competentă a acelei Părți Contractante, conform legislației căreia va apărea dreptul la prestație, după totalizarea acestor perioade.

Capitolul 2

Prestații în caz de accidente de muncă și boli profesionale

Articolul 17

Dreptul la prestații

Dreptul la prestații în caz de accidente de muncă și boli profesionale se stabilește în conformitate cu legislația, care se aplica la momentul producerii accidentului sau în timpul exercitării activității, în urma căreia a apărut boala profesională.

Articolul 18

Boli profesionale

- (1) Dacă legislația unei Părți Contractante condiționează acordarea prestațiilor în caz de boală profesională de diagnosticarea bolii respective pentru prima dată pe teritoriul acestei Părți Contractante, această condiție se consideră îndeplinită, dacă această boală a fost diagnosticată pentru prima dată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.
- (2) Dacă legislația unei Părți Contractante condiționează dreptul la prestații de diagnosticarea bolii profesionale într-o anumită perioadă de la încetarea activității profesionale susceptibile a fi cauza bolii, instituția competentă ia în considerare, dacă este necesar, orice altă activitate, care implică un risc similar, desfășurată în baza legislației celeilalte Părți Contractante.
- (3) Dacă legislația unei Părți Contractante condiționează dreptul la prestații în caz de boală profesională de exercitarea pe o perioadă de timp determinată a unei activități susceptibile de a cauza o boală, pentru calculul prestațiilor sunt luate în considerare, de asemenea, și perioadele în care a fost desfășurată o astfel de activitate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 19

Agravarea bolii profesionale

- (1) Dacă dreptul la prestații în caz de boală profesională a fost stabilit în conformitate cu legislația unei Părți Contractante, instituția competentă a acestei Părți Contractante va fi responsabilă pentru plata prestațiilor pentru agravarea bolii în cauză, chiar dacă aceasta a survenit în perioada când persoana asigurată era supusă legislației celeilalte Părți Contractante, cu condiția că nu a desfășurat pe teritoriul acesteia o activitate susceptibilă de a agrava boala profesională.
- (2) În cazul agravării bolii profesionale a persoanei care beneficiază de o prestație în caz de boală profesională în conformitate cu legislația primei Părți Contractante, în timpul exercitării unei activități susceptibile de a agrava boala profesională pe teritoriul celeilalte Părți Contractante:

1. instituția competentă a primei Părți Contractante va achita, în continuare, prestația acordată fără a ține cont de agravarea bolii profesionale;
2. instituția competentă a celeilalte Părți Contractante, legislației căreia era supusă persoana asigurată în timpul exercitării unei activități susceptibile de a agrava boala profesională, acordă persoanei respective o prestație, a cărei quantum este egal cu diferența dintre quantumul prestației cuvenite după agravarea bolii profesionale și quantumul prestației care ar fi fost cuvenită înainte de agravarea bolii profesionale, în conformitate cu legislația pe care o aplică.

Partea IV Dispoziții diverse

Articolul 20 Împuternicirile autorităților competente

- (1) Autoritățile competente ale ambelor Părți Contractante vor stabili măsurile administrative necesare pentru aplicarea prezentului Acord.
- (2) Autoritățile competente:
 1. vor conveni în Aranjamentul Administrativ modalitățile de aplicare a prezentului Acord;
 2. vor desemna organismele de legătură și instituțiile competente în scopul facilitării și urgentării aplicării prevederilor prezentului Acord;
 3. se vor informa reciproc asupra modificărilor legislațiilor Părților Contractante, în măsura în care aceste modificări influențează aplicarea prezentului Acord.

Articolul 21 Asistența administrativă și juridică, expertiza medicală

- (1) Pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord, autoritățile competente, organismele de legătură și instituțiile competente ale Părților Contractante își vor acorda sprijin reciproc. Această asistență este gratuită, cu excepția cazurilor în care autoritățile competente vor stabili rambursarea unor anumite cheltuieli legate de acordarea sprijinului respectiv.
- (2) Certificatele și documentele, eliberate de către autoritățile competente, organismele de legătură și instituțiile competente ale unei Părți Contractante, sunt recunoscute de către autoritățile competente, organismele de legătură și instituțiile competente ale celeilalte Părți Contractante.
- (3) Expertiza medicală a persoanelor care au domiciliul sau reședința pe teritoriul celeilalte Părți Contractante este efectuată de către instituția locului de domiciliu sau de reședință la cererea și pe cheltuiala instituției competente.

Cheltuielile pentru expertizele medicale nu sunt rambursate, dacă acestea sunt efectuate pentru instituțiile ambelor Părți Contractante.

Articolul 22

Protecția datelor cu caracter personal

- (1) Orice date cu caracter personal transmise între Părțile Contractante pentru aplicarea prezentului Acord sunt confidențiale. După transmiterea datelor cu caracter personal, față de acestea se aplică legislația care reglementează protecția unor asemenea date a Părții Contractante care recepționează datele.
- (2) Utilizarea datelor cu caracter personal în alt scop decât cel prevăzut la alineatul (1) poate fi efectuată numai cu acordul persoanei interesate.
- (3) Persoanele, ale căror date cu caracter personal sunt sau urmează a fi transmise, au dreptul, la solicitare, să primească informația despre datele transmise sau care urmează să fie transmise, să-și realizeze dreptul de acces și dreptul la intervenție asupra acestor date cu caracter personal, precum și să beneficieze de dreptul de a adresa o plîngere către autoritatea națională competentă de protecție a datelor cu caracter personal ori în instanța de judecată, de asemenea să ceară despăgubiri în cazul prelucrării ilegale a datelor cu caracter personal.

Articolul 23

Scutirea de taxe și de autentificare

- (1) Dacă legislația unei Părți Contractante prevede că certificatele sau alte documente depuse în conformitate cu legislația acestei Părți Contractante sunt scutite integral sau parțial de la taxe, taxe de judecată, taxe de cancelarie sau de înregistrare, această scutire se aplică, de asemenea, certificatelor sau altor documente eliberate în conformitate cu legislația celeilalte Părți Contractante pentru aplicarea prezentului Acord.
- (2) Părțile Contractante își recunosc reciproc toate documentele sau certificatele de orice tip necesare pentru aplicarea prezentului Acord, ca și cum acestea au fost eliberate de către autoritățile competente relevante, fără a fi necesară autentificarea acestora de către autoritățile diplomatice și consulare.
- (3) Copiile documentelor, autentificate ca fiind corecte și în conformitate cu originalul de către instituția competentă a unei Părți Contractante, sunt acceptate ca fiind corecte și în conformitate cu originalul de către instituția competentă a celeilalte Părți Contractante, fără o autentificare ulterioară.

Articolul 24
Depunerea documentelor

- (1) Cererile, reclamațiile, contestațiile privind deciziile și declarațiile depuse la autoritatea competentă, organismul de legătură sau la instituția competentă a unei Părți Contractante, vor fi considerate ca fiind depuse la aceeași dată la autoritatea competentă, la organismul de legătură sau la instituția competentă a celeilalte Părți Contractante.
- (2) Cererea pentru acordarea dreptului la prestație, depusă în conformitate cu legislația unei Părți Contractante, se consideră drept cerere pentru acordarea dreptului la prestație, depusă în conformitate cu legislația celeilalte Părți Contractante, cu excepția cazului în care persoana solicită amânarea stabilirii dreptului la pensie pentru limită de vîrstă în conformitate cu legislația celeilalte Părți Contractante.

Articolul 25
Limba de comunicare

- (1) Pentru aplicarea prezentului Acord, autoritățile competente, organismele de legătură și instituțiile competente ale Părților Contractante pot comunica într-o limbă oficială a oricărei Părți Contractante.
- (2) Autoritățile competente, organismele de legătură și instituțiile competente ale unei Părți Contractante nu pot respinge cererile, contestațiile sau alte documente care le-au fost transmise, pe motiv că au fost întocmite în limba oficială a celeilalte Părți Contractante.

Articolul 26
Plata prestațiilor

Instituțiile competente ale fiecărei Părți Contractante plătesc prestațiile conform prevederilor prezentului Acord direct persoanelor îndreptățite care au domiciliu pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în valuta oficială a statului său, iar în cazul în care valuta nu este convertibilă în altă valută liber convertibilă.

Articolul 27
Soluționarea diferendelor

Autoritățile competente ale Părților Contractante vor depune toate eforturile în scopul soluționării diferendelor privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, prin consultări directe între ele.

Partea a V-a
Dispoziții tranzitorii și finale

Articolul 28
Dispoziții tranzitorii

- (1) Prezentul Acord nu deschide nici un drept pentru plata prestațiilor pentru o perioadă anterioară intrării sale în vigoare.
- (2) Toate perioadele de asigurare realizate în baza legislației unei Părți Contractante pînă la intrarea în vigoare a prezentului Acord sunt luate în considerare pentru stabilirea dreptului la prestațiile care rezultă din prevederile prezentului Acord.
- (3) Sub rezerva alineatului (1), prezentul Acord se aplică cazurilor asigurate, produse anterior intrării sale în vigoare, cu condiția că obligațiile care decurg din acestea nu au fost reglementate anterior sub forma prestațiilor capitalizate.
- (4) Drepturile la prestații obținute anterior intrării în vigoare a prezentului Acord nu influențează drepturile acordate în conformitate cu prezentul Acord.
- (5) Prestațiile acordate anterior intrării în vigoare a prezentului Acord pot fi revizuite la cerere în conformitate cu prezentul Acord, dacă modificarea rezultă numai din dispozițiile prezentului Acord. Dacă revizuirea drepturilor va avea ca efect lipsirea de drepturi la prestații sau reducerea cuantumului acestora față de cel plătit anterior, instituția competentă a Republicii Polone va asigura completarea sumei prestațiilor moldovenești și poloneze sau ale prestațiilor moldovenești pînă la nivelul prestațiilor plătite anterior, cu condiția că beneficiarul de prestații domiciliază pe teritoriul Republicii Polone.
- (6) În cazul aplicării Articolului 8 al prezentului Acord, pentru lucrătorii detașați pe teritoriul unei Părți Contractante, anterior intrării în vigoare a prezentului Acord, se consideră că, perioadele de angajare prevăzute în acest articol vor începe din data intrării în vigoare a prezentului Acord.

Articolul 29
Durata Acordului

- (1) Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.
- (2) Fiecare Parte Contractantă îl poate denunța printr-o notificare scrisă, prin canale diplomatice, cu cel puțin șase luni înainte de terminarea anului calendaristic respectiv. În acest caz, Acordul își încetează valabilitatea în ultima zi a anului calendaristic respectiv.

- (3) În cazul denunțării prezentului Acord, toate drepturile dobândite conform prevederilor acestuia vor fi menținute, iar cererile depuse înainte de încetarea valabilității prezentului Acord vor fi soluționate conform prevederilor acestuia.

Articolul 30
Modificarea și completarea Acordului

În prezentul Acord pot fi introduse modificări și completări, la înțelegerea reciprocă a Părților Contractante, perfectate prin protocoale separate. Aceste protocoale vor constitui parte integrantă a prezentului Acord și vor intra în vigoare conform prevederilor Articolului 31 al prezentului Acord.

Articolul 31
Intrarea în vigoare a Acordului

- (1) Prezentul Acord va fi supus ratificării de fiecare Parte Contractantă.
- (2) Părțile Contractante se vor notifica reciproc, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului.
- (3) Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni care urmează după data recepționării ultimei notificări.

Drept care, subsemnații, legal împuterniciți în acest scop, au semnat prezentul Acord.

Încheiat la Varșovia, la 09.09.2013, în două exemplare originale, în limbile poloneză, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul divergențelor de interpretare, textul în limba engleză va fi de referință.



Pentru Republica Polonă



Pentru Republica Moldova

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA

MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ

A

REPUBLIKĄ MOŁDAWII

O UBEZPIECZENIU SPOŁECZNYM

RZECZPOSPOLITA POLSKA

I

REPUBLIKĄ MOŁDAWII,

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

kierując się wspólną wolą uregulowania i rozwoju stosunków dwustronnych w zakresie ubezpieczenia społecznego ustaliły, co następuje:

CZĘŚĆ I POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1 Definicje

- (1) Do celów niniejszej Umowy, poniższe terminy i wyrażenia oznaczają:
1. „ustawodawstwo”- ustawy i inne przepisy prawne dotyczące zakresu przedmiotowego, o którym mowa w artykule 2;
 2. „władza właściwa” - w Rzeczypospolitej Polskiej minister właściwy do spraw zabezpieczenia społecznego, w Republice Mołdawii ministerstwo właściwe do spraw ubezpieczenia społecznego;
 3. „instytucja właściwa” - instytucję odpowiedzialną za stosowanie ustawodawstwa;
 4. „instytucja łącznikowa” - instytucję zapewniającą koordynację i wymianę informacji między instytucjami obu Umawiających się Stron, wyznaczoną do stosowania niniejszej Umowy, jak również do informowania zainteresowanych o prawach i obowiązkach z niej wynikających;
 5. „ubezpieczony” - każdą osobę, która podlegała lub podlega ustawodawstwu którejkolwiek z Umawiających się Stron;
 6. „okres ubezpieczenia” - okresy składkowe, okresy zatrudnienia lub pracy na własny rachunek oraz okresy z nimi zrównane, przebyte zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron;
 7. „świadczenie” - wszystkie rodzaje świadczeń pieniężnych przyznawanych na podstawie ustawodawstwa każdej z Umawiających się Stron, w tym dodatki i podwyżki dotyczące tych świadczeń;
 8. „miejsce zamieszkania” - miejsce stałego zamieszkania;
 9. „miejsce pobytu” - miejsce czasowego pobytu;
 10. „członkowie rodziny” - osoby określone jako członkowie rodziny przez ustawodawstwo stosowane przez instytucję właściwą.
- (2) Wszystkie inne terminy i wyrażenia użyte w niniejszej Umowie mają znaczenie nadane im przez stosowane ustawodawstwo każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 2
Zakres przedmiotowy

- (1) Niniejszą Umowę stosuje się:
1. w Republice Mołdawii, do następujących świadczeń z państwowego ubezpieczenia społecznego:
 - a) emerytur,
 - b) rent w przypadku inwalidztwa spowodowanego przez choroby ogólne,
 - c) rent i odszkodowań z tytułu inwalidztwa spowodowanego przez wypadki przy pracy i choroby zawodowe,
 - d) rent rodzinnych dla pozostałych przy życiu;
 2. w Rzeczypospolitej Polskiej, do następujących świadczeń z ubezpieczeń społecznych i ubezpieczenia społecznego rolników:
 - a) emerytur,
 - b) rent z tytułu niezdolności do pracy,
 - c) rent rodzinnych,
 - d) jednorazowych odszkodowań oraz rent z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych.
- (2) Niniejszą Umowę stosuje się również do ustaw i innych przepisów prawnych zastępujących, kodyfikujących, zmieniających lub uzupełniających ustawodawstwo.
- (3) Niniejszej Umowy nie stosuje się do ustaw i innych przepisów prawnych, które rozszerzają istniejące ustawodawstwo jednej Umawiającej się Strony na nowe kategorie świadczeniobiorców, jeżeli władza właściwa tej Umawiającej się Strony zawiadomi władzę właściwą drugiej Umawiającej się Strony, w ciągu sześciu miesięcy od publikacji tych ustaw lub przepisów prawnych o tym, że takie rozszerzenie Umowy nie jest przewidziane.

Artykuł 3
Zakres podmiotowy

- Niniejszą Umowę stosuje się do:
1. osób, które podlegały lub podlegają ustawodawstwu jednej lub obu Umawiających się Stron;
 2. osób, których prawa wynikają z praw osób określonych w punkcie 1.

Artykuł 4
Równe traktowanie

Jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej osoby, do których stosuje się niniejszą Umowę korzystają z tych samych praw i podlegają tym samym obowiązkom na mocy ustawodawstwa każdej Umawiającej się Strony, co jej obywatele.

Artykuł 5 **Eksport świadczeń**

- (1) Jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej, świadczenia wypłacane zgodnie z ustawodawstwem jednej z Umawiających się Stron nie mogą zostać zmniejszone, zmienione, zawieszane, wstrzymane lub skonfiskowane z powodu tego, że uprawniony ma miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
- (2) Postanowień ustępu (1) nie stosuje się:
 1. w Republice Mołdawii do: świadczeń państwowych, emerytur za staż pracy oraz emerytur dla niektórych kategorii obywateli;
 2. w Rzeczypospolitej Polskiej do: świadczeń przyznanych w szczególnym trybie i w drodze wyjątku.

Artykuł 6 **Unikanie kumulacji świadczeń**

Jeżeli postanowienia części III nie stanowią inaczej, niniejsza Umowa nie zapewnia i nie utrzymuje prawa do dwóch lub więcej świadczeń z tego samego tytułu, przyznanych za ten sam okres ubezpieczenia obowiązkowego.

CZĘŚĆ II **STOSOWANE USTAWODAWSTWO**

Artykuł 7 **Zasady ogólne**

Jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej:

1. osoba zatrudniona na terytorium jednej z Umawiających się Stron podlega, w odniesieniu do tego zatrudnienia, ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony, nawet jeżeli zamieszkuje na terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub jeżeli główna siedziba lub zarejestrowana siedziba jej pracodawcy mieści się na terytorium tej drugiej Umawiającej się Strony.
2. osoba pracująca na własny rachunek prowadząca działalność na terytorium jednej z Umawiających się Stron podlega, w odniesieniu do tej działalności, ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony, nawet jeżeli jej miejsce zamieszkania znajduje się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
3. pracownik służby cywilnej i osoba z nim zrównana podlega ustawodawstwu Umawiającej się Strony, której administracja ich zatrudnia.

Artykuł 8 Pracownicy delegowani

- (1) Jeżeli osoba zatrudniona u pracodawcy, którego siedziba znajduje się na terytorium jednej Umawiającej się Strony, zostanie delegowana na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, w celu wykonywania pracy na rachunek tego pracodawcy, podlega ona ustawodawstwu pierwszej Umawiającej się Strony, pod warunkiem, że przewidywany okres wykonywania pracy nie przekracza 24 miesięcy.
- (2) Jeżeli osoba, zwykle pracująca na własny rachunek na terytorium jednej z Umawiających się Stron, czasowo przenosi tę pracę na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, nadal podlega ustawodawstwu pierwszej Umawiającej się Strony, pod warunkiem, że przewidywany okres pracy nie przekracza 24 miesięcy.
- (3) Jeżeli okres pracy przedłuży się ponad 24 miesiące, na wspólny wniosek pracodawcy i pracownika lub osoby pracującej na własny rachunek, ustawodawstwo pierwszej Umawiającej się Strony jest nadal stosowane przez kolejny okres nie przekraczający 36 miesięcy, pod warunkiem że władza właściwa drugiej Umawiającej się Strony lub instytucja upoważniona przez tę władzę, udzieli na to zgodę. Wniosek o udzielenie tej zgody musi zostać zgłoszony przed wygaśnięciem pierwszego 24-miesięcznego okresu.

Artykuł 9 Personel przedsiębiorstw transportu międzynarodowego

Osoba zatrudniona przez przedsiębiorstwo transportu międzynarodowego z siedzibą na terytorium jednej z Umawiających się Stron, które na własny lub cudzy rachunek wykonuje międzynarodowe przewozy osób i towarów koleją, drogą lądową, powietrzną lub przez wody śródlądowe, podlega ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony, z następującymi ograniczeniami:

1. osoba zatrudniona w oddziale lub stałym przedstawicielstwie przedsiębiorstwa transportu międzynarodowego podlega ustawodawstwu Umawiającej się Strony, na terytorium której znajduje się oddział lub stałe przedstawicielstwo, jeżeli nie jest to pracownik oddelegowany,
2. osoba, która jest zatrudniona głównie na terytorium Umawiającej się Strony gdzie ma miejsce zamieszkania, podlega ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony, nawet jeżeli przedsiębiorstwo transportu międzynarodowego ją zatrudniające nie ma zarejestrowanej siedziby, oddziału lub stałego przedstawicielstwa na jej terytorium.

Artykuł 10
Załoga statku

Osoba zatrudniona na statku pływającym pod banderą jednej z Umawiających się Stron podlega ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11
Misje dyplomatyczne i placówki konsularne

Członkowie personelu misji dyplomatycznych oraz urzędów konsularnych podlegają postanowieniom Konwencji Wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 1961 roku oraz Konwencji Wiedeńskiej o stosunkach konsularnych z dnia 24 kwietnia 1963 roku.

Artykuł 12
Wyjątki od postanowień artykułów 7 - 10

Władze właściwe obu Umawiających się Stron lub wyznaczone przez nie instytucje, na wspólny wniosek pracownika i pracodawcy lub osoby pracującej na własny rachunek, mogą wyrazić zgodę na wyjątki od postanowień artykułów 7 - 10, w najlepszym interesie osoby lub kategorii osób.

CZEŚĆ III
PRZEPISY SZCZEGÓLNE DOTYCZĄCE RÓŻNYCH KATEGORII
ŚWIADCZEŃ

ROZDZIAŁ 1
Emerytury i renty

Artykuł 13
Przyznawanie emerytur i rent bez sumowania okresów ubezpieczenia

Jeżeli zgodnie z ustawodawstwem jednej z Umawiających się Stron, dana osoba spełnia warunki do otrzymania emerytury lub renty bez konieczności stosowania artykułu 14 niniejszej Umowy, instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony ustala prawo do tego świadczenia i oblicza jego wysokość wyłącznie na podstawie okresów ubezpieczenia przebytych zgodnie z ustawodawstwem, które stosuje, chyba że świadczenie ustalone zgodnie z postanowieniami artykułu 15 byłoby korzystniejsze.

Artykuł 14
Sumowanie okresów ubezpieczenia

- (1) Jeżeli ustawodawstwo jednej z Umawiających się Stron uzależnia nabycie, zachowanie lub przywrócenie prawa do emerytury lub renty od przebycia określonego okresu ubezpieczenia, instytucja właściwa tej Umawiającej się

Strony uwzględnia, jeżeli jest to konieczne, okresy ubezpieczenia przebyte zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony tak, jakby zostały przebyte zgodnie z ustawodawstwem stosowanym przez pierwszą Umawiającą się Stronę, pod warunkiem, że okresy te się nie pokrywają.

- (2) Jeżeli ustawodawstwo jednej z Umawiających się Stron uzależnia nabycie prawa do emerytury lub renty od przebycia określonego okresu ubezpieczenia w zawodzie objętym ubezpieczeniem w systemie specjalnym, lub od wykonywania określonego zawodu lub zatrudnienia, to okresy ubezpieczenia przebyte w tym zawodzie lub w tym zatrudnieniu zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony są uwzględniane przy ustalaniu prawa do tych świadczeń.
- (3) Jeżeli po zsumowaniu, o którym mowa w ustępie (1), ubezpieczony nie nabywa prawa do emerytury lub renty, instytucja właściwa Umawiającej się Strony uwzględnia okres ubezpieczenia przebyty w państwie trzecim, z którym obie Umawiające się Strony są związane umową o zabezpieczeniu społecznym, przewidującą sumowanie okresów ubezpieczenia.

Artykuł 15

Przyznawanie emerytur i rent z sumowaniem okresów ubezpieczenia

Jeżeli zgodnie z ustawodawstwem jednej z Umawiających się Stron prawo do emerytury lub renty przysługuje po zastosowaniu postanowień artykułu 14 niniejszej Umowy, instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony ustala świadczenia w następujący sposób:

1. oblicza teoretyczną wysokość emerytury lub renty, należną w przypadku, gdyby wszystkie uwzględnione okresy ubezpieczenia zostały przebyte zgodnie ze stosowanym przez nią ustawodawstwem,
2. dla określenia teoretycznej wysokości emerytury lub renty, o której mowa w punkcie 1, przy ustalaniu podstawy obliczenia uwzględniane jest wyłącznie wynagrodzenie uzyskane zgodnie z ustawodawstwem stosowanym przez instytucję właściwą oraz składki odprowadzone zgodnie z tym ustawodawstwem,
3. na podstawie teoretycznej wysokości emerytury lub renty, o której mowa w punkcie 1, określa rzeczywistą wysokość emerytury lub renty w oparciu o proporcję okresów ubezpieczenia przebytych zgodnie z ustawodawstwem stosowanym przez instytucję właściwą przyznającą emeryturę lub rentę, do sumy wszystkich uwzględnionych okresów ubezpieczenia.

Artykuł 16

Okres ubezpieczenia krótszy niż 12 miesięcy

- (1) Jeżeli okres ubezpieczenia przebyty zgodnie z ustawodawstwem jednej Umawiającej się Strony jest krótszy niż 12 miesięcy i na podstawie tego okresu zainteresowany nie nabywa prawa do emerytury lub renty zgodnie z

tym ustawodawstwem, to instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony nie przyznaje tych świadczeń.

- (2) Nie naruszając postanowień ustępu (1), okresy ubezpieczenia krótsze niż 12 miesięcy, przebyte zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron, są uwzględniane przez instytucję właściwą tej Umawiającej się Strony, w której po zsumowaniu tych okresów, powstanie prawo do emerytury lub renty.

ROZDZIAŁ 2

Świadczenia z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych

Artykuł 17

Prawo do świadczeń

Prawo do świadczeń z tytułu wypadków przy pracy lub chorób zawodowych ustala się zgodnie z ustawodawstwem, które miało zastosowanie w chwili zaistnienia wypadku albo w czasie wykonywania pracy, w wyniku której powstała choroba zawodowa.

Artykuł 18

Choroby zawodowe

- (1) Jeżeli ustawodawstwo jednej z Umawiających się Stron uzależnia przyznanie świadczeń z tytułu choroby zawodowej od stwierdzenia choroby zawodowej po raz pierwszy na terytorium tej Umawiającej się Strony, warunek ten uważa się za spełniony, jeżeli choroba ta została stwierdzona po raz pierwszy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
- (2) Jeżeli ustawodawstwo jednej z Umawiających się Stron uzależnia przyznanie świadczeń z tytułu choroby zawodowej od stwierdzenia choroby w określonym terminie po zaprzestaniu wykonywania pracy mogącej spowodować zagrożenie, instytucja właściwa uwzględnia, jeżeli to konieczne, inne prace, wiążące się z podobnym ryzykiem, wykonywane zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony.
- (3) Jeżeli ustawodawstwo jednej z Umawiających się Stron uzależnia przyznanie świadczeń z tytułu choroby zawodowej od wykonywania, przez określony okres, pracy mogącej spowodować chorobę, dla celów obliczenia świadczeń uwzględniane są również okresy, podczas których taka praca była wykonywana na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 19
Pogłębienie się choroby zawodowej

- (1) Jeżeli prawo do świadczeń z tytułu choroby zawodowej powstało zgodnie z ustawodawstwem jednej Umawiającej się Strony, instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony ponosi odpowiedzialność za wypłatę świadczeń z tytułu pogłębienia się choroby zawodowej nawet, jeżeli nastąpiło to w okresie, gdy osoba podlegała ustawodawstwu drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli nie wykonywała na jej terytorium pracy narażającej ją na pogłębienie się choroby zawodowej.
- (2) W przypadku pogłębienia się choroby zawodowej u osoby otrzymującej świadczenie z tytułu choroby zawodowej zgodnie z ustawodawstwem pierwszej Umawiającej się Strony, podczas wykonywania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony pracy, która może pogłębić chorobę zawodową:
 1. instytucja właściwa pierwszej Umawiającej się Strony nadal wypłaca przyznane świadczenie nie uwzględniając pogłębienia się choroby zawodowej;
 2. instytucja właściwa drugiej Umawiającej się Strony, której ustawodawstwu podlegała osoba w czasie wykonywania pracy mogącej spowodować pogłębienie się choroby zawodowej, przyznaje świadczenie w wysokości różnicy między wysokością świadczenia, które przysługuje po pogłębieniu się choroby zawodowej, a wysokością świadczenia, które przysługiwałoby przed pogłębieniem się choroby zawodowej, zgodnie ze stosowanym przez nią ustawodawstwem.

CZĘŚĆ IV
POSTANOWIENIA RÓŻNE

Artykuł 20
Uprawnienia władz właściwych

- (1) Władze właściwe obu Umawiających się Stron określają środki administracyjne niezbędne dla stosowania niniejszej Umowy.
- (2) Władze właściwe:
 1. uzgodnią w porozumieniu administracyjnym sposoby stosowania niniejszej Umowy,
 2. wyznaczą instytucje łącznikowe i instytucje właściwe w celu ułatwienia i przyspieszenia wykonywania postanowień niniejszej Umowy,

3. informują się wzajemnie o zmianach wprowadzanych do ustawodawstwa każdej z Umawiających się Stron, jeżeli zmiany te mają wpływ na stosowanie niniejszej Umowy.

Artykuł 21

Pomoc administracyjna i prawna, badania lekarskie

- (1) Władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe obu Umawiających się Stron udzielają sobie wzajemnie pomocy przy wykonywaniu postanowień niniejszej Umowy. Pomoc ta jest bezpłatna, chyba że władze właściwe ustalą, że dokonywany będzie zwrot niektórych kosztów związanych z udzielaniem pomocy.
- (2) Zaświadczenia i dokumenty, wydawane przez władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe jednej Umawiającej się Strony, uznawane są przez władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe drugiej Umawiającej się Strony.
- (3) Badania lekarskie osób mających miejsce zamieszkania lub przebywających na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przeprowadza instytucja miejsca zamieszkania lub pobytu na wniosek i na koszt instytucji właściwej. Koszty badań lekarskich nie są zwracane, jeżeli są one wykonywane dla instytucji obu Umawiających się Stron.

Artykuł 22

Ochrona danych

- (1) Wszelkie dane osobowe przekazywane między Umawiającymi się Stronami w celu stosowania postanowień niniejszej Umowy są poufne. Po przekazaniu danych stosuje się do nich przepisy prawne dotyczące ochrony danych Umawiającej się Strony, która dane przyjmuje.
- (2) Wykorzystywanie danych osobowych w celu innym niż określony w ustępie (1) może nastąpić wyłącznie za zgodą osoby zainteresowanej.
- (3) Osoby, których dane osobowe są lub mają być przekazane, mają prawo otrzymać, na wniosek, informacje dotyczące danych osobowych, które są przekazywane lub będą przekazane, mają prawo dostępu oraz prawo ingerencji do tych danych osobowych, oraz korzystania z prawa do składania zażalenia właściwej władzy krajowej do spraw ochrony danych osobowych bądź sądowni, w tym domagania się odszkodowania w przypadku nielegalnego przetwarzania danych osobowych.

Artykuł 23

Zwolnienie z opłat i uwierzytelnień

- (1) Jeżeli ustawodawstwo jednej Umawiającej się Strony przewiduje całkowite lub częściowe zwolnienie zaświadczeń lub innych dokumentów, składanych

zgodnie z ustawodawstwem tej Umawiającej się Strony, od opłaty skarbowej, opłat sądowych, kancelaryjnych lub rejestracyjnych, zwolnienie to ma zastosowanie do wszelkich zaświadczeń lub innych dokumentów składanych zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony, w celu stosowania niniejszej Umowy.

- (2) Umawiające się Strony wzajemnie uznają wszystkie dokumenty lub zaświadczenia dowolnego rodzaju, niezbędne w celu stosowania niniejszej Umowy, tak jakby zostały one wystawione przez stosowne władze, bez konieczności ich uwierzytelnienia przez władze dyplomatyczne i konsularne.
- (3) Kopie dokumentów poświadczone za zgodność z oryginałem przez instytucję właściwą jednej Umawiającej się Strony są akceptowane, jako kopie zgodne z oryginałem, przez instytucję właściwą drugiej Umawiającej się Strony, bez dalszego uwierzytelniania.

Artykuł 24 **Składanie dokumentów**

- (1) Wnioski, skargi, odwołania od decyzji, oświadczenia, składane władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej jednej Umawiającej się Strony, są uważane za złożone w tym samym terminie władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony.
- (2) Wniosek o przyznanie świadczeń zgodnie z ustawodawstwem jednej Umawiającej się Strony, jest uważany za wniosek o przyznanie odpowiednich świadczeń zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony, chyba że wnioskodawca wystąpi o odroczenie ustalenia prawa do emerytury zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 25 **Stosowany język**

- (1) Dla stosowania niniejszej Umowy władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe Umawiających się Stron mogą posługiwać się językiem urzędowym każdej z Umawiających się Stron.
- (2) Władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe jednej Umawiającej się Strony nie mogą odrzucić wniosków, odwołań ani innych, skierowanych do nich, dokumentów z tego powodu, że zostały sporządzone w języku urzędowym drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 26
Wypłata świadczeń

Instytucje właściwe każdej z Umawiających się Stron wypłacają świadczenia zgodnie z niniejszą Umową bezpośrednio osobom uprawnionym, mającym miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, w walucie urzędowej swojego państwa, a w przypadku braku wymienialności tej waluty w innej walucie swobodnie wymienialnej.

Artykuł 27
Rozstrzygnięcie sporów

Władze właściwe obu Umawiających się Stron podejmą wszelkie uzasadnione wysiłki w celu rozstrzygnięcia sporów dotyczących wykładni lub stosowania niniejszej Umowy w drodze bezpośrednich konsultacji.

CZĘŚĆ V
POSTANOWIENIA PRZEJŚCIOWE I KOŃCOWE

Artykuł 28
Postanowienia przejściowe

- (1) Niniejsza Umowa nie uzasadnia żadnych roszczeń o wypłatę świadczeń za okres poprzedzający dzień jej wejścia w życie.
- (2) Wszystkie okresy ubezpieczenia przebyte zgodnie z ustawodawstwem jednej z Umawiających się Stron przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy są uwzględniane dla celów ustalania prawa do świadczeń wynikających z niniejszej Umowy.
- (3) Z zastrzeżeniem postanowień ustępu (1), niniejsza Umowa odnosi się do zdarzeń ubezpieczeniowych, które wystąpiły przed dniem jej wejścia w życie pod warunkiem, że zobowiązania z nich wynikające nie zostały uregulowane wcześniej w formie świadczeń skapitalizowanych.
- (4) Ustalenia dotyczące prawa do świadczeń dokonane przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy nie wpływają na prawa wynikające z niniejszej Umowy.
- (5) Świadczenia przyznane przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy mogą być, na wniosek, ponownie ustalone zgodnie z niniejszą Umową, jeżeli zmiana wynika wyłącznie z postanowień niniejszej Umowy. Jeżeli ponowne ustalenie spowoduje brak prawa lub prawo do świadczeń w kwocie niższej niż wypłacana dotychczas, polska instytucja właściwa zapewni uzupełnienie sumy wypłacanych świadczeń polskich i mołdawskich lub świadczeń mołdawskich do wysokości świadczeń wypłacanych wcześniej, pod warunkiem że świadczeniobiorca zamieszkuje na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

- (6) W przypadku zastosowania artykułu 8 niniejszej Umowy do osób delegowanych na terytorium Umawiającej się Strony przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy uznaje się, że okresy zatrudnienia wymienione w tym artykule rozpoczną się w dniu wejścia w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 29 **Okres obowiązywania Umowy**

- (1) Niniejsza Umowa zawarta zostaje na czas nieokreślony.
- (2) Może ona zostać wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji, drogą dyplomatyczną, nie później niż na sześć miesięcy przed upływem danego roku kalendarzowego. W tym przypadku Umowa utraci moc w ostatnim dniu tego roku kalendarzowego.
- (3) W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy wszelkie prawa nabyte na mocy jej postanowień zostaną utrzymane, a wnioski złożone przed utratą mocy niniejszej Umowy zostaną zakończone zgodnie z jej postanowieniami.

Artykuł 30 **Zmiana i uzupełnienie Umowy**

Do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane zmiany i uzupełnienia za obopólną zgodą Umawiających się Stron na podstawie osobnych protokołów. Protokoły te są częścią integralną niniejszej Umowy i wchodzi w życie zgodnie z postanowieniami artykułu 31 niniejszej Umowy.

Artykuł 31 **Wejście w życie Umowy**

- (1) Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron.
- (2) Umawiające się Strony, drogą dyplomatyczną, informują się o zakończeniu wewnętrznych procedur umożliwiających wejście w życie Umowy.
- (3) Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po dacie otrzymania noty późniejszej.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w Warszawie....., dnia 09.09.2013 r., w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, mołdawskim i angielskim przy czym każdy z tych tekstów jest równie autentyczny. W przypadku różnic w interpretacji postanowień niniejszej Umowy, rozstrzygająca jest angielska wersja językowa.



W imieniu

Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu

Republiki Mołdawii

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À L'ASSURANCE SOCIALE

La République de Pologne et la République de Moldova, ci-après dénommées les « Parties contractantes », toutes deux désireuses de régler et de renforcer leurs relations bilatérales dans le domaine de l'assurance sociale, sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1) Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « législation » désigne les lois et autres dispositions juridiques relatives au champ d'application matériel visé par l'article 2;

2. L'expression « autorité compétente » désigne, en République de Pologne, le Ministre chargé de la sécurité sociale et, en République de Moldova, le Ministère chargé de l'assurance sociale;

3. L'expression « organisme compétent » désigne l'organisme chargé de la mise en œuvre de la législation;

4. L'expression « organe de liaison » s'entend de l'organe qui assure la coordination et l'échange d'informations entre les organismes des deux Parties contractantes désignés aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et de la fourniture d'informations sur les droits et les responsabilités qui en découlent aux personnes concernées;

5. Le terme « assuré » désigne toute personne soumise ou ayant été soumise à la législation de l'une ou l'autre Partie contractante;

6. L'expression « période d'assurance » désigne les périodes de cotisation, les périodes d'emploi salarié ou d'activité indépendante et les périodes équivalentes, accomplies conformément à la législation de chaque Partie contractante;

7. Le terme « prestation » s'entend de toute prestation en espèces prévue par la législation de chacune des Parties contractantes, y compris les suppléments et les majorations de prestation;

8. L'expression « lieu de résidence » s'entend du lieu de séjour permanent;

9. L'expression « lieu de séjour » s'entend du lieu de séjour temporaire;

10. L'expression « membres de la famille » s'entend des personnes considérées comme appartenant à une même famille en vertu de la législation appliquée par l'organisme compétent.

2) Tout autre terme et toute autre expression utilisés dans le présent Accord ont le sens qui leur est attribué par la législation applicable de chaque Partie contractante.

Article 2. Champ d'application matériel

1) Le présent Accord s'applique :

1. En ce qui concerne la République de Moldova, aux prestations suivantes fournies dans le cadre du régime public d'assurance sociale :

- a) Les pensions de retraite;
- b) Les pensions d'invalidité versées en cas de maladies courantes;
- c) Les indemnités et pensions d'invalidité versées en cas d'accident du travail et de maladie professionnelle;

d) Les pensions de survivant;

2. En ce qui concerne la République de Pologne, aux prestations suivantes fournies dans le cadre du régime général d'assurance sociale et du régime d'assurance sociale des agriculteurs :

- a) Les pensions de retraite;
- b) Les pensions d'invalidité;
- c) Les pensions de survivant;
- d) Les indemnisations sous forme d'indemnité en capital ou de rente en cas d'accident du travail et de maladie professionnelle.

2) Le présent Accord s'applique également aux lois et autres dispositions juridiques qui remplacent, codifient, modifient ou complètent la législation.

3) Le présent Accord ne s'applique pas aux lois et autres dispositions juridiques qui étendent la législation d'une des Parties contractantes à de nouvelles catégories de bénéficiaires, si l'autorité compétente de ladite Partie contractante informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, dans un délai de six mois après la date de publication des lois ou dispositions juridiques en question, qu'une telle application n'a pas lieu d'être.

Article 3. Champ d'application personnel

Le présent Accord s'applique :

1. Aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'une ou des deux Parties contractantes;

2. Aux ayants droit des personnes visées à l'alinéa 1.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf disposition contraire du présent Accord, les droits et les obligations découlant de la législation d'une Partie contractante s'appliquent aux personnes couvertes par le présent Accord de la même façon qu'ils s'appliquent aux citoyens de ladite Partie contractante.

Article 5. Versement des prestations à l'étranger

1) Sauf disposition contraire du présent Accord, les prestations payables en vertu de la législation d'une Partie contractante ne peuvent subir aucune réduction, modification, suspension

ou suppression du seul fait que la personne concernée réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas :

1. En ce qui concerne la République de Moldova, aux prestations sociales versées par l'État, aux pensions de retraite et aux rentes de certaines catégories de citoyens;

2. En ce qui concerne la République de Pologne, aux prestations versées au titre d'une procédure spéciale ou dans des cas exceptionnels.

Article 6. Prévention du cumul des prestations

[Sauf disposition contraire de la partie III], le présent Accord ne confère ni ne protège le droit de percevoir plus d'une prestation pour la même raison et pendant la même période d'assurance obligatoire.

PARTIE II. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7. Dispositions générales

Sauf disposition contraire du présent Accord :

1. Une personne employée sur le territoire d'une Partie contractante est soumise, pour ce qui est de cet emploi, à la législation de ladite Partie contractante, même si elle réside sur le territoire de l'autre Partie contractante et même si la société qui l'emploie a son siège central ou social sur le territoire de l'autre Partie contractante;

2. Un travailleur indépendant exerçant son activité sur le territoire d'une Partie contractante est soumis, pour ce qui est de cette activité, à la législation de ladite Partie contractante, même s'il réside sur le territoire de l'autre Partie contractante;

3. Les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de la Partie contractante dont relève l'administration pour laquelle ils travaillent.

Article 8. Travailleurs détachés

1) Si un salarié travaillant pour un employeur ayant son siège social sur le territoire d'une Partie contractante est détaché sur le territoire de l'autre Partie contractante pour accomplir un certain travail pour le même employeur, il est soumis à la législation de la première Partie contractante, sous réserve que la période de détachement prévue ne dure pas plus de 24 mois.

2) Si un travailleur indépendant exerçant normalement son activité sur le territoire d'une Partie contractante transfère provisoirement cette activité sur le territoire de l'autre Partie contractante, il reste soumis à la législation de la première Partie contractante, sous réserve que la durée prévue de cette activité ne dépasse pas 24 mois.

3) En cas d'activité d'une durée supérieure à 24 mois, si le salarié et l'employeur, ou le travailleur indépendant, en font la demande, la législation de la première Partie contractante peut continuer de s'appliquer pour une durée supplémentaire allant jusqu'à 36 mois, sous réserve que

l'autorité compétente de l'autre Partie contractante ou l'organisme désigné par cette autorité donne son accord. Cet accord est demandé avant que la période initiale de 24 mois arrive à son terme.

Article 9. Personnel des entreprises de transport international

Un salarié d'une entreprise de transport international ayant son siège social sur le territoire d'une Partie contractante et exploitant, pour compte propre ou pour compte d'autrui, des services internationaux de transport de personnes et de biens, par chemin de fer, par route, par air ou par voies navigables intérieures, est soumis à la législation de cette Partie contractante, sous réserve des restrictions suivantes :

1. Un salarié travaillant dans une succursale ou une représentation permanente d'une entreprise de transport international est soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve cette succursale ou représentation permanente s'il n'y a pas été détaché;

2. Un salarié travaillant principalement sur le territoire de la Partie contractante où se trouve son lieu de résidence est soumis à la législation de ladite Partie contractante, même si l'entreprise de transport international qui l'emploie n'a pas de siège social, de succursale ou de représentation permanente sur ce territoire.

Article 10. Membres d'équipage des navires

Une personne travaillant à bord d'un navire battant le pavillon d'une Partie contractante est soumise à la législation de ladite Partie contractante.

Article 11. Missions diplomatiques et bureaux consulaires

Les membres du personnel des missions diplomatiques et des bureaux consulaires sont soumis aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 12. Dérogations aux dispositions des articles 7 à 10

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les organismes désignés par elles peuvent, à la demande commune du salarié et de l'employeur ou à la demande du travailleur indépendant, convenir de dérogations aux dispositions des articles 7 à 10 dans l'intérêt de ces personnes ou catégories de personnes.

PARTIE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AUX DIVERSES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

CHAPITRE 1. PENSIONS

Article 13. Versement de pensions sans totalisation des périodes d'assurance

Si une personne remplit, conformément à la législation d'une Partie contractante, les conditions nécessaires pour recevoir une pension sans qu'il ne soit nécessaire d'appliquer l'article 14 du présent Accord, l'organisme compétent de ladite Partie contractante autorise le versement de la pension et calcule son montant sur la seule base des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation appliquée, à moins qu'il ne soit plus avantageux de calculer la pension conformément à l'article 15.

Article 14. Totalisation des périodes d'assurance

1) Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'obtention, la conservation ou la récupération du droit à pension à l'accomplissement d'une certaine période d'assurance, l'organisme compétent de ladite Partie contractante prend en compte, si nécessaire, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante comme si elles avaient été accomplies sous la législation de la première Partie contractante, sous réserve que ces périodes ne se chevauchent pas.

2) Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'obtention du droit à pension à l'accomplissement d'une certaine période d'assurance dans une profession soumise à un régime d'assurance particulier, ou dans une profession ou un emploi spécifique, les périodes d'assurance que la personne a accomplies dans cette profession ou dans cet emploi sous la législation de l'autre Partie contractante sont prises en compte pour déterminer le droit aux prestations.

3) Si, après la totalisation visée au paragraphe 1, la personne assurée n'a pas droit à une pension, l'organisme compétent de la Partie contractante tient compte de la période d'assurance accomplie sur le territoire d'une tierce partie avec laquelle les deux Parties contractantes ont conclu un accord relatif à l'assurance sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance.

Article 15. Octroi de pensions au titre de la totalisation des périodes d'assurance

Si la législation d'une Partie contractante stipule que le droit à pension n'est établi qu'après l'application des dispositions de l'article 14 du présent Accord, l'organisme compétent de ladite Partie contractante détermine le montant de la pension comme suit :

1. Il calcule le montant théorique de la pension qui aurait été octroyée si toutes les périodes d'assurance prises en compte avaient été accomplies sous la législation qu'il applique;

2. Pour déterminer le montant théorique de la pension visé à l'alinéa 1, et ainsi pouvoir établir la base de calcul, il ne prend en compte que la rémunération reçue conformément à la législation appliquée par l'organisme compétent et les cotisations transférées sous cette législation;

3. Sur la base du montant théorique de la pension visé à l'alinéa 1, il détermine le montant effectif de la pension sur la base du rapport entre les périodes d'assurance accomplies sous la

législation appliquée par l'organisme compétent octroyant la pension d'une part, et la somme de toutes les périodes d'assurance considérées prises en compte d'autre part.

Article 16. Période d'assurance inférieure à 12 mois

1) Si la période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie contractante est inférieure à 12 mois et que la prise en considération de cette période ne donne pas droit à pension en vertu de ladite législation, l'organisme compétent de ladite Partie contractante n'accorde pas de prestation.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les périodes d'assurance inférieures à 12 mois accomplies conformément à la législation de chaque Partie contractante sont prises en compte par l'organisme compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le droit aux prestations est accordé après totalisation de ces périodes.

CHAPITRE 2. PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL OU DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 17. Droit aux prestations

Le droit à des prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle est déterminé en fonction de la législation applicable à la date de l'accident ou au moment où le travail ayant entraîné ladite maladie professionnelle a été accompli.

Article 18. Maladie professionnelle

1) Si la législation d'une Partie contractante subordonne le droit à des prestations en cas de maladie professionnelle à l'établissement du premier diagnostic de la maladie sur le territoire de ladite Partie contractante, cette condition est considérée comme remplie si la maladie a été diagnostiquée pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Si la législation d'une Partie contractante subordonne le droit à des prestations en cas de maladie professionnelle à l'établissement du diagnostic dans un certain délai après la fin de l'activité qui est probablement à l'origine de la maladie, l'organisme compétent prend également en compte, si nécessaire, toute autre activité assortie de risques semblables exercée sous la législation de l'autre Partie contractante.

3) Si la législation d'une Partie contractante subordonne le droit à des prestations en cas de maladie professionnelle à l'accomplissement du travail qui est probablement à l'origine de la maladie pendant un certain temps, le calcul des prestations tient également compte des périodes où ce travail a été accompli sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 19. Aggravation d'une maladie professionnelle

1) Si le droit à des prestations en cas de maladie professionnelle a été établi en vertu de la législation d'une Partie contractante, l'organisme compétent de ladite Partie contractante est responsable du versement des prestations dues par suite d'une aggravation de la maladie professionnelle, même si l'aggravation s'est produite alors que l'assuré relevait de la législation de

l'autre Partie contractante, sous réserve qu'il n'ait pas accompli, sur le territoire de cette autre Partie contractante, un travail qui l'eût exposé à une maladie professionnelle.

2) Si la maladie professionnelle d'une personne bénéficiant de prestations à ce titre en vertu de la législation de la première Partie contractante s'aggrave alors que ladite personne accomplit sur le territoire de l'autre Partie contractante un travail pouvant aggraver la maladie professionnelle en question :

1. L'organisme compétent de la première Partie contractante continue de verser les prestations accordées, sans tenir compte de l'aggravation de la maladie professionnelle;

2. L'organisme compétent de la deuxième Partie contractante, dont la législation était appliquée à l'assuré alors qu'il accomplissait un travail pouvant causer une aggravation de la maladie professionnelle, verse une prestation dont le montant équivaut à l'écart entre le montant de la prestation due à l'assuré compte tenu de l'aggravation de sa maladie professionnelle et le montant de la prestation qui aurait dû être versé avant l'aggravation de la maladie, conformément à la législation qu'il applique.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 20. Compétences des autorités compétentes

1) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes définissent les mesures administratives nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

2) Les autorités compétentes :

1. Conviennent des procédures de mise en œuvre du présent Accord dans l'arrangement administratif;

2. Désignent les organes de liaison et les organismes compétents afin de faciliter et d'accélérer l'application des dispositions du présent Accord;

3. S'informent mutuellement des modifications apportées à la législation de la Partie contractante dont elles relèvent si lesdites modifications ont une incidence sur la mise en œuvre du présent Accord.

Article 21. Assistance administrative et juridique et examens médicaux

1) Les autorités compétentes, les organes de liaison et les organismes compétents des Parties contractantes s'entraident pour appliquer les dispositions du présent Accord. Cette assistance est offerte gracieusement, à moins que les autorités compétentes ne prévoient le remboursement de certaines dépenses connexes.

2) Les certificats et documents émis par les autorités compétentes, les organes de liaison et les organismes compétents d'une Partie contractante sont reconnus par les autorités compétentes, les organes de liaison et les organismes compétents de l'autre Partie contractante.

3) Les examens médicaux de personnes dont le lieu de résidence ou de séjour se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante sont réalisés par l'organisme du lieu de résidence ou de séjour, à la demande et aux frais d'un organisme compétent. Les examens médicaux ne sont pas remboursés s'ils sont réalisés pour les organismes des deux Parties contractantes.

Article 22. Protection des données personnelles

1) Toutes les données personnelles échangées entre les Parties contractantes aux fins de la mise en œuvre du présent Accord sont confidentielles. Une fois les données personnelles envoyées, elles relèvent de la législation, régissant la protection de telles données, de la Partie contractante qui les reçoit.

2) Les données personnelles ne peuvent être utilisées à une fin autre que celle spécifiée au paragraphe 1 qu'avec le consentement de la personne concernée.

3) Les personnes dont les données personnelles sont ou seront envoyées ont le droit de recevoir, si elles en font la demande, les informations relatives aux données qui ont été ou qui seront transmises, afin d'exercer leur droit d'accéder à ces données personnelles et d'intervenir, de pouvoir déposer une plainte auprès de l'autorité nationale compétente en matière de protection des données personnelles ou auprès de la justice, et ainsi de demander également des indemnités en cas de traitement illicite de leurs données personnelles.

Article 23. Exonération des frais et certification des documents

1) Si la législation d'une Partie contractante prévoit que les certificats ou autres documents dont elle requiert le dépôt doivent être exemptés, en tout ou en partie, de frais, frais de justice, frais de dossier ou d'enregistrement, cette exemption s'applique également à tout certificat ou autre document émis en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

2) Chacune des Parties contractantes reconnaît tous les documents ou certificats nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord émis par l'autre Partie contractante comme s'ils avaient été délivrés par ses propres autorités compétentes, sans demander qu'ils soient certifiés par les autorités diplomatiques et consulaires.

3) Les copies des documents certifiées conformes par l'organisme compétent d'une Partie contractante sont acceptées comme telles et sans autres certifications par l'organisme compétent de l'autre Partie contractante.

Article 24. Dépôt des documents

1) Les réclamations, les plaintes, les appels des décisions et les déclarations déposés auprès de l'autorité compétente, de l'organe de liaison ou de l'organisme compétent d'une Partie contractante sont considérés comme déposés auprès de l'autorité compétente, de l'organe de liaison ou de l'organisme compétent de l'autre Partie contractante à la même date.

2) Une demande de prestations déposée sous la législation d'une Partie contractante est considérée comme une demande de prestations équivalente déposée sous la législation de l'autre Partie contractante, à moins que le requérant ne demande que la détermination du droit à pension de retraite soit soumise à la législation de la deuxième Partie contractante.

Article 25. Langue applicable

1) Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes, les organes de liaison et les organismes compétents des Parties contractantes peuvent communiquer dans une langue officielle de l'une ou de l'autre Partie contractante.

2) Les autorités compétentes, les organes de liaison et les organismes compétents d'une Partie contractante ne peuvent pas rejeter les réclamations, appels ou autres documents qui leur sont envoyés au motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 26. Versement des prestations

Conformément aux dispositions du présent Accord, les organismes compétents de chaque Partie contractante versent directement les prestations aux bénéficiaires ayant leur lieu de résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante dans la devise officielle de son État ou, si cette devise n'est pas convertible, dans toute autre devise librement convertible.

Article 27. Règlement des différends

Les autorités compétentes des Parties contractantes déploient tous les efforts raisonnables pour régler les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord au moyen de consultations directes.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 28. Dispositions transitoires

1) Le présent Accord ne confère aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2) Toutes les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord sont prises en compte aux fins de la détermination du droit à des prestations découlant du présent Accord.

3) Sous réserve du paragraphe 1, le présent Accord s'applique aux faits assurés qui se sont produits avant la date de son entrée en vigueur, pour autant que les obligations qui en découlent n'aient pas déjà été honorées sous forme de prestation en capital.

4) La détermination des droits aux prestations établie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ne porte pas atteinte aux droits accordés en vertu du présent Accord.

5) Les prestations accordées avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord peuvent être révisées sur demande conformément au présent Accord, si le changement est uniquement dû à l'application de ses dispositions. Si la révision des droits entraîne une annulation du droit aux prestations ou une diminution du montant versé, l'organisme compétent de la République de Pologne veille à ce que le montant des prestations moldoves et polonaises ou des prestations moldoves déterminé auparavant soit versé dans sa totalité, sous réserve que le bénéficiaire réside sur le territoire de la République de Pologne.

6) Si l'article 8 du présent Accord est appliqué aux salariés détachés sur le territoire de l'une des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, il est considéré que les périodes d'activité visées par le présent article débutent à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 29. Durée de validité de l'Accord

- 1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
- 2) Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer moyennant une notification écrite transmise à l'autre Partie par la voie diplomatique, au plus tard six mois avant la fin d'une année civile donnée. Dans ce cas, l'Accord expire le dernier jour de ladite année civile.
- 3) Si le présent Accord est dénoncé, tous les droits acquis en vertu de ses dispositions sont conservés et les décisions relatives aux réclamations déposées avant son expiration sont rendues conformément à ses dispositions.

Article 30. Modifications et compléments de l'Accord

Le présent Accord peut être modifié ou complété au moyen de protocoles additionnels par consentement mutuel des Parties contractantes. Ces protocoles font partie intégrante du présent Accord et entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 31 du présent Accord.

Article 31. Entrée en vigueur de l'Accord

- 1) Le présent Accord est ratifié par chaque Partie contractante.
- 2) Les Parties contractantes se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.
- 3) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la réception de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie, le 9 septembre 2013, en double exemplaire, en langues polonaise, moldave et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour la République de Moldova :

[SIGNÉ]

20-05970

ISBN 978-92-1-900979-0



9 789219 009790

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3013

2014

**I. Nos.
52345-52374**

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES
